

G.



R.

THE UNION OF SOUTH AFRICA Government Gazette Extraordinary.

PUBLISHED BY AUTHORITY.

Buitengewone Staatskoerant VAN DE UNIE VAN ZUID-AFRIKA.

UITGEGEVEN OP GEZAG.

Vol. XLIX.]

PRICE 6d.

CAPE TOWN, 19TH JULY, 1922.

PRIJS 6d.

[No. 1252.

PRIME MINISTER'S DEPARTMENT.

The following Government Notice is published for general information.

E. F. C. LANE,
Secretary to the Prime Minister.

Prime Minister's Office,
Cape Town, 17th July, 1922.

No. 1123.]

[17th July, 1922.

IT is notified that His Royal Highness the Governor-General has been pleased to assent to the following Acts, which are hereby published for general information:—

	PAGE.
No. 24 of 1922.—South-West Africa Affairs Act ..	ii
No. 25 of 1922.—South African Alkali and Lichtenburg Salt Pan Leases Act ..	v
No. 26 of 1922.—Apprenticeship Act ..	vi
No. 27 of 1922.—Coal Act ..	xvi
No. 28 of 1922.—Co-operative Societies Act ..	xx

DEPARTEMENT VAN DE EERSTE MINISTER.

De volgende Goevernementskennisgeving wordt ter algemene informatie gepubliceerd.

E. F. C. LANE.
Sekretaris van de Eerste Minister.

Kantoor van de Eerste Minister,
Kaapstad, 17 Julie 1922.

No. 1123.]

[17 Julie 1922.

HIERMEDE wordt bekend gemaakt dat het Zijn Koninklike Hoogheid de Goeverneur-generaal behaagd heeft om zijn goedkeuring te hechten aan de volgende Wetten, welke hiermede ter algemene informatie gepubliceerd worden:—

BLADZ.

No. 24 van 1922.—Wet betreffende Aangelegenheden van Zuid-West Afrika. ..	ii
No. 25 van 1922.—Zuidafrikaanse Alkali en Lichtenburg Zoutpannen Huurkontrakten Wet v	
No. 26 van 1922.—Vakleerlingen Wet ..	vi
No. 27 van 1922.—Steenkool Wet ..	xvi
No. 28 van 1922.—Wet op Koöperatieve Verenigingen ..	xx

ad 22 noor 22 (5)
word jareel nas been prod

No. 24, 1922.]

No. 24, 1922.]

ACT

To make provision as to certain matters in respect of the relations between the Union and the mandated territory of South-West Africa.

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows:—

Administration of and legislation for Walvis Bay as if it were part of the mandated territory.

1. (1) From a date to be fixed by the Governor-General by proclamation in the *Gazette* (which date shall also further be notified by the Administrator of the mandated territory in the *Official Gazette* thereof) the port and settlement of Walvis Bay which forms part of the province of the Cape of Good Hope shall be administered as if it were part of the mandated territory and as if inhabitants of the said port and settlement were inhabitants of the mandated territory; and the powers conferred upon the Governor-General by section two of Act No. 35 of 1884 of the Cape of Good Hope to repeal, alter, amend or modify any law in force in that port and settlement and to make new laws applicable thereto may be delegated by the Governor-General to the Administrator of the mandated territory to the intent that the said Administrator may, by the repeal, alteration, amendment or modification of laws and the making of new laws, bring the laws in force in that port or settlement into conformity with the laws of the mandated territory.

(2) Every proclamation by the said Administrator making such a law and every regulation made by him in respect of the said port and settlement shall be deemed to be sufficiently promulgated when published in the *Official Gazette* of the mandated territory.

(3) Every such proclamation or regulation shall be laid before Parliament as if it were such a proclamation or regulation as is referred to in section two or three of Act No. 49 of 1919.

(4) No Act of the Union Parliament passed after the date fixed as aforesaid shall apply to the said port and settlement unless by such Act it is specifically expressed so to apply or unless it is declared to apply by proclamation of the Governor-General in the *Gazette*.

(5) As from the date fixed as aforesaid the said port and settlement shall for all judicial purposes be regarded as forming part of the mandated territory and not as forming part of the province of the Cape of Good Hope.

Execution of criminal warrants as between Union and mandated territory.

2. (1) (a) Whenever an officer in the Union or the mandated territory lawfully issues a warrant for the apprehension of any person who is alleged to have committed a crime or offence punishable by any court, and it is made to appear to that officer, or to any other officer who might lawfully have issued the warrant, that the person whose apprehension is authorized thereby resides or is for the time being in a district in the mandated territory or the Union (as the case may be), the officer shall transmit the warrant to a magistrate of that district and thereupon that magistrate shall endorse upon the warrant his order authorizing any police officer named in the warrant to execute the same against the person against whom it has been issued wherever the said person may be found in that district and to convey the said person to the court having jurisdiction to try, or to the magistrate having jurisdiction to hold a preparatory examination as to, the alleged offence. A warrant so endorsed shall confer authority upon the said police officer or any other police officer in possession thereof, to execute the same, according to its tenor, throughout the district for which it is endorsed.

(b) As soon as the person against whom the warrant has been issued has been brought before the last-mentioned court

WET

Ter regeling van zekere zaken in verband met de betrekkingen tussen de Unie en het mandaatgebied van Zuidwest-Afrika.

ZIJ HET BEPAALD door Zijn Majesteit de Koning, de Senaat, en de Volksraad van de Unie van Zuid-Afrika, als volgt:—

1. (1) Van een door de Goeverneur-generaal bij Proklamatie in de *Staatskoerant* bepaalde datum (welke datum ook door de Administrateur van het mandaatgebied in de *Officiële Koerant* daarvan bekend gemaakt zal worden) wordt de haven en nederzetting van Walvis Baai die een deel uitmaakt van de Provincie de Kaap de Goede Hoop, bestuurd alsof het een deel uitmaakt van het mandaatgebied en alsof de inwoners van de gezegde haven en nederzetting inwoners van het mandaatgebied waren; en de bevoegdheden verleend aan de Goeverneur-generaal door artikel twee van Wet No. 35 van 1884 van de Kaap de Goede Hoop om enige wet van kracht in die haven en nederzetting te herroepen, veranderen, amenderen of wijzigen, en nieuwe wetten aldaar toepasselijk te maken, kunnen door de Goeverneur-generaal aan de Administrateur van het mandaatgebied overgedragen worden met het doel dat de gezegde Administrateur door de herroeping, verandering, amendatie, of wijziging van wetten en het maken van nieuwe wetten de wetten van kracht in die haven of nederzetting in overeenstemming brengen kan met de wetten van het mandaatgebied.

(2) Elke proklamatie door de gezegde Administrateur, waarbij zulk een wet gemaakt wordt, en elke regulatie, door hem gemaakt met betrekking tot de gezegde haven en nederzetting wordt geacht op voldoende wijze afgekondigd te zijn wanneer het gepubliceerd wordt in de *Officiële Koerant* van het mandaatgebied.

(3) Elke zodanige proklamatie of regulatie wordt aan het Parlement voorgelegd alsof het een proklamatie of regulatie was zoals bedoeld wordt bij artikel twee of drie van Wet No. 49 van 1919.

(4) Geen Wet van het Unie Parlement aangenomen na de bepaalde datum als voorzeggd, is toepasselijk op de gezegde haven en nederzetting tenzij in zulke Wet biezonderlik is neergelegd dat hij aldus toepasselijk is of tenzij hij bij proklamatie van de Goeverneur-generaal in de *Staatskoerant* verklaard wordt toepasselijk te zijn.

(5) Vanaf de bepaalde datum als voorzeggd, worden de gezegde haven en nederzetting voor alle gerechtelijke doeleinden geacht als deel uitmakende van het mandaatgebied en niet als deel uitmakende van de Provincie de Kaap de Goede Hoop.

2. (1) (a) Wanneer een beambte in de Unie of het mandaatgebied een lastbrief van gevangenneming wettig uitreikt tegen iemand, van wie beweerd wordt dat hij een misdad of overtreding begaan heeft, welke door een hof gestraft kan worden, en aan die beambte of aan een ander beambte die de lastbrief wettig had kunnen uitreiken, wordt aangetoond, dat de persoon wiens gevangenneming daarin gelast is, gevestigd is of zich ophoudt in een distrikt in het mandaatgebied of de Unie (al naar gelang) dan zendt de beambte de lastbrief aan de magistraat van dat distrikt, zullende de magistraat bij order gesteld op de dagvaarding de politiebeambte genoemd in de dagvaarding gelasten om dezelve tegen de persoon, tegen wie hij uitgereikt is, ten uitvoer te leggen, waar de betrokkene zich ook in dat distrikt mocht bevinden en om hem voor het hof te brengen, dat bevoegd is kennis te nemen van de beweerdte overtreding of voor de magistraat die bevoegd is een voorlopig onderzoek daarin te houden. De bedoelde politiebeambte of ieder andere politiebeambte, die in het bezit is van de lastbrief van zulk een order voorzien, is uit krachte daarvan bevoegd dezelve, naar luid van zijn inhoud, in het ganse distrikt, waarvoor de daarop gestelde order geldt, ten uitvoer te leggen.

(b) Zodra de persoon, tegen wie de lastbrief uitgereikt is, voor het laatstgenoemde hof of de magistraat gebracht is,

Bestuur van en wetgeving voor Walvis Baai alsof het deel uitmaakte van het Mandaatgebied.

Ten uitvoer legging van kriminele lastbrieven tussen de Unie en het mandaatgebied.

or a magistrate, he shall be in the same position in respect of admission to bail as he would have been if apprehended in the district wherein that court or magistrate sits.

(2) Act No. 3 of 1918 is hereby repealed.

Attendance
of witnesses.

3. (1) Whenever a subpoena purporting to be issued by the proper officer of a competent court in the mandated territory has been transmitted by such officer to the magistrate of any district in the Union in which there resides or is a person whose attendance is required as a witness in any civil or criminal proceeding in such court aforesaid, it shall be the duty of such magistrate to endorse on the said subpoena his order that the same be served on the person named therein and the subpoena so endorsed shall thereupon be delivered to the messenger of the said magistrate's court or to such other person as the said magistrate shall specially appoint for the purpose and it shall be the duty of such messenger or other person to serve such subpoena as soon as practicable on the person named therein: Provided that the amount of the necessary expenses of such service and of the necessary expense to be incurred by the person subpoenaed in going to and returning from the court named in such subpoena and to be incurred during his detention at the place where his evidence is to be given shall have been transmitted to the said magistrate together with the said subpoena: Provided further that the portion of the expense aforesaid assigned to the person named in the said subpoena shall have been paid to him by the officer or other person serving the same.

(2) The expenses mentioned in this section shall be paid in accordance with the tariff in force in the Union for like expenses in proceedings similar to those in respect of which the subpoena aforesaid was issued.

(3) Any person who has been served with such subpoena as in sub-section (1) is provided and has not attended at the time and place mentioned therein shall, unless he satisfies the court before which he is charged that he had a valid and lawful excuse for such non-attendance, be guilty of an offence and liable to a fine not exceeding fifty pounds.

(4) The return of the person who, under sub-section (1), is authorized to serve a subpoena showing that service has been duly made, together with a certificate under the hand of the presiding judge or magistrate of the court from which the said subpoena was issued, showing that the person so served did not attend when called upon shall be deemed sufficient proof of such person's non-attendance for the purposes of sub-section (3).

Interrogatories to
persons
resident in
Union.

4. (1) If any civil cause or matter is pending in any magistrate's court in the mandated territory and the magistrate of that court certifies that the evidence of a person resident in the Union is required in such cause or matter and transmits such certificate to the magistrate of the district of the Union in which such person resides or is, together with any interrogatories duly and lawfully framed which it is desired to put to such person, it shall be the duty of such last-mentioned magistrate, upon receipt—

- (a) of such certificate and interrogatories;
- (b) of the expenses payable to such person for his appearance as herein provided; and
- (c) of the amount payable in fees or stamps for the issue and service of the subpoena herein mentioned,

to subpoena such person to appear before him and upon such appearance to take the evidence of such person as if he were a witness in a civil case in the court of such magistrate and to put to such person the interrogatories aforesaid together with any other questions calculated to obtain full and true answers to such interrogatories and to take down or cause to be taken down the evidence so obtained and to transmit the same certified as correct to the magistrate in whose court such civil cause or matter is pending.

It shall further be the duty of the magistrate who has obtained such evidence to transmit to the magistrate in whose court the said cause or matter is pending, a certificate showing the amount paid to the person aforesaid in respect of the expenses of appearance and the cost of the issue and service of any subpoena aforesaid,

heeft hij hetzelfde recht ten aanzien van ontslag onder borgstelling, dat hij zou hebben gehad, indien hij gearresteerd was in het distrikt waarin dat hof of die magistraat zitting houdt.

(2) Wet No. 3 van 1918 wordt bij deze herroepen.

3. (1) Wanneer een subpoena voorgevende uitgereikt te zijn door een bevoegd ambtenaar van een bevoegd hof in het mandaatgebied door zodanige ambtenaar overgezonden wordt naar de magistraat van een distrikt in de Unie, waarin een persoon woont of zich bevindt, wiens verschijning verlangd wordt als een getuige in een civiel of crimineel proces van zodanig hof als voorzegt, is zodanige magistraat verplicht op zulke subpoena zijn bevel te endosseren dat het bedrag van de noodzakelijke onkosten daarin genoemd en de subpoena aldus geëndosseerd wordt daarop aan de gerechtsbode van het gezegde magistraatshof of aan zulke andere persoon als de magistraat speciaal daartoe aanstelt overhandigd en is het de plicht van zodanige gerechtsbode of zulke andere persoon om die subpoena zo spoedig mogelijk op de daarin genoemde persoon te dienen: Met dien verstande dat het bedrag van de noodzakelijke onkosten van diening en van de noodzakelijke onkosten door de gedagvaarde persoon te worden gemaakt met het gaan naar en terugkomen van het hof in de subpoena genoemd en te worden gemaakt gedurende zijn verblijf op de plek waar zijn getuigenis afgelegd moet worden tezamen met de subpoena aan de gezegde magistraat toegezonden is: Met dien verstande voorts dat het gedeelte van de gezegde onkosten toekomende aan de in de gezegde subpoena genoemde persoon aan hem betaald is door de ambtenaar of andere persoon die dezelve dient.

(2) De onkosten in dit artikel vermeld worden betaald overeenkomstig het tarief van kracht in de Unie voor dergelijke onkosten in zaken van dezelfde soort als die in verband waarmee de voorzegde subpoena was uitgereikt.

(3) Hij, op wie een subpoena gediend is als omschreven in sub-artikel (1) en niet op de tijd en plaats daarin vermeld verschenen is maakt zich, tenzij hij aan het hof waarvoor hij terecht staat een goede en wettige verontschuldiging voor zijn niet tegenwoordig zijn aanvoert, schuldig aan een overtreding en wordt bij veroordeling gestraft met een boete van ten hoogste vijftig pond.

(4) Het relaas van de persoon die krachtens sub-artikel (1) gemachtigd is een subpoena te dienen, aangevende dat de diening behoorlijk heeft plaatsgevonden tezamen met een certificaat onder de hand van de voorzittende rechter of magistraat van het hof door hetwelk de subpoena uitgereikt was, aantoonende dat de persoon aldus bediend niet verscheen toen hij opgeroepen werd, wordt geacht voldoende bewijs te zijn van de afwezigheid van die persoon voor het doeleinde van sub-artikel (3).

4. (1) Indien een civiele zaak of geding aanhangig is in een magistraatshof in het mandaatgebied, en de magistraat van dat hof certificeert dat in die zaak of geding de getuigenis van een persoon in de Unie woonachtig verlangd wordt en zulk certificaat verzendt aan de magistraat van het distrikt van de Unie waar zodanige persoon woont of zich bevindt, tezamen met zulke behoorlijk en wettiglijk opgetrokken vraagpunten als verlangd wordt dat aan die persoon gesteld zullen worden, is de laatstgenoemde magistraat verplicht bij ontvangst—

- (a) van zulk certificaat en vraagpunten;
- (b) van de onkosten aan die persoon betaalbaar voor zijn verschijning zoals hierin bepaald; en
- (c) van het bedrag betaalbaar in fooien of zegels voor de uitreiking en diening van de subpoena hierin vermeld,

zodanige persoon te dagvaarden om voor hem te verschijnen en bij zulke verschijning de getuigenis van die persoon te horen alsof hij een getuige was in een civiele zaak in het hof van die magistraat en aan die persoon de voorzegde vraagpunten te stellen en andere vragen bedoeld om volledige en juiste antwoorden te krijgen op de vraagpunten en de aldus verkregen getuigenis in geschrifte te brengen of te doen brengen en dezelve als juist gewaarmerkt over te zenden naar de magistraat in wiens hof de civiele zaak of geding aanhangig is. De magistraat, die zulke getuigenis gehoord heeft, is voorts verplicht om aan de magistraat in wiens hof de gezegde zaak of geding aanhangig is een certificaat te zenden van het bedrag betaald aan de gezegde persoon ten opzichte van de onkosten van verschijning en de kosten van uitreiking en diening van een subpoena als voorzegt.

Verschijsing
van getuigen.

Verhoor op
vraagpunten
van per-
sonen
woonachtig
in de Unie.

(2) The expenses payable to persons subpoenaed before a magistrate under the provisions of sub-section (1) and the fees and stamps payable in respect of the issue and service of any such subpoena shall be in accordance with the tariff applicable in like proceedings in the Union.

(3) Any person required to appear before a magistrate under the provisions of sub-section (1) shall be subpoenaed in like manner and be liable to like penalties in the event of his non-attendance as if he had been subpoenaed to give evidence under the Magistrates' Courts Act, 1917, or any amendment thereof or any rules made thereunder.

Service and execution of process of superior courts.

5. (1) The provisions of sections *two, three, five, six, seven, eighteen, nineteen, twenty, twenty-two and twenty-three* of the Administration of Justice Act, 1912 (Act No. 27 of 1912), shall apply to the mandated territory as if it were a part of the Union and for the purposes of section *one hundred and twelve* of the South Africa Act, 1909, the High Court of the mandated territory shall be regarded as a Division of the Supreme Court.

(2) An order of the court under the Insolvency Act, 1916, shall have the same effect in the mandated territory as it has throughout the Union, and an order of the High Court of the mandated territory under that Act as applied to the mandated territory shall have the same effect throughout the Union as it has in the mandated territory.

Service and execution of process of Magistrates' courts.

6. (1) Any summons issued out of a magistrate's court or by a magistrate in the Union or the mandated territory in any civil or criminal matter to require the appearance of any person as a party to any proceedings before such court or magistrate shall, when endorsed by the magistrate of any district of the mandated territory or of the Union, as the case may be (and every such magistrate is hereby required on production to him of such summons to endorse the same), be of force in that district and may be served therein through the messenger thereof as if it had been originally issued out of the court of that district.

(2) Any civil or other process for the execution of any judgment or order given or made in a magistrate's court in the Union or the mandated territory in any civil matter may, when endorsed by the magistrate of any district of the mandated territory or of the Union, as the case may be (and every such magistrate is hereby required on production to him of such summons to endorse the same), be executed therein through the messenger thereof as if it had been originally issued out of the magistrate's court of that district.

Time limit for appearance.

7. The time to be limited by any civil summons served under the provisions of this Act for appearance being entered thereto or made by the defendant shall be not less than—

- (a) forty days if the summons is to be served at a place fifty miles or more from any railway station; and
- (b) twenty-one days in any other case.

Removal of proceedings.

8. If any cause, proceeding, or matter, civil or criminal has been instituted (whether before or after the commencement of this Act) in any superior court in the Union or in the High Court of the mandated territory and it appear to the court before which the cause, proceeding, or matter is pending that the same may be more conveniently or more fitly heard or determined in the said High Court or in any superior court in the Union (as the case may be) the court before which the cause, proceedings, or matter shall be pending or any judge thereof, may, upon application of any party thereto and after hearing all other parties thereto, order the cause, proceedings, or other matter to be removed to that other court. The order for the removal shall be transmitted to the registrar of that other court and upon the receipt thereof that other court may hear and determine any such cause proceedings or matter: Provided that such court shall hear and determine such cause, proceedings, or matter in accordance with the practice governing the court in which the proceedings were instituted and with the law according to which such last mentioned court would have heard and determined such cause, proceedings or matter.

Definition of term.

9. Wherever the expression "High Court" is used in this Act it shall be deemed to include a circuit court in the mandated territory.

Short title.

10. This Act may be cited for all purposes as the South-West Africa Affairs Act, 1922.

(2) De onkosten betaalbaar aan personen gedagvaard voor een magistraat krachtens de bepalingen van sub-artikel (1) en de fooien en zegels betaalbaar ten opzichte van de uitreiking en diening van zulke subpoena worden berekend overeenkomstig het tarief toepasselijk in dergelijke zaken in de Unie.

(3) Een persoon, van wie verlangd wordt, dat hij voor een magistraat verschijnen zal krachtens de bepalingen van sub-artikel (1) wordt gedagvaard op dezelfde wijze en is onderhevig aan dezelfde straffen in geval van zijn niet verschijnen alsof hij gedagvaard was om getuigenis af te leggen ingevolge de Magistraatshoven Wet, 1917, of een wijziging daarvan of een regel krachtens dezelve gemaakt.

5. (1) De bepalingen van artikels *twee, drie, vijf, zes, zeven, achttien, negentien, twintig, twee en twintig en drie en twintig* van de Rechtspleging Wet, 1912 (Wet No. 27 van 1912), zijn van toepassing op het mandaatgebied alsof het een deel van de Unie was en voor de doeleinden van artikel *honderd twaalf* van de Zuid-Afrika Wet, 1909, wordt het Hogehof van het mandaatgebied beschouwd als een Afdeling van het Hooggerechtshof.

(2) Een order van het hof krachtens de Insolventie Wet, 1916, is van gelijke kracht in het mandaatgebied als door de ganse Unie, en een order van het Hogehof van het mandaatgebied krachtens die Wet als toegepast op het mandaatgebied is van gelijke kracht door de ganse Unie als in het mandaatgebied.

6. (1) Een dagvaarding uitgereikt door een magistraatshof of door een magistraat in de Unie of het mandaatgebied in een civiele of kriminele zaak om de verschijning te gelasten van iemand als een partij bij enige procedures voor zulk een hof of magistraat is, wanneer geëndosseerd door de magistraat van een distrikt van het mandaatgebied of de Unie, al naar gelang, (en iedere zodanige magistraat wordt mits deze gelast op vertoon aan hem van zulk een dagvaarding dezelve te endosseren) van kracht in dat distrikt en kan daarin gediend worden door de bode daarvan alsof hij oorspronkelijk uitgereikt was door het hof van dat distrikt.

(2) Een civiele of andere lastbrief tot tenuitvoerlegging van een vonnis of order van een magistraatshof in de Unie of het mandaatgebied in een civiele zaak kan, wanneer geëndosseerd door de magistraat van een distrikt van het mandaatgebied of de Unie, al naar gelang (en iedere zodanige magistraat wordt mits deze gelast op vertoon aan hem van zulke een dagvaarding dezelve te endosseren) daarin ten uitvoer gelegd worden door de bode daarvan alsof hij oorspronkelijk uitgereikt was door een magistraatshof van dat distrikt.

7. De termijn, die in een civiele dagvaarding, gediend ingevolge de bepalingen van deze Wet, voor de verschijning van de verweerder gesteld moet worden, is ten minste—

- (a) veertig dagen, wanneer de dagvaarding gediend moet worden vijftig mijlen of verder van een spoorwegstation;
- (b) een en twintig dagen in ieder ander geval.

8. In geval een geding, procedure of zaak, van civiele of kriminele aard, hetzij vóór of na de invoering van deze Wet aanhangig gemaakt is in een hoger hof in de Unie of het Hogehof van het mandaatgebied en dat hof vermeent dat het geding, de procedure of zaak geriefeliker of voegzamer gehoord of beslist kan worden in het Hogehof voornoemd of in enig hoger hof in de Unie (al naar gelang) dan kan het hof, waarin het geding, de procedure of zaak hangende is of een rechter daarvan, op applikatie van een van de partijen, alle betrokken partijen gehoord zijnde, gelasten dat het geding, de procedure of andere zaak naar dat andere hof overgebracht worde. De order van overbrenging wordt aan de griffier van dat andere hof toegezonden, zullende na ontvangst daarvan laatstgenoemd hof het geding, de procedure of zaak mogen horen en beslissen: Met dien verstande dat zodanig hof het geding, de procedure of zaak hoort en beslist overeenkomstig zowel de praktijk geldende voor het hof waarin de procedure aanhangig gemaakt werd als de wet waaronder laatstgenoemd hof het geding, de procedure of zaak zou gehoord en beslist hebben.

9. Wanneer de uitdrukking "Hogehof" in deze Wet wordt gebruikt, wordt het geacht een rondgaand hof in het mandaatgebied in te sluiten.

10. Deze Wet kan voor alle doeleinden aangehaald worden als de Wet betreffende Aangelegenheden van Zuidwest-Afrika, 1922.

Diening en tenuitvoerlegging van bevelschrift van hogere hoven.

Diening en tenuitvoerlegging van bevelschrift van magistraatshoven.

Termijn van verschijning.

Overbrenging van gedingen.

Woordbepaling.

Korte titel.

No. 25, 1922.]

ACT**To provide for the grant of certain base mineral leases.**

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows:—

1. (1) The Governor-General may enter into any such mineral lease as is described in this section, that is to say—

(a) a lease for a period of twenty-eight years from the commencement of this Act with the South African Alkali Company, Limited, of the exclusive right to mine and exploit the base mineral deposits contained in the pan situate on the farm Zoutpan No. 467, in the district of Pretoria, in lieu of the lease, dated the third day of February, 1912, entered into between the Government and Patrick Alexander Ogilvie under the Crown Lands Disposal Ordinance, 1903 of the Transvaal (Ordinance No. 57 of 1903) which lease was ceded to the said company by deed of cession No. 379/12, dated the thirtieth day of September, 1912, and the first day of October, 1912, and was subsequently amended by deed of agreement between the Government and the said company, dated the twenty-eighth day of January, 1915; and

(b) a lease for a period ending on the first day of August, 1931 with Max Michaelis, of the exclusive right to exploit the base mineral deposits contained in the pans situate on the holding comprising portion called Boschpan Zoutpan of the farm Zoutpan or Boschpan No. 68, and portion called Kaalpan Zoutpan of the farm Zoutpan or Kopje-zijn-Pan No. 37 in the district of Lichtenburg in lieu of the lease No. 326/1915, dated the twenty-second day of May, 1915, entered into between the Government and Samuel Stern under the Crown Lands Disposal Ordinance, 1903 of the Transvaal (Ordinance No. 57 of 1903) which lease was ceded to Max Michaelis by deed of cession No. 104/1918, dated the twenty-eighth day of May, 1918.

Each such lease shall be deemed to be "a mining title" as defined by section three of the Precious and Base Metals Act, 1908 of the Transvaal (Act No. 35 of 1908) and the ground, the subject of the lease shall, upon the execution of the lease, be deemed for all purposes of that Act, or any amendment thereof, to be land proclaimed under that Act for base metals. Further the provisions of sections four to thirteen inclusive of the Transvaal Mining Leases and Mineral Law Amendment Act, 1918 (Act No. 30 of 1918) shall *mutatis mutandis* apply in respect of each such lease, with the proviso that in the case of the lease referred to in paragraph (a) there shall be a minimum payment in respect of royalty of one hundred and thirty pounds per annum, and in the case of the lease referred to in paragraph (b) there shall be a minimum payment in respect of royalty of one hundred and fifty pounds per annum:

Provided that the rent payable under any such lease shall not be as described in sub-section (1) of the said section four but shall be so much as would have been payable if the said rights had been held under base metal claim licences in accordance with the provisions of section one hundred and nineteen of the said Act No. 35 of 1908 of the Transvaal or any amendment thereof.

(2) Copies of the leases entered into under this section shall be laid upon the Tables of both Houses of Parliament within fourteen days after the execution thereof if Parliament is then in session, and if it is not in session, within fourteen days of the commencement of the next ensuing session.

2. This Act may be cited for all purposes as the South African Alkali and Lichtenburg Salt Pan Leases Act, 1922.

No. 25, 1922.]

WET**Betreffende de verlening van zekere huurkontrakten van onedele metalen.**

ZIJ HET BEPAALD door Zijn Majesteit de Koning, de Senaat en de Volksraad van de Unie van Zuid Afrika, als volgt:—

1. (1) De Goeverneur-generaal kan een of beide mineralen huurkontrakten zoals beschreven in dit artikel aangaan, te weten—

(a) een huurkontraat voor een tijdperk van acht en twintig jaar vanaf de inwerkingtreding van deze Wet met de South African Alkali Company, Limited, betreffende het uitsluitende recht om de beddingen van onedele metalen bevat in de pan op de plaats Zoutpan No. 467 in het distrikt Pretoria te ontginnen en te exploiteren, in plaats van het huurkontraat gedateerd de derde dag van Februarie 1912, aangegaan tussen de Regering en Patrick Alexander Ogilvie overeenkomstig de Kroongronden Vervreemdings Ordonantie 1903 van de Transvaal (Ordonantie No. 57 van 1903) welk huurkontraat aan de gezegde maatschappij gecedeerd werd bij Akte van Cessie No. 379/12 gedateerd de dertigste dag van September 1912 en de eerste dag van Oktober 1912 en vervolgens gewijzigd werd bij akte van overeenkomst tussen de Regering en de gezegde Maatschappij gedateerd de acht en twintigste dag van Januarie 1915; en

(b) een huurkontraat voor een tijdperk lopende tot de eerste dag van Augustus 1931 met Max Michaelis betreffende het uitsluitend recht om de beddingen van onedele metalen bevat in de pannen op de hoeve omvattende gedeelte genaamd Boschpan Zoutpan van de plaats Zoutpan of Boschpan No. 68 en gedeelte genaamd Kaalpan Zoutpan van de plaats Zoutpan of Kopje-zijn-Pan No. 37 in het distrikt Lichtenburg te exploiteren in plaats van huurkontraat No. 326/1915 gedateerd de twee en twintigste dag van Mei 1915 aangegaan tussen de Regering en Samuel Stern overeenkomstig de Kroongronden Vervreemdings Ordonantie 1903 van de Transvaal (Ordonantie No. 57 van 1903) welk huurkontraat aan Max Michaelis gecedeerd werd bij Akte van Cessie No. 104/1918 gedateerd de acht en twintigste dag van Mei 1918.

Elk der huurkontrakten wordt geacht "een mijnbrief" te zijn zoals gedefinieerd door artikel drie van de Edele en Onedele Metalen Wet 1908 van de Transvaal (Wet No. 35 van 1908) en de grond, het onderwerp van de huur wordt bij het verlijden van het huurkontraat voor de toepassing van die Wet of een wijziging daarvan, geacht grond te zijn volgens die Wet geproklameerd voor onedele metalen. Voorts zijn de bepalingen van artikels vier tot en met dertien van de Transvaal Mijnverhuring en Minerale Wet Wijzigings Wet 1918 (Wet No. 30 van 1918) *mutatis mutandis* ten opzichte van beide huurkontrakten toepasselijk, onder voorbehoud dat in het geval van het huurkontraat vermeld in paragraaf (a) er een minimum betaling zal geschieden ten aanzien van royalty van honderd dertig pond per jaar en in het geval van het huurkontraat vermeld in paragraaf (b) er een minimum betaling zal geschieden ten aanzien van royalty van honderd vijftig pond per jaar:

Met dien verstande dat de huurgelden betaalbaar volgens de beide huurkontrakten niet die zijn omschreven in sub-artikel (1) van het gezegde artikel vier maar zoveel bedragen als betaalbaar zou zijn indien de gezegde rechten onder onedele metalen claimlicentie gehouden werden, overeenkomstig de bepalingen van artikel honderd negentien van de gezegde Wet No. 35 van 1908 van de Transvaal of een wijziging daarvan.

(2) Afschriften van de huurkontrakten aangegaan krachtens dit artikel worden in de beide Huizen van het Parlement ter Tafel gelegd binnen veertien dagen na het verlijden daarvan indien het Parlement alsdan zitting houdt en indien het geen zitting houdt dan binnen veertien dagen na het begin van de eerstvolgende zitting.

2. Deze Wet kan voor alle doeleinden aangehaald worden als de Zuidafrikaanse Alkali en Lichtenburg Zoutpannen Huurkontrakten Wet 1922

Verlening van mineralen huurkontrakten South African Alkali Co., Ltd., plaats Zoutpan, distrikt Pretoria, en Max Michaelis, plaatsen Boschpan No. 68 en Zoutpan No. 37, distrikt Lichtenburg.

Korte titel.

Grant of mineral leases, South African Alkali, Limited, farm Zoutpan, district Pretoria, and Max Michaelis, farms Boschpan No. 68 and Zoutpan No. 37, district Lichtenburg.

Short title.

No. 26, 1922.]

No. 26, 1922.]

ACT

To regulate apprenticeship to certain trades and the carrying out of contracts of apprenticeship of persons thereto; to provide for the establishment, powers and functions of committees to regulate such matters; to make provision for matters connected with the training of apprentices and as to other matters incidental to contracts of apprenticeship.

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows:—

INTRODUCTORY.

Application of this Act.

1. The provisions of this Act shall only apply in respect of apprenticeship to any trade or branch of trade designated by the Minister after consultation with an apprenticeship committee appointed under this Act in any industry (hereinafter referred to as a scheduled industry) specified in the First Schedule to this Act. Any such trade or branch of trade is hereinafter referred to as a "designated trade."

Saving as to application of Act

2. Nothing in this Act contained shall be construed as—

- (a) applying or enabling to be applied the provisions thereof in any area in which the Minister has not established an apprenticeship committee;
- (b) applying or enabling to be applied the provisions thereof to apprenticeship in farming or agricultural pursuits or apprenticeship in domestic service;
- (c) applying or enabling to be applied the provisions thereof to any apprentice who is employed by the Government in any air service;
- (d) applying to any university or university college, or any normal, industrial, technical or trades school wholly or partly maintained out of public funds;
- (e) applying to any person who, having obtained a diploma or degree approved by the Minister, is serving or desirous of serving in any works in order to obtain practical experience in qualifying as an engineer, or who is a registered student in engineering at a university or university college;
- (f) repealing or modifying any provision relating to apprenticeship contained in the Prisons and Reformatories Act, 1911; the Children's Protection Act, 1913; or the Criminal Procedure and Evidence Act, 1917;
- (g) repealing or modifying any law relating to the apprenticeship of children otherwise than in a designated trade.

Inspector of apprenticeship.

3. The Governor-General may from time to time appoint an officer to be called the "inspector of apprenticeship" who shall, subject to the orders and directions of the Minister, carry out the powers conferred and the duties imposed by this Act or any other law on the inspector and shall exercise such other functions as the Governor-General may from time to time lawfully assign to him. The Governor-General may also appoint such other officers as may be necessary to assist in carrying out this Act.

WET

Tot regeling van het leerlingschap, en van de naleving van leerlingskontrakten, in zekere bedrijven; om te voorzien in de instelling, bevoegdheden en funkties van komitees om zodanige onderwerpen te regelen; om voorziening te maken voor onderwerpen betrekking hebbende op de opleiding van leerlingen en betreffende andere onderwerpen in verband met leerlingskontrakten.

ZIJ HET BEPAALD door Zijn Majesteit de Koning, de Senaat en de Volksraad van de Unie van Zuid-Afrika, als volgt:

INLEIDENDE BEPALINGEN.

1. De bepalingen van deze Wet zijn slechts van toepassing op het leerlingschap in een bedrijf of tak van bedrijf aangewezen door de Minister na gepleegd overleg met een komitee voor vakleerlingen ingevolge deze Wet aangesteld in een industrie (hierna genoemd een in de Bijlage opgenomen industrie), aangeduid in de Eerste Bijlage van deze Wet. Zulk een bedrijf of tak van bedrijf wordt hierna een "aangewezen bedrijf" genoemd.

Toepassing van deze Wet.

2. Het bepaalde in deze Wet wordt niet geacht—

- (a) de bepalingen van deze Wet toe te passen, of de toepassing ervan te veroorloven, in een gebied waarin de Minister geen komitee voor vakleerlingen heeft ingesteld;
- (b) de bepalingen ervan toe te passen of de toepassing ervan te veroorloven op het leerlingschap in de boere- of landbouwbedrijven of op de plaatsing als leerlingdienstbode;
- (c) de bepalingen van deze Wet toe te passen, of de toepassing ervan te veroorloven, op een leerling, die in dienst is van de Staat in een vliegdiens;
- (d) van toepassing te zijn op een universiteit of universiteitskollege, of een normaal-, industriële, technische of ambachtschool, welke geheel of ten dele in stand gehouden wordt uit openbare fondsen;
- (e) van toepassing te zijn op iemand die, na een door de Minister goedgekeurd diploma of graad verkregen te hebben, in een fabriek werkt, of het wenst te doen, ten einde bij het kwalificeren als ingenieur praktische ondervinding op te doen of die een geregistreerde student is in ingenieursvakken aan een universiteit of universiteitskollege;
- (f) de bepalingen betreffende het leerlingschap, vervat in de Wet op Gevangenen en Verbetergestichten 1911, de Wet ter Bescherming van Kinderen 1913 of de Wet op de Kriminele Procedure en Bewijslevering, 1917, te herroepen of te wijzigen;
- (g) een wet betreffende de uitbesteding van kinderen anders dan in een aangewezen bedrijf te herroepen of te wijzigen.

Voorbehoud ten aanzien van toepassing van deze Wet.

3. De Gouverneur-generaal kan van tijd tot tijd een beambte aanstellen onder de naam van "inspekteur van vakleerlingen" die, met inachtneming van de bevelen en voorschriften van de Minister, de bij deze of een andere wet aan de inspekteur verleende bevoegdheden uitoefent en opgelegde plichten vervult en zodanige andere funkties waarneemt als de Gouverneur-generaal hem van tijd tot tijd wettig opdraagt. De Gouverneur-generaal kan ook zulke andere beambten aanstellen als nodig mochten zijn om deze Wet te helpen uitvoeren.

Inspekteur van vakleerlingen.

CONTRACTS OF APPRENTICESHIP.

Apprenticeship and employment of minors to be in accordance with this Act.

4. (1) No person shall, after the commencement of this Act, enter into any contract of apprenticeship in respect of a designated trade except in accordance with the provisions of this Act.

(2) After the commencement of this Act no person shall save as specially provided in sub-section (3), or without the written consent of the inspector employ in any designated trade for a longer period than six months any minor otherwise than under contract of apprenticeship entered into in accordance with this Act or otherwise than in the form, as nearly as circumstances will permit, set out in the Second Schedule to this Act:

Provided that the Minister may, upon application, authorize the variation of such form to suit the special circumstances of particular designated trades:

Provided, further, that this sub-section shall not apply in respect of a minor, who has already completed the period of apprenticeship customary in the designated trade.

(3) In the case of a person who, immediately prior to the designation of any trade under this Act, is employing a minor in any such trade—

(a) if the minor is employed under a written contract of apprenticeship, such contract shall, within three months thereafter, be registered at the office of the inspector, but such contract shall in other respects be regarded as if this Act had not been passed; or

(b) if the minor is not employed under a written contract of apprenticeship the provisions of this Act shall, in relation to any unexpired period of such contract, apply as from the expiry of six months thereafter;

(c) a minor who, without any contract, has been regularly employed in any designated trade, may become apprenticed in such trade in terms of this Act, and the period during which he was so employed may, with the approval of the inspector, be allowed to be reckoned as part of the time required under the provisions of section thirteen for service in that particular trade to entitle him to a certificate.

(4) Any person who acts in contravention of any provision of this section shall be guilty of an offence.

(5) Any party to a contract of apprenticeship under this Act who makes default in carrying out any provisions of such contract which he has thereby undertaken to carry out shall be guilty of an offence.

Investigation of breaches of contract by inspector.

5. If the Minister is satisfied that there are reasonable grounds for believing that an employer or an apprentice has made default in carrying out any provision of a contract of apprenticeship under this Act which it is his duty to carry out, he may instruct the inspector to cause investigation to be made with a view to legal proceedings being taken against the person in default.

Registration of contracts of apprenticeship.

6. (1) No contract of apprenticeship made after the commencement of this Act shall be valid unless—

(a) at the time of its being made it has been reduced to writing and signed by or on behalf of and with the name of the employer, and by and in the name of the apprentice and the apprentice's guardian;

(b) the contract has been registered by the employer at the office of the inspector within a period of three months after the date when the written contract was signed by the party who last executed it.

(2) The inspector may refuse to register any contract of apprenticeship which is not in his opinion for the benefit of the apprentice:

Provided that—

the inspector shall not refuse to register a contract of apprenticeship unless and until his refusal is approved by the committee for the area in which the contract is to be performed.

LEERLINGSKONTRAKTEN.

4. (1) Niemand mag, na de invoering van deze Wet, een leerlingskontrakt ten aanzien van een aangewezen bedrijf anders aangaan dan overeenkomstig de bepalingen van deze Wet.

(2) Na de invoering van deze Wet mag niemand, behoudens de bijzondere voorziening in sub-artikel (3) of zonder de schriftelijke toestemming van de inspekteur, een minderjarige in een aangewezen bedrijf langer dan zes maanden in dienst hebben anders dan krachtens een leerlingskontrakt, aangegaan overeenkomstig deze Wet of anders dan, zo veel mogelijk als de omstandigheden zulks veroorloven, in de vorm aangegeven in de Tweede Bijlage van deze Wet: Met dien verstande dat de Minister, op aanvraag daartoe, machtiging verlenen kan tot het wijzigen van die vorm zoodat dezelve past bij de bijzondere omstandigheden van bepaalde aangewezen bedrijven.

Met dien verstande voorts dat dit sub-artikel niet van toepassing zijn zal op een minderjarige die de in het aangewezen bedrijf gebruikelijke leertijd reeds voltooid heeft.

(3) In geval iemand onmiddellijk vóór de aanwijzing van een bedrijf ingevolge deze Wet een minderjarige in zodanig bedrijf in dienst heeft—

(a) moet, indien de minderjarige in dienst is krachtens een schriftelijk leerlingskontrakt, dat kontrakt binnen drie maanden daarna aan het kantoor van de inspekteur geregistreerd worden, maar dat kontrakt wordt overigens beschouwd alsof deze Wet niet ingevoerd was; of

(b) zijn, indien de minderjarige niet krachtens een schriftelijk leerlingskontrakt in dienst is, de bepalingen van deze Wet, na verloop van zes maanden daarna, van toepassing op het niet verstreken tijdperk van zodanig leerlingskontrakt;

(c) kan een minderjarige die zonder kontrakt in een aangewezen bedrijf geregeld te werkgesteld is, een leerling in zodanig bedrijf krachtens deze Wet worden en het tijdperk waarin hij alzo te werk gesteld was, kan met de goedkeuring van de inspekteur gerekend worden als deel van de krachtens de bepalingen van artikel dertien vereiste tijd voor dienst in dat bijzonder bedrijf ten einde hem recht op een certificaat te geven.

(4) Een persoon, die in strijd handelt met een bepaling van dit artikel, maakt zich schuldig aan een overtreding.

(5) Een partij tot een krachtens deze Wet aangegaan leerlingskontrakt, die in de naleving van een van de bepalingen van dat kontrakt, welke hij daarin ondernomen heeft uit te voeren, in gebreke blijft, maakt zich schuldig aan een overtreding.

5. Indien de Minister overtuigd is dat er redelijke gronden bestaan om aan te nemen dat een werkgever of een leerling in gebreke gebleven is in het naleven van een bepaling van een krachtens deze Wet aangegaan leerlingskontrakt welke het zijn plicht is uit te voeren, kan hij de inspekteur bevelen een onderzoek te doen instellen ten einde gerechtelijke stappen te nemen tegen de in gebreke gebleven persoon.

Inspekteur stelt onderzoek in aangaande kontraktbreuk.

6. (1) Geen leerlingskontrakt, aangegaan na de invoering van deze Wet, is rechtsgeldig tenzij—

Registratie van leerlingskontrakten.

(a) het bij het aangaan ervan op schrift gesteld en getekend is door, of in en met de naam van, de werkgever en door, en in de naam van, de leerling en diens voogd;

(b) het kontrakt door de werkgever geregistreerd is aan het kantoor van de inspekteur binnen de tijd van drie maanden na de datum waarop het schriftelijke kontrakt getekend is door de partij door wie het het laatst verleden is.

(2) De inspekteur kan weigeren een leerlingskontrakt dat naar zijn oordeel niet ten voordele van de leerling is te registreren:

Met dien verstande dat de Inspekteur niet weigeren mag een leerlingskontrakt te registreren tenzij en voordat zijn weigering door het Komitee voor het gebied waarin het kontrakt moet worden uitgevoerd goedgekeurd wordt.

(3) The registration of a contract of apprenticeship shall not be regarded as a guarantee that all the provisions of the contract are valid or that any provision thereof is not in conflict with the provisions of this Act.

Premiums and bonuses to be unlawful.

7. (1) It shall be an offence against this Act for any person without the written consent of the Minister directly or indirectly to require or permit any person to pay or give or to receive from any person any consideration, premium or bonus in respect of the engagement or employment of an apprentice.

(2) Any person who has in contravention of the preceding sub-section paid or given such consideration, premium or bonus may recover the same in a magistrate's court, and such court if it has convicted any person of an offence under this section may summarily and without pleadings but in the presence of such person and on proof of the amount, give judgment therefor against the person so convicted, and such judgment shall be of the same force and effect and be executable in the same manner as if it had been given in a civil action duly instituted in that court.

(3) In any proceedings in respect of a contravention of sub-section (1) it shall be presumed, until the contrary is proved, that the Minister has not given such consent as is referred to in that sub-section.

Who may bind himself as an apprentice.

8. (1) Save as is otherwise provided in the law relating to factories, any minor who is over the age or standard up to which compulsory attendance at a school is prescribed by law applicable to him or if there is no such law applicable to him any minor who has attained the age of fifteen, may, with the assistance of his guardian and subject to the provisions of this Act, bind himself as an apprentice to any designated trade.

(2) Subject to the provisions of sub-section (1), any such minor may so bind himself as an apprentice to any designated trade so as to complete the period prescribed in that particular trade:

Provided that, except with the approval of the Minister, a minor shall not so bind himself if before the termination of the contract he would be over the age of twenty-six years.

(3) Any such minor who has no guardian capable of assisting him may be assisted in the execution of the contract by the magistrate of the district in which the contract is to be executed by him and in such case the magistrate for the time being of such district shall throughout the period of the contract, or until such minor attains the age of twenty-one years (whichever is the shorter period), be regarded as *ex officio* the guardian of such minor.

Cancellation of contract.

9. (1) Any contract of apprenticeship may, if the Minister approves, be terminated by mutual agreement of all parties thereto.

(2) The inspector may, with the approval of the Minister and subject to good and sufficient reason adduced by the employer or apprentice or his guardian, cancel a contract of apprenticeship.

(3) The fact of cancellation shall be endorsed by the inspector upon the copy of the contract filed in his office.

Transfer of contracts of apprenticeship.

10. If owing to the death or insolvency of the employer or for any other reason which the inspector deems satisfactory, the terms of any contract of apprenticeship cannot be fulfilled, or if the parties to the contract mutually agree, the inspector may arrange for the transfer of the contract to another employer. The transfer shall not be regarded as completely effected until it has been approved by the inspector and registered under this Act.

APPRENTICESHIP COMMITTEES.

Appointment of apprenticeship committees

11. (1) Subject to the provisions of this section, the Minister may establish for any defined area an apprenticeship committee to advise him in accordance with this Act on all

(3) De registratie van een leerlingskontraakt wordt niet geacht de rechtsgeldigheid van al de bepalingen van het kontraakt te waarborgen noch dat geen der bepalingen ervan in strijd is met de bepalingen van deze Wet.

7. (1) Een persoon maakt zich schuldig aan een overtreding van deze Wet, indien hij zonder schriftelijke toestemming van de Minister middellik of onmiddellik een vergoeding, premie of bonus voor het in dienst nemen of in dienst hebben van een leerling van iemand eist, of hem toelaat dezelve te geven of te betalen, of dezelve van hem aanneemt.

Premies en bonussen zijn onwettig.

(2) Iemand, die in strijd met het voorgaande sub-artikel zulk een vergoeding, premie of bonus betaald of gegeven heeft, kan dezelve in een magistraatshof teruggeisen en indien dit hof iemand wegens een overtreding krachtens dit artikel veroordeeld heeft, kan het, summier en zonder verdere vorm van proces, maar in de tegenwoordigheid van deze persoon en na geleverd bewijs van het bedrag, vonnis daarvoor tegen de aldus veroordeelde geven. Dit vonnis heeft dezelfde kracht en uitwerking en wordt op dezelfde wijze ten uitvoer gelegd alsof het gegeven was in een behoorlijk in dat hof ingestelde civiele aktie.

(3) In een rechtzaak ten aanzien van een overtreding van sub-artikel (1) wordt aangenomen, totdat het tegenovergestelde bewezen is, dat de Minister niet zodanige toestemming als bedoeld in dat sub-artikel gegeven heeft.

8. (1) Behoudens tegenovergestelde bepalingen in de wet op fabrieken, kan een minderjarige, die boven de leeftijd of standaard is tot welke verplichte bijwoning van een school voorgeschreven wordt door een wet, waaraan hij onderhevig is, of indien er geen zodanige wet is, waaraan hij onderhevig is, kan een minderjarige die de leeftijd van vijftien jaren bereikt heeft, onder bijstand van zijn voogd en met inachtneming van de bepalingen van deze Wet, zich als leerling in een aangewezen bedrijf verbinden.

Wie zich als leerling verbindt mag

(2) Behoudens de bepalingen van sub-artikel (1) kan zulk een minderjarige zich als leerling in een aangewezen bedrijf op zodanige wijze verbinden dat hij de voor dat bepaalde bedrijf voorgeschreven termijn voltooien moet:

Met dien verstande dat een minderjarige zonder de goedkeuring van de Minister zich niet op zulk een wijze verbinden mag dat hij vóór het einde van het kontraakt boven de leeftijd van zes en twintig jaren zou zijn.

(3) Een minderjarige die geen voogd heeft, in staat om hem bij het verlijden van het kontraakt bij te staan, kan door de magistraat van het distrikt, waarin het kontraakt door hem zal worden verleden, worden bijgestaan en in dat geval wordt de magistraat van zodanig distrikt die dan in funktie is gedurende de gehele duur van het kontraakt of totdat zulk een minderjarige de leeftijd van een en twintig jaar bereikt (welke van deze het kortste tijdperk uitmaakt), als de *ex officio* voogd van die minderjarige beschouwd.

9. (1) Een leerlingskontraakt kan, met goedkeuring van de Minister herroepen worden bij onderlinge overeenkomst van alle partijen daartoe.

Herroeping van het kontraakt.

(2) De inspekteur kan, met de goedkeuring van de Minister, en mits een gegronde en voldoende reden daartoe door de werkgever of de leerling of zijn voogd aangevoerd wordt, een leerlingskontraakt herroepen.

(3) Het feit dat het kontraakt herroepen is, wordt door de inspekteur aangetekend op het eksemplaar van het kontraakt dat in zijn kantoor voor bewaring opgenomen is.

10. Indien wegens het overlijden of de insolventie van de werkgever of om een andere door de inspekteur voldoende geachte reden de bepalingen van een leerlingskontraakt niet uitgevoerd kunnen worden, of de partijen tot het kontraakt onderling daartoe overeenkomen, kan de inspekteur schikkingen treffen voor de overdracht van het kontraakt aan een andere werkgever. De overdracht wordt niet geacht volkomen te zijn, totdat zij door de inspekteur goedgekeurd en geregistreerd is krachtens deze Wet.

Overdracht van leerlingskontrakten.

KOMITEES VOOR VAKLEERLINGEN.

11. (1) De Minister kan, met inachtneming van de bepalingen van dit artikel, een komitee voor vakleerlingen voor een bepaald gebied instellen ten einde in overeenstemming met deze

Benoemen van komitee voor vakleerlingen.

matters connected with the conditions governing apprenticeship in any scheduled industry within that area.

(2) Every apprenticeship committee so established shall be constituted as follows:—

- (a) The number of members shall not be less than five. There shall be an equal number of representatives of employers and employees chosen by the organizations, associations or trade unions of employers and employees concerned and any such organization, association or trade union may also choose alternative representatives.

If at any time any such organization, association or trade union considers that any representative chosen by it is no longer a suitable representative on the committee it shall notify the Minister and the chairman to this effect in writing and at the same time the name of his successor. The notice shall become operative fourteen days after its receipt by the Minister and the new representative shall hold office for the unexpired period for which the former representative was chosen.

- (b) Each member of the committee shall, subject to the provisions of paragraph (a), hold office for a period of three years and shall be eligible for re-appointment.
- (c) In case of sickness or absence of any member the alternate appointed may sit as a member of the committee for the period of such absence.
- (d) Where there is no organization, association or trade union, which in the opinion of the Minister, is sufficiently representative in any scheduled industry to elect members of the apprenticeship committee in such scheduled industry, he may appoint such number of representatives from the rest of the scheduled industry in addition to those appointed by such organization, association or trade union, or in lieu thereof, as he may consider necessary.
- (e) The chairman shall be an independent person appointed by the Minister and in case of equality of votes on any subject he shall have a casting vote on that matter but he shall have no deliberative vote.

(3) No act of or notice by an apprenticeship committee and no proceedings of any meeting thereof shall be invalid by reason only that there is a defect in the appointment of any member or that a vacancy exists amongst the members.

(4) The Minister may assign an officer in his department to act as secretary to an apprenticeship committee.

(5) Notwithstanding anything in this Act contained where the employer is the railways and harbours administration or any Government department, the apprenticeship committee to be established to advise the Minister on all matters connected with the conditions governing apprenticeship in such administration or department in any scheduled industry shall be such persons as the Minister may appoint.

Procedure of an apprenticeship committee. 12. (1) The meetings of an apprenticeship committee shall be held at such intervals and at such hours and places as the committee may from time to time determine.

(2) The quorum of the committee shall be a majority of the total number of representative members.

(3) If the chairman is absent from a meeting of the committee the members present shall choose from among themselves a person to act as chairman at that meeting and he shall have a deliberative but no casting vote.

(4) Minutes of the proceedings of every meeting shall be kept and shall be submitted at the next ensuing meeting and if passed thereat as correct shall be confirmed by the person presiding thereat, and the minutes so confirmed shall, without

Wet hem raad te geven op alle aangelegenheden, in verband met de voorwaarden geldend voor leerlingenschap in een in de Bijlage opgenomen industrie in dat gebied.

(2) Ieder aldus aangesteld komitee voor vakleerlingen wordt samengesteld als volgt:—

- (a) Het getal leden bedraagt minstens vijf. Werkgevers en werknemers hebben een gelijk getal vertegenwoordigers gekozen door de organisaties, associaties of vakverenigingen van de betrokken werkgevers en werknemers, zullende elke zodanige organisatie, associatie of vakvereniging ook alternatieve vertegenwoordigers kunnen kiezen.

In geval zulk een organisatie, associatie of vakvereniging te eniger tijd van oordeel is dat een door hem gekozen vertegenwoordiger niet langer een geschikte vertegenwoordiger in het komitee is, geeft hij de Minister en de voorzitter schriftelijk kennis te dien effekte en vermeldt tegelijkertijd de naam van zijn opvolger. De kennisgeving treedt veertien dagen na ontvangst door de Minister in werking en de nieuwe vertegenwoordiger blijft in functie voor het onverstreken tijdperk waarvoor de vorige vertegenwoordiger gekozen was.

- (b) Behoudens het bepaalde bij paragraaf (a) blijft ieder lid van het komitee voor een tijdperk van drie jaar in functie en kan herbenoemd worden.
- (c) In geval van ziekte of afwezigheid van een lid kan het benoemde alternatieve lid zitting nemen als lid van het komitee tijdens zodanige afwezigheid.
- (d) Waar geen organisatie, associatie of vakvereniging is die naar het gevoelen van de Minister een in de Bijlage opgenomen industrie genoegzaam vertegenwoordigt om leden van het komitee voor vakleerlingen te kiezen voor zulk een industrie, kan de Minister het door hem nodig geoordeelde getal vertegenwoordigers benoemen uit het overige van de in de Bijlage opgenomen industrie boven en behalve of in plaats van degenen die benoemd zijn door zulk een organisatie, associatie of vakvereniging.
- (e) De voorzitter zal een onafhankelijke persoon zijn door de Minister aangesteld en bij staking van stemmen over een onderwerp heeft hij een beslissende stem ten opzichte van dat onderwerp maar hij heeft geen beraadslagende stem.

(3) Een handeling of kennisgeving van een komitee voor vakleerlingen en de verrichtingen van zijn vergaderingen zijn niet ongeldig enkel omdat er een gebrek in de benoeming van een lid of een vakature onder de leden bestaat.

(4) De Minister kan een beampte in zijn departement aanwijzen om als sekretaris van een komitee voor vakleerlingen op te treden.

(5) Niettegenstaande het bepaalde bij deze Wet zal, wanneer de werkgever de Spoorwegen en Havens Administratie of een Staatsdepartement is, het komitee voor vakleerlingen te worden ingesteld om de Minister van advies te dienen omtrent alle aangelegenheden in verband met de voorwaarden geldend voor leerlingenschap in zodanige Administratie of zodanig departement in een in de Bijlage opgenomen industrie, bestaan uit zodanige personen als de Minister moge aanstellen.

12. (1) De vergaderingen van een komitee voor vakleerlingen worden gehouden met de tussentijden en op de uren en plaatsen van tijd tot tijd door het komitee bepaald. Werkwijze van komitees voor vakleerlingen.

(2) Het kworum van het komitee bestaat uit de meerderheid van het gezamenlijke aantal vertegenwoordigende leden.

(3) Indien de voorzitter van de vergadering van een komitee afwezig is, kiezen de aanwezige leden uit hun midden een voorzitter voor die vergadering en hij heeft een beraadslagende maar geen beslissende stem.

(4) Notulen moeten van de verrichtingen van iedere vergadering gehouden en in de eerstvolgende vergadering voorgelegd worden en, indien op die vergadering voor korrekt aangenomen, worden zij door de alsdan voorzittende persoon bekrachtigd, zullende de alzo bekrachtigde notulen, zonder

further proof, be *prima facie* evidence of the proceedings of the meeting to which they relate.

(5) The minutes of the proceedings of an apprenticeship committee shall be open to inspection at all reasonable times by an officer designated by the Minister and such officer may also attend any such meeting, but shall not take part therein unless requested to do so by the chairman.

Period of apprenticeship.

13. (1) The period or periods of apprenticeship, the number of apprentices who may be employed, the rates of wages of apprentices, the qualifications upon which apprenticeship shall commence, the nature and number of the educational classes to be attended by the apprentice and the course of training to be prescribed in a designated trade shall be fixed by the Minister after consultation with the apprenticeship committee or committees concerned and his decision shall be notified in the *Gazette* as in section fifteen is provided. The Minister may, in like manner alter, amend, vary or withdraw any decisions under this section: Provided that the sub-section shall not apply to the fixing of the rates of wages of apprentices employed in the railways and harbours administration or in any Government department.

(2) In fixing the period of apprenticeship the Minister may take into consideration the age, education, experience and vocational training of the apprentices and may fix different periods according to the facts so considered.

(3) In fixing the rates of wages under sub-section (1) of this section, the Minister may take into consideration the age, experience, and vocational training of the apprentices and may lay down different rates of wages according to their age and experience. In no case shall the rates of wages be based upon quantity or output of work done.

(4) The Minister may, after consultation with the committee, vary the number of apprentices determined under sub-section (1) of this section in respect of any district or area in so far as any individual workshop is concerned and may make special provision for cases where no journeymen are employed.

(5) The Minister may require and direct that every apprentice shall be provided by his employer with a book to be called the wages book in which shall be entered by the employer every payment of wages made by him to the apprentice from time to time as the payments are made. Such wages book shall be the property of and remain in the custody of the apprentice.

Powers and functions of apprenticeship committees.

14. An apprenticeship committee established under this Act shall perform the duties and functions and possess the powers following:—

- (a) It may recommend to the Minister the designation of the trade or branch of trade in any industry specified in the First Schedule to this Act to which the provisions of this Act in respect of apprenticeship shall become applicable;
- (b) it may recommend to the Minister the qualifications upon which apprenticeship may commence in any designated trade provided that the age and standard of education shall not be lower than is described in sub-section (1) of section eight, and provided, further, that if in any designated trade the customary qualification differ in different areas, the Minister may make regulations with a view to arriving at a uniform qualification;
- (c) it shall recommend to the Minister from time to time the number of apprentices who may be employed in any workshop or industrial establishment: Provided that the number of apprentices shall not be restricted with the object of limiting the future number of journeymen;

verder bewijs, tot *prima facie* bewijs strekken van de verrichtingen van de vergadering, waarop zij betrekking hebben.

(5) De notulen van de verrichtingen van een komitee voor vakleerlingen moeten op alle redelijke tijden ter inzage liggen van een door de Minister aangewezen beambte, die ook iedere zodanige vergadering bijwonen mag, doch daaraan niet deelneemt tenzij de voorzitter hem verzoekt zulks te doen.

13. (1) De leertijd of leertijden, het getal leerlingen die te werk gesteld mogen worden, de schaal van lonen van leerlingen, de kwalifikaties waarop leerlingenschap begint, de aard en het aantal onderwijsklassen die door de leerling moeten bijgewoond worden, en de opleidingskursus te worden voorgeschreven bij een aangewezen bedrijf worden door de Minister vastgesteld na gepleegd overleg met het betrokken komitee of de betrokken komitees voor vakleerlingen en zijn besluit wordt in de *Staatskoerant* bekend gemaakt zoals in artikel vijftien bepaald is. De Minister kan op gelijke wijze een krachtens dit artikel genomen besluit wijzigen, amenderen, veranderen of terugtrekken: Met dien verstande, dat dit sub-artikel niet toegepast wordt op het vaststellen van de loonschalen van leerlingen die in de Spoorwegen en Havens Administratie of in Staatsdepartementen te werk gesteld zijn.

(2) Bij het vaststellen van de leertijd kan de Minister de leeftijd, schoolvordering, ondervinding en vakopleiding van vakleerlingen in aanmerking nemen en hij kan in overeenstemming met de aldus in aanmerking genomen omstandigheden verschillende tijden vaststellen.

(3) Bij het vaststellen van de loonschalen krachtens sub-artikel (1) van dit artikel kan de Minister de leeftijd, ondervinding en vakopleiding van de leerlingen in aanmerking nemen en in overeenstemming met hun leeftijd en ondervinding verschillende loonschalen vaststellen. In geen geval mogen de loonschalen tot grondslag hebben de hoeveelheid of de opbrengst van het gedane werk.

(4) De Minister kan na gepleegd overleg met het komitee het getal leerlingen wijzigen krachtens sub-artikel (1) van dit artikel vastgesteld ten opzichte van een distrikt of gebied in zo verre het een afzonderlijke werkplaats betreft en kan bijzondere voorziening maken voor gevallen waar er geen gezellen in dienst zijn.

(5) De Minister kan eisen en gelasten dat elke leerling door zijn werkgever van een boek, het loonboek te worden genoemd, voorzien wordt waarin door de werkgever elke betaling van loon van tijd tot tijd door hem aan de leerling gemaakt, aangekend wordt bij gelegenheid van elke betaling; zodanig loonboek is het eigendom en blijft in de bewaring van de leerling.

14. Een krachtens deze Wet ingesteld komitee voor vakleerlingen vervult de volgende plichten en funkties en bezit de volgende bevoegdheden:—

- (a) Het kan de aanwijzing van het bedrijf of de tak van bedrijf bij de Minister aanbevelen in een industrie aangeduid in de Eerste Bijlage tot deze Wet waarop de bepalingen van deze Wet ten aanzien van leerlingenschap van toepassing zullen zijn;
- (b) het kan bij de Minister de kwalifikaties aanbevelen, vereist om het leerlingenschap in een aangewezen bedrijf te kunnen beginnen, mits de leeftijd en standaard van opvoeding niet lager gesteld worden dan omschreven wordt in sub-artikel (1) van artikel acht, en mits verder, indien in een aangewezen bedrijf de gebruikelijke kwalifikaties verschillen in verschillende gebieden, de Minister regulaties kan vaststellen ten einde tot een eenvormige kwalifikatie te geraken;
- (c) het beveelt van tijd tot tijd bij de Minister aan het getal leerlingen die te werk gesteld mogen worden in een werkplaats of industriële inrichting: met dien verstande dat het aantal leerlingen niet beperkt wordt met het doel het toekomstige getal gezellen te beperken.

Bevoegdheden en funkties van komitees voor vakleerlingen.

- (d) it shall recommend to the Minister the rates of wages of apprentices, except in the case of those employed in the railways and harbours administration or in any Government department;
- (e) it may investigate any matter of dispute arising out of a contract of apprenticeship referred to it by one of the parties to such contract or the Minister and shall endeavour to settle amicably any such dispute, and if it fails so to settle such dispute the provisions of sections five and nine shall apply;
- (f) it may, after consultation with the educational authority, recommend to the Minister the nature and number of educational classes to be attended by an apprentice in terms of his contract of apprenticeship;
- (g) it shall report on any matter concerning apprenticeship referred to it by the Minister.

lication
otices by
ister.

15. (1) The Minister shall publish a notice in the *Gazette* and in one or more newspapers circulating in the district or area concerned, of the trades or branches of trades in the industry which, after consultation with the apprenticeship committee he proposes in accordance with section one to designate as a trade or branch of trade to which the provisions of this Act in respect of apprenticeship shall apply. Any objections thereto may be lodged with the apprenticeship committee within fourteen days of such notice and the committee shall hear any such objections and report thereon to the Minister. If no objections are lodged within the said period or, if after objections have been lodged and considered, the Minister has come to a decision, he shall publish the same by like notice, and the trade or branch of trade designated in such notice shall thereafter be the designated trade for the purposes of this Act.

(2) Before giving the decisions described in sub-section (1) of section thirteen, the Minister shall publish a like notice of his proposals; and the procedure with regard to publication and the hearing of objections shall be as described in the last preceding sub-section. The decision of the Minister so published in regard to any of the matters described in sub-section (1) of section thirteen shall apply for the purposes of this Act throughout the designated trade concerned.

(3) The Minister may, upon application by an organization of employers or of employees concerned after further enquiry or after consultation with the apprenticeship committee and after further enquiry and by like publication, amend, vary or withdraw any decision made by him in accordance with this section.

dence on
and
esses
re
rentice-
mittees.

16. (1) An apprenticeship committee may take evidence for the purpose of enquiring into any matter falling within its power, duties and functions, and for this purpose the committee may under the hand of its chairman subpoena witnesses if necessary, and may through the person presiding at a meeting administer an oath to any witness, and it may examine the wages book in relation to the rates of wages paid by employers and shall report fully to the Minister on the matters which come before it in the course of its enquiry.

(2) A subpoena for the attendance before an apprenticeship committee, of any person or for the production to it of the wages book and documents shall be as nearly as practicable in the form set out in the Third Schedule to this Act, shall be signed by the chairman of the committee and shall be served in the same manner as it would be served, if it were a subpoena issued by the magistrate's court of the district in which the committee is sitting.

(3) Every person subpoenaed to attend and give evidence before an apprenticeship committee at any of its sittings shall be bound to obey the subpoena served on him. Any person who refuses, or fails without sufficient cause, to attend and

- (d) het beveelt bij de Minister aan de loonschalen van de leerlingen, behalve in het geval van hen die in de Spoorwegen en Havens Administratie of in Staatsdepartementen te werk gesteld zijn;
- (e) het kan een naar zich door een van de partijen tot een leerlingskontraat of door de Minister verwezen geschil, dat uit zodanig kontraat voortspruit, onderzoeken, en moet zulk een geschil in der minne trachten te schikken. Brengt het zulk een schikking niet tot stand, dan gelden de bepalingen van artikels vijf en negen;
- (f) het kan, na overleg met de onderwijsautoriteiten, de aard en het aantal onderwijsklassen, welke door een leerling overeenkomstig zijn leerlingskontraat bijgewoond moeten worden, bij de Minister aanbevelen;
- (g) het brengt verslag uit aangaande enig onderwerp dat in verband met het leerlingschap door de Minister naar het komitee verwezen wordt.

15. (1) De Minister publiceert een kennisgeving in de *Staatskoerant* en in een of meer nieuwsbladen in omloop in het betrokken distrikt of gebied, van de bedrijven of takken van bedrijven in de industrie die hij na overleg met het komitee voor vakleerlingen overeenkomstig artikel een wenst aan te wijzen als een bedrijf of tak van bedrijf waarop de bepalingen van deze Wet ten aanzien van leerlingschap van toepassing zullen zijn. Bezwaren daartegen kunnen bij het komitee voor vakleerlingen ingediend worden binnen veertien dagen na zulke kennisgeving en het komitee zal zulke bezwaren horen en daaromtrent verslag doen aan de Minister. Indien geen bezwaren ingediend zijn binnen het voorzegde tijdperk of indien nadat bezwaren ingediend en overwogen zijn de Minister tot een besluit gekomen is publiceert hij hetzelfde bij een dergelijke kennisgeving, en het bedrijf of de tak van bedrijf in zulke kennisgeving aangewezen, wordt daarna het aangewezen bedrijf voor de doeleinden van deze Wet.

(2) Alvorens de besluiten vermeld in sub-artikel (1) van artikel dertien te nemen publiceert de Minister een dergelijke kennisgeving van zijn voorstellen; en de procedure met betrekking tot de publikatie en het horen van bezwaren is dezelfde als die beschreven in het onmiddellijk voorafgaande sub-artikel. Het besluit van de Minister aldus gepubliceerd ten opzichte van een der aangelegenheden vermeld in sub-artikel (1) van artikel dertien is voor de doeleinden van deze Wet toepasselijk op het gehele betrokken aangewezen bedrijf.

(3) De Minister kan op aanvraag daartoe van een organisatie van betrokken werkgevers of betrokken werknemers en na verder onderzoek, of na overleg met het komitee voor vakleerlingen en na verder onderzoek en bij dergelijke publikatie een besluit door hem overeenkomstig dit artikel genomen, wijzigen, veranderen of terugtrekken.

16. (1) Een komitee voor vakleerlingen kan, voor het doel van zijn onderzoek aangaande enig onderwerp dat binnen zijn bevoegdheid, plichten en funkties valt, getuigenis afnemen. Tot dat einde kan het onder de handtekening van zijn voorzitter, zo nodig, getuigen dagvaarden en door middel van de ter vergadering voorzittende persoon een getuige de eed opleggen. Het kan het loonboek met betrekking tot de schaal van de door de werkgevers betaalde lonen nagaan en moet aan de Minister volledig verslag doen van de onderwerpen, welke voor het komitee komen in de loop van het onderzoek.

(2) Een dagvaarding van een persoon om voor een komitee voor vakleerlingen te verschijnen, of om het loonboek en dokumenten over te leggen, geschiedt zo veel doenlik in de vorm aangegeven in de Derde Bijlage van deze Wet, wordt getekend door de voorzitter van het komitee en wordt gediend op dezelfde wijze als het geval zou zijn indien het een dagvaarding was, uitgereikt door het magistratshof van het distrikt waarin het komitee zitting heeft.

(3) Een ieder die gedagvaard wordt om voor een komitee voor vakleerlingen te verschijnen en getuigenis af te leggen op een van deszelfs zittingen is verplicht de op hem gediende dagvaarding te gehoorzamen. Een ieder die weigert of zonder

Publikatie
van kennis-
geving door
Minister.

Verklaringen
onder ede
en getuigen
voor
komitees
voor vakleer-
lingen.

give evidence relevant to the committee's enquiry at the time and place specified in the subpoena or who refuses to be sworn when the chairman desires to administer an oath to him, shall be guilty of an offence and liable on conviction to a fine not exceeding twenty-five pounds:

Provided that every person so subpoenaed shall be entitled to all the privileges to which a witness subpoenaed to give evidence before a provincial division of the Supreme Court is entitled.

(4) Any witness who, after being duly sworn, gives false evidence before an apprenticeship committee on any matter relevant to the enquiry, knowing such evidence to be false, shall be guilty of an offence and liable on conviction to the punishment prescribed by law for the crime of perjury.

(5) Every witness who attends before an apprenticeship committee and refuses to answer or to answer fully and satisfactorily to the best of his knowledge and belief all questions lawfully put to him by the committee, and every person who at any sitting of an apprenticeship committee, wilfully interrupts the proceedings at such sitting shall be guilty of an offence and liable on conviction to a fine not exceeding twenty-five pounds.

(6) Any officer or member of an apprenticeship committee who shall disclose, except for the purposes of this Act, any information acquired by the committee in the exercise of its powers under sub-section (1) of this section, shall be guilty of an offence and shall be liable on conviction to a fine not exceeding fifty pounds.

GENERAL.

Penalties.

17. Any person who is guilty of an offence against this Act in respect of which no penalty is specially provided, shall be liable upon conviction to a fine not exceeding twenty-five pounds or in default of payment to imprisonment for a period not exceeding three months, or in case of a continuing offence, to a fine not exceeding five pounds for every day during which the offence continues.

Special jurisdiction of magistrates' courts as to area.

18. Anything to the contrary notwithstanding in the law relating to magistrates' courts, a magistrate's court may exercise any civil or criminal jurisdiction in respect of matters which under this Act would be dealt with by a magistrate's court notwithstanding that the act, omission or offence from which such matter has arisen occurred outside the area of jurisdiction of such court.

Regulations.

19. The Governor-General may make regulations not inconsistent with this Act for the better carrying out of the objects and purposes thereof.

Interpretation of terms.

20. In this Act, unless inconsistent with the context—

- "apprentice" means any person bound in accordance with this Act by contract of apprenticeship;
- "employer" means in relation to an apprentice any person to whom the apprentice is or is proposed to be bound in accordance with this Act by contract of apprenticeship; and shall include the railways and harbours administration or any other Government department in which a scheduled industry is carried on;
- "inspector" means the inspector of apprenticeship appointed under this Act;
- "Minister" means the Minister of Mines and Industries or any other Minister to whom the administration of this Act may be assigned by the Governor-General;
- "regulation" means a regulation made and in force under this Act;
- "this Act" includes the regulations and schedules.

Non-application to apprenticeship of Act No. 29 of 1918.

21. So much of the Regulation of Wages, Apprentices and Improvers Act, 1918, as relates to apprenticeship or to the number of apprentices who may be employed or to wages or

voldoende verontschuldiging in gebreke blijft te verschijnen en met betrekking tot het door het komitee ingesteld onderzoek getuigenis af te leggen op de tijd en plaats in de dagvaarding vermeld, of die weigert de eed af te leggen wanneer de voorzitter hem dezelve wenst op te leggen, maakt zich schuldig aan een overtreding en wordt, bij veroordeling, gestraft met een boete van ten hoogste vijf en twintig pond:

Met dien verstande dat iedere aldus gedagvaarde persoon gerechtigd is tot al de voorrechten waarop een getuige, gedagvaard om getuigenis af te leggen voor een provinciale afdeling van het Hooggerechtshof, gerechtigd is.

(4) Een getuige die, na behoorlijk de eed te hebben afgelegd, voor een komitee voor vakleerlingen desbewust valse getuigenis betreffende een onderwerp, dat op het onderzoek betrekking heeft, aflegt, maakt zich schuldig aan een overtreding, en wordt bij veroordeling gestraft met de straf bij wet voor de misdaad van meened bepaald.

(5) Iedere getuige die voor een komitee voor vakleerlingen verschijnt en weigert een antwoord of een volledig en bevredigend antwoord naar zijn beste weten te geven op alle vragen door het komitee aan hem gesteld, en een ieder die op een zitting van een komitee voor vakleerlingen opzettelijk de verrichtingen van zulk een zitting stoort, maakt zich schuldig aan een overtreding en wordt, bij veroordeling, gestraft met een boete van ten hoogste vijf en twintig pond.

(6) Een beambte of lid van een komitee voor leerlingenschap die, behalve voor de doeleinden van deze Wet, inlichtingen openbaar maakt door het komitee verkregen bij de uitoefening van zijn bevoegdheden ingevolge sub-artikel (1) van dit artikel, is schuldig aan een overtreding en wordt bij veroordeling gestraft met een boete van ten hoogste vijftig pond.

ALGEMENE BEPALINGEN.

17. Een persoon, die zich schuldig maakt aan een overtreding van deze Wet, waarvoor geen straf speciaal bepaald wordt, wordt bij veroordeling gestraft met een boete van ten hoogste vijf en twintig pond of bij gebreke van betaling met gevangenisstraf, van ten hoogste drie maanden, of in geval van een voortdurende overtreding met een boete van ten hoogste vijf pond voor elke dag, waarop de overtreding voortduurt.

18. Niettegenstaande tegenovergestelde bepalingen in de wet op magistratshoven, kan een magistratshof civiele of kriminele jurisdictie uitoefenen ten aanzien van zaken, welke volgens deze Wet ter kennisname van een magistratshof staan, hoewel de daad, het verzuim of de overtreding, waaruit de zaak voortgesproten is, plaats vond buiten het rechtsgebied van dat hof.

19. De Gouverneur-generaal kan ter betere bereiking van de oogmerken en doeleinden van deze Wet regulaties, mits niet er mee in strijd zijnde, uitvaardigen.

20. In deze Wet, tenzij het verband een andere zin aanwijst, betekent—

- "leerling" of "vakleerling" een overeenkomstig deze Wet door een leerlingkontraat gebonden persoon;
- "werkgever" met betrekking tot een leerling, een persoon aan wie de leerling overeenkomstig deze Wet door een leerlingkontraat verbonden is of voorgesteld wordt te worden verbonden; en sluit in de spoorwegen en havens administratie of een ander Staatsdepartement, waarin een in de Bijlage opgenomen industrie uitgeoefend wordt;
- "inspekteur" de krachtens deze Wet benoemde inspekteur van vakleerlingen;
- "Minister" de Minister van Mijnwezen en Nijverheid of een ander Minister, door de Gouverneur-generaal met de uitvoering van deze Wet belast;
- "regulaties" regulaties krachtens deze Wet uitgevaardigd en van kracht;
- "deze Wet" tevens de regulaties en bijlagen.

21. De bepalingen van de Wet tot Regeling van Lonen, Leerlingen en Ambachtgezellen 1918, die betrekking hebben op leerlingenschap of op het aantal leerlingen die te werk gesteld kunnen worden of op lonen of voorwaarden van indienststelling

Straffen.

Speciale jurisdictie van magistratshof wat gebied betreft.

Regulaties

Woordbepaling.

Wet No. 29 van 1918, van toepassing op vakleerlingen.

conditions of employment of apprentices shall not apply in respect of any designated trade.

hort title

22. This Act may be cited for all purposes as the Apprenticeship Act, 1922, and shall commence and come into operation on a date to be fixed by the Governor-General by proclamation in the *Gazette*.

First Schedule.

INDUSTRIES TO WHICH THE ACT APPLIES.

THE BOOTMAKING INDUSTRY.
THE BUILDING INDUSTRY.
THE CLOTHING INDUSTRY.
THE CARRIAGE BUILDING INDUSTRY.
THE ELECTRICAL ENGINEERING INDUSTRY.
THE FOOD (baking, butchery, milling) INDUSTRY.
THE FURNITURE INDUSTRY.
THE LEATHER WORKING INDUSTRY.
THE MECHANICAL ENGINEERING INDUSTRY.
THE PRINTING INDUSTRY.

Second Schedule.

FORM OF CONTRACT OF APPRENTICESHIP.

THIS CONTRACT OF APPRENTICESHIP made and entered into the.....day of....., 19..... between..... (hereinafter called the Employer) of the one part, and..... a minor of the age of years (hereinafter called the Apprentice), assisted herein by his or her parent or guardian..... on the other part

WITNESSETH :

1. THAT the Apprentice, having been found medically fit, does of his own free will and with the consent of his father or guardian by these presents agree :—

- To bind himself as an Apprentice to the said Employer in the trade or occupation of..... for a period of years, commencing on the..... day of..... 19.....
- To serve faithfully, honestly and diligently the Employer and to obey all lawful and reasonable commands and requirements of the Employer or those duly placed in authority over him.
- Not to disclose or communicate to any person whomsoever any information relating to the business of the Employer.
- Not to be interested directly or indirectly, either as a paid agent or servant, in any business or undertaking other than that of the Employer, and not to belong to any Trades Union.
- To attend, in accordance with the requirements of the Minister, such classes as may be decided upon by him for the purpose of receiving technical or other education.

2. THAT the Employer does by these presents agree:—

- To bind himself to receive the said Apprentice for the period stated and to teach efficiently or cause to be taught efficiently the said apprentice in the trade or occupation specified.
- To refund to the said Apprentice the reasonable class fees expended on technical instruction, where free instruction is not available, provided that the Apprentice has made not less than 75% of the full number of attendances at the technical course, and provided that the Principal of the technical institution has reported that satisfactory diligence has been shown by the Apprentice.

(c) To pay to the said Apprentice wages at the following rates viz. :—

For the first year the sum of.....	per.....
For the second year the sum of.....	„.....
For the third year the sum of.....	„.....
For the fourth year the sum of.....	„.....
For the fifth or any subsequent year the sum of.....	„.....

or at such other rates as may be decided upon from time to time by the Minister.

- To furnish annually a report on the progress and conduct of the Apprentice to the Apprenticeship Committee.
- To endorse and sign this contract on completion of the period of apprenticeship and to hand it over to the Apprentice as his property.

van leerlingen zijn niet van toepassing op aangewezen bedrijven.

22. Deze Wet kan voor alle doeleinden worden aangehaald Korte titel. als de Vakleerlingen Wet, 1922, en treedt in werking op een door de Gouverneur-generaal bij proklamatie in de *Staatskoerant* te bepalen dag.

Eerste Bijlage.

INDUSTRIËN WAAROP DE WET VAN TOEPASSING IS.

DE SCHOENMAKERIJ.
HET BOUWVAK.
DE KLEERMAKERIJ.
DE WAGENMAKERIJ.
DE ELEKTROTECHNIEK.
DE VOEDSELBEWERKING (bakken, slachten, malen).
DE MEUBELMAKERIJ.
DE LEDERBEWERKING.
DE WERKTUIGBOUWKUNDE.
DE DRUKKERIJ.

Tweede Bijlage.

MODEL VAN LEERLINGSKONTRAKT.

DOOR DIT LEERLINGSKONTRAKT aangegaan op de..... dag van..... 19..... door..... (hierna genoemd de Werkgever) ter ene zijde, en..... een minderjarige van de leeftijd van..... jaren (hierna genoemd de Leerling) hierin bijgestaan door zijn of haar ouder of voogd..... ter andere zijde

ZIJ HET KENNELIK :

1. DAT de Leerling, geneeskundig geschikt bevonden zijnde, uit eigen vrije wil en met toestemming van zijn vader of voogd hierbij overeenkomt :—

- Zich aan de genoemde Werkgever als Leerling te verbinden in het bedrijf of beroep van..... voor de duur van..... jaren, te beginnen op de..... dag van..... 19.....
- Getrouw, eerlijk en ijverig de Werkgever te dienen en alle wettelijke en redelijke bevelen en voorschriften van de Werkgever of de behoorlijk over hem gestelde personen te gehoorzamen.
- Aan niemand wie het ook zijn moge bijzonderheden betreffende de zaken van de Werkgever te openbaren of mede te delen.
- Direkt noch indirekt, hetzij als betaalde agent of ondergeschikte in een andere zaak of onderneming dan die van de Werkgever belanghebbende te zijn en geen lid van een vakunie te zijn.
- Om overeenkomstig de voorschriften van de Minister zodanige klassen bij te wonen als bepaald wordt door hem, ten einde technies of ander onderricht te ontvangen.

2. DAT de Werkgever mits deze overeenkomt :—

- Zich te verbinden om de genoemde Leerling voor het genoemde tijdperk aan te nemen en de genoemde Leerling behoorlijk te onderrichten of te doen onderrichten in het genoemde bedrijf of beroep.
- Om aan de Leerling de redelijke klasfooiën, uitgegeven voor technies onderricht, waar vrij onderricht niet te krijgen is, terug te betalen, mits de Leerling de techniese cursus bijgewoond heeft op minstens 75 % van het totale aantal gelegenheden tot bijwoning daarvan en mits het Hoofd van het technies instituut gerapporteerd heeft dat bevredigende ijver door de Leerling betoond is.
- Om aan de genoemde Leerling lonen te betalen volgens de volgende schaal, te weten :—
Voor het eerste jaar de som van..... per.....
Voor het tweede jaar de som van..... „.....
Voor het derde jaar de som van..... „.....
Voor het vierde jaar de som van..... „.....
Voor het vijfde of enig volgend jaar de som van..... „.....
of volgens zodanige andere schaal als van tijd tot tijd bepaald mocht worden door de Minister.
- Jaarlijks aan het Komitee voor Vakleerlingen verslag te doen van de vorderingen en het gedrag van de Leerling.
- Na voltooiing van de leertijd aantekening ervan op het kontrakt te maken en het te ondertekenen en het kontrakt aan de Leerling als diens eigendom te overhandigen.

3. THAT it is further agreed between all the parties to the contract that :—

- (a) Any military service which the Apprentice who is bound for five years or longer may be called upon to perform at any time during the period of this Apprenticeship shall be held to be part of the term of the Apprenticeship, provided that the total period of such military service shall not in the aggregate amount to over 12 months, and any period which shall have exceeded 12 months shall entail such extra period being served by the Apprentice before the terms of this contract shall have been complied with. Where the duration of the contract is for less than five years the period of military service as allowed shall be equal to one-fifth of the duration of the contract. The Employer shall not be required to pay wages to the Apprentice whilst he is absent from work on such military service.
- (b) This contract may with the mutual consent of all parties be transferred to another Employer in the same trade, provided that the Employer or the Apprentice shows cause why he should not complete the contract, and provided that the Inspector assents to such transfer, and such transfer shall be effected by endorsement thereof on this contract signed by the parties thereto and endorsed on the copy of this contract filed in the office of registration, and upon such transfer taking place all parties thereto shall be bound by all the terms of this contract for the unexpired portion thereof.
- (c) If the Employer has good grounds for belief that the Apprentice has committed a serious breach of the terms of this contract or that the Apprentice has or is conducting himself in an unseemly manner and contrary to good discipline, he may forthwith suspend the Apprentice and shall immediately report the matter to the Minister to be dealt with under the Act.
- (d) If the Employer shall commit any serious breach of the terms of this contract the Apprentice may with the consent of his parent or guardian report the matter to the Minister to be dealt with under the Act.
- (e) The Minister shall be notified by both parties to this contract in the event of any alteration to the contract such as provided for in the last four preceding paragraphs.

IN WITNESS WHEREOF the contracting parties hereto have hereunder set their hands the day and year aforewritten.

AS WITNESSES:

1.....	.....
2.....	.....
	Employer.
1.....	.....
2.....	.....
	Parent or Guardian.
1.....	.....
2.....	.....
	Apprentice.

REGISTERED at the Office of the Inspector of Apprenticeship thisday of.....19....
Inspector of Apprenticeship.

TO BE FILLED IN IF APPRENTICE TRANSFERS TO ANOTHER EMPLOYER.

With the consent of all the parties to this contract the services of the Apprentice and the responsibilities of the Employer are hereby transferred to.....this.....day of.....19....

AS WITNESSES:

1.....	.....
2.....	.....
	Employer.
1.....	.....
2.....	.....
	Employer.
1.....	.....
2.....	.....
	Parent or Guardian.
1.....	.....
2.....	.....
	Apprentice.

REGISTERED at the office of the Inspector of Apprenticeship thisday of.....19....
Inspector of Apprenticeship.

3. DAT voorts tussen al de partijen tot het kontrakt overeengekomen wordt dat :—

- (a) Militaire dienst, tot het verrichten waarvan de Leerling, die voor vijf jaren of langer gebonden is, te eniger tijd gedurende deze leertijd opgeroepen mocht worden, geacht worden zal deel uit te maken van de leertijd, mits het totale tijdperk van zodanige militaire dienst bij elkaar genomen 12 maanden niet overschrijdt, en indien de dienstdaag 12 maanden overschrijdt, het meerdere van die tijd door de Leerling zal worden ingediend, voordat hij voldaan heeft aan de bepalingen van dit kontrakt. Wanneer de duur van het kontrakt voor minder dan vijf jaren is, zal het tijdperk van militaire dienst als toegestaan een vijfde van de duur van het kontrakt bedragen. De Werkgever is niet verplicht aan de Leerling loon te betalen terwijl hij van het werk op zodanige militaire dienst afwezig is.
- (b) Dit kontrakt kan met wederzijdse toestemming van alie partijen overgedragen worden aan een andere Werkgever in hetzelfde bedrijf, mits de Werkgever of de Leerling goede gronden aanvoert waarom hij het kontrakt niet nakomen zal en mits de Inspekteur in de overdracht toestemt. Zodanige overdracht geschiedt door aantekening ervan op dit kontrakt, ondertekend door de partijen daartoe en aangetekend op het exemplaar van dit kontrakt dat in het registratiekantoor ter bewaring opgenomen is, en na de overdracht zijn alle partijen daartoe gebonden door al de bepalingen van dit kontrakt voor het onverstreken gedeelte ervan.
- (c) Indien de Werkgever goede gronden heeft om aan te nemen dat de Leerling zich schuldig gemaakt heeft aan een ernstige verbreking van de bepalingen van dit kontrakt of dat de Leerling zich gedragen heeft of gedraagt op een onbehoorlijke manier en in strijd met de goede tucht kan hij de Leerling onmiddellijk schorsen en moet hij de zaak dadelijk aan de Minister rapporteren zodat daarin gehandeld kan worden krachtens de Wet.
- (d) Indien de Werkgever zich schuldig maakt aan een ernstige verbreking van de bepalingen van dit kontrakt kan de Leerling, met toestemming van zijn vader of voogd, de zaak aan de Minister rapporteren zodat daarin gehandeld kan worden krachtens de Wet.
- (e) De Minister moet door beide partijen tot dit kontrakt in kennis worden gesteld van een verandering van het kontrakt krachtens de bepalingen van de voorafgaande laatste vier paragrafen.

TEN BEWIJZE WAARVAN de kontrakterende partijen tot dit kontrakt hun handtekeningen hieronder hebben geplaatst op de dag en het jaar voornoemd.

GETUIGEN:

1.....	.....
2.....	.....
	Werkgever.
1.....	.....
2.....	.....
	Ouder of Voogd.
1.....	.....
2.....	.....
	Leerling.

GEREGISTREERD ten kantore van de Inspekteur van Vakleerlingen deze.....dag van.....19....

Inspekteur van Vakleerlingen.

TE WORDEN INGEVULD ALS DE LEERLING OVERGAAT NAAR EEN ANDERE WERKGEVER.

Met toestemming van alle partijen tot dit kontrakt worden hierbij de diensten van de Leerling en de verantwoordelijkheid van de Werkgever overgedragen aan.....op heden de.....dag van.....19....

GETUIGEN:

1.....	.....
2.....	.....
	Werkgever.
1.....	.....
2.....	.....
	Werkgever.
1.....	.....
2.....	.....
	Ouder of Voogd.
1.....	.....
2.....	.....
	Leerling.

GEREGISTREERD ten kantore van de Inspekteur van Vakleerlingen deze.....dag van.....19....

Inspekteur van Vakleerlingen.

TO BE FILLED IN ON COMPLETION OF THE TERM OF APPRENTICESHIP
UNDER THIS CONTRACT.

THIS IS TO CERTIFY THAT the within-named.....
has completed his apprenticeship under this contract, this.....
day of.....19....

.....
Employer.

Third Schedule.

FORM OF SUBPOENA TO APPEAR BEFORE APPRENTICESHIP COMMITTEE.

To A.B. (name of person summoned, and his calling and residence).

You are hereby summoned to appear at.....(place
upon the.....day of.....19....
at.....o'clock, before the.....
apprenticeship committee established under the Apprenticeship
Act, 1922, to give evidence respecting
(if the person summoned is to produce any documents, add), and you
are required to bring with you.....
(specify the wages book and documents required).

Given under the hand of the chairman of the committee
this.....day of.....19....

TE WORDEN INGEVULD NA VOLTOOIING VAN DE LEERTIJD KRACHTENS
DIT KONTRAKT.

HIERMEDE WORDT GECERTIFICEERD DAT de hierin genoemde.....
.....zijn leertijd krachtens dit
kontrakt voltooid heeft op heden de.....
dag van.....19..

.....
Werkgever

Derde Bijlage.

FORMULIER VAN DAGVAARDING OM VOOR EEN KOMITEE VOOR
VAKLEERLINGEN TE VERSCHIJNEN.

Aan A.B. (naam van gedagvaarde persoon, en zijn beroep en woonplaats).

Gij wordt hiermede gedagvaard om te verschijnen te.....
.....(plaats) op de.....dag van.....
192....te.....uur voor het.....Komitee
voor Vakleerlingen ingesteld krachtens de Vakleerlingen Wet
1922, ten einde getuigenis af te leggen betreffende
(indien de gedagvaarde persoon dokumenten overleggen moet, voeg er
bij) en gij wordt gelast met u mede te brengen.....
(noem het loonboek en de verlangde dokumenten).

Gegeven onder de hand van de voorzitter van het komitee op heden
de.....dag van.....192....

No. 27, 1922.]

ACT

To provide for the inspection and grading of coal produced in the Union which is intended for export beyond the Union or for bunkering steamers in South African ports; the prohibition or restriction of the export and bunkering of coal when the demand for coal for consumption within the Union warrants it, and the safeguarding of the supply of coal for public utilities.

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows:—

Prohibition of export of ungraded coal.

1. After the expiry of six months from the commencement of this Act no coal produced within the Union shall be used for export or for bunkering, unless it has been graded and a certificate in the prescribed form has been granted in respect thereof.

Appointment of grading committees and officers.

2. (1) The Minister may appoint one or more grading committees, each consisting of a chairman and four members, to control the grading of coal.

(2) If the Minister is satisfied that not less than two-thirds of the collieries in any province are prepared to adopt a method of grading coal in accordance with the principles laid down in this Act, he may appoint such persons as may have been nominated by the collieries of that province, together with an independent chairman nominated by the Minister, to be a grading committee therefor: Provided that a grading committee so constituted may, in the discretion of the Minister, be dissolved by him at any time.

(3) If a grading committee is not appointed by the Minister in accordance with sub-section (2), or if any grading committee which has been appointed is dissolved by him, he may himself appoint a grading committee consisting of a chairman and four members, two of whom shall be persons nominated by the collieries as prescribed in the regulations.

(4) The members of a grading committee shall be remunerated in the manner prescribed by regulation and the committee shall have power to appoint a secretary and graders, inspectors, samplers, and other officers, to establish laboratories and testing stations, and to carry on such experimental and analytical work and tests as it may deem necessary for the efficient performance of its duties.

(5) The salaries of members of a grading committee, or such portion thereof as the Minister may decide, the salaries of all officers of the committee, as well as all expenses incurred in connection with its administration and its work, shall be paid out of moneys to be raised as provided in section seven.

(6) A grading committee appointed to replace one dissolved by the Minister shall *ipso facto* assume all the obligations, duties, funds and assets of its predecessor.

Method of grading.

3. (1) The grading of coal shall be conducted in such manner as may be prescribed by the regulations. Grading certificates may be issued by a grading committee and each such certificate shall specify the grade of coal to which it applies and shall be issued and signed on behalf of the committee by the secretary or by one of its graders.

(2) In determining the grade of any coal a grading committee shall take into consideration the report of its graders and other officers on the results of their sampling, inspection and tests, and it shall also permit the colliery concerned, if it so wishes, to submit facts and figures relating to its coal.

No. 27, 1922.]

WET

Tot regeling van het inspekteren en graderen van steenkool gewonnen in de Unie, bedoeld voor uitvoer naar vreemde landen, of voor het laden voor verbruik door stoomboten in Zuidafrikaanse havens; het beletten of beperken van het uitvoeren en laden voor scheepsgebruik van steenkool wanneer de vraag naar steenkool voor verbruik in de Unie zulks rechtvaardigt en de verzekering van levering van steenkool voor publieke doeleinden.

ZIJ HET BEPAALD door Zijn Majesteit de Koning, de Senaat en de Volksraad van de Unie van Zuid-Afrika, als volgt:—

1. Na het verloop van een tijdperk van zes maanden na het inwerkingtreden van deze Wet is het verboden steenkool, gewonnen in de Unie, uit te voeren of te laden voor scheepsgebruik tenzij dezelve gegradeerd is en een certificaat daarvan uitgereikt is in de voorgeschreven vorm.

2. (1) De Minister kan een of meer gradeerraden benoemen, elk bestaande uit een voorzitter en vier leden, aan wie het toezicht op het graderen van steenkool is opgedragen.

(2) Indien de Minister bevindt dat niet minder dan twee-derden van de steenkolenmijnen in een provincie bereid zijn een methode van graderen van steenkool te volgen overeenkomstig de beginselen voorgeschreven in deze Wet, kan hij de personen, die door de steenkolenmijnen van die provincie voorgesteld zijn, te zamen met een onafhankelijke voorzitter voorgesteld door de Minister, benoemen tot de gradeerraad voor die provincie: Met dien verstande dat een gradeerraad aldus samengesteld door de Minister naar goedgevonden te eniger tijd kan ontbonden worden.

(3) Wanneer een gradeerraad niet benoemd is door de Minister overeenkomstig sub-artikel (2), of wanneer enige gradeerraad die benoemd is door hem ontbonden is, kan hij zelf een gradeerraad benoemen bestaande uit een voorzitter en vier leden, waarvan twee personen zijn voorgesteld door de steenkolenmijnen als voorgeschreven in de regulaties.

(4) De leden van een gradeerraad worden bezoldigd op de wijze voorgeschreven bij regulatie, en de raad is bevoegd een sekretaris en gradeerders, inspektors, monsternemers en andere beampten aan te stellen, laboratoriums en proefstations op te richten en zulke onderzoeken, ontledingswerk en proefnemingen te verrichten als nodig geoordeeld worden voor het doeltreffend verrichten van zijn plichten.

(5) De bezoldiging van de leden van een gradeerraad, of zodanig deel daarvan als de Minister mocht beslissen, de bezoldiging van al de beampten van de raad, zowel als alle onkosten belopen in verband met zijn administratie en werk worden bestreden op de wijze voorgeschreven in artikel zeven.

(6) Een gradeerraad benoemd om de plaats in te nemen van een raad ontbonden door de Minister neemt *ipso facto* de verbintenissen en plichten, gelden en baten over van zijn voorganger.

3. (1) Het graderen van steenkool vindt plaats op de wijze voorgeschreven door de regulaties. Gradeercertifikaten kunnen door een gradeerraad uitgereikt worden en elk certificaat duidt de klasse van steenkool aan, waarop het betrekking heeft, en wordt namens de raad door de sekretaris of door een van zijn gradeerders getekend en uitgereikt.

(2) Bij het bepalen van de klasse van steenkool overweegt een gradeerraad het rapport van zijn gradeerders en andere beampten over de resultaten van hun nemen van monsters, inspekteren en doen van proefnemingen en staat de betrokken steenkolenmijn toe, indien deze zulks verlangt, feiten en cijfers in verband met zijn steenkool voor te leggen.

Methode van sortering.

(3) A grading committee may in its discretion refuse to issue a grading certificate in respect of any coal submitted for grading if the liability of such coal to spontaneous combustion is deemed by the committee to constitute a danger to life or property. The decision of the grading committee shall be subject to review by the Minister.

Application by colliery for grading certificate.

4. (1) Any colliery which desires to provide or sell coal for export or for bunkering shall apply to a grading committee within the province where the coal then lies or at the port from which it is to be exported, to grade its coal and the grading committee shall, with all reasonable despatch, take the necessary steps to determine the grade.

(2) Any colliery which is not satisfied with the grade in which its coal is graded may forthwith bring the decision of the grading committee in review before the Minister.

Inspection of coal by committee or officers.

5. A grading committee may authorize any of its members, officers or servants to enter at any time in and upon any colliery, storage bin, truck, vehicle, vessel or other place where there is coal and any person so authorized may inspect, sample and test such coal for the purpose of ascertaining what its grade may be, and may take and remove samples of coal as he thinks fit. The officers and servants of the colliery so inspected and the officers and servants of any person engaged in or concerned with the export or bunkering of coal shall render such reasonable assistance in the work of inspection and taking samples as may be called for.

Publication of information as to South African coal.

6. A grading committee may from time to time publish in such form as it may deem suitable particulars of the grade of coal available in South Africa and any other information concerning South African coal that it may consider to be of commercial or scientific interest.

Levy on collieries to defray expenditure of committees.

7. (1) A grading committee shall make an initial levy of money on the collieries at the commencement of its operations. The amount so levied shall be based upon the tonnage shipped by the several collieries during the preceding six months. Thereafter a grading committee shall once every quarter levy an amount from the collieries in proportion to the quantity of coal supplied during the preceding quarter by each of them for export and bunkering.

(2) The total quarterly amount so levied shall be the estimated expenditure of a grading committee for the quarter in which the levy is made.

(3) At the end of each calendar year there shall be an adjustment of accounts in accordance with the actual expenditure of a grading committee during that year, and the adjustment shall be taken into account in calculating the amount to be levied from each colliery for the first quarter of the next succeeding year.

(4) A committee may charge for any service rendered by it under this Act such fee as may be prescribed by regulation.

(5) If any moneys payable under this section are not paid by a colliery within fourteen days after its receipt of a notice from a grading committee, giving particulars of the amount payable and demanding its payment, such moneys may be recovered, together with costs and interest, by action in a competent court at the suit of such grading committee.

(6) A grading committee shall be capable of suing and being sued under the name of its chairman who shall be the proper person to execute powers of attorney to bring or defend proceedings.

(7) The accounts of a grading committee shall be audited each year by a competent auditor.

Temporary prohibition or restriction of export

8. If it appears to the Minister that there is a real or apprehended scarcity of available coal for consumption within the Union, the Minister may by notice in the *Gazette* temporarily prohibit or restrict any or every colliery from exporting or

(3) Een gradeerraad kan naar eigen oordeel weigeren een gradeercertificaat uit te reiken betreffende steenkool ter gradering aangeboden, indien de vatbaarheid van zodanige steenkool voor zelfontbranding door de raad geoordeeld wordt een gevaar van verlies van leven of eigendom op te leveren. De beslissing van de gradeerraad is onderworpen aan herziening door de Minister.

4. (1) Een steenkolenmijn, die steenkool verlangt te leveren of te verkopen voor uitvoer of voor lading voor scheepsgebruik doet aanzoek bij een gradeerraad in de provincie waar de steenkool zich bevindt of in de haven waarvan het uitgevoerd wordt, om zijn steenkool te graderen, en de gradeerraad neemt met alle redelijke spoed de nodige stappen om de klasse te bepalen.

Aanzoek door steenkolenmijn om gradeercertificaten.

(2) Een steenkolenmijn welke niet tevreden is met de klasse waarin zijn steenkool geplaatst is, kan de beslissing van de gradeerraad dadelijk voor herziening aan de Minister voorleggen.

5. Een gradeerraad kan een of meer van zijn leden, beambten of bedienden machtigen om te eniger tijd een mijn, bergplaats, spoorwegwagen, voertuig, schip of andere plek, waar zich steenkool bevindt, binnen te gaan en de persoon zo gemachtigd kan zulke steenkool met het doel om de klasse daarvan te kunnen bepalen, inspecteren, monsters daarvan nemen en aan proefnemingen onderwerpen en kan naar goedgevonden monsters nemen en vervoeren. De beambten en bedienden van de aldus geïnspecteerde mijn en de beambten en bedienden van enige persoon die steenkool uitvoert of laadt voor scheepsgebruik, of daarbij betrokken is zijn verplicht zulke redelijke bijstand te verlenen bij de inspectie en het nemen van monsters, als verlangd wordt.

Inspectie van steenkool door raad of beambten.

6. Een gradeerraad kan van tijd tot tijd en in zulke vorm als voegzaam geoordeeld wordt, bijzonderheden van de klasse van steenkool, verkrijgbaar in Zuid-Afrika, bekend maken alsook enige verdere informatie betreffende Zuidafrikaanse steenkool welke hij van handels- of wetenschappelijk belang oordeelt.

Bekendmaking van bijzonderheden van Zuidafrikaanse steenkool.

7. (1) Een gradeerraad heft bij het begin van zijn werkzaamheden een aanvangsomslag over de steenkolenmijnen. De grondslag van zulk een omslag is het aantal tonnen door de verschillende steenkolenmijnen gedurende de voorafgaande zes maanden verscheept. Daarna heft een gradeerraad van de steenkolenmijnen één keer per kwartaal een omslag naar mate van de hoeveelheid steenkool door elk van de mijnen gedurende het afgelopen kwartaal geleverd voor uitvoer en lading voor scheepsgebruik.

Heffing van omslag over steenkolenmijnen ter bestrijding van uitgaven van de raad.

(2) Het totale bedrag van de omslag voor een kwartaal is het bedrag van de geraamde onkosten van een gradeerraad voor het kwartaal gedurende welke de omslag opgelegd is.

(3) Bij het einde van elk kalenderjaar geschiedt er een vereffening van rekeningen volgens de werkelijke uitgaven van een gradeerraad gedurende dat jaar en de vereffening wordt in acht genomen bij het berekenen van het bedrag van de te heffen omslag van elke steenkolenmijn voor het eerste kwartaal van het volgende jaar.

(4) Een gradeerraad kan voor diensten door dezelve ingevolge deze Wet bewezen gradeergelden heffen nader te worden bepaald bij regulatie.

(5) Indien gelden betaalbaar krachtens dit artikel niet betaald zijn door een steenkolenmijn binnen veertien dagen na ontvangst van een kennisgeving van een gradeerraad de bijzonderheden uiteenzettende van het te betalen bedrag en betaling daarvan vorderende, kunnen zij tezamen met kosten en rente door middel van dagvaarding in een bevoegd hof op de instantie van de gradeerraad verhaald worden.

(6) Een gradeerraad kan in de naam van zijn voorzitter dagvaarden en gedagvaard worden; de voorzitter is de bevoegde persoon om volmachten te tekenen om te dagvaarden of te verdedigen.

(7) De rekeningen van een gradeerraad worden eens per jaar geauditeerd door een bevoegd auditeur.

8. Wanneer naar het oordeel van de Minister er een werkelijke of dreigende schaarste van beschikbare steenkool voor verbruik in de Unie is, kan de Minister door kennisgeving in de *Staatskoerant* tijdelijk een of andere of elke steenkolenmijn

Tijdelijk verbod of beperking van uitvoer.

bunkering coal until adequate supplies for local consumption have been assured. No action shall lie against any person prevented from fulfilling in whole or in part any contract entered into before the passing of this Act, by reason of the exercise of the powers granted under this section.

Requisition
of coal for
use of the
South
African
Railways
and Har-
bours Ad-
ministration.

9. (1) If the South African Railways and Harbours Administration after making all reasonable efforts in that behalf is at any time unable to make satisfactory contracts for securing the coal required for its purposes, by reason of a scarcity of available coal, or of any combine, concerted action or the like between the collieries or any two or more of them it shall have power to call upon the collieries which supply coal considered by it to be suitable for its requirements to deliver such coal in proportion to the total amount sold by each colliery: Provided that such call shall only be made upon the collieries in the province or provinces from which the coal required is usually obtained and no such call shall be made upon any colliery which has entered into a contract to supply coal to the Administration if that colliery has already supplied to it a reasonable proportion of its output. The prices of the coal so requisitioned, as well as the precise quantity to be supplied and the conditions applicable thereto shall, failing mutual agreement, be promptly determined by a board of arbitration, consisting of a representative of the colliery concerned a representative of the Administration, and a chairman mutually agreed between the parties or, failing agreement, to be appointed by the Minister, but such chairman shall be neither a public servant nor a person having any financial interest direct or indirect in the coal trade.

(2) The South African Railways and Harbours Administration may, if it finds itself at any time temporarily short of coal for its purposes, intercept and apply to its own uses any suitable coal which may be in transit: Provided that the interception and use of any consignment of coal under this sub-section shall be such as to cause the least possible inconvenience and embarrassment to any colliery, consignee or other person, and shall be limited to the quantities urgently required by the Administration day by day. The amount of any particular colliery's coal so intercepted in any one calendar month shall not in the aggregate exceed two and a half per cent. of that colliery's monthly despatches of coal. The price to be paid for coal so intercepted shall be as mutually agreed between the colliery concerned and the Administration, and, failing agreement, the price shall be fixed by a board of arbitration appointed as provided in the preceding sub-section.

Penalties.

10. (1) Any person who contravenes or causes to be contravened any provision of this Act or any regulation or makes default in performing any obligation which it is his duty to perform, shall, if no penalty is specially provided for such contravention or default, be liable, in the case of a first conviction, to a fine not exceeding one hundred pounds, and in the case of a second or subsequent conviction to a fine not exceeding two hundred and fifty pounds or to imprisonment for a period not exceeding six months, or to both such fine and imprisonment.

(2) Any person who obstructs, resists or hinders a grader or other person authorized by a grading committee under section five, in the lawful exercise of his powers or duties under this Act, or any regulation, shall be guilty of an offence and liable on conviction to a fine not exceeding twenty-five pounds.

verbieden om steenkool uit te voeren of te laden voor scheepsverbruik of zulks beperken, tot tijd en wijle voldoende voorraad voor verbruik in de Unie weer verzekerd is. Geen rechtsgeding kan ingesteld worden tegen iemand die wegens het uitoefenen van de door dit artikel verleende bevoegdheden verhinderd is geworden een kontrakt, vóór de invoering van deze Wet aangegaan, in zijn geheel of ten dele na te komen.

9. (1) Indien de Administratie van de Zuidafrikaanse Spoor- Opvordering
wegen en Havens te eniger tijd, na alle redelijke pogingen, van steen-
wegens een schaarste van beschikbare steenkool of wegens een kool voor
kombinatie of gezamenlijk optreden of iets dergelijks van de het gebruik
steenkolenmijnen of twee of meer daarvan, niet in staat is om van de Zuid-
aannemelijke kontrakten aan te gaan voor de levering van afrikaanse
steenkool voor doeleinden van de dienst, heeft hij het recht om Spoorwegen
van de steenkolenmijnen, die steenkool opleveren door hem en Havens.
geschikt geacht voor de vereisten van de dienst, te ver-
deren dat een hoeveelheid van zulke steenkool afgeleverd
wordt in verhouding met de gehele hoeveelheid, door ieder
van zulke steenkolenmijnen verkocht: Met dien verstande
dat zulke opvorderingen slechts van de steenkolenmijnen ge-
daan worden in de provincie of provincies van welke de vereiste
steenkool gewoonlijk verkregen wordt en geen zodanige opvor-
dering wordt gedaan van een steenkolenmijn die een kontrakt
heeft aangegaan om aan de gezegde Administratie steenkool te
leveren, indien de steenkolenmijn reeds een redelijk gedeelte
van zijn opbrengst geleverd heeft. De prijzen van de steenkool
aldus gevorderd, alsmede de juiste hoeveelheid, die geleverd
moet worden en de voorwaarden waarop zulke leveringen
geschieden, zullen, bij gebreke van wederzijdse overeenstem-
ming, zonder verwijl bepaald worden door een scheidsrechters-
raad bestaande uit een vertegenwoordiger van de betrokken
steenkolenmijn, een vertegenwoordiger van de Administratie en
een voorzitter door beide partijen gekozen of bij gebreke van
overeenstemming door de Minister te worden aangesteld,
zullende echter zulk een voorzitter geen staatsdienaar zijn,
noch iemand die direkt of indirekt geldelijk belang heeft bij de
steenkoolhandel.

(2) Indien de Administratie van de Zuidafrikaanse Spoor-
wegen en Havens te eniger tijd bevindt dat hij tijdelijk niet
genoeg steenkool heeft voor de doeleinden van de dienst,
kan de Administratie bruikbare steenkool in transitu aan-
houden en voor eigen doeleinden aanwenden: Met dien
verstande dat de aanhouding en het gebruik van een bezen-
ding steenkool krachtens dit sub-artikel zo geschiedt dat het
de minst mogelijke last en ongerief veroorzaakt aan een steen-
kolenmijn, geadresseerde of andere persoon en beperkt
wordt tot de hoeveelheden die van dag tot dag door de
Administratie dringend vereist worden. De totale hoeveelheid
steenkolen aldus aangehouden van een bijzondere steenkolen-
mijn in één kalendermaand bedraagt niet meer dan twee en een
half percent van de maandelijke verzendingen van die mijn.
De prijs te worden betaald voor zulke aangehouden steenkool
wordt onderling bepaald door de betrokken steenkolenmijn en
de Administratie, en bij gebreke van overeenkomst wordt de
prijs door een scheidsrechtersraad, benoemd als omschreven
in het voorafgaande sub-artikel, bepaald.

10. (1) Hij, die een voorziening van deze Wet of een regulatie Straffen.
overtreedt of doet overtreden of verzuimt een verplich-
ting na te komen, die het zijn plicht is te volvoeren, wordt
indien geen bijzondere straf opgelegd is voor zodanige over-
trekking of verzuim gestraft, in geval van van eerste veroordeling
met een geldboete van ten hoogste honderd pond en bij een
tweede of verdere veroordeling met een geldboete van ten
hoogste twee honderd en vijftig pond of met gevangenisstraf
van ten hoogste zes maanden of met beide zulke geldboete en
gevangenisstraf.

(2) Hij, die een gradeerder of andere persoon gemachtigd
door de gradeerraad krachtens artikel vijf in de wettelijke
uitoefening van zijn bediening of plichten krachtens deze
Wet of een regulatie belemmert, weerstaat of hindert maakt
zich schuldig aan een overtreding en wordt bij veroordeling
gestraft met een boete van ten hoogste vijf en twintig pond.

Offence of forging brands or falsely issuing warrants.

11. (1) Any person who forges or utters, knowing it to be forged, any certificate or brand, or any writing or signature required by or provided in this Act, shall be guilty of an offence and liable on conviction to the penalties prescribed by law for the crime of fraud.

(2) Any person who wrongfully issues a written warrant or invoice, label, analysis or partial analysis, certificate, or notification in respect of export, or bunker coal, if such written document falsely describes such coal or is false in any other material particular, shall be guilty of an offence and liable on conviction to a fine not exceeding one hundred pounds or to imprisonment without the option of a fine for a period not exceeding six months or to both such fine and imprisonment.

Regulations.

12. (1) The Governor-General may make regulations not inconsistent with this Act prescribing—

- (a) the appointment and method of nomination of members of grading committees and the remuneration payable to the members thereof;
- (b) the procedure of a grading committee in the exercise of its functions;
- (c) the forms or certificates to be issued in respect of coal graded for export or bunkering;
- (d) the circumstances under which the shipment of coal may be prohibited or restricted;
- (e) the fees which shall be payable to grading committees under this Act;
- (f) the manner in which coal shall be graded,

and generally as to any matter which may be necessary for the better carrying out of the objects and purposes of this Act.

(2) The regulations may be made applicable to every or any province, and different regulations may be made in respect of any province or other area of the Union.

Interpretation of terms.

13. In this Act, unless inconsistent with the context—

- “export” or “exporting” means the supply of coal for shipment as cargo from a South African port to a destination beyond the Union and South-West Africa;
- “bunker” or “bunkering” means the supply of coal to or for the bunkers or bunkering of ships in South African ports;
- “grader” means a person appointed by a grading committee to examine or grade coal intended for export or for bunkering;
- “Minister” means the Minister of Mines and Industries, or any other Minister to whom the Governor-General may from time to time assign ministerial responsibility for the carrying out of this Act;
- “regulation” means a regulation made under this Act and for the time being in force;
- “South African ports” mean and include the ports and harbours of the Union and those of South-West Africa and also the Port of Delagoa Bay.

Short title and commencement of Act.

14. This Act may be cited for all purposes as the Coal Act, 1922, and shall commence and come into operation on a date to be fixed by the Governor-General by proclamation in the *Gazette*.

11. (1) Hij die een certificaat of merk of geschrift of handtekening, vereist door, of ingevolge deze Wet of de regulaties vervalst of uitgeeft wetende dat het vervalst is maakt zich schuldig aan een overtreding en wordt bij veroordeling gestraft met de straffen bepaald in de Wet op bedrog.

(2) Hij die onwettig een schriftelijke machtiging of faktuur, etiket, ontleding of gedeeltelijke ontleding, certificaat of kennisgeving betrekkelijk steenkool voor uitvoer of lading voor scheepsgebruik, uitreikt, indien zulk document zulke steenkool valselyk beschrijft of vals is ten aanzien van een ander punt van wezenlijk belang, maakt zich schuldig aan een overtreding en wordt bij veroordeling gestraft met een geldboete van ten hoogste honderd pond of met gevangenisstraf zonder alternatief van boete van ten hoogste zes maanden of met beide zulke boete en gevangenisstraf.

12. (1) De Goeverneur-generaal kan regulaties uitvaardigen niet in strijd met deze Wet voorschrijvende—

- (a) de benoeming en manier van voorstelling van leden van gradeerraden en hun bezoldiging;
- (b) de procedure van een gradeerraad in de uitoefening van zijn functies;
- (c) de formulieren of certificaten welke uitgereikt worden betreffende steenkool gegradeerd voor uitvoer of lading voor scheepsgebruik;
- (d) de omstandigheden waaronder verschepping van steenkool mag verhinderd of beperkt worden;
- (e) de gelden betaalbaar aan gradeerraden ingevolge deze Wet;
- (f) de wijze waarop steenkool gegradeerd zal worden,

en in het algemeen betreffende alle zaken die noodzakelijk zijn voor de betere uitvoering van het doel en de strekking van deze Wet.

(2) De regulaties kunnen toepasselijk gemaakt worden op één of alle provincies en verschillende regulaties kunnen uitgevaardigd worden voor een provincie of een andere kring van de Unie.

13. In deze Wet tenzij de samenhang een andere zin aanwijst—

- betekent “uitvoer of uitvoeren” de levering van steenkool voor verschepping als vracht van een Zuidafrikaanse haven naar een bestemming buiten de Unie en Zuidwest Afrika;
- betekent “laden” of “lading voor scheepsgebruik” de levering van steenkool aan stoomboten in Zuidafrikaanse havens voor gebruik aan boord;
- betekent “gradeerder” een persoon aangesteld door een gradeerraad om steenkool bedoeld voor uitvoer of lading voor scheepsgebruik te inspecteren of graderen;
- betekent “Minister” de Minister van Mijnwezen en Nijverheid of een andere Minister die door de Goeverneur-generaal van tijd tot tijd met ministeriële verantwoordelijkheid voor de uitvoering van deze Wet belast wordt;
- betekent “regulatie” een regulatie uitgevaardigd ingevolge deze Wet en alsdan van kracht;
- betekent “Zuidafrikaanse havens,” en sluit dit in de ingangspoorten en havens van de Unie en van Zuidwest Afrika alsmede de haven van Delagoa Baai.

14. Deze Wet kan voor alle doeleinden aangehaald worden als de Steenkool Wet, 1922, en treedt in werking op een dag nader te worden bepaald door de Goeverneur-generaal bij proklamatie in de *Staatskoerant*.

Vervalsing van merken of valse uitgifte van machtiging strafbaar.

Regulaties.

Woord-bepaling.

Korte titel en invoering van Wet.

No. 28, 1922.]

No. 28, 1922.]

ACT

To provide for the formation, registration and management of co-operative agricultural societies with unlimited liability, co-operative agricultural companies with limited liability and co-operative trading societies with limited liability.

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows:—

CHAPTER I.**FORMATION OF SOCIETIES AND COMPANIES.**

Appoint-
ment,
powers, and
duties of
Registrar.

1. Subject to the provisions of the law governing the public service of the Union, the Governor-General may from time to time appoint an officer styled "Registrar of Co-operative Societies" (hereinafter referred to as the Registrar) who shall keep, in the form from time to time prescribed by the Minister, a register of societies and companies registered under any provision of this Act and carry out the powers and duties assigned to him by this Act or any amendment thereof and such other powers and duties as the Minister may, subject to this Act or any amendment thereof, confer or impose upon him. Any reference in any law to any registrar of co-operative agricultural societies appointed under any law repealed by this Act shall be construed as a reference to the Registrar of Co-operative Societies appointed under this section.

Formation
of societies
and
companies
under this
Act.

2. Subject to compliance with the provisions hereinafter contained and subject also to the right of veto hereinafter conferred upon the Minister—

- (a) any seven or more individual persons, if qualified under this Act for membership, may form a co-operative agricultural society with unlimited liability;
- (b) any seven or more persons, including any company incorporated or registered as such under any law, or any body of persons corporate or unincorporate, if qualified under this Act for membership, may form a co-operative agricultural company, with limited liability;
- (c) any twenty-five or more individual persons may form a co-operative trading society with limited liability.

Qualification
for member-
ship.

3. Any person (including, in the case of a co-operative agricultural company, any company incorporated or registered as such under any law, or any body of persons corporate or unincorporate) carrying on farming operations for the benefit of himself in the Union, either exclusively or in conjunction with some other person or some other business, profession or occupation, shall be qualified to be a member of a co-operative agricultural society with unlimited liability and of a co-operative agricultural company with limited liability.

Objects for
which co-
operative
agricultural
societies and
co-operative
agricultural
companies
may be
formed.

4. (1) A co-operative agricultural society with unlimited liability and a co-operative agricultural company with limited liability may, subject to the provisions of this Act, be formed for all or any of the following objects:—

- (a) To dispose of the agricultural products or live stock of its members in the most profitable manner;
- (b) to manufacture or treat the agricultural or live stock products of its members and to dispose of the products so manufactured or partly manufactured in the most profitable manner;

WET

Om voorziening te maken voor de oprichting, de registratie en het beheer van koöperatieve landbouwverenigingen met onbeperkte aansprakelijkheid, koöperatieve landbouwmaatschappijen met beperkte aansprakelijkheid en koöperatieve handelsverenigingen met beperkte aansprakelijkheid.

ZIJ HET BEPAALD door Zijn Majesteit de Koning, de Senaat en de Volksraad van de Unie van Zuid-Afrika, als volgt:—

HOOFDSTUK I.**OPRICHTING VAN VERENIGINGEN EN MAATSCHAPPIJEN.**

1. Met inachtneming van de bepalingen van de wet betreffende de staatsdienst van de Unie, kan de Goeverneur-generaal van tijd tot tijd een ambtenaar onder de naam van "Registrateur van Koöperatieve Verenigingen" benoemen, hierna genoemd de Registrateur die, in de van tijd tot tijd door de Minister voorgeschreven vorm een register bijhoudt van verenigingen en maatschappijen geregistreerd ingevolge de bepalingen van deze Wet, de krachtens deze Wet of wijzigingen daarvan aan hem opgedragen machten en plichten en zodanige andere machten en plichten als de Minister krachtens deze Wet of wijzigingen daarvan aan hem mag verlenen of opdragen uitoefent en waarneemt. Waar in een wet sprake is van een registrateur van koöperatieve landbouwverenigingen benoemd krachtens een wet door deze Wet herroepen, wordt de Registrateur van Koöperatieve Verenigingen krachtens dit artikel benoemd, geacht bedoeld te zijn.

Benoeming,
machten en
plichten van
Registrateur.

2. Mits zij voldoen aan de hierna volgende bepalingen en onderworpen aan het hierin verder aan de Minister verleende recht van veto—

- (a) kunnen zeven of meer natuurlijke personen, indien zij krachtens deze Wet tot lidmaatschap bevoegd zijn, een koöperatieve landbouwvereniging met onbeperkte aansprakelijkheid oprichten;
- (b) kunnen zeven of meer personen, met inbegrip van een maatschappij krachtens een of andere wet als zodanig ingelijfd of geregistreerd, of een lichaam van personen hetzij ingelijfd hetzij niet ingelijfd, indien krachtens deze Wet tot lidmaatschap bevoegd, een koöperatieve landbouwmaatschappij met beperkte aansprakelijkheid oprichten;
- (c) kunnen vijf en twintig of meer natuurlijke personen een koöperatieve handelsvereniging met beperkte aansprakelijkheid oprichten.

Oprichting
van vereni-
gingen en
maatschap-
pijen
krachtens
deze Wet.

3. Iedere persoon (met inbegrip in het geval van een koöperatieve landbouwmaatschappij van een krachtens de wet als zodanig ingelijfde of geregistreerde maatschappij, of een lichaam van personen hetzij ingelijfd hetzij niet ingelijfd), die voor eigen voordeel in de Unie landbouw ondernemingen drijft, hetzij uitsluitend, hetzij te zamen met een andere persoon of een andere bezigheid, beroep of bedrijf, is bevoegd lid te worden van een koöperatieve landbouwvereniging met onbeperkte aansprakelijkheid en van een koöperatieve landbouwmaatschappij met beperkte aansprakelijkheid.

Bevoegdheid
voor lid-
maatschap.

4. (1) Met inachtneming van de bepalingen van deze Wet, kan een koöperatieve landbouwvereniging met onbeperkte aansprakelijkheid of een koöperatieve landbouwmaatschappij met beperkte aansprakelijkheid voor een of meer van de volgende doeleinden opgericht worden, te weten:—

- (a) het op de meest voordelige wijze, van de hand zetten van de landbouwprodukten, of levende have van zijn leden;
- (b) het verwerken of bewerken van de landbouw- of levende have produkten van zijn leden en het op de meest voordelige wijze van de hand zetten van de aldus bewerkte of gedeeltelijk bewerkte produkten;

Doeleinden
waarvoor
koöperatieve
landbouw-
verenigingen
en ko-
operatieve
landbouw-
maatschap-
pijen
opgericht
kunnen
worden.

- (c) to purchase or otherwise acquire on behalf of, and to supply to, its members agricultural implements and machinery, live stock, feeding stuffs, seeds, fruit trees, manure, and other farming requisites;
- (d) to manufacture or treat feeding stuffs, manure or other farming requisites;
- (e) to purchase, hire, or otherwise acquire and to work on behalf of its members, agricultural implements or machinery;
- (f) to purchase, hire, or otherwise acquire, and to use and control on behalf of its members, breeding stock;
- (g) to commence, acquire, and carry on supply stores under a co-operative system for disposing of and supplying agricultural products;
- (h) to provide by purchase, hire, construction or otherwise cold storage for the products of its members.
- (i) to commence and carry on crop, produce or live stock insurance, orchard spraying or cleansing, fruit packing, ploughing and other farming operations for its members under a co-operative system;
- (j) to engage competent persons to carry out any of its objects and to give instruction and advice to its members on farming operations;
- (k) to acquire and distribute information as to the best manner of carrying on farming operations profitably;
- (l) to acquire and distribute information on the markets of the world, and on co-operation in general;
- (m) to acquire by lease, purchase, or donation, and to hold, any movable and immovable property for the better carrying on of any of the objects of the society or company;
- (n) to recruit and supply labourers for its members;
- (o) to raise money on loan for any of the lawful objects of the society or company and for that purpose to mortgage the movable and immovable property of the society or company;
- (p) to carry on the business of banking and insurance under a co-operative system;
- (q) to acquire by purchase or otherwise shares in any central or federal co-operative agricultural company formed under the provisions of Chapter V. of this Act, or in any other co-operative agricultural company with limited liability registered under this Act;
- (r) to do all such other things as in the opinion of the Minister are incidental or conducive to the successful attainment of any of the abovementioned objects.

(2) For the purposes of sub-section (1), unless otherwise provided in the regulations of a society or company—

- “to dispose of”, in relation to the agricultural products or live stock of members;
- “to purchase, hire or otherwise acquire,” in relation to agricultural implements and machinery, live or breeding stock, feeding stuffs, seeds, fruit trees, manure and other farming requisites;

shall include receiving and storing, establishing agencies in the Union and other countries, arranging freight and shipping or arranging transport by land, entering into contracts, and guaranteeing the performance of members' obligations under contract.

(3) Whenever any of the objects of a co-operative agricultural society or co-operative agricultural company are such dealings as are described in this section, similar dealings with other co-operative agricultural societies or co-operative agricultural companies shall be deemed to be included among its lawful objects.

- (c) het aankopen of op andere wijze verkrijgen, ten behoeve van en voor levering aan zijn leden, van landbouwwerktuigen en machinerieën, levende have, voedingsmiddelen, zaad, vruchtbomen, mest en andere boerderijbenodigdheden;
- (d) het vervaardigen of bewerken van voedingsmiddelen, mest of andere boerderijbenodigdheden;
- (e) het aankopen, huren of op andere wijze verkrijgen, en het gebruiken ten behoeve van zijn leden, van landbouwwerktuigen of machinerie;
- (f) het aankopen, huren of op andere wijze verkrijgen en het gebruiken en beheren ten behoeve van zijn leden, van fokvee;
- (g) het ondernemen, verkrijgen en drijven van winkels volgens een koöperatief stelsel voor het van de hand zetten en leveren van landbouwprodukten;
- (h) het verkrijgen door aankoop, huur, bouw of anderszins van koelkamers voor de produkten van zijn leden;
- (i) het ondernemen en drijven volgens een koöperatief stelsel van oogst-, produkten- en levende have verzekering, boomgaard bespuiting of ontsmetting, vruchteverpakking, ploeg- en andere boerderijondernemingen ten behoeve van zijn leden;
- (j) het employeren van bekwame personen om zijn doeleinden te bereiken en zijn leden raad te geven en te onderrichten aangaande boerderijondernemingen;
- (k) het inwinnen en verspreiden van informatie aangaande de beste wijze waarop landbouwondernemingen voordelig kunnen worden gedreven;
- (l) het inwinnen en verspreiden van informatie betreffende de wereldmarkten en koöperatie in het algemeen;
- (m) het onder huurkontraakt of door koop of schenking verkrijgen en het bezitten van roerend of onroerend eigendom ter betere uitvoering van de doeleinden van de vereniging of maatschappij;
- (n) het aanwerven en verschaffen van arbeiders voor zijn leden.
- (o) het opnemen van geld op lening voor wettige doeleinden van de vereniging of maatschappij, en voor dat doel verbanden te passeren op het roerende en onroerende eigendom van de vereniging of maatschappij;
- (p) het drijven van een bank en assurantie bezigheid volgens een koöperatief stelsel;
- (q) het verwerven door aankoop of anderszins van aandelen in een centrale of federale koöperatieve landbouwmaatschappij opgericht krachtens de bepalingen van Hoofdstuk V van deze Wet, of in een andere koöperatieve landbouwmaatschappij met beperkte aansprakelijkheid onder deze Wet geregistreerd;
- (r) alle andere dingen te doen, die, naar oordeel van de Minister, betrekking hebben op of leiden tot het bereiken van de bovengenoemde doeleinden.

(2) Voor de toepassing van sub-artikel (1), tenzij anderszins in de regulaties van de vereniging of maatschappij bepaald, omvat—

“het van de hand zetten van” in verband met de landbouwprodukten, of levende have van leden,

“het aankopen, huren of op andere wijze verkrijgen,” in verband met landbouwwerktuigen en machinerie, levende have, fokvee, voedingsmiddelen, zaad, vruchtbomen, mest en andere boerderijbenodigdheden,

het ontvangen en bewaren daarvan, het oprichten van agent-schappen in de Unie en andere landen; het regelen van vracht en verschepping of van vervoer te land; het aangaan van kontrakten, en het waarborgen van de nakoming van de verplichtingen van leden onder kontraakt.

(3) Wanneer de doeleinden van een koöperatieve landbouwvereniging of koöperatieve landbouwmaatschappij bestaan uit transakties als in dit artikel beschreven, worden dergelijke transakties met andere koöperatieve landbouwverenigingen of koöperatieve landbouwmaatschappijen geacht inbegrepen te zijn onder zijn wettige doeleinden.

Objects for which co-operative trading societies may be formed

5. (1) A co-operative trading society with limited liability may, subject to the provisions of this Act, be formed for all or any of the following objects:—

- (a) To carry on any business, trade or manufacture specified in or authorized by its regulations, whether wholesale or retail, under a co-operative system whereby the surplus or gain resulting from its business, trading or manufacturing operations, is distributed amongst its members in the manner provided by its regulations, after making suitable provision for reserves, or for charitable, benevolent, educational or other similar objects approved by its members in accordance with its regulations;
- (b) to carry on building and savings bank societies under a co-operative system;
- (c) to carry on the business of banking and insurance under a co-operative system;
- (d) to acquire and distribute information as to the markets of the world and as to co-operative trading in general;
- (e) to establish agencies in the Union and other countries for the better carrying on of any of the objects of the society;
- (f) to acquire by lease, purchase or donation, and to hold any movable and immovable property for the better carrying on of any of the objects of the society;
- (g) to raise money on loan for any of the lawful objects of the society, and for that purpose to mortgage the society's movable and immovable property;
- (h) to acquire by purchase or otherwise shares in any central co-operative trading company formed under the provisions of Chapter V. of this Act, or in any other co-operative trading society registered under this Act;
- (i) to do all such other things as in the opinion of the Minister are incidental or conducive to the successful attainment of any of the above-mentioned objects.

(2) It shall not be competent for a co-operative trading society—

- (a) to trade or carry on any of its operations on behalf, or for the benefit, of any person who is not a member of the society;
- (b) to dispose of the agricultural products or live stock of its members in the manner provided in this Act for the disposal of such products or live stock of members of a co-operative agricultural society or company by such society or company.

CHAPTER II.

REGISTRATION OF SOCIETIES AND COMPANIES.

Preliminary procedure prior to obtaining registration.

6. (1) Subject to the provisions of section fifty-seven of this Act, no co-operative agricultural society with unlimited liability or co-operative agricultural company with limited liability or co-operative trading society with limited liability shall, after the commencement of this Act, be registered unless there has first been held a meeting at which there has been present a number of persons competent to form a co-operative agricultural society, or co-operative agricultural company or co-operative trading society (as the case may be), and at which there has been presented—

- (a) a written statement showing the objects of the society or company, its business prospects, and facts and statistics calculated to show that, when registered, it will be able to carry out its objects successfully;
- (b) a copy of the regulations which it is proposed to tender for registration.

5. (1) Een koöperatieve handelsvereniging met beperkte aansprakelijkheid, kan, met inachtneming van de bepalingen van deze Wet, voor een of meer van de volgende doeleinden worden opgericht:—

Doeleinden waarvoor koöperatieve handelsmaatschappijen opgericht kunnen worden.

- (a) Het drijven van een in zijn statuten genoemde of veroorloofde bezigheid, handel of fabrieksnijverheid, in het groot of in het klein, volgens een koöperatief stelsel waarbij het batig saldo of de winsten, die uit de bezigheid, handel of fabrieksnijverheid voortvloeien, onder zijn leden verdeeld worden op de wijze bepaald door de statuten ervan, nadat behoorlijk voorziening gemaakt is voor reservefondsen, of voor liefdadigheids-, weldadigheids-, onderwijs- of dergelijke doeleinden door zijn leden goedgekeurd in overeenstemming met zijn statuten;
- (b) het drijven van bouw- en spaarbankverenigingen volgens een koöperatief stelsel;
- (c) het uitoefenen van bank- en verzekeringsbedrijf volgens een koöperatief stelsel;
- (d) het inwinnen en verspreiden van informatie betreffende de wereldmarkten en koöperatieve handel in het algemeen;
- (e) het oprichten van agentschappen in de Unie en andere landen ter betere uitvoering van de doeleinden van de vereniging;
- (f) het onder huurkontraakt of door koop of schenking verkrijgen en het bezitten van roerend of onroerend eigendom ter betere uitvoering van de doeleinden van de vereniging;
- (g) het opnemen van geld op lening voor wettige doeleinden van de vereniging, en het geven van verbanden voor dat doel op de roerende en onroerende eigendommen van de vereniging;
- (h) het verwerven door aankoop of anderszins van aandelen in een centrale koöperatieve handelsmaatschappij opgericht krachtens de bepalingen van Hoofdstuk V. van deze Wet, of in een andere koöperatieve handelsvereniging onder deze Wet geregistreerd;
- (i) alle andere dingen te doen, die, naar oordeel van de Minister, betrekking hebben op of leiden kunnen tot het bereiken van de bovengenoemde doeleinden.

(2) Een koöperatieve handelsvereniging is niet bevoegd—

- (a) ten behoeve of ten voordele van een persoon die geen lid van de vereniging is handel te drijven of zijn ondernemingen te drijven;
- (b) de landbouwprodukten en levende have van zijn leden van de hand te zetten op de wijze bepaald door deze Wet voor het van de hand zetten van zulke produkten of levende have van leden van een koöperatieve landbouwvereniging of maatschappij door zodanige vereniging of maatschappij.

HOOFDSTUK II.

REGISTRATIE VAN VERENIGINGEN EN MAATSCHAPPIJEN.

6. (1) Met inachtneming van de bepalingen van artikel zeven en vijftig van deze Wet wordt geen koöperatieve landbouwvereniging, met onbeperkte aansprakelijkheid, of koöperatieve landbouwmaatschappij met beperkte aansprakelijkheid, of koöperatieve handelsvereniging met beperkte aansprakelijkheid na het in werking treden van deze Wet geregistreerd, tenzij er eerst een vergadering gehouden is waarop het aantal personen tegenwoordig was dat bevoegd is om een koöperatieve landbouwvereniging of koöperatieve landbouwmaatschappij of koöperatieve handelsvereniging (naar het geval mocht zijn) op te richten en waaraan werd voorgelegd—

- (a) een schriftelijk verslag aantonende de doeleinden van de vereniging of maatschappij, en de bezigheidsvooruitzichten van de vereniging of maatschappij en feiten en statistiese gegevens bedoeld om aan te tonen dat, wanneer geregistreerd, hij in staat zal zijn om zijn doel te bereiken;
- (b) een afschrift van de statuten die men voornemens is ter registratie aan te bieden.

(2) If, after consideration of such statement and such regulations, such a number of qualified persons as is competent to form a co-operative agricultural society or co-operative agricultural company or co-operative trading society (as the case may be) signs an application for membership in the proposed society or company, those persons shall proceed to select the first directors of the society or company, in accordance with the provisions of section *eighteen* and the regulations of the society or company.

Application
for
registration.

7. (1) Within two months after the meeting at which an agreement for the formation of any society or company under this Act was made, application shall be made to the Registrar, in the form from time to time prescribed by the Minister, for the registration of such society or company under this Act.

(2) The said application shall be accompanied by the following documents:—

- (a) A solemn declaration made by the persons who acted as chairman and secretary respectively at the meeting at which the formation of the society or company was agreed to, of compliance with all the requirements of this Act in respect of matters precedent to the registration of the society or company and incidental thereto, which declaration may be accepted by the Registrar as sufficient evidence of compliance;
- (b) a copy of the statement referred to in section *six*;
- (c) two copies of the proposed regulations signed by not less than seven (or, in the case of a co-operative trading society, by not less than twenty-five) applicants for membership, each of whose signatures shall be attested by at least one witness. In the case of a central or federal co-operative company, formed under the provisions of Chapter V. of this Act, such regulations shall be signed as aforesaid by the duly authorized representatives of at least two of the applicants for membership;
- (d) a list containing—
 - (i) in the case of a co-operative agricultural society with unlimited liability, the full names, signatures, occupations and addresses of the applicants for membership;
 - (ii) in the case of a co-operative agricultural company with limited liability, or co-operative trading society, with limited liability, the full names, addresses, and, in the case of a co-operative agricultural company, also the occupations, of the applicants for membership, and the number of shares subscribed for by each of them.

(3) In the event of non-compliance with the provisions of sub-section (1), every director and every officer of the society or company shall be guilty of an offence and liable on conviction, for every day on which such non-compliance has continued, to a fine not exceeding five pounds.

(4) Subject to the provisions of section *fifty-seven* of this Act—

- (a) the carrying on by any person or body of persons of operations as a co-operative agricultural society or co-operative agricultural company, or co-operative trading society; or
- (b) the use by any person during the carrying on of operations of the word “co-operative” in conjunction with the term “agricultural” or “trading” society or company, or of any other term importing a similar meaning; or
- (c) the holding out by any person of any society or company in any manner as a co-operative agricultural

(2) Indien na overweging van het verslag en de statuten een zodanig aantal bevoegde personen, als in staat is een koöperatieve landbouwvereniging of koöperatieve landbouwmaatschappij of koöperatieve handelsvereniging (naar het geval mocht zijn) op te richten, een aanzoek om lidmaatschap in de voorgestelde vereniging of maatschappij ondertekent, gaan deze personen over tot het kiezen van de eerste directeuren van de vereniging of maatschappij overeenkomstig de bepalingen van artikel *achttien* en de statuten van de vereniging of maatschappij.

7. (1) Binnen twee maanden na de vergadering waarop tot de oprichting van een vereniging of maatschappij krachtens deze Wet werd besloten, wordt bij de Registrateur aanzoek gedaan in de van tijd tot tijd door de Minister voorgeschreven vorm voor de registratie van zulk een vereniging of maatschappij krachtens deze Wet.

(2) Bij gezegd aanzoek worden de navolgende dokumenten gevoegd:

- (a) een plechtige verklaring afgelegd door de personen die respectievelijk als voorzitter en sekretaris optraden op de vergadering waarop besloten werd de vereniging of maatschappij op te richten dat alle vereisten van deze Wet in verband met zaken de registratie van de vereniging of maatschappij voorafgaande of daarop betrekking hebbende, nagekomen zijn, welke verklaring door de Registrateur als afdoend bewijs van nakoming kan worden aangenomen;
- (b) een afschrift van het verslag vermeld in artikel *zes*;
- (c) twee afschriften van de voorgestelde statuten ondertekend door niet minder dan zeven (of in het geval van een koöperatieve handelsvereniging door niet minder dan vijf en twintig) applikanten voor lidmaatschap, wier handtekeningen ieder door ten minste één getuige gewaarmerkt worden. In het geval van een centrale of federale koöperatieve maatschappij opgericht krachtens de bepalingen van Hoofdstuk V van deze Wet, worden zulke statuten op de voornoemde wijze door de behoorlijk gemachtigde vertegenwoordigers van ten minste twee van de applikanten voor lidmaatschap ondertekend;
- (d) een lijst bevattende:
 - (i) in het geval van een koöperatieve landbouwvereniging met onbeperkte aansprakelijkheid, de volle namen, handtekeningen, de beroepen en de adressen van de applikanten voor lidmaatschap;
 - (ii) in het geval van een koöperatieve landbouwmaatschappij met beperkte aansprakelijkheid, of koöperatieve handelsvereniging met beperkte aansprakelijkheid, de volle namen, adressen, en, waar het een koöperatieve landbouwmaatschappij geldt, ook de beroepen van de applikanten voor lidmaatschap, en het aantal aandelen waarop door ieder van hen ingetekend is.

(3) In geval van niet-nakoming van de bepalingen van sub-artikel (1) maakt iedere directeur en iedere ambtenaar van de vereniging of maatschappij zich schuldig aan een overtreding en wordt gestraft met een boete van hoogstens vijf pond voor elke dag waarop de niet-nakoming voortgeduurd heeft.

(4) Met inachtneming van artikel *zeven en vijftig* van deze Wet, is, indien de vereniging of maatschappij niet krachtens deze Wet geregistreerd is—

- (a) het doen van zaken door een persoon of lichaam van personen, als een koöperatieve landbouwvereniging of koöperatieve landbouwmaatschappij of koöperatieve handelsvereniging; of
- (b) het gebruiken door een persoon van het woord “koöperatieve” in verband met de uitdrukking “landbouw” of “handels” vereniging of maatschappij of van een andere uitdrukking die een dergelijke betekenis weergeeft in de loop van het doen van zaken; of
- (c) het *voorgeven* door een persoon van een vereniging of maatschappij op een of andere manier als een koöperatieve landbouwvereniging of koöperatieve

Aanzoek om
registratie.

society or co-operative agricultural company or co-operative trading society,

shall, if the society or company has not been registered under this Act, be an offence and any person guilty thereof shall be liable on conviction to a fine not exceeding five pounds for every day during which the offence has continued.

Model regulations may be adopted.

8. (1) Any society or company which it is proposed to register under this Act may adopt as its regulations all or any of the model regulations set out in the First Schedule to this Act.

(2) Upon any registration under this Act of a society or company, in so far as any regulations tendered for registration are not inconsistent with or do not exclude or modify the model regulations, the model regulations shall be deemed to form part of the regulations of that society or company, in the same manner and to the same extent as if they were contained in the regulations tendered.

(3) The Minister may from time to time alter, add to or rescind any of the model regulations, and any such alteration, addition or rescission shall, on publication in the *Gazette*, have the same force and effect as if they had been in such Schedule contained: Provided that no alteration of, addition to, or rescission of the model regulations shall apply to any society or company established prior to such publication, unless the alteration, addition or rescission be adopted by the society or company, in general meeting in accordance with the provisions of section *thirteen*.

(4) Every alteration of, addition to, or rescission of any of the model regulations shall be laid by the Minister upon the Tables of both Houses of Parliament within fourteen days after the publication thereof in the *Gazette* if Parliament is then in session or, if it is not then in session, within fourteen days after the commencement of its next ensuing session.

Contents of regulations.

9. (1) The regulations shall be divided into paragraphs numbered consecutively, and shall set forth, *inter alia*—

- (a) the proposed name of the society or company with the word "co-operative" as part of its name. In the case of a co-operative company or society with limited liability the word "limited" shall form the last word in its name;
- (b) where the office of the society or company is to be situate;
- (c) the objects of the society, or company;
- (d) the period (if any) for which the society or company is to be established;
- (e) whether the liability of members is limited or unlimited;
- (f) the manner in which the capital of the society or company is to be raised or procured;
- (g) the manner in which the gain or surplus which may result from the transactions of the society or company shall be distributed amongst members; and, in the case of co-operative agricultural societies, the manner in which any loss at the end of the financial year shall be made good by members;
- (h) the mode and conditions of admission to membership of the society or company, and the circumstances permitting of resignation or justifying expulsion therefrom and the rights and liabilities of members, resigned members, expelled members, estates of deceased members and members, whose estates have been surrendered, sequestrated or assigned and whether such rights or liabilities are to exist as between the society or company and themselves, or between each other;
- (i) the number of directors of the society or company, and the powers and duties of directors and other officers;
- (j) the intervals between the holding of general meetings of the society or company, the requisite notices of

landbouwmaatschappij of koöperatieve handelsvereniging,

een overtreding en wordt de persoon daaraan schuldig bij veroordeling gestraft met een boete van ten hoogste vijf pond voor elke dag waarop de overtreding voortgeduurt heeft.

8. (1) Een vereniging of maatschappij, die voorgesteld wordt krachtens deze Wet geregistreerd te worden kan als zijn statuten een of meer van de modelstatuten, die in de Eerste Bijlage van deze Wet opgenomen zijn, aannemen.

Modelstatuten kunnen worden aangenomen.

(2) Wanneer een vereniging of maatschappij krachtens deze Wet geregistreerd wordt, worden voor zover de ter registratie aangeboden statuten niet onbestaanbaar met de modelstatuten zijn of dezelve niet uitsluiten of wijzigen, de modelstatuten geacht deel uit te maken van de statuten van die vereniging of maatschappij, op dezelfde wijze en in dezelfde mate alsof zij in de aangeboden statuten vervat waren.

(3) De Minister kan de modelstatuten van tijd tot tijd wijzigen, uitbreiden of herroepen, en zulke wijziging, uitbreiding of herroeping heeft, wanneer in de *Staatskoerant* gepubliceerd, dezelfde kracht en werking alsof zij in zodanige Bijlage vervat waren; zullende echter geen wijziging, uitbreiding of herroeping van de modelstatuten op een vóór zodanige publikatie opgerichte vereniging of maatschappij van toepassing zijn, tenzij de wijziging, uitbreiding of herroeping door de vereniging of maatschappij op een algemene vergadering overeenkomstig de bepalingen van artikel *dertien* aangenomen is.

(4) Iedere wijziging, uitbreiding of herroeping van de modelstatuten wordt door de Minister in beide Huizen van het Parlement ter Tafel gelegd binnen veertien dagen na de publikatie ervan in de *Staatskoerant*, indien het Parlement dan zitting houdt, of indien het Parlement dan niet zitting houdt, binnen veertien dagen na het begin van zijn eerstvolgende zitting.

9. (1) De statuten worden verdeeld in reglementen in numerieke volgorde genummerd en vermelden onder andere:

Inhoud van statuten.

- (a) de voorgestelde naam van de vereniging of maatschappij, met het woord "koöperatieve" als deel van zijn naam. In het geval van een koöperatieve maatschappij of vereniging met beperkte aansprakelijkheid, maakt het woord "Beperkt" het laatste woord van zijn naam uit;
- (b) de plaats, waar het kantoor van de vereniging of maatschappij gevestigd zal zijn;
- (c) de doeleinden van de vereniging of maatschappij;
- (d) het tijdperk (indien er een tijdperk is) waarvoor de vereniging of maatschappij opgericht is;
- (e) of de aansprakelijkheid van de leden beperkt of onbeperkt is;
- (f) de wijze waarop het kapitaal van de vereniging of maatschappij zal worden opgenomen of verkregen;
- (g) de wijze waarop de winst of het batig saldo voortvloeiende uit de bezigheid van de vereniging of maatschappij onder zijn leden verdeeld zal worden; en, in het geval van koöperatieve landbouwverenigingen, de wijze waarop een mogelijk verlies aan het einde van het financiële jaar door de leden vereffend zal worden;
- (h) de wijze en de voorwaarden van toelating tot het lidmaatschap van de vereniging of maatschappij en de omstandigheden waaronder een lid bedanken kan of die zijn uitzetting rechtvaardigen en de rechten en verplichtingen van leden, leden die bedankt hebben, leden die uitgezet zijn, boedels van leden die gestorven zijn en leden wier boedels overgegeven, gesekwestreerd of afgestaan zijn hetzij zulke rechten of verplichtingen zullen bestaan tussen hen en de vereniging of maatschappij, hetzij onderling;
- (i) het aantal direktoren van de vereniging of maatschappij en de machten en plichten van direktoren en van andere ambtenaren;
- (j) de tussenpozen tussen het houden van algemene vergaderingen van de vereniging of maatschappij,

and procedure at meetings (including the particular rights of members in voting thereat and the manner of voting and the majority necessary for carrying any particular class of resolution);

- (k) the mode of managing the funds of the society or company, of keeping and auditing its accounts, and of the keeping of registers of members;

and may provide for the settlement by arbitration, or by a central or federal company, of disputes arising between members or between the society or company, and any members, resigned members, expelled member, or the legal representative of any deceased or insolvent member.

(2) In the case of companies, or societies, with limited liability the regulations shall, in addition to the particulars mentioned in sub-section (1), set forth—

- (a) the manner in which the issue and transfer of shares in the company or society shall be controlled and the manner in which payment of such shares shall be made;
- (b) the maximum amount which may be paid to shareholders in the form of dividend in respect of the shares held by them, but which shall not in any case exceed eight per centum per annum on the amounts paid on the shares;
- (c) the nominal value of each share in the company or society;
- (d) the amount of the contingent liability, if any, attaching to shares;

and may provide that it shall be obligatory upon members to subscribe capital proportionate to the use made of the company or society, and that the shareholding shall be kept progressively proportionate to that use.

Submission of regulations to Registrar and Minister.

10. (1) The regulations which it is proposed to register, duly signed in the manner described in section seven, shall be submitted by the Registrar to the Minister, who may in his discretion veto the registration of any society or company, but if he does not exercise his right of veto and if the provisions of this Act have been complied with, the Registrar shall register the regulations, file one duplicate in his office and return the other, with the date of registration endorsed thereon to the society or company.

(2) The Registrar shall not register any society or company unless the regulations tendered with the application comply with and are in no way repugnant to or inconsistent with the provisions of this Act, nor until all other provisions of this Act in respect of registration have been complied with.

(3) A fee of one pound denoted by means of revenue stamps shall be payable to the Registrar upon registration, and such stamps shall as soon as registration is approved by him, be affixed to the application for registration and defaced by the Registrar.

Effect and consequences of registration

11. (1) The regulations shall, when registered, bind the society or company, and the members thereof to the same extent as if they had been signed by each member, and contained covenants on the part of each member, his heirs and legal representatives, to observe all the provisions of the regulations, subject to the provisions of this Act.

(2) As soon as the registration of a society or company has been so effected, the Registrar shall transmit to the office of the society or company a certificate of registration, in the form prescribed by the Minister, which shall, in all courts and places, be conclusive evidence of the facts stated therein.

de vereiste kennisgevingen en de procedure van vergaderingen (daarbij ingesloten de bijzondere rechten van leden bij het stemmen op zulke vergaderingen en de wijze waarop gestemd wordt en de meerderheid vereist voor het nemen van een bijzondere soort besluit);

- (k) de wijze waarop de fondsen van de vereniging of maatschappij beheerd, de rekeningen gehouden en geauditeerd en de registers van leden gehouden worden;

en kunnen voorziening maken voor het beslissen bij wijze van arbitrage of door een centrale of federale maatschappij, van geschillen die ontstaan tussen de leden of tussen de vereniging of maatschappij en leden, leden die bedankt hebben, leden die van het lidmaatschap ontzet zijn of de wettige vertegenwoordiger van leden die gestorven of insolvent zijn.

(2) Behalve de bijzonderheden vermeld in sub-artikel (1), stellen de statuten van maatschappijen of verenigingen met beperkte aansprakelijkheid vast—

- (a) de wijze waarop het uitreiken en overdragen van aandelen in de maatschappij of verenigingen zullen worden beheerd en de wijze van betaling voor zulke aandelen;
- (b) het hoogste bedrag, dat aan aandeelhouders in de vorm van dividenden ten aanzien van de aandelen door hen bezeten uitbetaald kan worden, welk bedrag echter in geen geval acht percent per jaar van de bedragen opbetaald op de aandelen tebovengaat;
- (c) de nominale waarde van elk aandeel in de maatschappij of vereniging;
- (d) het bedrag van de voorwaardelijke aansprakelijkheid verbonden aan aandelen,

en kunnen zij bepalen, dat de leden verplicht zijn voor een aantal aandelen in te schrijven dat in verhouding staat tot het gebruik dat zij van de maatschappij of vereniging maken en dat het gehouden aantal aandelen moet stijgen in de mate waarin zodanig gebruik toeneemt.

10. (1) De statuten, die voorgesteld worden om geregistreerd te worden, behoorlijk getekend op de in artikel zeven voorgeschreven wijze, worden door de Registrateur aan de Minister voorgelegd, die te zijner diskretie zijn veto kan uitspreken over de registratie van een vereniging of maatschappij, doch indien hij zijn recht van veto niet uitoefent en indien de bepalingen van deze Wet nagekomen zijn, dan registreert de Registrateur de statuten, bewaart het ene duplicaat op zijn kantoor en zendt het andere, met de datum van de registratie daarop aangetekend, aan de vereniging of maatschappij terug.

Statuten worden aan Minister voorgelegd.

(2) De Registrateur registreert geen vereniging of maatschappij, tenzij de statuten die met het aanzoek aangeboden worden, aan de bepalingen van deze Wet voldoen en op generlei wijze er mee in strijd of onbestaanbaar zijn, en ook niet tenzij aan al de andere bepalingen van deze Wet betreffende de registratie voldaan is.

(3) Een bedrag van één pond, voldaan door middel van inkomstezegels, wordt bij registratie aan de Registrateur betaald, en zulke zegels worden, zodra de registratie door hem goedgekeurd is, aan het aanzoek om registratie gehecht en door de Registrateur onbruikbaar gemaakt.

11. (1) De statuten, wanneer geregistreerd, zijn in dezelfde mate bindend voor de vereniging of maatschappij en de leden daarvan als waren zij door ieder lid getekend en alsof zij verbintenissen behelzen van elk lid, zijn erfgenamen en wettige vertegenwoordigers om zich te houden aan al de bepalingen van de statuten, met inachtneming van de bepalingen van deze Wet.

Gevolgen in rechte van registratie.

(2) Zodra de registratie van een vereniging of maatschappij aldus plaatsgevonden heeft, doet de registrateur aan het kantoor van de vereniging of maatschappij een certificaat van registratie toekomen, in de vorm door de Minister voorgeschreven, hetwelk in alle hoven en plaatsen afdoend bewijs levert van de daarin vermelde feiten. Op ontvangst van zulk

Upon receipt of such certificate such society or company, shall be deemed for all purposes to be a co-operative society, or a co-operative company, under this Act, and to have all the rights, powers, privileges and duties by this Act or any amendment thereof or by any other law conferred or imposed on co-operative societies or co-operative companies, and shall be thereupon entitled to commence, or, if formed before the commencement of this Act, to continue, operations as a co-operative society or co-operative company: Provided that any provincial or local division of the Supreme Court having jurisdiction may annul any such registration upon proof by the Registrar or any person interested that it was obtained by fraud.

Name of society or company and change of name.

12. (1) A society or company may not be registered by a name identical with that by which a society or company is already registered, or so nearly resembling that name as, in the opinion of the Registrar, to be calculated to deceive. If a society or company through inadvertence or otherwise is registered by a name identical with that by which a society or company is already registered, or so nearly resembling it as, in the opinion of the Registrar, is calculated to deceive, the society or company may, with the sanction of the Registrar, and shall, if the Minister so directs, change its name.

(2) Any society or company may, by resolution of a special general meeting called for the purpose and with the approval in writing of the Minister, change its name.

(3) Where a society or company changes its name, the Registrar shall enter the new name on the register in place of the former name and shall issue a certificate of incorporation altered to meet the circumstances of the case.

(4) The change of name shall not affect any rights or obligations of the society or company, or render defective any legal proceedings by or against the society or company, and any legal proceedings that might have been continued or commenced against it by its former name may be continued or commenced against it by its new name.

Alteration of regulations.

13. (1) No alteration of the regulations of a society or company shall be made unless the alteration has been approved by not less than two-thirds of the members present in person or by proxy (where proxies are allowed) at a general meeting specially convened for that purpose: Provided that any alteration lessening the period of establishment of a society or company shall require the approval of not less than two-thirds of the total number of members of the society or company.

(2) Every alteration of regulations so made shall, within one month thereafter, be tendered to the Registrar for registration, who shall, subject to a power which is hereby conferred upon the Minister of refusing to allow the alteration, register the same, and thereupon the regulations of the society or company as originally registered shall be read subject to the alteration.

(3) Every application for the registration of an amendment of the regulations of a society or company shall be accompanied by the following:—

- (a) A solemn declaration made by the chairman or vice-chairman and by the secretary of the society or company of compliance with all the requirements of this Act in respect of matters precedent to the registration of an amendment of the regulations and incidental thereto, which declaration may be accepted by the Registrar as sufficient evidence of compliance;
- (b) two copies of the proposed amendment signed by not less than seven members, each of whose signatures shall be attested by at least one witness. In the

een certificaat, wordt de vereniging of maatschappij voor alle doeleinden geacht een kooperatieve vereniging of kooperatieve maatschappij krachtens deze Wet te zijn en al de rechten, machten, voorrechten en plichten te bezitten die door deze Wet of wijzigingen daarvan of door andere wetten verleend of opgelegd worden aan kooperatieve verenigingen of kooperatieve maatschappijen, en hij is daarna gerechtigd zaken te beginnen of, indien vóór het in werking treden van deze Wet opgericht, zaken voort te zetten als een kooperatieve vereniging of een kooperatieve maatschappij: Met dien verstande dat een provinciale of plaatselijke afdeling van het Hoogerechtshof die rechtsmacht heeft zodanige registratie kan vernietigen indien door de Registrateur of door een geïnteresseerde persoon het bewijs geleverd wordt dat de registratie door bedrog verkregen werd.

12. (1) Een vereniging of maatschappij mag niet geregistreerd worden onder een zelfde naam als die van een alreeds geregistreerde vereniging of maatschappij of onder een naam die zoveel daarop gelijk is dat hij naar mening van de Registrateur aanleiding tot misleiding zou geven. Naam van vereniging of maatschappij en verandering van naam.

Indien een vereniging of maatschappij ten gevolge van onachtzaamheid of anderszins geregistreerd wordt onder een naam gelijk aan die waaronder een vereniging of maatschappij alreeds geregistreerd is of onder een naam die zoveel daarop gelijk is dat hij naar mening van de Registrateur aanleiding tot misleiding zou geven, kan de vereniging of maatschappij, met toestemming van de Registrateur, en moet hij, indien de Minister zulks gelast, zijn naam veranderen.

(2) Een vereniging of maatschappij kan bij besluit van een voor dat doel belegde speciale algemene vergadering en met de schriftelijke toestemming van de Minister zijn naam veranderen.

(3) Wanneer een vereniging of maatschappij zijn naam verandert, schrijft de Registrateur de nieuwe naam in het register in in de plaats van de vorige en reikt hij een certificaat van inlijving uit, gewijzigd overeenkomstig de omstandigheden van het geval.

(4) De verandering van naam is van geen invloed op de rechten of verplichtingen van de vereniging of maatschappij, noch maakt rechtsgedingen ingesteld door of tegen de vereniging of maatschappij ongeldig, en rechtsgedingen welke onder zijn vroegere naam voortgezet of ingesteld hadden kunnen worden, kunnen onder zijn nieuwe naam voortgezet of ingesteld worden.

13. (1) Geen wijziging van de statuten van een vereniging of maatschappij wordt gemaakt, tenzij zodanige wijziging goedgekeurd is door niet minder dan twee-derden van de leden in persoon tegenwoordig of door een gevolmachtigde vertegenwoordigd (waar dit toegelaten wordt) op een algemene vergadering speciaal voor dat doel bijeengeroepen: Met dien verstande dat een wijziging, waarbij het tijdperk van bestaan van een vereniging of maatschappij verkort wordt, goedgekeurd moet worden door niet minder dan twee-derden van het totale aantal leden van de vereniging of maatschappij. Wijziging van statuten.

(2) Ieder aldus aangebrachte wijziging van de statuten wordt binnen een maand daarna aan de Registrateur ter registratie aangeboden, die onderworpen aan de bevoegdheid, die hierbij aan de Minister verleend wordt, om te weigeren de wijziging toe te laten, dezelve registreert, en daarop gelden de oorspronkelijk geregistreerde statuten van de vereniging of maatschappij met inachtneming van de wijziging.

(3) Bij ieder aanzoek om de registratie van een wijziging van de statuten van de vereniging of maatschappij worden gevoegd:

- (a) een plechtige verklaring afgelegd door de voorzitter of vice-voorzitter en door de sekretaris van de vereniging of maatschappij, dat alle vereisten van deze Wet in verband met zaken de registratie van de wijziging van de statuten voorafgaande of daarop betrekking hebbende, nagekomen zijn, welke verklaring door de Registrateur kan worden aangenomen als afdoend bewijs van nakoming;
- (b) twee afschriften van de voorgestelde wijziging, ondertekend door niet minder dan zeven leden wier handtekeningen ieder door ten minste één getuige gewaarmerkt

case of a central or federal co-operative company formed under the provisions of Chapter V. of this Act, such amendment shall be signed as aforesaid by the duly authorized representatives of at least two members.

(4) The provisions of section *ten* and of sub-section (1) of section *eleven* shall apply in respect of the registration of regulations so altered.

CHAPTER III.

LIABILITY OF MEMBERS AND CAPITAL.

14. It shall be a condition of membership of—

- (a) a co-operative agricultural society with unlimited liability, that all its members shall be jointly and severally liable for payment of the debts and obligations of the society: Provided that the liability of any person who has resigned his membership or has been expelled from the society and the liability of the estate of any person who has died shall cease—
- (i) in respect of any of the society's debts and obligations incurred after he has ceased to be a member; and,
- (ii) in all other respects as soon as the balance sheet and profit and loss account of the society signed by its auditor as hereinafter provided disclose a credit balance in favour of the society;
- (b) a co-operative agricultural company with limited liability, and a co-operative trading society with limited liability, that the liability of a member shall be limited to payment of the nominal value of the shares held by him, and to any contingent liability which by the regulations of the society or company may be attached to such shares. Shares with a contingent liability shall be issued only to such members as voluntarily subscribe therefor and the maximum amount of the contingent liability attached to such shares and the conditions upon which they shall be allotted shall be as prescribed by the regulations of the society or company.

15. (1) No co-operative agricultural society with unlimited liability, shall be required to have any fixed capital.

(2) The funds necessary for carrying on the operations of such a society shall consist of—

- (a) capital funds, including any loans raised by the society;
- (b) revenue funds, including the reserve fund.

(3) No part of the funds of any such society shall, except in the event of dissolution, be divided amongst its members by way of profit, bonus, dividend or in any other manner than is authorized by its regulations in respect of credit balances due to members.

(4) No loan exceeding one hundred pounds shall be raised by any such society unless the loan has been approved by not less than two-thirds of the members present at a general meeting specially convened for that purpose, of which notice, stating full particulars of the proposed loan, has been duly given, and unless the board of directors has approved of the raising of the loan.

16. (1) The capital of a co-operative agricultural company with limited liability, and of a co-operative trading society with limited liability, shall be variable in amount according to the nominal value of shares from time to time subscribed.

(2) The reserve fund of the company or society shall not be distributed amongst members, except in the event of dis-

worden. In het geval van een centrale of federale koöperatieve maatschappij opgericht krachtens de bepalingen van Hoofdstuk V van deze Wet, wordt zulke wijziging op de voornoemde wijze door de beoorloofte gevolmachtigde vertegenwoordigers van ten minste twee leden ondertekend.

(4) De bepalingen van artikel *tien* en van sub-artikel (1) van artikel *elf* zijn van toepassing op de registratie van statuten aldus gewijzigd.

HOOFDSTUK III.

AANSPRAKELIJKHEID VAN LEDEN EN KAPITAAL.

14. Het is een voorwaarde van lidmaatschap van—

- (a) een koöperatieve landbouwvereniging met onbeperkte aansprakelijkheid, dat al zijn leden gezamenlijk en afzonderlijk aansprakelijk zijn voor de betaling van de schulden en verplichtingen van de vereniging: Met dien verstande dat de aansprakelijkheid van een persoon, die bedankt heeft, of die uit de vereniging gezet is, en de aansprakelijkheid van de boedel van een persoon, die gestorven is, ophoudt—
- (i) ten aanzien van schulden en verplichtingen van de vereniging aangegaan nadat hij ophield lid te zijn; en,
- (ii) in alle andere opzichten zodra de balansstaat en winst- en verliesrekening van de vereniging, door zijn auditeur op de hierin later bepaalde wijze ondertekend, een batig saldo ten gunste van de vereniging aantonen;
- (b) een koöperatieve landbouwmaatschappij met beperkte aansprakelijkheid en een koöperatieve handelsvereniging met beperkte aansprakelijkheid, dat de aansprakelijkheid van een lid beperkt is tot betaling van de nominale waarde van de aandelen door hem bezeten en tot de voorwaardelijke aansprakelijkheid welke door de statuten van de vereniging of maatschappij aan zulke aandelen mocht worden verbonden. Aandelen met een voorwaardelijke aansprakelijkheid worden slechts aan zodanige leden als vrijwillig daarvoor inschrijven, uitgereikt, en het hoogste bedrag van de voorwaardelijke aansprakelijkheid aan zulke aandelen verbonden en de voorwaarden waarop zij toegewezen worden zijn zodanig als door de statuten van de vereniging of maatschappij voorgeschreven worden.

Aansprake-
lijkheid van
leden.

15. (1) Geen koöperatieve landbouwvereniging met onbeperkte aansprakelijkheid behoeft een vast kapitaal te hebben.

(2) De fondsen benodigd ter uitvoering van de doeleinden van een zodanige vereniging bestaan uit—

- (a) kapitaalfondsen met inbegrip van leningen door de vereniging aangegaan;
- (b) inkomstefondsen met inbegrip van het reservefonds.

(3) Geen deel van de fondsen van zulk een vereniging wordt, behalve in het geval van ontbinding, onder zijn leden verdeeld bij wijze van winst, bonus, dividend of op een andere wijze dan in zijn statuten toegelaten wordt met betrekking tot kreditsaldo's verschuldigd aan leden.

(4) Geen lening de som van een honderd pond tebovengaande wordt door zulk een vereniging aangegaan, tenzij zulke lening goedgekeurd is door niet minder dan tweederden van de leden tegenwoordig op een algemene vergadering speciaal voor dat doel bijeengeroepen, waarvan behoorlijke kennisgeving, bevattende volledige bijzonderheden van de voorgestelde lening, gedaan is en tenzij de raad van directoren tot het sluiten van de lening zijn toestemming gegeven heeft.

16. (1) Het kapitaal van een koöperatieve landbouwmaatschappij met beperkte aansprakelijkheid en van een koöperatieve handelsvereniging met beperkte aansprakelijkheid wisselt in bedrag af overeenkomstig de nominale waarde van de aandelen waarvoor van tijd tot tijd ingeschreven is.

(2) Het reservefonds van de maatschappij of vereniging wordt, behalve in het geval van ontbinding, niet onder de leden verdeeld, en is te eniger tijd beschikbaar voor de doel-

Kapitaal-
fondsen van
koöperatieve
landbouw-
verenigingen
met
onbeperkte
aansprake-
lijkheid.

Kapitaal-
fondsen van
koöperatieve
maatschap-
pijen met
beperkte
aansprake-
lijkheid.

Liability of
members.

Capital
funds of
co-operative
agricultural
societies
with
unlimited
liability.

Capital
funds of
co-operative
companies
and
societies
with limited
liability.

lution, and shall at any time be applicable to any purposes to which the capital of the company or society is applicable.

(3) Subject to the provisions of paragraph (b) of section fourteen the shares issued by the company or society shall only be of one class, all ranking equally.

(4) No share in the company or society shall be allotted unless one-tenth of the nominal value thereof has been paid.

(5) Any dividend or bonus to a member shall be applied to paying off any calls on shares which may at the time such dividend or bonus becomes payable be due by him and unpaid.

(6) A share in the company or society may not be sold or transferred to any person without the consent of the directors given at a meeting of the directors.

Borrowing powers of co-operative companies and societies with limited liability.

17. No loan shall be raised by a co-operative company or society with limited liability, exceeding one-half the issued share capital for the time being of the company or society, unless the loan has been approved by not less than two-thirds of the members present in person or by proxy (where proxies are allowed) at a general meeting specially convened for that purpose, of which notice, stating full particulars of the proposed loan, has been duly given.

CHAPTER IV.

MANAGEMENT OF SOCIETIES AND COMPANIES.

Directors of societies and companies.

18. (1) The operations of every co-operative agricultural society or company or co-operative trading society shall be managed and controlled by a board of directors who shall, subject to the provisions of sub-section (2) of section six, be elected at the annual general meeting of the society or company.

(2) The number of the directors shall not be less than three nor more than eleven, and no person shall be qualified to be a director unless he is a member of the society or company: Provided that in the case of a co-operative agricultural company with limited liability and of a co-operative trading society with limited liability a director of a company or society which is a member of such co-operative agricultural company or co-operative trading society shall also be qualified to be a director.

(3) Subject to the provisions of this section, the directors shall be elected in the manner prescribed by the regulations of the society or company, and, subject to the next succeeding section, shall hold office and retire as so prescribed.

(4) The directors shall hold meetings as often as may be necessary for properly conducting the business and operations of the society or company.

(5) The quorum of a meeting of directors shall be as prescribed by the regulations of the society or company: Provided that it shall not in any case be less than half the number of directors.

(6) The board of directors shall at its first meeting held after the formation of the society or company, and thereafter at the first meeting of the board held after the annual general meeting, elect one of their number to be chairman until the first or next (as the case may be) annual general meeting, and if any vacancy occur during such time in the office of chairman it shall be filled as soon as a meeting of the board can be convened.

Vacation of office by directors.

19. (1) A director shall vacate his office—

- (a) if he becomes insolvent or assigns his estate for the benefit of or compounds with his creditors; or
- (b) if he becomes of unsound mind, or is convicted of any offence and sentenced to any period of imprisonment without the option of a fine; or

einden waarvoor het kapitaal van de maatschappij of vereniging gebruikt kan worden.

(3) Met inachtneming van de bepalingen van paragraaf (b) van artikel veertien zijn de aandelen door de maatschappij of vereniging uitgereikt van slechts een klasse en alle van dezelfde rangorde.

(4) Geen aandeel in de maatschappij of vereniging wordt toegekend tenzij een-tiende van de nominale waarde daarvan gestort is.

(5) Een dividend of bonus aan een lid wordt aangewend ter betaling van opvragingen op aandelen welke op de tijd van uitkering van zodanig dividend of bonus door hem verschuldigd en nog niet betaald mochten zijn.

(6) Zonder toestemming van de directeuren gegeven op een vergadering van de directeuren mag geen aandeel in de maatschappij of vereniging aan enige persoon verkocht of overgedragen worden.

17. Geen lening de helft van het alsdan uitgereikte aandeel-kapitaal van de maatschappij of vereniging te bovengaan, wordt door de koöperatieve maatschappij of vereniging met beperkte aansprakelijkheid aangegaan, tenzij de lening goedgekeurd is door niet minder dan twee-derden van de leden in persoon tegenwoordig of door een gevolmachtigde vertegenwoordigd (waar dit toegelaten wordt) op een algemene vergadering speciaal voor dat doel bijeengeroepen, waarvan behoorlijke kennisgeving, bevattende volledige bijzonderheden van de voorgestelde lening gedaan is.

Bevoegdheid van koöperatieve maatschappijen en verenigingen met beperkte aansprakelijkheid om leningen aan te gaan.

HOOFDSTUK IV.

BEHEER VAN VERENIGINGEN EN MAATSCHAPPIJEN.

18. (1) De werkzaamheden van elke koöperatieve landbouw-vereniging of maatschappij of koöperatieve handelsvereniging worden bestuurd en beheerd door een raad van directeuren, die, met inachtneming van de bepalingen van sub-artikel (2) van artikel zes, op de jaarlijkse algemene vergadering van de vereniging of maatschappij gekozen worden.

Direkteuren van verenigingen en maatschappijen.

(2) Het aantal directeuren kan niet minder zijn dan drie noch meer dan elf, en geen persoon kan directeur zijn, tenzij hij lid is van de vereniging of maatschappij: Met dien verstande dat in het geval van een koöperatieve landbouwmaatschappij met beperkte aansprakelijkheid en van een koöperatieve handelsvereniging met beperkte aansprakelijkheid een directeur van een maatschappij of vereniging, welke maatschappij of vereniging een lid is van zulke koöperatieve landbouwmaatschappij of koöperatieve handelsvereniging ook bevoegd is een directeur te zijn.

(3) Met inachtneming van de bepalingen van dit artikel, worden de directeuren op de in de statuten van de vereniging of maatschappij voorgeschreven wijze gekozen, en onderworpen aan de bepalingen van het eerstvolgende artikel, bekleden zij hun ambt en treden zij af op de aldus voorgeschreven wijze.

(4) De directeuren houden vergaderingen zo dikwels als het nodig is om de zaken en werkzaamheden van de vereniging of maatschappij behoorlijk te drijven.

(5) Het kworum op een vergadering van directeuren wordt door de statuten van de vereniging of maatschappij bepaald, doch is in geen geval minder dan de helft van het aantal directeuren.

(6) De raad van directeuren kiest op zijn eerste vergadering na de oprichting van de vereniging of maatschappij, en daarna op de eerste vergadering van de raad na de jaarlijkse algemene vergadering, een uit zijn midden tot voorzitter tot de eerste volgende (zoals het geval moge zijn) jaarlijkse algemene vergadering, en indien gedurende zulke tijd het ambt van voorzitter openvalt, wordt de vakature opgevuld zodra een vergadering van de raad bijeengeroepen kan worden.

19. (1) Een directeur treedt af:—

- (a) indien hij insolvent verklaard wordt of zijn boedel ten behoeve van zijn krediteuren afstaat of een schikking treft met zijn krediteuren; of
- (b) indien hij krankzinnig wordt of schuldig bevonden wordt aan een overtreding en veroordeeld tot gevangenisstraf zonder alternatief van boete; of

Vakature in het ambt van directeur.

- c) if he absents himself from four consecutive ordinary meetings of the board without its leave (and such leave shall not be granted for a period covering more than six consecutive ordinary meetings, unless the absence be on the business of the society or company); or
- (d) if he resigns his membership of the society or company or is lawfully expelled therefrom; or
- (e) if he gives one month's notice in writing to the board of his intention to resign office and his resignation is accepted by the board.

(2) Any vacancy so occurring on the board of directors shall be filled as prescribed by the regulations of the society or company.

Powers of board of directors.

20. (1) Subject to any restrictions imposed by this Act or by the regulations of the society or company on the powers of the board of directors, the board shall have the same powers and be subject to the same obligations in respect of the society or company as if they had been conferred or imposed by a general meeting of the society or company, and every director acting upon a resolution of the board shall be deemed to be the agent of the society or company, for all purposes within the scope of its objects.

(2) No director shall be held liable to the society or company for any loss it may sustain unless the loss was due to his wilful misconduct or gross negligence, or to his failure to comply with any provision of this Act or of the regulations of the society or company.

(3) The acts of a director shall be valid notwithstanding any defect that may afterwards be discovered in his appointment or qualification.

List of directors to be sent to Registrar.

21. Every society or company shall, within one month after each annual general meeting, transmit to the Registrar a list containing the names and addresses of the members who, at the date of the return, are the directors of the society or company.

Financial year.

22. Unless it is otherwise provided in the regulations of the society or company, the financial year shall be from the first day of July to the thirtieth day of June next ensuing, both days inclusive.

General meetings.

23. (1) A general meeting of every society or company shall be held within four months after the close of the society's or company's financial year for the purpose of considering and dealing with the financial position and the balance sheet and statement of accounts of the society or company and for the election of directors and auditor and for general business. Such meeting shall be called the annual general meeting and shall be held at such convenient place and time as shall be prescribed by the board.

(2) The board, or any two directors jointly signing the notice, may by written notice convene, in addition to the annual general meeting, a special general meeting of the society or company when the holding of such meeting appears to them necessary in the interests of the society or company, and the board shall convene such meeting if a requisition in writing signed by not less than one-tenth, but in no case less than five, of the members of the society or company, or in the case of central or federal companies, by not less than two members of such company, be transmitted to the board.

(3) If, within twenty-one days after the transmission of such requisition, a special meeting is not convened by the board, it may be convened by the requisitionists.

(4) The periods and forms of notice of annual and special general meetings of the society or company shall be as prescribed by the regulations of the society or company.

- (c) indien hij afwezig blijft van vier achtereenvolgende gewone vergaderingen van de raad zonder verlof van de raad (en zulk verlof zal niet toegestaan worden voor een termijn lopende over meer dan zes achter eenvolgende gewone vergaderingen, tenzij hij afwezig is voor zaken van de vereniging of maatschappij); of
- (d) indien hij als lid van de vereniging of maatschappij bedankt of uit zijn lidmaatschap op wettige wijze ontzet wordt; of
- (e) indien hij een maand vooruit aan de raad schriftelijk kennis geeft van zijn voornemen om zijn ambt neer te leggen en zijn bedanking door de raad wordt aangenomen.

(2) Een aldus ontstaande vakature in de raad van directeuren wordt opgevuld op de wijze in de statuten van de vereniging of maatschappij bepaald.

20. (1) Met inachtneming van beperkingen door deze Wet of door de statuten van de vereniging of maatschappij op de machten van de raad van directeuren gelegd, heeft de raad dezelfde machten en is de raad onderworpen aan dezelfde verplichtingen ten aanzien van de vereniging of maatschappij alsof zij verleend of opgelegd waren door een algemene vergadering van de vereniging of maatschappij, en iedere directeur, handelende op een besluit van de raad, wordt geacht de gevolmachtigde van de vereniging of maatschappij te zijn in alle opzichten die binnen de omvang van zijn doeleinden vallen.

(2) Geen directeur wordt tegenover de vereniging of maatschappij aansprakelijk gehouden wegens een verlies door dezelve geleden, tenzij het verlies te wijten was aan zijn opzettelijk wangedrag of grove nalatigheid of aan zijn verzuim om aan een voorschrift van deze Wet of van de statuten van de vereniging of maatschappij te voldoen.

(3) De handelingen van een directeur zijn geldig niettegenstaande enig gebrek, dat later mag worden ontdekt in zijn aanstelling of kwalifikatie.

21. Binnen één maand na elke jaarlijkse algemene vergadering zendt elke vereniging of maatschappij aan de Registrateur een lijst bevattende de namen en adressen van de leden die, ten tijde van het indienen van de lijst, de directeuren van de vereniging of maatschappij uitmaken.

22. Tenzij het in de statuten van de vereniging of maatschappij anders bepaald is, loopt het financiële jaar vanaf de eerste dag van Julie tot de dertigste dag van Junie eerstvolgende, beide dagen medegerekend.

23. (1) Een algemene vergadering van elke vereniging of maatschappij wordt binnen vier maanden na het sluiten van het financiële jaar van de vereniging of maatschappij gehouden ter overweging en behandeling van de financiële toestand en de balansstaat en staat van rekeningen van de vereniging of maatschappij, ter kiezing van directeuren en auditeur, en voor algemene bezigheid. Zodanige vergadering wordt de jaarlijkse algemene vergadering genoemd en wordt gehouden op een door de raad te bepalen geschikte plaats en tijd.

(2) Behalve de jaarlijkse algemene vergadering kan de raad of kunnen twee directeuren, die tezamen de kennisgeving ondertekenen, door schriftelijke kennisgeving een speciale algemene vergadering van de vereniging of maatschappij bijeenroepen, wanneer het houden van zulk een vergadering in het belang van de vereniging of maatschappij door hen nodig geacht wordt en de raad moet zulk een vergadering bijeenroepen indien bij de raad een schriftelijk verzoek wordt ingediend ondertekend door niet minder dan een-tiende, maar in geen geval minder dan vijf van de leden van de vereniging of maatschappij, of in het geval van centrale of federale maatschappijen door niet minder dan twee leden van zodanige maatschappij.

(3) Indien binnen een-en-twintig dagen na de indiening van zulk verzoek een speciale vergadering niet door de raad is bijeengeroepen, kunnen de ondertekenaars van het verzoek zulk een vergadering bijeenroepen.

(4) De termijnen en vormen van de kennisgevingen van jaarlijkse en speciale algemene vergaderingen van de vereniging of maatschappij worden door de statuten van de vereniging of maatschappij vastgesteld.

Machten van raad van directeuren.

Lijst van directeuren aan de Registrateur te worden toegezonden.

Financieel jaar.

Algemene vergaderingen.

Procedure
at general
meetings.

24. (1) The chairman of the directors, if present, shall, unless the meeting otherwise determines by resolution, be the chairman of any general meeting.

(2) No item of business shall be transacted at any general meeting unless a quorum of members is present during the time when the meeting is considering that item.

(3) The quorum of any general meeting shall be, in the case of a co-operative agricultural society with unlimited liability, one-tenth of the members present in person, and, in the case of a co-operative agricultural company with limited liability and co-operative trading society with limited liability, one-tenth of the members present in person or by proxy (where proxies are allowed) if the members of the company or trading society do not exceed two hundred; and, if the members of the company or trading society exceed two hundred, the quorum shall be one-tenth of such members in respect of the first two hundred, plus one-fiftieth in respect of the members exceeding two hundred: Provided that a quorum shall in no case consist of less than five members present in person. In the case of a central or federal company formed under Chapter V., the quorum shall in no case consist of less than two members present by their proxies.

(4) If within one hour from the time appointed for the meeting a quorum is not present, the meeting, if convened upon the requisition of members, shall not be held. In any other case it shall stand adjourned to the same day in the next week at the same time and place, or if that day is a public holiday, it shall stand adjourned to the next day which is not a public holiday, and if at such adjourned meeting a quorum is not present within one hour from such time, the members present not being less than five or, in the case of a central or federal company, not being less than two, shall constitute a quorum: Provided that, if the question for consideration is the raising of a loan or the alteration of the regulations or the dissolution of the society or company, the quorum prescribed by sub-section (3) of this section must be secured.

(5) Save as is otherwise provided in this Act or the regulations of the society or company, every question for decision by a general meeting shall be determined by a majority of members present in person thereat and, on a show of hands, unless a poll is demanded by at least five members, or, in the case of a central or federal company formed under the provisions of Chapter V. of this Act, by at least two members.

(6) The declaration by the chairman that a question to be so decided has been carried, or carried unanimously, or by a particular majority, or lost, and an entry to that effect in the minutes of the meeting, shall be conclusive evidence of the fact without proof of the number or proportion of votes recorded in favour of or against the resolution.

(7) A poll, if demanded, shall be taken forthwith, but in the manner prescribed by the regulations of the society or company.

(8) The chairman of the meeting shall, in addition to his deliberative vote, have also a casting vote in the case of an equality of votes, whether on a show of hands or on a poll, unless it is otherwise provided by the regulations of the society or company.

25. In the case of a co-operative agricultural society with unlimited liability, members shall record their votes in person, and no member shall have more than one vote.

Votes of
members of
a society
with
unlimited
liability.

24. (1) De voorzitter van de direktoren treedt, indien hij tegenwoordig is, op als voorzitter van een algemene vergadering, tenzij de vergadering anders besluit.

Verrich-
tingen van
algemene
vergade-
ringen.

(2) Geen punt op de agenda wordt op een algemene vergadering behandeld, tenzij een kworum van de leden tegenwoordig is gedurende de tijd wanneer de vergadering dat punt in behandeling neemt.

(3) Het kworum van een algemene vergadering is, in het geval van een koöperatieve landbouwvereniging met onbeperkte aansprakelijkheid, een-tiende van de leden in persoon tegenwoordig; en in het geval van een koöperatieve landbouwmaatschappij met beperkte aansprakelijkheid en koöperatieve handelsvereniging met beperkte aansprakelijkheid, één-tiende van de leden in persoon tegenwoordig of door een gevolmachtigde vertegenwoordigd (waar dit toegelaten wordt), indien het aantal leden van de maatschappij of vereniging niet meer bedraagt dan twee honderd, of indien het aantal leden meer dan twee honderd bedraagt, is het kworum een-tiende van zulke leden ten aanzien van de eerste twee honderd, plus een-vijftigste ten aanzien van het aantal leden boven twee honderd, zullende echter een kworum in geen geval uit minder dan vijf leden in persoon tegenwoordig bestaan. In het geval van een centrale of federale maatschappij opgericht krachtens de bepalingen van Hoofdstuk V., bestaat het kworum in geen geval uit minder dan twee leden vertegenwoordigd door hun gevolmachtigden.

(4) Indien er binnen een uur na de voor de vergadering bepaalde tijd geen kworum tegenwoordig is, wordt de vergadering, indien op het verzoek van leden bijeengeroepen, niet gehouden; in ieder ander geval wordt de vergadering verdaagd tot dezelfde dag in de volgende week op dezelfde tijd en plaats, of indien die dag een openbare feestdag is, wordt de vergadering verdaagd tot de eerstvolgende dag die geen openbare feestdag is, en indien op zulk een verdaagde vergadering binnen een uur vanaf zodanige tijd geen kworum aanwezig is, vormen de aanwezige leden, zijnde niet minder dan vijf, of in het geval van een centrale of federale maatschappij, zijnde niet minder dan twee, een kworum: Met dien verstande, dat indien het onderwerp van bespreking het aangaan van een lening of het wijzigen van de statuten of het ontbinden van de vereniging of maatschappij is, het kworum voorgeschreven door sub-artikel (3) van dit artikel aanwezig moet zijn.

(5) Behalve waar anders in deze Wet of in de statuten van de vereniging of maatschappij bepaald, wordt ieder punt, ter beslissing aan een algemene vergadering voorgelegd, door een meerderheid der leden daarop in persoon tegenwoordig beslist, en door het opsteken van handen, tenzij een hoofdelijke stemming door niet minder dan vijf leden geëist wordt, of, in het geval van een federale of centrale maatschappij opgericht krachtens de bepalingen van Hoofdstuk V. van deze Wet, door ten minste twee leden.

(6) De verklaring van de voorzitter dat een punt aldus te worden beslist aangenomen is, of met algemene stemmen aangenomen is, of door een bepaalde meerderheid, of dat het verworpen is, en een aantekening in die zin in de notulen van de vergadering leveren afdoend bewijs van het feit, zonder dat het nodig is het getal of de verhouding van de stemmen voor of tegen het besluit uitgebracht te bewijzen.

(7) Een hoofdelijke stemming, indien verlangd, vindt dadelijk plaats, maar op de wijze door de statuten van de vereniging of maatschappij voorgeschreven.

(8) De voorzitter van de vergadering heeft, behalve zijn beraadslagende, ook een beslissende stem indien de stemmen staken hetzij bij het opsteken van handen of bij een hoofdelijke stemming, tenzij door de statuten van de vereniging of maatschappij anders bepaald wordt.

25. In geval van een koöperatieve landbouwvereniging, met onbeperkte aansprakelijkheid, brengen de leden hun stemmen in persoon uit en geen lid heeft meer dan één stem.

Stemmen
van leden
van een
vereniging
met onbe-
perkte aan-
sprakelijk-
heid.

Votes of members of a company or society with limited liability.

26. (1) In the case of a co-operative agricultural company with limited liability and a co-operative trading society with limited liability every member shall have one vote: Provided that, if so authorized by the regulations of the company or society, every member shall on a poll be entitled to an additional vote or votes based on the quantity or value of produce delivered to or the value of goods purchased from the company or society by him during a period to be fixed by the regulations of the company or society; and the number of such additional votes (not exceeding two for any one member) and the procedure to be observed in making the allotments thereof shall be as prescribed by the regulations of the company or society.

(2) Members may, on a poll, give their votes either personally or, if so authorized by the regulations of such company or society, by proxy: Provided that no person shall act as a proxy unless he is a member of the society or company, or a member of a society or company which is a member of the society or company: Provided further that no person shall at any meeting act as proxy for more than five members.

Minutes of general meetings and of meetings of directors to be kept.

27. (1) Minutes of the proceedings at all general meetings and of every meeting of the board shall be regularly entered in separate books kept for the purpose and containing proper tabulated details of the business conducted at the meeting.

(2) The minutes of proceedings of each meeting shall be submitted at the next ensuing meeting and, if passed thereat as correct, shall be confirmed by the signature of the chairman thereof and shall thereupon without further proof be *prima facie* evidence in all courts and places of the proceedings of the meetings of which they purport to be minutes.

(3) Every such minute book shall be kept at the office of the society or company, and shall be open to inspection of any person authorized thereto in writing by the Minister, and if the regulations of the society or company so permit, such minute books shall also be open to the inspection during all reasonable hours of any member of the society or company.

Appointment of auditor for yearly audit

28. (1) Every society or company shall, at each annual general meeting, appoint a person who publicly carries on the business of an accountant as the auditor of its accounts for the current financial year. The retiring auditor shall be eligible for re-election.

(2) If an appointment of such person as auditor is not made at that meeting, the directors shall appoint, subject to the approval of the Registrar, an auditor qualified as aforesaid to hold office till he has audited the accounts of that year.

(3) A director or officer or member of the society or company shall not be capable of being appointed its auditor.

(4) The first auditor of the society or company shall be appointed by the directors before the end of the first financial year, and shall hold office until the first annual general meeting, unless previously removed by a resolution of the members in general meeting, in which case the members at that meeting shall appoint an auditor.

(5) A casual vacancy in the office of auditor may be filled by the directors by appointing a person qualified as aforesaid to hold office till the audit of the accounts of that year is completed.

(6) The remuneration of the auditor appointed under this section shall be fixed by the society or company in general meeting: Provided that the directors may fix the remuneration of an auditor appointed under sub-sections (2), (4) and (5). All such remuneration shall be payable out of the revenues of the society or company.

(7) Every auditor appointed under this section shall have a right of access to the books, accounts, vouchers and documents

26. (1) In geval van een koöperatieve landbouwmaatschappij met beperkte aansprakelijkheid en een koöperatieve handelsvereniging met beperkte aansprakelijkheid heeft ieder lid één stem, zullende echter, indien de statuten van de maatschappij of vereniging daarvoor voorziening maken, elk lid bij een hoofdelijke stemming gerechtigd zijn tot een verdere stem of stemmen op de basis van de hoeveelheid of waarde van produkten door hem afgeleverd aan of goederen door hem aangekocht van de maatschappij of vereniging gedurende een tijdperk door de statuten van de maatschappij of vereniging te worden bepaald; en het aantal van zulke verdere stemmen (twee voor ieder lid niet te bovengaan) en de procedure te worden gevolgd bij het toekennen daarvan worden door de statuten van de maatschappij of vereniging voorgeschreven.

(2) Bij een hoofdelijke stemming kunnen de leden hun stemmen persoonlijk uitbrengen, of indien daartoe gemachtigd door de statuten van zulke maatschappij of vereniging door middel van een gevolmachtigde; zullende echter geen persoon als een gevolmachtigde kunnen optreden tenzij hij lid van de maatschappij of vereniging is, of lid van een vereniging of maatschappij, die lid is van de vereniging of maatschappij; en met dien verstande verder dat geen persoon op enige vergadering als de gevolmachtigde van meer dan vijf leden kan optreden.

27. (1) De notulen van de verrichtingen van alle algemene vergaderingen en van elke vergadering van de raad worden geregeld ingeschreven in afzonderlijke, voor dat doel aangehouden boeken, die behoorlijk gerangschikte bijzonderheden bevatten van de bezigheid op de vergadering gedaan.

(2) De notulen van de verrichtingen van elke vergadering worden op de eerstvolgende vergadering overgelegd, en indien daarop goedgekeurd, worden zij door de handtekening van de voorzitter van de vergadering bekrachtigd en leveren daarop zonder verdere bewijsmiddelen in alle hoven en plaatsen *prima facie* bewijs van de verrichtingen van de vergaderingen waarvan zij de notulen heten te zijn.

(3) Elk zodanig notuleboek wordt op het kantoor van de vereniging of maatschappij bewaard en kan door elke persoon daartoe schriftelijk gemachtigd door de Minister worden ingezien, en, indien de statuten van de vereniging of maatschappij zulks toelaten, liggen de notuleboeken ook ter inzage van elk lid van de vereniging of maatschappij gedurende alle redelijke tijden.

28. (1) Elke vereniging of maatschappij stelt op elke jaarlijkse algemene vergadering een persoon aan, die in het openbaar het beroep van rekenmeester uitoefent, als de auditeur van zijn rekeningen voor het lopende financiële jaar. De aftredende auditeur is herkiesbaar.

(2) Indien geen aanstelling van zulk een persoon tot auditeur op die vergadering gedaan wordt, stellen de direktoren een door de Registrateur goed te keuren auditeur aan bevoegd als voorzeggd om als auditeur op te treden totdat hij de rekeningen van dat jaar geauditeerd heeft.

(3) Geen direktor of beambte of lid van de vereniging of maatschappij kan als zijn auditeur worden aangesteld.

(4) De eerste auditeur van de vereniging of maatschappij wordt door de direktoren vóór het einde van het eerste financiële jaar aangesteld, en hij treedt als auditeur op tot de eerste jaarlijkse algemene vergadering tenzij hij tevoren ontslagen wordt door een besluit van de leden op een algemene vergadering, in welk geval de leden op die vergadering een auditeur aanstellen.

(5) Een tussentijdse vakature in de post van auditeur kan door de direktoren opgevuld worden door een persoon bevoegd als voorzeggd aan te stellen om als zulks werkzaam te zijn totdat hij de rekeningen van dat jaar geauditeerd heeft.

(6) De beloning van de auditeur, krachtens dit artikel aangesteld, wordt door de vereniging of maatschappij op een algemene vergadering vastgesteld: Met dien verstande dat de direktoren de beloning van een krachtens sub-artikels (2) (4) en (5) aangestelde auditeur kunnen vaststellen. Alle zulke beloningen worden uit de inkomsten van de vereniging of maatschappij betaald.

(7) Elke krachtens dit artikel aangestelde auditeur heeft recht van toegang tot de boeken, rekeningen, bewijsstukken

Stemmen van leden van een vereniging of maatschappij met beperkte aansprakelijkheid.

Notulen van algemene vergaderingen en van vergaderingen van direktoren te worden gehouden.

Aanstelling van auditeur voor jaarlijkse auditing.

of the society or company, and may require from its directors and other officers such information as may be necessary for the performance of his duties as auditor.

(8) In making any report to the members of the society or company, or in signing the statements mentioned in the next succeeding section, the auditor shall state—

- (a) whether he has obtained the information and explanation required by him;
- (b) whether in his opinion the statements are properly drawn up so as to exhibit a true and correct view of the financial position of the society or company according to the information at his disposal and explanations given to him and as shown by the books of the society or company; and
- (c) whether the regulations of the society or company have been observed.

Preparation of financial statements of the society or company.

29. (1) Not less than three weeks before the date fixed for the annual general meeting the board shall prepare the balance sheet and profit and loss account made up to the close of the previous financial year of the society or company, in such form as may be prescribed by the Minister.

(2) Such balance sheet and profit and loss account signed by a majority of directors and by the auditor of the society or company, if approved by him after examination of the accounts of the society or company, shall, together with any report made by the auditor to the members, be transmitted to each member with the notice of such general meeting or, in the alternative, if it is so provided by the regulations of the society or company, such statement and report shall be open to inspection of members at its office for a period to be fixed by those regulations.

(3) Such balance sheet and profit and loss account (signed as aforesaid) and auditor's report shall further be transmitted to the Registrar at least fourteen days before the date fixed for the annual general meeting.

(4) Any person may inspect the said balance sheet, account and report at the office of the Registrar on payment of such fees as may be prescribed by the Minister.

(5) The books of account of any society or company shall during business hours (subject to such reasonable restrictions as the society or company may in general meeting impose) be open to the inspection of any member on payment of five shillings or such less sum as the society or company may by its regulations prescribe, for each inspection.

Investigation of affairs of society or company by person appointed by Minister.

30. (1) The Minister may at any time, when it appears to him that good reason exists therefor, appoint a person or persons to investigate and report upon the books, accounts and affairs of any society or company, and every person so appointed shall have a right of access to the books, accounts, vouchers and documents of the society or company, and may require from its directors and other officers such information and explanation as may be necessary for the investigation.

(2) The Minister may order the expenses of and incidental to such investigation to be defrayed by the society or company, and, in the event of such order being made, the Minister shall cause a copy of the report upon the investigation to be transmitted to the office of the society or company.

Co-operative agricultural societies with unlimited liability, to transmit to Registrar lists of members.

31. (1) Every co-operative agricultural society with unlimited liability shall, within fourteen days after any change takes place in its membership, whether by new admission, death, resignation or expulsion, transmit full information thereof to the Registrar and, in the case of a new admission, shall transmit to the Registrar the new member's signature.

en documenten van de vereniging of maatschappij, en kan van de directeuren en andere beambten de inlichtingen eisen die nodig zijn voor de vervulling van zijn plicht als auditeur.

(8) Bij het doen van een verslag aan de leden van de vereniging of maatschappij, of bij het ondertekenen van de verslagen in het eerstvolgende artikel vermeld, verklaart de auditeur—

- (a) of hij de door hem verlangde inlichtingen en ophelderingen ontvangen heeft;
- (b) of de verslagen naar zijn oordeel behoorlijk opgetrokken zijn, zodat zij een waar en juist overzicht geven van de financiële toestand van de vereniging of maatschappij overeenkomstig de inlichtingen te zijner beschikking gesteld en de ophelderingen aan hem gegeven en zoals uit de boeken van de vereniging of maatschappij blijkt; en
- (c) of de statuten van de vereniging of maatschappij nagekomen zijn.

29. (1) De raad maakt, niet minder dan drie weken vóór de datum bepaald voor de jaarlijkse algemene vergadering, de balansstaat en winst- en verliesrekening op ter afsluiting van het voorafgaande financiële jaar van de vereniging of maatschappij en in de vorm door de Minister bepaald.

(2) Zulke balansstaat en winst- en verliesrekening, ondertekend door een meerderheid van de directeuren en door de auditeur van de vereniging of maatschappij, indien door hem goedgekeurd na de rekeningen van de vereniging of maatschappij te hebben onderzocht, worden tezamen met enig verslag door de auditeur aan de leden gedaan, aan elk lid gezonden met de kennisgeving van zulke algemene vergadering, of anders, indien de statuten van de vereniging of maatschappij zulks bepalen, liggen de verslagen en het auditersverslag op het kantoor van de vereniging of maatschappij ter inzage van de leden voor een termijn door de statuten te worden vastgesteld.

(3) Zulke balansstaat en winst en verliesrekening (ondertekend als voorzeggd) en het verslag van de auditeur worden verder minstens veertien dagen vóór de datum bepaald voor de jaarlijkse algemene vergadering aan de Registrateur gezonden.

(4) De genoemde balansstaat, de rekening en het verslag kunnen op het kantoor van de Registrateur door een ieder ingezien worden tegen betaling van zulke bedragen als door de Minister voorgeschreven mogen worden.

(5) De rekeningboeken van een vereniging of maatschappij liggen gedurende kantooruren (met inachtneming van zulke redelijke bepalingen als de vereniging of maatschappij bij algemene vergadering bepaalt) ter inzage van elk lid tegen betaling van vijf shillings of zoveel minder als de vereniging of maatschappij in zijn statuten voor elke inzage moge voorschrijven.

30. (1) De Minister kan te eniger tijd wanneer het hem toeschijnt dat geldige redenen daarvoor bestaan een persoon of personen aanstellen om de boeken, rekeningen en zaken van een vereniging of maatschappij te onderzoeken en daarover rapport uit te brengen en een aldus aangestelde persoon heeft het recht van toegang tot de boeken, rekeningen, bewijsstukken en documenten van de vereniging of maatschappij en kan van de directeuren en andere ambtenaren zulke inlichting en ophelderingen vorderen als voor het onderzoek nodig mogen zijn.

(2) De Minister kan gelasten dat de kosten in verband met zulk onderzoek door de vereniging of maatschappij gedragen worden, in welk geval hij een afschrift van het rapport over zulk onderzoek aan het kantoor van de vereniging of maatschappij doet toezenden.

31. (1) Elke koöperatieve landbouwvereniging met onbeperkte aansprakelijkheid zendt, binnen veertien dagen nadat een verandering plaats heeft in zijn lidmaatschap, hetzij door nieuwe toelatingen, overlijden, bedanking of uitzetting, volledige biezonderheden daarvan aan de Registrateur, en in het geval van een nieuwe toelating, zendt hij aan de Registrateur de handtekening van het nieuwe lid.

Optrekken van financiële verslagen van de vereniging of maatschappij.

Onderzoeken van zaken van vereniging of maatschappij door persoon door Minister aangesteld.

Lijsten van de leden door koöperatieve landbouwverenigingen met onbeperkte aansprakelijkheid aan de Registrateur te worden gezonden.

(2) The Registrar shall be entitled to assume that every person whose name appears on any such list or supplementary list, or on the list mentioned in paragraph (d) of sub-section (2) of section seven, is a member of the society unless, within fourteen days after the publication thereof in the *Gazette*, any person satisfies him that he is not a member of the society.

(3) When registration of such society has been effected, the Registrar shall publish in the *Gazette* a list containing the full names and addresses of all existing members of the society; and whenever the Registrar receives information from the society of any change in the list of members he shall publish in the *Gazette* a supplementary list of all members who, since the publication of the previous list, have become or have ceased to be members of the society.

(4) If a society makes default in complying with the requirements of sub-section (1) every director, manager or other officer of the society who knowingly and wilfully authorizes or permits the default shall be guilty of an offence and liable on conviction, for every day on which the default continues, to a fine not exceeding five pounds.

Co-operative companies and societies with limited liability to transmit to Registrar annual list of members and summary.

32. (1) Every co-operative agricultural company with limited liability and co-operative trading society with limited liability shall, on the last day of every twelve months reckoned from the date upon which the company's or society's financial year begins, make a list of all persons who, at such date, are members of the company or society, and of all persons who ceased to be members since the date of the last return, or (in the case of the first return) of the registration of the company or society.

(2) The list shall state the names, addresses and, in the case of co-operative agricultural companies, also the occupations, of all the past and present members therein mentioned, and in the case of such companies or societies the number of shares held by each of the existing members at the date of the return, the number of not fully paid-up shares transferred or forfeited by each person who has ceased to be a member since the last return, or (in the case of a first return) the registration of the company or society; and shall contain a summary specifying the following particulars:—

- (a) The total nominal value of shares taken by members from the commencement of the company or society up to the date of the return;
- (b) the amount called up on each share;
- (c) the total amount of calls received;
- (d) the total amount of calls unpaid;
- (e) the total number of shares forfeited;
- (f) the amount of the reserve fund;
- (g) the amount of loans raised.

(3) The said list and summary shall be completed within thirty days after the last day of every twelve months aforesaid, and be forthwith transmitted by the company or society to the Registrar.

(4) If such company or society makes default in complying with any requirements of this section, every director, manager or other officer of the company or society who knowingly and wilfully authorizes or permits the default shall be guilty of an offence and liable on conviction, for every day on which the default continues, to a fine not exceeding five pounds.

Co-operative societies with unlimited liability to keep list of members, etc.

33. Every co-operative agricultural society with unlimited liability, shall keep at its office and open to inspection of its members at all reasonable hours—

- (a) a complete list of its members showing the name, occupation and address of each member;
- (b) the signature of each member;
- (c) the date at which each person became a member;
- (d) the date at which any person ceased to be a member;
- (e) a correct copy of its regulations with any alterations therein made and registered under this Act; and

(2) De Registrateur is gerechtigd te veronderstellen, dat elke persoon wiens naam op zulk een lijst of aanvullingslijst of op de lijst vermeld in paragraaf (d) van sub-artikel (2) van artikel zeven voorkomt een lid van de vereniging is, tenzij binnen veertien dagen na de publikatie daarvan in de *Staatskoerant* een persoon hem bewijst dat hij geen lid van de vereniging is.

(3) Wanneer de registratie van zulk een vereniging plaatsgevonden heeft, publiceert de Registrateur in de *Staatskoerant* een lijst bevattende de volle namen en adressen van al de bestaande leden van de vereniging; en wanneer de Registrateur inlichting van de vereniging ontvangt aangaande een verandering in de lijst van leden, publiceert hij in de *Staatskoerant* een aanvullingslijst van alle leden die sedert de publikatie van de voorgaande lijst leden geworden zijn van de vereniging of opgehouden hebben leden te zijn.

(4) Indien een vereniging verzuimt aan de vereisten van sub-artikel (1) te voldoen, maakt elke directeur, bestuurder of andere ambtenaar van de vereniging, die wetens en willens zulk een verzuim toestaat of toelaat, zich schuldig aan een overtreding en wordt bij veroordeling gestraft met een boete van hoogstens vijf pond voor elke dag waarop het verzuim voortgeduurd heeft.

32. (1) Elke koöperatieve landbouwmaatschappij met beperkte aansprakelijkheid en koöperatieve handelsvereniging met beperkte aansprakelijkheid maakt op de laatste dag van elke twaalf maanden, gerekend vanaf de datum waarop het financiële jaar van de maatschappij of vereniging begint, een lijst op van alle personen, die op zulke datum leden van de maatschappij of vereniging zijn en van alle personen, die opgehouden hebben leden te zijn sedert de datum van de laatste opgave of (in het geval van de eerste opgave) sedert de registratie van de maatschappij of vereniging.

(2) De lijst vermeldt de namen, adressen, en, in het geval van koöperatieve landbouwmaatschappijen, ook de beroepen van alle oud-leden en bestaande leden daarin genoemd, en in het geval van zulke maatschappijen of verenigingen het aantal aandelen door elk der bestaande leden op de datum van de opgave bezeten, het aantal niet ten volle opbetaalde aandelen overgedragen of verbeurd door elke persoon die opgehouden heeft lid te zijn sedert de datum van de laatste opgave, of (in het geval van de eerste opgave) sedert de registratie van de maatschappij of vereniging; en bevat ook een kort overzicht waarin de volgende bijzonderheden worden vermeld:—

- (a) de totale nominale waarde van de aandelen door leden opgenomen sedert de oprichting van de maatschappij of vereniging tot op de datum van de opgave;
- (b) het bedrag dat op elk aandeel is opgevraagd;
- (c) het totale bedrag van de ontvangen opvragingen;
- (d) het totale bedrag van de onbetaalde opvragingen;
- (e) het totale aantal verbeurdverklarde aandelen;
- (f) het bedrag van het reservefonds;
- (g) het bedrag van aangegane leningen.

(3) De gezegde lijst en het gezegde korte overzicht worden opgemaakt binnen dertig dagen vanaf de laatste dag van elke twaalf maanden voorzeggd en worden dadelijk door de maatschappij of vereniging aan de Registrateur overgelegd.

(4) Indien zulk een maatschappij of vereniging verzuimt de vereisten van dit artikel na te komen, maakt elke directeur, bestuurder of andere ambtenaar van de maatschappij of vereniging die wetens en willens het verzuim toestaat of toelaat, zich schuldig aan een overtreding en wordt bij veroordeling gestraft met een boete van hoogstens vijf pond voor elke dag waarop het verzuim voortgeduurd heeft.

33. Elke koöperatieve landbouwvereniging met onbeperkte aansprakelijkheid houdt op zijn kantoor ter inzage van zijn leden op alle redelijke uren—

- (a) een volledige lijst van zijn leden aantonende de naam, het beroep en het adres van elk lid;
- (b) de handtekening van elk lid;
- (c) de datum waarop elke persoon lid geworden is;
- (d) de datum waarop een persoon ophield lid te zijn;
- (e) een waar afschrift van zijn statuten met eventueel daarin krachtens deze Wet aangebrachte en geregistreerde wijzigingen; en

Jaarlijkse lijst van leden en kompendium door koöperatieve verenigingen en maatschappijen met beperkte aansprakelijkheid aan Registrateur te worden gezonden.

Een lijst van leden, enz., door koöperatieve verenigingen met onbeperkte aansprakelijkheid te worden gehouden.

- (f) a list of the directors showing the name and address of each director.

Co-operative companies and societies with limited liability to keep list of members, etc.

34. (1) Every co-operative agricultural company with limited liability and co-operative trading society with limited liability shall keep at its office and open to inspection of its members at all reasonable hours—

- (a) a correct copy of its regulations with any alteration therein made and registered under this Act ;
(b) a list of the directors showing the name and address of each director ;

and in one or more registers—

- (c) a list of its members, showing the name, address and, in case of co-operative agricultural companies, occupation of each member ;
(d) a statement of the shares held by each member, distinguishing each share by its number ;
(e) a statement of the amount paid on the shares of each member ;
(f) the date at which each person became a member ;
(g) the date at which any person ceased to be a member ;
(h) and such further particulars as the regulations may prescribe.

(2) If any co-operative agricultural society fails to comply with the provisions of section *thirty-three*, or any co-operative agricultural company or co-operative trading society fails to comply with the provisions of sub-section (1) of this section, every director, manager or other officer of the society or company (as the case may be) who knowingly and wilfully authorizes or permits the default, shall be guilty of an offence and liable on conviction, for every day on which the default continues, to a fine not exceeding five pounds.

CHAPTER V.

FORMATION OF CENTRAL AND FEDERAL CO-OPERATIVE COMPANIES WITH LIMITED LIABILITY.

Formation of central co-operative agricultural companies.

35. (1) Any number of co-operative agricultural societies with unlimited liability, and co-operative agricultural companies with limited liability, registered under this Act, may jointly form a central co-operative agricultural company with limited liability.

(2) Membership in a central co-operative agricultural company shall be confined to—

- (a) co-operative agricultural societies, co-operative agricultural companies and central co-operative agricultural companies registered under this Act ;
(b) any company registered in Swaziland, Southern Rhodesia, Northern Rhodesia, or the territory of South-West Africa, and approved by the Minister.

(3) Such central co-operative agricultural company may, subject to the provisions of this Act, be formed for all or any of the objects for which a co-operative agricultural company with limited liability may be formed as contained in paragraphs (a) to (p) inclusive and paragraph (r) of sub-section (1) of section *four*: Provided that the objects of a central co-operative agricultural company, with limited liability, may include—

- (a) the acquisition by purchase or otherwise of shares in any other central co-operative agricultural company or federal co-operative agricultural company registered under this Act ;
(b) the combining with any foreign company in any joint operations for the sale of produce or the purchase of agricultural requirements on behalf of its members, and for that purpose to acquire shares in any such company approved by the Minister.

- (f) een lijst van de directeuren aantonende de naam en het adres van elke directeur.

34. (1) Elke koöperatieve landbouwmaatschappij met beperkte aansprakelijkheid en elke koöperatieve handelsvereniging met beperkte aansprakelijkheid houdt op zijn kantoor ter inzage van zijn leden op alle redelijke uren—

- (a) een waar afschrift van zijn statuten met eventueel daarin krachtens deze Wet aangebrachte en geregistreerde wijzigingen ;
(b) een lijst van de directeuren aantonende de naam en het adres van elke directeur ;

en in een of meer registers—

- (c) een lijst van zijn leden aantonende de naam, het adres, en in het geval van koöperatieve landbouwmaatschappijen, het beroep van elk lid ;
(d) een opgave van de aandelen door elk lid bezeten, aantonende het onderscheidingsnummer van elk aandeel ;
(e) een staat van het bedrag dat op de aandelen van elk lid betaald is ;
(f) de datum waarop elke persoon lid geworden is ;
(g) de datum waarop een persoon ophield lid te zijn ;
(h) en zodanige verdere gegevens als door de statuten mochten worden voorgeschreven.

(2) Indien een koöperatieve landbouwvereniging verzuimt de bepalingen van artikel *drie en dertig* na te komen, of indien een koöperatieve landbouwmaatschappij of koöperatieve handelsvereniging verzuimt de bepalingen van sub-artikel (1) van dit artikel na te komen, maakt elke directeur, bestuurder of andere ambtenaar van de vereniging of maatschappij (naar het geval mocht zijn), die wetens en wilens zulk verzuim toestaat of toelaat, zich schuldig aan een overtreding en wordt bij veroordeling gestraft met een boete van hoogstens vijf pond voor elke dag waarop het verzuim voortgeduurd heeft.

HOOFDSTUK V.

OPRICHTING VAN CENTRALE EN FEDERALE KOÖPERATIEVE MAATSCHAPPIJEN MET BEPERKTE AANSPRAKELIJKHEID.

35. (1) Ieder aantal koöperatieve landbouwverenigingen met onbeperkte aansprakelijkheid en koöperatieve landbouwmaatschappijen met beperkte aansprakelijkheid, krachtens deze Wet geregistreerd, kunnen gezamenlijk een centrale koöperatieve landbouwmaatschappij met beperkte aansprakelijkheid oprichten.

(2) Het lidmaatschap van een centrale koöperatieve landbouwmaatschappij wordt beperkt tot:—

- (a) koöperatieve landbouwverenigingen, koöperatieve landbouwmaatschappijen en centrale koöperatieve landbouwmaatschappijen krachtens deze Wet geregistreerd ;
(b) maatschappijen geregistreerd in Swaziland, Zuidelijk Rhodesië, Noordelijk Rhodesië, of het gewest van Zuidwest Afrika, en door de Minister goedgekeurd.

(3) Zulke centrale koöperatieve landbouwmaatschappij kan, met inachtneming van de bepalingen van deze Wet, opgericht worden voor een of meer van de doeleinden waarvoor een koöperatieve landbouwmaatschappij met beperkte aansprakelijkheid kan worden opgericht, zoals in paragrafen (a) tot en met (p) en paragraaf (r) van sub-artikel (1) van artikel *vier*: Met dien verstande, dat onder de doeleinden van een centrale koöperatieve landbouwmaatschappij met beperkte aansprakelijkheid kan worden opgenomen:

- (a) het verwerven door aankoop of anderszins van aandelen in een andere centrale koöperatieve landbouwmaatschappij of federale koöperatieve landbouwmaatschappij krachtens deze Wet geregistreerd ;
(b) het combineren met een buitenlandse maatschappij in gezamenlijke ondernemingen voor het verkopen van produkten of het aankopen van landbouwbenodigdheden ten behoeve van zijn leden en het voor dat doel verwerven van aandelen in zulk een maatschappij die de goedkeuring van de Minister wegdraagt.

Lijst van leden, enz., door koöperatieve maatschappijen en verenigingen met beperkte aansprakelijkheid te worden gehouden.

Oprichting van centrale koöperatieve landbouwmaatschappijen.

(4) Whenever any of the objects of a central co-operative agricultural company are such dealings as are described in this section, similar dealings with other central co-operative agricultural companies shall be deemed to be included among its lawful objects.

(5) For the purposes of this section a "foreign company" means a company, agency or institution registered or incorporated in any country other than the Union under the laws of such country, and which has as part of its main objects the sale of produce or the purchase of farming requirements on behalf of farmers organised under a co-operative system:

formation
of central
co-operative
trading
companies.

36. (1) Any two or more co-operative trading societies with limited liability, registered under this Act, may form a central co-operative trading company with limited liability.

(2) Membership in a central co-operative trading company shall be confined to—

(a) co-operative trading societies and central co-operative trading companies registered under this Act;

(b) any company registered in Swaziland, Southern Rhodesia, Northern Rhodesia or the territory of South-West Africa, and approved by the Minister.

(3) Such central co-operative trading company may, subject to the provisions of this Act, be formed for all or any of the objects for which a co-operative trading society with limited liability may be formed, as contained in paragraphs (a) to (g) inclusive, and paragraph (i) of sub-section (1) of section five: Provided that the objects of a central co-operative trading company with limited liability, may include the acquisition by purchase or otherwise of shares in any other central co-operative trading company or federal co-operative trading company, registered under this Act, or in any foreign company approved by the Minister.

(4) For the purposes of this section a "foreign company" means a company, agency or institution, registered or incorporated in any country other than the Union under the laws of such country, and which has objects the same as or similar to those of a co-operative trading society registered under this Act.

formation
of federal
co-operative
agricultural
companies.

37. (1) A federal co-operative agricultural company with limited liability may be formed by a combination of central co-operative agricultural companies registered under this Act: Provided that co-operative agricultural societies and companies for the carrying out of whose objects no central co-operative agricultural company is established, shall also be entitled to become members of a federal co-operative agricultural company.

(2) Membership in a federal co-operative agricultural company shall be confined to—

(a) such companies and societies mentioned in sub-section (1) of this section, as are competent to form and become members of a federal co-operative agricultural company;

(b) any company registered in Swaziland, Southern Rhodesia, Northern Rhodesia, or the territory of South-West Africa, and approved by the Minister.

(3) Such federal co-operative agricultural company may, subject to the provisions of this Act, be formed for all or any of the objects for which a central co-operative agricultural company with limited liability, registered under this Act, may be formed: Provided that the acquisition of shares in a central co-operative agricultural company shall not be deemed to be included among the objects for which such federal co-operative agricultural company may be formed.

(4) Whenever any of the objects of a federal co-operative agricultural company are such dealings as are described in

(4) Wanneer de doeleinden van een centrale koöperatieve landbouwmaatschappij bestaan uit zaken van de in dit artikel beschreven aard worden dergelijke transakties met andere centrale koöperatieve landbouwmaatschappijen geacht onder zijn wettige doeleinden inbegrepen te zijn.

(5) Voor de doeleinden van dit artikel wordt onder een "buitenlandse maatschappij" verstaan een in een ander land dan de Unie krachtens de wetten van zodanig land geregistreerde of ingelijfde maatschappij, agentschap, of instelling, welke onder andere hoofddoeleinden het verkopen van produkten of het aankopen van boerderijbenodigdheden ten behoeve van volgens een koöperatief stelsel georganiseerde boeren beoogt.

36. (1) Twee of meer koöperatieve handelsverenigingen met beperkte aansprakelijkheid krachtens deze Wet geregistreerd kunnen een centrale koöperatieve handelsmaatschappij met beperkte aansprakelijkheid oprichten.

(2) Het lidmaatschap van een centrale koöperatieve handelsmaatschappij wordt beperkt tot—

(a) koöperatieve handelsverenigingen en centrale koöperatieve handelsmaatschappijen geregistreerd krachtens deze Wet;

(b) maatschappijen, geregistreerd in Swaziland, Zuidelijk Rhodesië, Noordelijk Rhodesië, of het gewest Zuidwest Afrika en door de Minister goedgekeurd.

(3) Zulke centrale koöperatieve handelsmaatschappij kan met inachtneming van de bepalingen van deze Wet opgericht worden voor een of meer van de doeleinden waarvoor een koöperatieve handelsvereniging met beperkte aansprakelijkheid kan worden opgericht zoals vervat in paragrafen (a) tot en met (g) en paragraaf (i) van sub-artikel (1) van artikel vijf: Met dien verstande dat onder de doeleinden van een centrale koöperatieve handelsmaatschappij met beperkte aansprakelijkheid kan worden opgenomen het verwerven door aankoop of anderszins van aandelen in een andere centrale koöperatieve handelsmaatschappij of federale koöperatieve handelsmaatschappij krachtens deze Wet geregistreerd, of in een buitenlandse maatschappij door de Minister goedgekeurd.

(4) Voor de doeleinden van dit artikel betekent een "buitenlandse maatschappij" een maatschappij, agentschap of instelling geregistreerd of ingelijfd in een ander land dan de Unie krachtens de wetten van zodanig land, en hebbende dezelfde of gelijksoortige doeleinden als die van een koöperatieve handelsvereniging krachtens deze Wet geregistreerd.

37. (1) Een federale koöperatieve landbouwmaatschappij met beperkte aansprakelijkheid kan gevormd worden door een combinatie van centrale koöperatieve landbouwmaatschappijen krachtens deze Wet geregistreerd: Met dien verstande dat koöperatieve landbouwverenigingen en maatschappijen, voor de uitvoering van wier doeleinden geen centrale koöperatieve landbouwmaatschappij opgericht is, ook gerechtigd zijn leden te worden van een federale koöperatieve landbouwmaatschappij.

(2) Het lidmaatschap van een federale koöperatieve landbouwmaatschappij wordt beperkt tot—

(a) maatschappijen en verenigingen genoemd in sub-artikel (1) van dit artikel die bevoegd zijn om een federale koöperatieve landbouwmaatschappij op te richten en lid daarvan te worden;

(b) maatschappijen geregistreerd in Swaziland, Zuidelijk Rhodesië, Noordelijk Rhodesië, of het gewest Zuidwest Afrika en door de Minister goedgekeurd.

(3) Zulk een federale koöperatieve landbouwmaatschappij kan, met inachtneming van de bepalingen van deze Wet, opgericht worden voor een of meer van de doeleinden waarvoor een centrale koöperatieve landbouwmaatschappij met beperkte aansprakelijkheid krachtens deze Wet geregistreerd kan worden opgericht: Met dien verstande dat het verwerven van aandelen in een centrale koöperatieve landbouwmaatschappij niet zal worden geacht inbegrepen te zijn onder de doeleinden waarvoor zulk een federale koöperatieve landbouwmaatschappij kan worden opgericht.

(4) Wanneer de doeleinden van een federale koöperatieve landbouwmaatschappij bestaan uit transakties van de in

Oprichting
van centrale
koöperatieve
handels-
maat-
schappijen.

Oprichting
van federale
koöperatieve
landbouw-
maat-
schappijen.

this section, similar dealings with other federal co-operative agricultural companies shall be deemed to be included among its lawful objects.

Formation of federal co-operative trading companies.

38. (1) Any two or more central co-operative trading companies with limited liability, registered under this Act, may form a federal co-operative trading company with limited liability.

(2) Membership in a federal co-operative trading company shall be confined to—

- (a) central and federal co-operative trading companies registered under this Act;
- (b) any company registered in Swaziland, Southern Rhodesia, Northern Rhodesia, or the territory of South-West Africa and approved by the Minister.

(3) Such federal co-operative trading company may, subject to the provisions of this Act, be formed for all or any of the objects for which a central co-operative trading company, with limited liability, registered under this Act, may be formed: Provided that the acquisition of shares in a central co-operative trading company shall not be deemed to be included among the objects for which such federal co-operative trading company may be formed.

Provisions applying to co-operative agricultural companies to apply to central and federal co-operative agricultural companies.

39. The provisions of this Act which apply to a co-operative agricultural company with limited liability shall *mutatis mutandis* apply to any central co-operative agricultural company with limited liability, and federal co-operative agricultural company with limited liability formed under this Act.

Provisions applying to co-operative trading societies to apply to central and federal co-operative trading companies.

40. The provisions of this Act which apply to a co-operative trading society with limited liability shall *mutatis mutandis* apply to any central co-operative trading company with limited liability, and federal co-operative trading company with limited liability, formed under this Act.

CHAPTER VI.

DISSOLUTION OF SOCIETIES AND COMPANIES

Modes of dissolution.

41. A society or company may be dissolved either—

- (a) voluntarily on a resolution of the society or company under section *forty-two*; or
- (b) on an order of court under section *forty-three*; and shall be dissolved without any resolution thereof or order of court upon the occurrence of any of the events mentioned in section *forty-four*.

Voluntary dissolution of society or company.

42. A society or company may be dissolved by resolution passed by not less than two-thirds of the total number of members of the society or company, present in person or by proxy (where proxies are allowed) at a general meeting specially convened for that purpose.

Compulsory dissolution of society or company.

43. A society or company may be dissolved on the order of any provincial or local division of the Supreme Court having jurisdiction in the district where the society's or company's office is situate, upon the application of some interested person.

Circumstances under which a society or company shall be dissolved.

44. (1) A society or company shall be dissolved without any resolution thereof or order of court—

- (a) if the number of members is reduced, in the case of a central or federal company, below two; or in the case of a co-operative agricultural society or company below seven; or in the case of a co-operative trading society, below twenty-five;

dit artikel beschreven aard worden dergelijke transakties met andere federale koöperatieve landbouwmaatschappijen geacht onder zijn wettige doeleinden inbegrepen te zijn.

38. (1) Twee of meer centrale koöperatieve handelsmaatschappijen met beperkte aansprakelijkheid krachtens deze Wet geregistreerd kunnen een federale koöperatieve handelsmaatschappij met beperkte aansprakelijkheid oprichten.

(2) Het lidmaatschap van een federale koöperatieve handelsmaatschappij wordt beperkt tot—

- (a) centrale en federale koöperatieve handelsmaatschappijen krachtens deze Wet geregistreerd;
- (b) maatschappijen geregistreerd in Swaziland, Zuidelijk Rhodesië, Noordelijk Rhodesië, of het gewest Zuidwest Afrika en door de Minister goedgekeurd.

(3) Zulk een federale koöperatieve handelsmaatschappij kan met inachtneming van de bepalingen van deze Wet opgericht worden voor een of meer van de doeleinden waarvoor een centrale koöperatieve handelsmaatschappij met beperkte aansprakelijkheid krachtens deze Wet geregistreerd, kan worden opgericht: Met dien verstande dat het verwerven van aandelen in een centrale koöperatieve handelsmaatschappij niet zal worden geacht inbegrepen te zijn onder de doeleinden waarvoor zulk een federale koöperatieve handelsmaatschappij kan worden opgericht.

39. De bepalingen van deze Wet die van toepassing zijn op een koöperatieve landbouwmaatschappij met beperkte aansprakelijkheid zijn *mutatis mutandis*, van toepassing op een centrale koöperatieve landbouwmaatschappij met beperkte aansprakelijkheid en federale koöperatieve landbouwmaatschappij met beperkte aansprakelijkheid krachtens deze Wet opgericht.

40. De bepalingen van deze Wet die van toepassing zijn op een koöperatieve handelsvereniging met beperkte aansprakelijkheid zijn, *mutatis mutandis*, van toepassing op een centrale koöperatieve handelsmaatschappij met beperkte aansprakelijkheid en federale koöperatieve handelsmaatschappij met beperkte aansprakelijkheid krachtens deze Wet opgericht.

HOOFDSTUK VI.

ONTBINDING VAN KOÖPERATIEVE VERENIGINGEN EN MAAT-SCHAPPIJEN.

41. Een vereniging of maatschappij kan worden ontbonden: (a) vrijwillig, na een besluit van de vereniging of maatschappij krachtens artikel *twee en veertig*; of (b) op het bevel van het hof krachtens artikel *drie en veertig*;

en moet worden ontbonden zonder enig besluit daarvan of zonder het bevel van het hof wanneer enige der gebeurtenissen plaatsvinden vermeld in sub-artikel (1) van artikel *vier en veertig*.

42. Een vereniging of maatschappij kan worden ontbonden wanneer daartoe besloten wordt door niet minder dan twee-derden van het totale aantal leden van de vereniging of maatschappij in persoon tegenwoordig of door een gevolmachtigde vertegenwoordigd (waar dit toegelaten wordt) op een algemene vergadering speciaal voor dat doel bijeengeroepen.

43. Een vereniging of maatschappij kan worden ontbonden op het bevel van iedere provinciale of plaatselijke afdeling van het Hooggerechtshof die rechtsbevoegdheid bezit in het distrikt waar het kantoor van de vereniging of maatschappij gevestigd is, op aanzoek van een belanghebbende persoon.

44. (1) Een vereniging of maatschappij wordt zonder een besluit van de leden of een bevel van het hof ontbonden—

- (a) indien het aantal leden gedaald is, in het geval van een centrale of federale maatschappij, tot beneden twee, of, in het geval van een koöperatieve landbouwvereniging of maatschappij, tot beneden zeven of in het geval van een koöperatieve handelsvereniging, tot beneden vijf en twintig;

Oprichting van federale koöperatieve handelsmaatschappijen.

Bepalingen betreffende koöperatieve landbouwmaatschappijen van toepassing te zijn op centrale en federale koöperatieve landbouwmaatschappijen.

Bepalingen betreffende koöperatieve handelsverenigingen van toepassing te zijn op centrale en federale koöperatieve handelsmaatschappijen.

Wijzen van ontbinding.

Vrijwillige ontbinding van vereniging of maatschappij.

Gedwongen ontbinding van vereniging of maatschappij.

Omstandigheden waar onder een vereniging of maatschappij ontbonden moet worden.

- (b) if the society or company does not commence business within a year of registration or suspends business for a period of more than six months;
- (c) when the period (if any) fixed for the duration of the society or company by its regulations expires;
- (d) whenever any event occurs upon the occurrence of which the regulations provide that the society or company is to be dissolved.

(2) For the purposes of this section a society or company shall not be deemed to be dissolved if the number of its qualified members is, through death, reduced, in the case of a co-operative agricultural society or company, below seven or, in the case of a co-operative trading society, below twenty-five: Provided that the widow or any other beneficiary from the estate of the deceased member becomes with the approval of the directors a member of the society or company in the place of the deceased and as such beneficiary takes over within two months after his death the rights and obligations of the deceased in respect of the deceased member's interests in the society or company.

Commence-
ment of dis-
solution. 45. A dissolution of a society or company shall be deemed to commence—

- (a) at the time of passing the resolution authorizing the dissolution if such dissolution is voluntary;
- (b) at the time of the order of court placing the society or company in dissolution; if the dissolution is under the provisions of section *forty-three*;
- (c) the date upon which the event occurs upon the occurrence of which the society or company is to be dissolved, if the dissolution is under the provisions of section *forty-four*.

Liquidator. 46. (1) The Registrar, or some other person appointed by the Minister, shall be the liquidator of any society or company, dissolved under section *forty-two*, *forty-three* or *forty-four*.

(2) The liquidator shall be paid fees on a scale to be prescribed by the Minister.

Liquidator's
powers. 47. The liquidator shall have power—

- (a) to bring or to defend any action or other legal proceedings of a civil nature in the name and on behalf of the society or company in any competent court of law;
- (b) to carry on the business of the society or company as far as may be necessary for the beneficial liquidation thereof;
- (c) to sell the movable and immovable property of the society or company by public auction or private contract and to give valid title thereof to the purchaser by transfer or otherwise;
- (d) to collect amounts due to the society or company and to abandon any claims which are, in the liquidator's opinion, irrecoverable;
- (e) to execute in the name and on behalf of the society or company all deeds, receipts or other documents necessary in the course of liquidation;
- (f) to do all such other things as may be necessary to wind up the affairs of the society or company.

Distribution
of surplus. 48. (1) After all the liabilities and obligations present or contingent of a society or company dissolved under section *forty-two*, *forty-three* or *forty-four* have been discharged and the cost of dissolution has been defrayed, the surplus (if any), including the reserve fund, shall be distributed in the following manner:—

- (a) In the case of a co-operative agricultural society with unlimited liability, among existing members in pro-

- (b) indien de vereniging of maatschappij verzuimt een aanvang met zijn werkzaamheden te maken binnen een jaar nadat hij geregistreerd is, of indien hij zijn werkzaamheden voor een langere termijn dan zes maanden staakt;
- (c) wanneer het tijdperk (indien dit is vastgesteld) door de statuten bepaald voor het bestaan van de vereniging of maatschappij verstreken is;
- (d) wanneer een gebeurtenis plaatsvindt bij het plaatsvinden waarvan de vereniging of maatschappij krachtens zijn statuten ontbonden moet worden

(2) Voor de doeleinden van dit artikel wordt een vereniging of maatschappij niet geacht ontbonden te zijn, indien het aantal van zijn gekwalificeerde leden ten gevolge van overlijden in het geval van een koöperatieve landbouwvereniging of maatschappij tot minder dan zeven wordt verminderd of in het geval van een koöperatieve handelsvereniging tot minder dan vijf en twintig: Met dien verstande dat de weduwe of een andere voordeeltrekkende persoon van de boedel van het overleden lid met de toestemming van de direktoren lid wordt van de vereniging of maatschappij in de plaats van de overledene en als zodanige voordeeltrekkende persoon de rechten en verplichtingen van de overledene wat betreft de belangen van de overledene in de vereniging of maatschappij binnen twee maanden na zijn dood overneemt.

45. De ontbinding van een vereniging of maatschappij wordt geacht te beginnen— Begin van
ontbinding.

- (a) ten tijde van het nemen van het besluit tot ontbinding, indien de ontbinding vrijwillig is;
- (b) ten tijde van het bevel van het hof waarbij de ontbinding van de vereniging of maatschappij gelast wordt, indien de ontbinding geschiedt ingevolge de bepalingen van artikel *drie en veertig*;
- (c) op de datum waarop de gebeurtenis plaatsvindt bij het plaatsvinden waarvan de vereniging of maatschappij ontbonden moet worden, indien de ontbinding krachtens de bepalingen van artikel *vier en veertig* geschiedt.

46. (1) De Registrateur of een ander door de Minister aangestelde persoon, is de likwidateur van een ingevolge de bepalingen van artikel *twee en veertig*, *drie en veertig* of *vier en veertig* ontbonden vereniging of maatschappij. Likwidateur.

(2) De likwidateur wordt betaald volgens een door de Minister voor te schrijven tarief van fooien.

47. De likwidateur bezit de volgende bevoegdheden:

- (a) eisend en verwerend in rechten op te treden in civiele zaken ten name en ten behoeve van de vereniging of maatschappij in een bevoegd gerechtshof; Bevoegd-
heden van
likwidateur
- (b) de bezigheid van de vereniging of maatschappij voort te zetten voor zo lang als nodig mocht zijn ter voordelige likwidatie daarvan;
- (c) de roerende en onroerende goederen van de vereniging of maatschappij bij publieke veiling of uit de hand te verkopen en geldige titel daarvan aan de koper te geven bij akte van transport of anderszins;
- (d) bedragen verschuldigd aan de vereniging of maatschappij in te vorderen en schulden, welke naar mening van de likwidateur niet ingevorderd kunnen worden, af te schrijven;
- (e) namens en ten behoeve van de vereniging of maatschappij alle akten, kwitanties of andere documenten te tekenen welke ter zake van de likwidatie nodig zijn;
- (f) al zodanige andere dingen te doen welke nodig zijn voor de afwikkeling van de zaken van de vereniging of maatschappij.

48. (1) Nadat al de tegenwoordige of voorwaardelijke verbintenissen en verplichting van een krachtens artikel *twee en veertig*, *drie en veertig* of *vier en veertig* ontbonden vereniging of maatschappij voldaan zijn en de kosten van ontbinding vereffend zijn wordt het overschot indien er iets over is, ingegrepen het reservefonds, op de volgende wijze verdeeld: Verdeling
van baten.

- (a) in het geval van een koöperatieve landbouwvereniging met onbeperkte aansprakelijkheid, onder de be-

portion to the value of the business of each member with the society in respect of agricultural products or live stock delivered and farming requisites purchased by him during the last preceding fifteen years, or if the society has not existed for such period, during the existence of the society;

(b) in the case of a co-operative agricultural company with limited liability, among existing members in repayment of the nominal value (or such lesser amount as may have been paid up) of the shares registered in their names, and if any assets remain over after such repayment has been made, the same shall be distributed in proportion to the value of the business of each existing member with the company in respect of agricultural products or live stock delivered and farming requisites purchased by him during the last preceding fifteen years, or, if the company has not existed for such period, during the existence of the company;

(c) in the case of a co-operative trading society with limited liability, among existing members in repayment of the nominal value (or such lesser amount as may have been paid up) of the shares registered in their names, and if any assets remain over after such repayment has been made, the same shall be distributed in proportion to the value of the business of each existing member with the society in respect of goods purchased by him during the last preceding five years, or, if the society has not existed for such period, during the existence of the society.

(2) For the purposes of this section, the value of the business during fifteen or five years (as the case may be) immediately preceding dissolution with the society or company of any member who—

(a) has died; or

(b) in the case of a co-operative agricultural society or co-operative agricultural company, has resigned consequent upon his relinquishing farming operations,

shall, if the regulations of the society or company so provide, form part of the rights to the assets of the society or company acquired by any existing member from such resigned member, or from the estate of such deceased member.

(3) If the liquidator fails within a period of six months, reckoned from the date upon which all the assets were realised and all the liabilities and obligations were discharged, to trace any person to whom moneys are payable under this section, he shall pay the said moneys to the Department of Finance, which shall thereafter be liable therefor: Provided that no claim to such moneys shall be recognized by the Department of Finance after the expiration of a period of five years, reckoned from the date of their receipt from the liquidator.

Recovery of a deficit in the case of a society with unlimited liability.

49. (1) If, after the realization of all the assets of a co-operative agricultural society with unlimited liability, any liability or obligation remains undischarged, the liquidator shall frame a plan of contribution apportioning the debt or obligation among those persons liable to pay.

(2) If any person liable to pay dies before or after his name has been included in the plan of contribution, his estate shall be liable to contribute.

(3) If any person liable to pay becomes insolvent or assigns his estate, either before or after his name has been included in the plan of contribution, there may be proved against the insolvent or assigned estate the estimated value of liability to future calls as well as calls already made: Provided that if any such person's estate is rehabilitated before the date upon

staande leden in de verhouding van de waarde van de bezigheid van elk lid met de vereniging ten aanzien van landbouwprodukten of levende have door hem geleverd, en boerderijbenodigdheden door hem aangekocht gedurende de voorafgaande vijftien jaren of, indien de vereniging niet zo lang bestaan heeft, gedurende het bestaan van de vereniging;

(b) in het geval van een koöperatieve landbouwmaatschappij met beperkte aansprakelijkheid, onder de bestaande leden ter terugbetaling van de nominale waarde (of zulk minder bedrag als opbetaald mag zijn) van de aandelen in hun namen geregistreerd, en indien er, nadat zulke terugbetaling gemaakt is, nog baten overblijven worden dezelve verdeeld in de verhouding van de waarde van de bezigheid van elk bestaand lid met de maatschappij ten aanzien van landbouwprodukten of levende have door hem geleverd en landbouwbenodigdheden door hem aangekocht gedurende de voorafgaande vijftien jaren of, indien de maatschappij niet zo lang bestaan heeft, gedurende het bestaan van de maatschappij;

(c) in het geval van een koöperatieve handelsvereniging met beperkte aansprakelijkheid, onder bestaande leden ter terugbetaling van de nominale waarde (of zulk minder bedrag als opbetaald mag zijn) van de aandelen in hun namen geregistreerd, en indien er nadat zulke terugbetaling gemaakt is, nog baten overblijven, worden dezelve verdeeld in de verhouding van de bezigheid van elk bestaand lid met de maatschappij ten aanzien van goederen door hem gedurende de voorafgaande vijf jaren gekocht of, indien de maatschappij niet zo lang bestaan heeft, gedurende het bestaan van de maatschappij.

(2) Voor de doeleinden van dit artikel maakt, indien de statuten van de vereniging of maatschappij zulks bepalen de waarde van de bezigheid gedurende de laatste vijftien of vijf jaren (al naar gelang) vóór de ontbinding met de vereniging of maatschappij gedaan door een lid—

(a) dat gestorven is; of

(b) dat, in het geval van een koöperatieve landbouwvereniging of een koöperatieve landbouwmaatschappij, bedankt heeft ten gevolge van het opgeven van zijn boerderij,

een deel uit van de aanspraken op de baten van de vereniging of maatschappij door een bestaand lid verkregen van zulk lid dat bedankt heeft, of van de boedel van zulk gestorven lid.

(3) Indien de likwidateur er niet in mocht kunnen slagen om binnen een tijdperk van zes maanden, gerekend van de datum waarop alle baten te gelde waren gemaakt en alle verbintenissen en verplichtingen waren voldaan, een persoon te vinden aan wie ingevolge de bepalingen van dit artikel gelden verschuldigd zijn, dan draagt hij die gelden aan het Departement van Financiën af, dat daarna daarvoor aansprakelijk is: Met dien verstande, dat door het Departement van Financiën na de verstrijking van een tijdperk van vijf jaar, gerekend van de datum van hun ontvangst van de likwidateur, geen aanspraken op zodanige gelden meer erkend zullen worden.

49. (1) Indien er na de tegeldemaking van al de baten van een koöperatieve landbouwvereniging met onbeperkte aansprakelijkheid nog onvoldane verbintenissen of verplichtingen zijn, stelt de likwidateur een kontributierekening op waarbij de schuld of verplichting onder die leden, die voor de betaling ervan aansprakelijk zijn, verdeeld wordt.

(2) Indien een persoon, die voor de betaling aansprakelijk is, vóór of nadat zijn naam in de kontributierekening is opgenomen, komt te sterven, is zijn boedel verplicht om bij te dragen.

(3) Indien een persoon, die voor de betaling aansprakelijk is insolvent gaat of zijn boedel afstaat, hetzij vóór hetzij nadat zijn naam in de kontributierekening is opgenomen, dan kan tegen de insolvente of afgestane boedel het geraamde bedrag van aansprakelijkheid voor toekomstige zowel als voor alreeds gedane opvorderingen bewezen worden: Met dien verstande dat indien de boedel van zulk een persoon vóór de

Dekking van een tekort in het geval van een vereniging met onbeperkte aansprakelijkheid.

which the society's affairs are finally liquidated he shall remain personally liable for the whole or any calls fixed under the first or subsequent plan of contribution.

(4) The liquidator may, in framing the said plan of contribution, take into consideration the probability that some of the persons liable to pay may partly or wholly fail to pay.

(5) The liquidator shall publish the said plan of contribution in the *Gazette* and in a newspaper circulating in any district in which the society or company was carrying on operations. That notice shall state that an application will at the expiration of fourteen days from the date of publication thereof, be made by the liquidator to the court for confirmation of the said plan of contribution.

(6) Any person whose name appears in the plan of contribution may appear before the court on the day the application for confirmation of the said plan is made, and upon good cause being shown, the court may order the removal of the name of such person from the plan of contribution or reduce any amount appearing on such plan.

(7) An order by the court confirming a plan of contribution shall be conclusive evidence that the persons mentioned therein are liable to pay the amount set opposite to their respective names, and shall be an order upon such persons to pay, in default whereof the movable and immovable property of the defaulting person shall, ten days after notification by registered letter to his address, and without any further order of court, be subject to seizure and sale by the sheriff of the court upon a writ issued upon the application of the liquidator.

(8) If any person liable to contribute under the plan of contribution confirmed as aforesaid, has not paid his contribution and has not, to the knowledge of the liquidator, property or effects sufficient to meet his liability, the liquidator shall frame a further plan of contribution apportioning among each of the other persons the share of the defaulting person's unsatisfied liability; and if any person liable to pay under the second plan of contribution, after confirmation thereof is unable to pay the liquidator shall frame a third plan of contribution in the manner aforesaid, and so on until all the liabilities and obligations of the society shall have been settled. The provisions of sub-sections (2) to (7) inclusive of this section shall apply to the second and any subsequent plans of contribution framed by the liquidator.

(9) If a co-operative agricultural society with unlimited liability is dissolved within twelve months after the resignation of any member, such resigned member shall remain liable for his proportionate share of the costs, charges and expenses of dissolution.

datum waarop de zaken van de vereniging finaal gelijkwideerd worden gerehabiliteerd wordt, hij persoonlijk aansprakelijk blijft voor alle bedragen vastgesteld bij de eerste of volgende kontributierekening.

(4) De likwidateur kan bij het opstellen van de gezegde kontributierekening rekening houden met de mogelijkheid dat sommige van de personen die voor betaling aansprakelijk zijn slechts een gedeelte of in het geheel niet zullen betalen.

(5) De likwidateur publiceert de gezegde kontributierekening in de *Staatskoerant* en in een nieuwsblad in omloop in een distrikt waar de vereniging of maatschappij zijn zaken dreef. In die kennisgeving wordt vermeld dat de likwidateur, na verloop van veertien dagen na de verschijning daarvan, bij het Hof aanzoek zal doen om bekrachtiging van de gezegde kontributierekening.

(6) Een persoon, wiens naam op de kontributierekening voorkomt, kan op de dag waarop het aanzoek om bekrachtiging van de gezegde rekening gedaan wordt voor het Hof verschijnen en indien goede redenen worden aangetoond kan het Hof de verwijdering van de naam van zulk een persoon van de kontributierekening gelasten of enig bedrag voorkomend in zodanige rekening verminderen.

(7) Een bevel van het Hof, waardoor een kontributierekening bekrachtigd is, levert afdoend bewijs dat de daarin genoemde personen voor de betaling van het respektievelijk tegenover hun namen gestelde bedrag aansprakelijk zijn en is een bevel aan zulke personen om te betalen, in gebreke waarvan de roerende en onroerende goederen van de in gebreke gebleven persoon, tien dagen na kennisgeving per geregistreerde brief aan zijn adres, en zonder verder bevel van het Hof, door de Baljuw van het Hof op een op verzoek van de likwidateur getekende lastbrief in beslag genomen en verkocht kunnen worden.

(8) Indien een persoon die ingevolge de kontributierekening bekrachtigd als voorzeggd verplicht is om bij te dragen zijn bijdrage niet betaald heeft en voor zover de likwidateur weet, niet voldoende goederen of bezittingen heeft om aan zijn verplichtingen te voldoen, dan stelt de likwidateur een verdere kontributierekening op waarbij de door de in gebreke gebleven persoon onvoldane verplichting onder de andere personen verdeeld wordt en indien een persoon die ingevolge de tweede kontributierekening na bekrachtiging daarvan verplicht is bij te dragen niet in staat is om te betalen, dan stelt de likwidateur op de voorzegde wijze een derde kontributierekening op en zo voort totdat alle verbintenissen en verplichtingen van de vereniging voldaan zijn. De bepalingen van sub-artikels (2) tot en met (8) van dit artikel zijn van toepassing op de tweede en volgende kontributierekeningen opgesteld door de likwidateur.

(9) Indien een koöperatieve landbouwvereniging met onbeperkte aansprakelijkheid binnen twaalf maanden na de uittreding van een lid ontbonden wordt, blijft zodanig uitgetreden lid aansprakelijk voor zijn evenredig deel van de kosten, onkosten en uitgaven in verband met de ontbinding.

50. Indien er na de tegeldemaking van al de baten van een maatschappij of vereniging met beperkte aansprakelijkheid nog onvoldane verbintenissen of verplichtingen over zijn, vinden de bepalingen van sub-artikels (1) tot en met (8) van artikel negen en veertig *mutatis mutandis* toepassing ten aanzien van de invordering en voldoening daarvan, met dien verstande dat :

(a) de personen aansprakelijk voor de betaling die personen zijn, die op de datum van de ontbinding leden van de vereniging of maatschappij waren, en die personen, die binnen de aan zodanige datum voorafgaande twaalf maanden als leden van zodanige koöperatieve vereniging of maatschappij bedankt hebben, zullende echter zodanig uitgetreden lid niet aansprakelijk zijn om bij te dragen ten aanzien van een schuld of verplichting welke door de vereniging of maatschappij aangegaan werd nadat hij opgehouden had lid te zijn ;

(b) van geen lid geëist kan worden dat hij meer zal bijdragen dan het op de te zijnen name geregistreerde aandelen nog onbetaalde bedrag, maar, in het geval van een vereniging of maatschappij aan de aandelen waarvan een voorwaardelijke aansprakelijkheid is verbonden, een lid buitendien aansprakelijk is voor

Wijze van dekking van een tekort in het geval van een vereniging of maatschappij met beperkte aansprakelijkheid.

Method of covering a deficit in the case of a society or company with limited liability.

50. If, after realization of all the assets of a company or society with limited liability, any liability or obligation remains undischarged, the provisions of sub-sections (1) to (8) inclusive of section forty-nine shall *mutatis mutandis* apply to the recovery and settlement thereof: Provided that—

(a) the persons liable to pay shall be those persons who were members of the company or society at the date of dissolution and those persons who have within twelve months prior to such date resigned as members of such co-operative society or company; but such resigned member shall not be liable to contribute in respect of any debt or liability of the company or society contracted after he has ceased to be a member ;

(b) no member shall be required to contribute more than the amount unpaid on the shares registered in his name; but, in the case of a company or society to whose shares a contingent liability is attached, a member shall in addition be liable for a further

amount not exceeding the amount of such contingent liability.

Saving as to insurance policies, etc.

51. Nothing in this Act shall invalidate any provision contained in any policy of insurance or other contract whereby the liability of individual members of any society or company on the policy or contract is restricted, or whereby the funds of the society or company are alone made liable in respect of the policy or contract.

Removal of societies and companies from register.

52. Whenever a society or company has been dissolved, then, if the dissolution was by resolution or under section *forty-four*, the directors shall or, if the dissolution was by the court, the officer registering orders of such court shall, within fourteen days after the dissolution, give notice to the Registrar, who shall thereupon remove the name of the society or company from his register of societies and companies.

Power to summon persons before court suspected of having property of any society or company.

53. (1) The court may, upon application of the liquidator, summon before it any officer of the society or company or person known or suspected to have in his possession any property of the society or company or supposed to be indebted to the society or company or any person whom the court deems capable of giving information concerning the trade, dealings, affairs or property of the society or company.

(2) The court may examine him on oath concerning the same, either by word of mouth or on written interrogatories, and may reduce his answers to writing and require him to sign them, and he may be required to answer any question put to him at the examination, notwithstanding that the answer might tend to incriminate him: Provided that any answer given to any such question shall not be used against him in any prosecution other than for perjury or for an offence under section *sixty-four*.

(3) The court may require him to produce any books and papers in his custody or power relating to the society or company; but where he claims any lien on books or papers produced by him the production shall be without prejudice to such lien, and the court shall have jurisdiction in the liquidation to determine all questions relating to that lien.

(4) If any person so summoned, after being tendered a reasonable sum for his expenses, fails to appear before the court at the time appointed, having no lawful excuse (made known to the court at the time of its sitting and allowed by it), the court may cause him to be apprehended and brought before the court for examination.

Power to order public examination of directors, etc.

54. (1) Upon an application by the liquidator, and after considering a report by the Registrar, showing that in his opinion a fraud has been committed by any person in the promotion or formation of the society or company, or by a director or officer of the society or company in relation to the society or company since its formation, the court may, after consideration of the report, direct that any person who has taken part in the promotion or formation of the society or company or has been a director or officer of the society or company, shall attend before the court on a day appointed by the court for that purpose, and be publicly examined as to the promotion or formation or the conduct of the business of the society or company or as to his conduct and dealings as director or officer thereof.

(2) The liquidator may take part in the examination and if the liquidator is not the Registrar the Registrar also may take part therein and for that purpose may, if specially authorized by the Minister in that behalf, employ an attorney with or without counsel.

een verder bedrag, het bedrag van zodanige voorwaardelijke aansprakelijkheid niet tebovengaande.

51. De bepalingen van deze Wet maken een bepaling vervat in een verzekeringspolis of ander kontrakt waardoor de aansprakelijkheid van individuele leden van een vereniging of maatschappij ten opzichte van de polis of het kontrakt beperkt wordt, of waardoor alleen de fondsen van de vereniging of maatschappij ten opzichte van de polis of het kontrakt aansprakelijk worden gemaakt, niet van onwaarde.

Voorbehoud in verband met verzekeringspolis, enz.

52. Wanneer een vereniging of maatschappij ontbonden is en indien de ontbinding geschiedde bij besluit of ingevolge de bepalingen van artikel *vier en veertig*, dan geven de direktieuren, of indien de ontbinding door het hof geschiedde, geeft de ambtenaar, die de bevelen van het hof registreert, binnen veertien dagen na de ontbinding kennis aan de Registrateur, die daarop de naam van de vereniging of maatschappij in zijn register van verenigingen en maatschappijen doorhaalt.

Doorhaling van verenigingen en maatschappijen in register.

53. (1) Het Hof kan, op aanzoek van de likwidateur, een ambtenaar van de vereniging of maatschappij of een persoon van wie het bekend is of die verdacht wordt dat hij eigendommen van de vereniging of maatschappij in zijn bezit heeft, of die gedacht wordt bij de vereniging of maatschappij in de schuld te staan, of een persoon die het Hof in staat acht om betreffende de bezigheid, transakties, zaken of eigendommen van de vereniging of maatschappij inlichtingen te verstrekken, voor zich laten verschijnen.

Bevoegdheid om voor het hof personen te laten verschijnen, verdacht eigendommen van een vereniging of maatschappij te hebben.

(2) Het Hof kan hem onder ede daaromtrent ondervragen, hetzij mondeling, hetzij op schriftelijke vraagpunten en kan de door hem gegeven antwoorden op schrift laten stellen en verlangen dat hij die ondertekent en het kan van hem verlangd worden dat hij een vraag die hem bij de ondervraging gesteld wordt beantwoordt niettegenstaande dat het antwoord hem aan een kriminele vervolging zou blootstellen: Met dien verstande, dat een op zulk een vraag gegeven antwoord niet tegen hem gebruikt zal worden in een vervolging anders dan voor meeneed of voor een overtreding ingevolge artikel *vier en zestig*.

(3) Het Hof kan van hem de overlegging vorderen van al de in zijn bewaring of beheer zijnde boeken en stukken die op de vereniging of maatschappij betrekking hebben, doch indien hij beweert op de door hem overgelegde boeken of stukken een preferent recht te bezitten, dan doet de overlegging aan zodanig preferent recht geen afbreuk en is het hof rechtsbevoegd om in de likwidatie alle vraagpunten in verband met zodanig preferent recht uit te wijzen.

(4) Indien een aldus gedagvaarde persoon, nadat hem een redelijk bedrag voor zijn onkosten is aangeboden, in gebreke blijft om op de bepaalde tijd voor het Hof te verschijnen, zonder dat hij een geldige verontschuldiging heeft (welke ten tijde van de zitting aan het Hof medegedeeld en door het Hof goedgevonden is) kan het Hof hem laten arresteren en voor het Hof ter ondervraging laten brengen.

54. (1) Het Hof kan, op aanzoek van de likwidateur en na overweging van een rapport van de Registrateur, waarin hij mededeelt dat naar zijn oordeel door iemand bedrog gepleegd is bij de eerste stappen genomen tot of bij de oprichting van de vereniging of maatschappij of door een directeur of ambtenaar van de vereniging of maatschappij in verband met de vereniging of maatschappij sedert zijn oprichting, na overweging van het rapport, gelasten dat een persoon die deelgenomen heeft aan de eerste stappen genomen tot of aan de oprichting van de vereniging of maatschappij of die een directeur of ambtenaar van de vereniging of maatschappij is geweest, op de voor dat doel door het hof vastgestelde dag voor het hof verschijnt om in het openbaar ondervraagd te worden aangaande de eerste stappen genomen tot of aangaande de oprichting of het drijven van de bezigheid van de vereniging of maatschappij of aangaande zijn gedrag en transakties als directeur of ambtenaar daarvan.

Bevoegdheid om openbare ondervraging van direktieuren te bevelen, enz.

(2) De likwidateur kan aan de ondervraging deelnemen en indien de likwidateur niet de Registrateur is kan de Registrateur daaraan ook deelnemen en kan voor dat doel, indien speciaal door de Minister gemachtigd, een prokureur met of zonder advokaat voor dit doel bezigen.

(3) Any creditor or contributory may also take part in the examination either personally or by attorney with or without counsel.

(4) The court may put such questions to the person examined as the court thinks fit.

(5) The person examined shall be examined on oath, and shall answer all such questions as the court may put or allow to be put to him notwithstanding that any answer may tend to incriminate him.

(6) A person ordered to be examined under this section shall at his own cost, before his examination, be furnished if he so desires with a copy of the Registrar's report, and may at his own cost employ an attorney with or without counsel, who shall be at liberty to put to him such questions as the court may deem just for the purpose of enabling him to explain or qualify any answers given by him: Provided that if he is, in the opinion of the court, exculpated from any charges made or suggested against him, the court may allow him such costs as in its discretion it may think fit.

(7) Notes of the examination shall be taken down in writing and shall be read over to or by, and signed by, the person examined, and may, save as herein provided, thereafter be used in evidence against him, and shall be open to the inspection of any creditor or contributory at all reasonable times: Provided that any answer given by a person upon an examination under this section shall not be used against him in any prosecution other than for perjury or for an offence under section sixty-four.

(8) The court may, if it thinks fit, adjourn the examination from time to time.

55. The court may, upon the application of the liquidator and on proof that there is reason to believe that a contributory is about to quit the Union, or otherwise to abscond, or to remove or to conceal any property for the purpose of evading payment of calls, or of avoiding examination, respecting the affairs of the society or company, may cause the contributory to be arrested, and his books and papers and movable property to be seized, and him and them to be safely kept until such time as the court may order.

CHAPTER VII.

APPLICATION OF ACT TO CO-OPERATIVE SOCIETIES AND CO-OPERATIVE COMPANIES FORMED AND REGISTERED UNDER SOME OTHER LAW BEFORE THE COMMENCEMENT OF THIS ACT.

56. (1) This Act shall apply to every co-operative agricultural society which, at the commencement of this Act was registered under Act No. 17 of 1908 (Transvaal) or Act No. 1 of 1910 (Orange Free State), or Act No. 30 of 1916, in the same manner as if the society had been formed and registered under this Act, and every society to which this Act is so applied shall be deemed to be duly registered under this Act:

Provided that—

(a) reference in this Act, express or implied, to the date of registration, shall be construed as a reference to the date at which the society was registered under the said Act No. 17 of 1908, or Act No. 1 of 1910, or Act No. 30 of 1916;

(b) the provisions of this Act relating to the dissolution of co-operative agricultural societies shall not apply to any such society if it has commenced to be dissolved before the commencement of this Act, but the dissolution of any such society shall be continued as if this Act had not been passed.

(2) The registers of co-operative agricultural societies kept by the Registrar and the Land and Agricultural Bank of

(3) Een krediteur of kontribuant kan eveneens hetzij in persoon of door een prokureur met of zonder advokaat aan de ondervraging deelnemen.

(4) Het Hof kan aan de ondervraagde persoon zodanige vragen stellen als het goedgevindt.

(5) De ondervraagde persoon wordt onder ede ondervraagd en moet op alle vragen antwoorden welke het Hof hem stelt of toestaat aan hem te stellen, niettegenstaande dat een antwoord hem aan kriminele vervolging zou kunnen blootstellen.

(6) Aan een persoon krachtens dit artikel gelast om ondervraagd te worden, wordt, indien hij zulks verlangt, vóór zijn ondervraging op eigen kosten een afschrift van het rapport van de Registrateur verstrekt, en kan hij op eigen kosten een prokureur met of zonder advokaat bezigen die zodanige vragen mag stellen als het Hof billik acht ten einde hem in staat te stellen de door hem gegeven antwoorden toe te lichten of te kwalificeren: Met dien verstande dat indien naar oordeel van het Hof zijn onschuld aan een tegen hem ingebrachte of te berde gebrachte beschuldiging bewezen is, het Hof hem zodanige kosten kan toestaan als het in zijn diskretie mocht goedgevinden.

(7) Van de ondervraging moeten notulen gehouden en aan de ondervraagde voorgelezen of door hem gelezen worden en door hem worden ondertekend en deze kunnen daarna, behoudens als hierin voorzien, tegen hem gebruikt worden en op alle redelijke tijden ter inzage liggen voor krediteuren of kontribuanten: Met dien verstande dat een door een persoon bij een krachtens dit artikel gehouden ondervraging gegeven antwoord slechts tegen hem kan gebruikt worden bij een vervolging wegens meened of wegens een overtreding ingevolge artikel vier en zestig.

(8) Het Hof kan, indien het zulks goedgevindt, de ondervraging van tijd tot tijd verdagen.

55. Het Hof kan op aanzoek van de likwidateur en indien het bewijs geleverd wordt dat er reden is om aan te nemen dat een kontribuant op het punt staat de Unie te verlaten of zich op andere wijze uit de voeten te maken, of om eigendommen te verwijderen of te verbergen met het doel om de betaling van opvorderingen te ontduiken, of om zich te onttrekken aan ondervraging, aangaande de zaken van de vereniging of maatschappij, de kontribuant laten arresteren en zijn boeken en papieren en roerende goederen in beslag laten nemen en hem en dezelve in veilige bewaring laten houden tot zodanige tijd als het Hof mocht gelasten.

HOOFDSTUK VII.

TOEPASSING VAN WET OP KOÖPERATIEVE VERENIGINGEN EN KOÖPERATIEVE MAATSCHAPPIJEN OPGERICHT EN GEREGEREED KRACHTENS EEN ANDERE WET VÓÓR HET INWERKINGTREDEN VAN DEZE WET.

56. (1) Deze Wet is van toepassing op elke koöperatieve landbouwvereniging, die bij het inwerkingtreden van deze Wet geregistreerd was krachtens Wet No. 17 van 1908 (Transvaal), of Wet No. 1 van 1910 (Oranje Vrijstaat), of Wet No. 30 van 1916, op dezelfde wijze alsof de vereniging opgericht en geregistreerd was krachtens deze Wet, en iedere vereniging, waarop deze Wet aldus van toepassing gemaakt is, wordt geacht behoorlijk krachtens deze Wet geregistreerd te zijn:

Met dien verstande dat—

(a) verwijzing in deze Wet, hetzij uitgedrukt of stilzwijgend inbegrepen, naar de datum van registratie, verklaard wordt als een verwijzing naar de datum waarop de vereniging geregistreerd werd krachtens de gezegde Wet No. 17 van 1908 of Wet No. 1 van 1910 of Wet No. 30 van 1916;

(b) de bepalingen van deze Wet betreffende het ontbinden van koöperatieve landbouwverenigingen niet van toepassing zijn op zulk een vereniging indien de ontbinding daarvan begonnen is vóór het inwerkingtreden van deze Wet, maar de ontbinding van zulk een vereniging wordt voortgezet als ware deze Wet niet gepasseerd.

(2) De registers van koöperatieve landbouwverenigingen door de Registrateur en de Land- en Landbouwbank van Zuid-

Bevoegdheid om voortvluchtige kontribuant te arresteren.

Toepassing van Wet op koöperatieve landbouwverenigingen opgericht krachtens de Transvaalse en Oranje Vrijstaats Koöperatieve Wetten en de Landbank Wet.

Power to arrest absconding contributory.

Application of Act to co-operative agricultural societies formed under the Transvaal and Orange Free State Co-operative Laws and the Land Bank Act.

South Africa of societies registered under the laws mentioned in sub-section (1) shall be deemed to form part of the register to be kept under this Act.

Application of Act to co-operative societies and co-operative companies registered under laws other than the co-operative laws.

57. (1) Every society or company which has been formed for any of the objects set forth in section four or five, or which in any manner carried on operations as a co-operative agricultural society, co-operative agricultural company, or co-operative trading society, and which at the commencement of this Act was registered under a law (other than Act No. 17 of 1908, Transvaal, or Act No. 1 of 1910, Orange Free State, or Act No. 30 of 1916), shall apply to the Registrar, within six months after the commencement of this Act, in the form prescribed by the Minister, to be registered under this Act.

(2) The said application shall be accompanied by the following documents:—

- (a) A certificate of the society's or company's registration under the law aforesaid;
- (b) two copies certified by the chairman and secretary of the regulations or memorandum and articles of association of the society or company in force at the date of application for registration under this Act;
- (c) a copy certified by the chairman and secretary of the balance sheet, profit and loss account, and the auditor's report for the financial year immediately preceding the date of application for registration under this Act;
- (d) a list containing the names, addresses and, in the case of a co-operative agricultural society or company, also the occupations of all the existing members, and the number and class (if more than one class has been issued) of shares held by each of them;
- (e) a list of the directors of the society or company, showing the name and address of each director.

(3) If in the opinion of the Minister such society or company carries on operations as a co-operative agricultural society, or co-operative agricultural company, or co-operative trading society, the Registrar shall register such society or company as such under this Act, with or without limited liability, according to the regulations or memorandum and articles transmitted as aforesaid with the application.

(4) The Minister may refuse the application of such society or company, and in that event the Registrar shall give the society or company notice of the Minister's refusal, and shall state therein such requirements of the Minister as will enable the company or society to become registered. The notice shall fix a period (not exceeding one year) during which the society or company may comply with the Minister's requirements.

(5) The Minister may approve of the registration under this Act of any co-operative society or co-operative company formed before the commencement of this Act (either with limited or unlimited liability) and registered as aforesaid notwithstanding that its regulations or memorandum and articles of association are in conflict with any of the provisions of this Act, and such society or company when registered may continue to carry on its operations in the same manner and to the same extent as before the commencement of this Act.

(6) Any such society or company which fails within the stated period to apply or to qualify for registration under this section and which uses as part of its name the word "co-operative" in conjunction with the term agricultural or trading society or company or other term importing a similar meaning, or holding itself out in any manner as a co-operative agricultural society or company or co-operative trading society, shall, upon a

Afrika gehouden van verenigingen geregistreerd krachtens de in sub-artikel (1) vermelde Wetten worden geacht een deel uit te maken van het register krachtens deze Wet te worden gehouden.

57. (1) Elke vereniging of maatschappij, die opgericht is voor een of meer van de doeleinden uiteengezet in artikel vier of vijf, of die op een of andere wijze zaken gedaan heeft als een koöperatieve landbouwvereniging, koöperatieve landbouwmaatschappij of koöperatieve handelsvereniging en die bij de invoering van deze Wet geregistreerd was krachtens een andere wet dan Wet No. 17 van 1908, Transvaal, of Wet No. 1 van 1910, Oranje Vrijstaat, of Wet No. 30 van 1916, doet binnen zes maanden na de invoering van deze Wet, op het door de Minister voorgeschreven formulier, bij de Registrateur een aanvraag om onder deze Wet geregistreerd te worden.

(2) Bij het gezegde aanvraag worden de volgende dokumenten gevoegd:—

- (a) een certificaat van de registratie van de vereniging of maatschappij krachtens voornoemde Wet;
- (b) twee door de voorzitter en sekretaris gecertificeerde afschriften van de reglementen of van de akte van oprichting en statuten van de vereniging of maatschappij geldende ten tijde van het aanvraag om registratie krachtens deze Wet;
- (c) een door de voorzitter en sekretaris gecertificeerd afschrift van de balansstaat, winst- en verliesrekening en van het auditverslag over het laatste financiële jaar vóór de datum van aanvraag om registratie krachtens deze Wet;
- (d) een lijst bevattende de namen, adressen, en, in het geval van een koöperatieve landbouwvereniging of maatschappij, ook de beroepen van al de bestaande leden, en het aantal en de klasse (indien meer dan één klasse uitgereikt is) van de aandelen door elk hunner bezeten;
- (e) een lijst van de direktoren van de vereniging of maatschappij, de naam en het adres van elke direktor aangevende.

(3) Indien naar het oordeel van de Minister zulke vereniging of maatschappij zaken doet als een koöperatieve landbouwvereniging, of koöperatieve landbouwmaatschappij, of koöperatieve handelsvereniging, registreert de Registrateur zulke vereniging of maatschappij als zodanig krachtens deze Wet, met of zonder beperkte aansprakelijkheid, overeenkomstig de reglementen of akte van oprichting en statuten met het aanvraag als voornoemd overgelegd.

(4) De Minister kan het aanvraag van zulke vereniging of maatschappij weigeren, en in zulk geval geeft de Registrateur aan de vereniging of maatschappij kennis van de weigering van de Minister, en vermeldt in zulke kennisgeving aan welke vereisten van de Minister de vereniging of maatschappij voldoen moet ten einde geregistreerd te kunnen worden. De kennisgeving stelt een tijdvak vast (een jaar niet te bovengaande) gedurende hetwelk de vereniging of maatschappij aan de vereisten van de Minister kan voldoen.

(5) De Minister kan de registratie krachtens deze Wet goedkeuren van iedere koöperatieve vereniging of koöperatieve maatschappij opgericht vóór het inwerkingtreden van deze Wet (hetzij met beperkte hetzij met onbeperkte aansprakelijkheid) en geregistreerd als voormeld niettegenstaande dat zijn reglementen of akte van oprichting en statuten in strijd zijn met enige van de bepalingen van deze Wet, en zulke vereniging of maatschappij kan na registratie zijn zaken voortzetten op dezelfde wijze en in dezelfde omvang als vóór het inwerkingtreden van deze Wet.

(6) Een zodanige vereniging of maatschappij, die in gebreke blijft binnen het bepaalde tijdvak aanvraag te doen om of zich bevoegd te maken voor registratie krachtens dit artikel en die als deel van zijn naam het woord "koöperatief" gebruikt in verband met de uitdrukking landbouw- of handelsvereniging of maatschappij of andere uitdrukking die een dergelijke betekenis weergeeft, of die zich op een of andere wijze voor een koöperatieve landbouwvereniging of maatschappij of koöperatieve handelsvereniging uitgeeft, zal, op schriftelijk

Toepassing van Wet op koöperatieve verenigingen en koöperatieve maatschappijen krachtens andere wetten dan de koöperatieve wetten geregistreerd.

written order of the Minister, forthwith cease to use the word "co-operative" or any other word importing a similar meaning in its name, or to hold itself out in any manner to be a co-operative society or co-operative company.

(7) If any society or company to which this section applies fails to comply with the provisions of sub-section (1) or fails to comply with any order which the Minister may issue in accordance with sub-section (6), the society or company and every director, manager or other officer of the society or company who knowingly or wilfully authorizes or permits the default shall be guilty of an offence and liable on conviction to a fine not exceeding fifty pounds or, in the case of a continuing default, five pounds for every day during which the default continues.

(8) Upon registration under this Act of any society or company, which at the time of such registration is registered under any other law, the Registrar shall give notice thereof to the officer who has registered the society or company, and such officer shall thereupon remove the name of the society or company from his register.

CHAPTER VIII.

MISCELLANEOUS.

58. Every society or company which has obtained a certificate of registration under this Act and any society or company which becomes registered under section *fifty-six* or *fifty-seven* shall cause to be painted or affixed and shall keep painted or affixed its name and a statement that it is so registered on the outside door of every office or place in which the business of the society or company is carried on, in a conspicuous place and in letters which are clearly legible; and shall have its name and statement of registration as aforesaid engraved in legible characters on its seal (if any) and stated in all notices, advertisements and other official publications of such society or company and in all bills of exchange, promissory notes, orders for money or goods, waybills, invoices, receipts, letters and other documents required in the performance of the business of the society or company.

59. A society or company shall have the power to impose fines on its members for any infringement of its regulations; the conditions and circumstances under which such fines may be imposed and the amount thereof shall be prescribed by the regulations of the society or company. Such regulations shall also provide that no such fine shall be imposed upon any member until written notice of intention to impose the fine and the reason therefor has been transmitted to him and he has had the opportunity of appearing before the directors in person with or without witnesses or of sending to them a written statement signed by himself and by others, for the purpose of showing cause against the imposition of the fine. Any such fine may be recovered by action in any competent court. If a fine is imposed on a member of a co-operative agricultural society or company because of failure to sell his produce through the society or company and legal proceedings are instituted for payment of the fine, the burden shall lie upon the member of disproving the allegation of the society or company in respect of which the fine was imposed. The whole or any part of the fine may be set off against any moneys due to such member in respect of produce delivered by him to the society or company, but no part of the fine shall be set off against any advance due to him by it against produce so delivered. The member shall not be deemed to have infringed the regulations of

bevel van de Minister oogenblikkelijk ophouden het woord "koöperatief" of ander woord, dat een dergelijke betekenis weergeeft, in zijn naam te gebruiken, of zich op een of andere wijze voor een koöperatieve vereniging of koöperatieve maatschappij uit te geven.

(7) Indien een vereniging of maatschappij, waarop dit artikel van toepassing is, verzuimt de bepalingen van sub-artikel (1) na te komen, of verzuimt een door de Minister krachtens sub-artikel (6) uitgereikt bevel na te komen, maakt de vereniging of maatschappij, en elke directeur, bestuurder, of andere ambtenaar van de vereniging of maatschappij, die wetens of willens het verzuim machtigt of toelaat, zich schuldig aan een overtreding en wordt bij veroordeling gestraft met een boete van ten hoogste vijftig pond, of in het geval van een voortdurend verzuim, met een boete van vijf pond voor elke dag waarop het verzuim voortgeduurd heeft.

(8) Wanneer krachtens deze Wet de registratie plaats vindt van een vereniging of maatschappij, die ten tijde van zulke registratie krachtens een andere wet geregistreerd is, geeft de Registrateur daarvan kennis aan de ambtenaar, die de vereniging of maatschappij geregistreerd heeft, waarop zulke ambtenaar de naam van de vereniging of maatschappij in zijn register schrapt.

HOOFDSTUK VIII.

GEMENGDE BEPALINGEN.

58. Elke vereniging of maatschappij die een certificaat van registratie volgens deze Wet verkregen heeft en elke vereniging of maatschappij die volgens artikel *zes en vijftig* of *zeven en vijftig* geregistreerd wordt, doet op een in het oog vallende plek en in letters die duidelijk leesbaar zijn, zijn naam en vermelding dat hij aldus geregistreerd is op de buitendeur van elk kantoor of elke plek waar de bezigheid van de vereniging of maatschappij gedreven wordt, schilderen of daaraan bevestigen, en houdt dezelve daarop geschilderd of daaraan bevestigd, en laat zijn naam en vermelding van registratie als voorzeggd in leesbare letters op zijn zegel (zo hij er een heeft) graveren en vermelden op alle kennisgevingen, advertenties en andere officiële mededelingen van zulke vereniging of maatschappij en op alle wissels, promessen, orderbriefjes voor geld of goederen, vrachtbrieven, facturen, ontvangstbewijzen, brieven en andere documenten gebezigd in het drijven van de bezigheid van de vereniging of maatschappij.

59. Een vereniging of maatschappij heeft de macht zijn leden voor overtredingen van zijn statuten te beboeten. De voorwaarden en omstandigheden waaronder zulke boeten kunnen worden opgelegd en het bedrag daarvan worden door de statuten van de vereniging of maatschappij voorgeschreven. Zulke statuten maken tevens voorziening dat geen zodanige boete op leden wordt gelegd, alvorens schriftelijke kennisgeving van het voornemen om de boete op te leggen en de reden daarvoor aan het lid toegezonden is, en hij de gelegenheid gehad heeft om in persoon voor de directeuren te verschijnen met of zonder getuigen of aan hen een schriftelijke verklaring door hemzelf en door andere personen ondertekend in te zenden ten einde gronden aan te voeren tegen de oplegging van de boete. Alle zulke boeten kunnen bij wijze van akte in een bevoegd hof verhaald worden. Indien aan een lid van een koöperatieve landbouwvereniging of maatschappij een boete wordt opgelegd omdat hij zijn produkten niet door bemiddeling van de vereniging of maatschappij heeft verkocht en een akte voor de betaling van de boete wordt ingesteld, rust op het lid de last om te bewijzen dat de bewering van de vereniging of maatschappij, ten aanzien waarvan de boete werd opgelegd, onjuist is. De boete kan geheel of ten dele verrekend worden met geld aan zodanig lid verschuldigd ten aanzien van produkten door hem aan de vereniging of maatschappij afgeleverd, maar geen gedeelte van de boete wordt verrekend met een voorschot aan hem door dezelve verschuldigd op produkten aldus afgeleverd. Het lid wordt niet beschouwd de statuten van een vereniging of maatschappij te hebben overtreden in geval een verzuim om

vereniging of maatschappij.

Opleggen van boeten aan leden voor overtredingen van statuten.

Publication of name by society or company.

Imposition of fines upon members for infringement of regulations.

a society or company on account of a failure to deliver produce to it if the failure was due to the fact that under the regulations of another society or company he had bound himself before he became a member of the first mentioned society or company to deliver such produce to that other society or company and had actually delivered such produce to it.

Exemption of co-operative agricultural societies and co-operative agricultural companies from obligation to obtain trading licences.

60. Notwithstanding anything contained in any other law or in any by-law or regulation in force within a local authority's jurisdiction, it shall not be obligatory upon any co-operative agricultural society, with unlimited liability, or co-operative agricultural company, with limited liability, to obtain a licence from any provincial or local authority to trade or carry on business.

Penalty if society or company fails to observe restrictions upon powers to trade.

61. If a co-operative agricultural society or company or co-operative trading society fails to observe the restrictions placed by this Act upon its power to trade, it shall be liable to a fine not exceeding one hundred pounds, and after repetition of the offence the Minister may, in addition thereto, order the Registrar to remove the name of the offending society or company from the register.

Shares, etc., issued in connection with capital not liable to stamp duty.

62. Notwithstanding anything contained in any other law, no share or any other instrument or document issued in connection with the capital by a society or company with limited liability registered under this Act, shall be liable to stamp duty.

Penalty if society or company continues operations after number of members reduced below the number with which a society or company may be formed.

63. If a society or company continues to carry on its operations when the number of its qualified members is reduced, in the case of a central or federal company, below two, or, in the case of a co-operative agricultural society or company, below seven, or, in the case of a co-operative trading society, below twenty-five, for a period of one month after the number is so reduced, every person who is a director of the society or company during the time that it continues to carry on its operations after such period, and is cognisant of the fact that it is so carrying on its operations with less than two or seven or twenty-five (as the case may be) qualified members, shall except in the circumstances specially provided in sub-section (2) of section forty-four be guilty of an offence and liable on conviction to a fine of five pounds for every day during which the operations are so carried on, and shall further be jointly and severally liable to satisfy all the obligations of the society or company incurred during such time, and may be sued for the same without any other member being joined in the action.

Penalties for wilful false statements in documents required by this Act.

64. If any person makes in any return, report, financial statement or balance sheet, or other document required for the purposes of this Act, a statement false in any material particular, knowing it to be false, he shall be guilty of an offence and liable on conviction to a fine not exceeding one hundred pounds.

Penalty on director or officer accepting commission, etc.

65. Any director or officer of a society or company who accepts any commission, fee or reward, whether pecuniary or otherwise, from any person for or in connection with a transaction of such person with the society or company shall be guilty of an offence and liable on conviction to the penalties mentioned in the last preceding section, and shall further be liable to make good to the society or company double the value or amount of such commission, fee or reward.

produkten aan dezelve af te leveren het gevolg was van het feit dat hij overeenkomstig de statuten van een andere vereniging of maatschappij zich verbonden had, vóórdat hij een lid werd van de eerstgenoemde vereniging of maatschappij, om zijn produkten aan die andere vereniging of maatschappij af te leveren en zulke produkten aan dezelve metterdaad afgeleverd had.

60. Niettegenstaande het bepaalde in een andere wet of in een verordening of regulatie van kracht binnen het rechtsgebied van een plaatselijk bestuur is het niet verplichtend voor een koöperatieve landbouwvereniging met onbeperkte aansprakelijkheid of koöperatieve landbouwmaatschappij met beperkte aansprakelijkheid om een licentie uit te nemen van een provinciaal of plaatselijk bestuur om handel te drijven of zaken te doen.

Vrijstelling van koöperatieve landbouwverenigingen en koöperatieve landbouwmaatschappijen van verplichting tot handelen met licenties uit te nemen.

61. Indien een koöperatieve landbouwvereniging of maatschappij verzuimt de beperkingen door deze Wet op zijn bevoegdheid om handel te drijven gelegd, in acht te nemen, wordt hij gestraft met een boete honderd pond niet tebovengaande en na herhaling van de overtreding kan de Minister de Registrateur verder gelasten de naam van de vereniging of maatschappij in zijn register door te halen.

Straf indien vereniging of maatschappij verzuimt beperkingen op zijn handel in acht te nemen.

62. Niettegenstaande het bepaalde in een andere wet, is geen aandeel of een ander stuk of dokument, uitgereikt in verband met zijn kapitaal door een vereniging of maatschappij met beperkte aansprakelijkheid geregistreerd krachtens deze Wet, onderhevig aan zegelrecht.

Aandelen, enz., in verband met kapitaal uitgereikt niet onderhevig aan zegelrecht.

63. Indien een vereniging of maatschappij doorgaat met zijn werkzaamheden, nadat het aantal zijner bevoegde leden, in het geval van een centrale of federale maatschappij, minder geworden is dan twee, of, in het geval van een koöperatieve landbouwvereniging of maatschappij minder dan zeven, of in het geval van een koöperatieve handelsvereniging minder dan vijf en twintig voor een tijdperk van een maand nadat het aantal aldus verminderd is, maakt behalve in de omstandigheden speciaal bepaald in sub-artikel (2) van artikel vier en veertig, elke persoon die een directeur is van de vereniging of maatschappij gedurende de tijd dat hij doorgaat met zijn werkzaamheden na zulke termijn, en die bewust is dat hij aldus voortgaat met zijn werkzaamheden met minder dan twee of zeven of vijf en twintig (zoals het geval moge zijn) bevoegde leden, zich schuldig aan een overtreding en wordt bij veroordeling gestraft met een boete van vijf pond voor elke dag waar op zijn werkzaamheden aldus voortdurend en is verder gezamenlijk en afzonderlijk verplicht om aan al de verplichtingen van de vereniging of maatschappij gedurende zulke tijd aangaan te voldoen, en kan wegens dezelve in rechten vervolgd worden zonder dat een ander lid in de aktie gevoegd wordt.

Straf indien vereniging of maatschappij met zijn werkzaamheden doorgaat nadat het aantal leden minder is dan het aantal waar mede een vereniging of maatschappij opgericht kan worden.

64. Hij, die in een staat, verslag, financieel verslag of balansstaat of ander dokument voor de doeleinden van deze Wet vereist, een verklaring maakt, die in een belangrijke bijzonderheid vals is, maakt zich schuldig aan een overtreding en wordt bij veroordeling gestraft met een boete van hoogstens honderd pond.

Straffen op het opzettelijk maken van valse verklaringen in dokumenten door deze Wet vereist.

65. Een directeur of ambtenaar van een vereniging of maatschappij, die een kommissie, fooi of beloning, hetzij van geldelijke aard of anderszins, van een persoon aanneemt, wegens of in verband met een transactie tussen zulke persoon en de vereniging of maatschappij, maakt zich schuldig aan een overtreding en wordt bij veroordeling gestraft met de straffen in het voorafgaande artikel vermeld, en is verder verplicht aan de vereniging tweemaal de waarde van het bedrag van zulke kommissie, fooi of beloning te betalen.

Straf voor directeur of ambtenaar die kommissie, enz., aanneemt.

Penalty for
contraven-
tion for
which no
penalty
expressly
provided.

66. Any person who, where no penalty is expressly provided, fails to comply with any requirements of this Act within the time or in the manner thereby prescribed or commits any other contravention thereof, shall be liable on conviction to a fine not exceeding twenty-five pounds.

Legal pro-
ceedings by
or against
society or
company.

67. (1) All legal proceedings by or against any society or company shall be instituted or taken in the name of the society or company.

(2) If judgment has been obtained against a co-operative agricultural society, with unlimited liability, and such judgment is not within three months thereafter satisfied, the plaintiff may proceed by action against all members or any member of such society in respect of such liability.

(3) Save as aforesaid, or as in Act No. 18 of 1912, or in any amendment thereof, provided, no legal proceedings shall lie against a member of such society individually in respect of an obligation of the society.

Registration
and vesting
of property
of societies
and com-
panies.

68. (1) Any immovable property acquired and held by a society or company under this Act or its regulations may be registered in the name of the society or company without reference to the names of the members thereof.

(2) All movable property acquired and held by a society or company shall be deemed in all legal proceedings, civil or criminal, to be vested in the society or company.

Inspection
of docu-
ments kept
by
Registrar.

69. Any person may inspect the documents kept by the Registrar on payment of such fee as the Minister may prescribe; and any person may require a certificate of the registration of any society or company or a copy or extract of any other document or part of any other document to be certified by the Registrar, on payment for the certificate, certified copy, or extract, of such fee as the Minister may prescribe.

Payment of
fees
prescribed
by
Minister.

70. All fees prescribed by the Minister under this Act shall be paid by means of revenue stamps which shall be duly defaced by the Registrar.

Remedies of
Land Bank
not affected
by Act.

71. Nothing in this Act contained shall in any way affect the remedies and powers conferred on the Land and Agricultural Bank of South Africa or any obligation imposed on the members of any co-operative agricultural societies to such bank, under any law relating to such bank.

Duty of
Registrar
when
evidence of
membership
required by
bank.

72. Whenever the said Bank requires evidence of the membership of any co-operative agricultural society with unlimited liability, the Registrar, at the request of the said Bank, shall transmit to it a complete list of members for the time being of the society, duly certified by his signature.

Repeal of
laws.

73. The laws mentioned in the Second Schedule to this Act are hereby repealed, to the extent set forth in the fourth column of that Schedule.

Interpreta-
tion of terms

74. In this Act unless inconsistent with the context—

“co-operative agricultural society with unlimited liability” or “co-operative agricultural society” or “society” (in relation to a co-operative agricultural society) means a society formed for all or any of the objects set out in section four;

“co-operative agricultural company with limited liability” or “co-operative agricultural company” or “company” (in relation to a co-operative agricultural company) means a company formed for all or any of the objects set out in section four;

“co-operative trading society with limited liability” or “co-operative trading society” or “society” (in relation to a co-operative trading society) means a society formed for all or any of the objects set out in section five;

66. Hij die, waar geen straf uitdrukkelijk bepaald is, een vereiste van deze Wet binnen de tijd of op de daarin voorgeschreven wijze verzuimt na te komen, of een andere overtreding daarvan begaat, wordt bij veroordeling gestraft met een boete van hoogstens vijf en twintig pond.

67. (1) Het optreden in rechten, eisende zowel als verwerende, geschiedt in de naam van de vereniging of maatschappij.

(2) Indien vonnis tegen een koöperatieve landbouwvereniging met onbeperkte aansprakelijkheid verkregen is en aan zulk vonnis binnen drie maanden daarna niet voldaan is, kan de eiser alle leden of ieder lid van zulke vereniging bij wijze van dagvaarding in rechten vervolgen met betrekking tot zulke aansprakelijkheid.

(3) Behalve zoals voormeld of zoals in Wet No. 18 van 1912 of in een wijziging daarvan bepaald, kan geen lid van de vereniging persoonlijk wegens een verplichting van de vereniging in rechten vervolgd worden.

68. (1) Elk onroerend eigendom door een vereniging of maatschappij krachtens deze Wet of zijn statuten verkregen en bezeten kan geregistreerd worden in de naam van de vereniging of maatschappij zonder verwijzing naar de namen van de leden daarvan.

(2) Alle roerende eigendommen door een vereniging of maatschappij verkregen en bezeten, worden in alle civiele of criminele zaken geacht aan de vereniging of maatschappij te behoren.

69. Een ieder, wie ook, kan de door de Registrateur bewaarde documenten inzien tegen betaling van de door de Minister voorgeschreven fooien en een ieder kan een certificaat van de registratie van een vereniging of maatschappij vorderen, of een afschrift of uittreksel van een ander document of gedeelte van een ander document door de Registrateur te worden gecertificeerd, tegen betaling voor het certificaat, gecertificeerde afschrift of uittreksel van de door de Minister voorgeschreven fooien.

70. Alle fooien, door de Minister krachtens deze Wet voorgeschreven, worden door middel van inkomstezegels betaald, die behoorlijk door de Registrateur onbruikbaar gemaakt worden.

71. De bepalingen in deze Wet vervat, hebben geen invloed hoegenaamd op het rechtsmiddel en de machten aan de Land- en Landbouw Bank van Zuid-Afrika verleend of op enige verplichting op de leden van een koöperatieve landbouwvereniging jegens zodanige bank gelegd krachtens enige op zodanige bank betrekking hebbende wet.

72. Wanneer de gezegde bank bewijs verlangt van het lidmaatschap van een koöperatieve landbouwvereniging met onbeperkte aansprakelijkheid, zendt de Registrateur, op verzoek van de gezegde bank, dezelve een volledige lijst toe van leden die dan leden van de vereniging zijn, behoorlijk door zijn handtekening gecertificeerd.

73. De wetten vermeld in de Tweede Bijlage van deze Wet worden mits deze herroepen in de omvang beschreven in de vierde kolom van die Bijlage.

74. Voor de toepassing van deze Wet, tenzij in strijd met de samenhang, wordt verstaan onder—

“koöperatieve landbouwvereniging met onbeperkte aansprakelijkheid” of “koöperatieve landbouwvereniging” of “vereniging” (in verband met een koöperatieve landbouwvereniging) een vereniging die opgericht is voor een of meer van de doeleinden uiteengezet in artikel vier;

“koöperatieve landbouwmaatschappij met beperkte aansprakelijkheid” of “koöperatieve landbouwmaatschappij” of “maatschappij” (in verband met een koöperatieve landbouwmaatschappij) een maatschappij die opgericht is voor een of meer van de doeleinden uiteengezet in artikel vier;

“koöperatieve handelsvereniging met beperkte aansprakelijkheid” of “koöperatieve handelsvereniging” of “vereniging” (in verband met een koöperatieve handelsvereniging) een vereniging die opgericht is voor een of meer van de doeleinden uiteengezet in artikel vijf;

Straf voor
overtreding
waarop geen
straf uit-
drukkelijk
gelegd is.

Het op-
treden in
rechten door
of tegen
vereniging
of maat-
schappij.

Registratie
en vestiging
van eigen-
dom van
verenigingen
of maat-
schappijen.

Inzien van
documenten
door
Registrateur
gehouden.

Betaling van
fooien door
Minister
voorge-
schreven.

Rechtsmid-
delen van
Landbank
niet
beïnvloed
door Wet.

Plicht van
Regi-
strateur,
wanneer
bewijs van
lidmaat-
schap
verlangd
door bank.

Herroeping
van wetten.

Woord-
bepalingen.

"board" means the board of directors of a society or company;

"central co-operative agricultural company with limited liability" or "central co-operative agricultural company" or "central company" or "company" (in relation to a central co-operative agricultural company) means a company formed under the provisions of section *thirty-five*;

"central co-operative trading company with limited liability" or "central co-operative trading company" or "central company" or "company" (in relation to a central co-operative trading company) means a company formed under the provisions of section *thirty-six*;

"federal co-operative agricultural company with limited liability" or "federal co-operative agricultural company" or "federal company" or "company" (in relation to a federal co-operative agricultural company) means a company formed under the provisions of section *thirty-seven*;

"federal co-operative trading company with limited liability" or "federal co-operative trading company" or "federal company" or "company" (in relation to a federal co-operative trading company) means a company formed under the provisions of section *thirty-eight*;

"loan" means any amount raised or borrowed in the form of loans repayable on a fixed date or in instalments, or in the form of overdrafts or cash credit accounts;

"Minister" means the Minister of Agriculture or in his absence any other Minister for the time being acting for him or any other Minister to whom the Governor-General may assign ministerial responsibility for the administration of this Act;

"model regulations" means the regulations set out in the First Schedule to this Act, or such regulations as altered or added to under section *eight*;

"Registrar" means the officer appointed under section *one*;

"regulations" means in relation to a society or company, the regulations or any alterations thereof or additions thereto registered in accordance with this Act.

"raad" de raad van directeuren van een vereniging of maatschappij;

"centrale koöperatieve landbouwmaatschappij met beperkte aansprakelijkheid" of "centrale koöperatieve landbouwmaatschappij" of "centrale maatschappij" (in verband met een centrale koöperatieve landbouwmaatschappij) een maatschappij opgericht krachtens de bepalingen van artikel *vijf en dertig*;

"centrale koöperatieve handelsmaatschappij met beperkte aansprakelijkheid" of "centrale koöperatieve handelsmaatschappij" of "centrale maatschappij" of "maatschappij" (in verband met een centrale koöperatieve handelsmaatschappij) een maatschappij opgericht krachtens de bepalingen van artikel *zes en dertig*;

"federale koöperatieve landbouwmaatschappij met beperkte aansprakelijkheid" of "federale koöperatieve landbouwmaatschappij" of "federale maatschappij" of "maatschappij" (in verband met een federale koöperatieve landbouwmaatschappij) een maatschappij opgericht krachtens de bepalingen van artikel *zeven en dertig*;

"federale koöperatieve handelsmaatschappij met beperkte aansprakelijkheid" of "federale koöperatieve handelsmaatschappij" of "federale maatschappij" of "maatschappij" (in verband met een federale koöperatieve handelsmaatschappij) een maatschappij opgericht krachtens de bepalingen van artikel *acht en dertig*;

"lening" een in de vorm van leningen opgenomen of geleend bedrag, terugbetaalbaar op een vastgestelde datum of in termijnen, of in de vorm van een bankovertrekking of in de vorm van een kas-krediet rekening;

"Minister" de Minister van Landbouw, of de Minister die gedurende zijn afwezigheid tijdelijk zijn departement waarneemt, of een andere Minister die door de Gouverneur-generaal met ministeriële verantwoordelijkheid voor de uitvoering van deze Wet belast wordt;

"modelstatuten" de statuten uiteengezet in de Eerste Bijlage van deze Wet, of zulke statuten gewijzigd of uitgebreid krachtens artikel *acht*;

"statuten" (in verband met een vereniging of maatschappij) de statuten of wijzigingen of uitbreidingen daarvan krachtens deze Wet geregistreerd;

"Registrateur" de ambtenaar aangesteld krachtens artikel *een*.

Short title and commencement of Act.

75. This Act may be cited for all purposes as the Co-operative Societies Act, 1922, and shall commence and come into operation on a date to be fixed by the Governor-General by proclamation in the *Gazette*.

75. Deze Wet kan voor alle doeleinden worden aangehaald als de Wet op Koöperatieve Verenigingen 1922, en treedt in werking op een door de Gouverneur-generaal bij proklamatie in de *Staatskoerant* vast te stellen datum.

Korte titel en inwerking-treden van Wet.

First Schedule.

"A."

MODEL REGULATIONS FOR CO-OPERATIVE AGRICULTURAL SOCIETIES, WITH UNLIMITED LIABILITY.

REGULATIONS OF THE.....CO-OPERATIVE AGRICULTURAL SOCIETY.

NAME.

1. The name of the society is the..... Co-operative Agricultural Society.

OFFICE.

2 The office of the society will be situate at

OBJECTS.

3. The objects of the society are—

- (a) to dispose of the agricultural products and live stock of the members in the most profitable manner;
- (b) to supply the members with the necessary implements, seeds artificial manures and other farming requisites;
- (c) to acquire and hold any movable and immovable property for the better carrying out of any of the objects of the society;
- (d) to raise money on loan for any of the lawful objects of the society and for that purpose to mortgage the society's movable and immovable property;
- (e) to acquire shares in any central co-operative agricultural company registered under the Co-operative Societies Act, 1922.

TIME OF ESTABLISHMENT.

4. The society shall be established for a period of years, which period may from time to time be extended.

CAPITAL.

5. The funds necessary for carrying on the operations of the society shall consist of—

- (a) any loans raised by the society;
- (b) the reserve fund of the society.

MEMBERSHIP.

(a) Entrance.

6. *Bona fide* farmers may become members by application to the board of directors, who shall have the right to accept applicants for membership on the basis of these regulations or to reject such applicants without assigning any reason for doing so.

7. Every person desirous of becoming a member must sign in duplicate the printed forms of application provided for the purpose and forward them to the board of directors who shall decide at their next meeting whether or not membership shall be granted.

8. Every member shall by his signature on the form of application be bound by the existing regulations and any additional regulations or alterations to the regulations which from time to time may lawfully be made.

9. The entrance fee for members shall be which amount shall be subject to alteration at the annual general meeting. This entrance fee shall be added to the reserve fund.

10. The widow of a deceased member or any other beneficiary from his estate may, subject to the approval of the directors, become a member in place of the deceased and, within two months after his death, as such beneficiary take over his rights and obligations in respect of the deceased member's interest in the society. If no beneficiary takes over such rights and obligations, the beneficiaries shall be entitled to receive a certain amount which shall be determined by the directors but which in no case shall exceed 75 per cent. of the deceased's interest in the society; the balance to be added to the reserve fund.

(b) Resignation and Expulsion.

11. A member may resign only at the end of the financial year; and then only if he shall previously have given three months' written notice to the society of his intention to resign. Such notice shall be placed on the agenda, and be recorded in the minutes of the first meeting of directors after its receipt by the society and the member shall thereafter with as little delay as possible be notified in writing by the society that the notice has been so recorded.

12. A member may be expelled from the society at the end of the financial year if such expulsion has been previously agreed to by not less than two-thirds of the members present at a general meeting specially convened for that purpose: Provided that such expulsion shall occur for, or on account of, one or more of the following grounds or reasons, viz.—

- (a) in the event of such member calling a meeting of creditors or arriving at a compromise with them;

Eerste Bijlage.

"A."

MODELSTATUTEN VOOR KOÖPERATIEVE LANDBOUW-VERENIGINGEN MET ONBEPERKTE AANSPRAKELIJKHEID.

STATUTEN VAN DE.....KOÖPERATIEVE LANDBOUWVERENIGING.

NAAM.

1. De naam van de vereniging is de Koöperatieve Landbouwvereniging.

KANTOOR.

2. Het kantoor van de vereniging wordt gevestigd te

DOELEINDEN.

3. De doeleinden van de vereniging zijn:

- (a) het van de hand zetten van de landbouwprodukten en levende have van de leden op de meest voordelige wijze;
- (b) het verschaffen aan de leden van de nodige werktuigen, zaden, kunstmest en andere boerderijbenodigdheden;
- (c) het verkrijgen en bezitten van roerend en onroerend eigendom ter betere uitvoering van de doeleinden van de vereniging;
- (d) het opnemen van geld op lening voor de wettige doeleinden van de vereniging en voor dat doel verbanden te passeren op het roerende en onroerende eigendom van de vereniging;
- (e) het verwerven van aandelen in centrale koöperatieve landbouwmaatschappijen geregistreerd krachtens de Wet op de Koöperatieve Verenigingen, 1922.

TIJD VAN BESTAAN.

4. De vereniging wordt opgericht voor een tijdperk van jaren, welk tijdperk van tijd tot tijd verlengd kan worden.

KAPITAAL.

5. De fondsen benodigd ter uitvoering van de doeleinden van de vereniging bestaan uit:

- (a) leningen aangegaan door de vereniging;
- (b) het reservefonds van de vereniging.

LIDMAATSCHAP.

(a) Toetreding

6. *Bona fide* boeren kunnen lid worden op aanzoek bij de raad van direktoren, die het recht heeft aanzoeken om lidmaatschap op de basis van deze statuten aan te nemen of zulke aanzoeken te weigeren zonder enige redenen op te geven waarom zulks gedaan wordt.

7. Hij, die lid wenst te worden, moet de gedrukte aanzoekformulieren, die voor dat doel verschaft worden, in duplikaat tekenen, en deze aan de raad van direktoren zenden, die op zijn volgende vergadering beslist of het lidmaatschap al dan niet toegestaan zal worden.

8. Ieder lid is door zijn handtekening op het aanzoekformulier gebonden aan de bestaande statuten en verdere statuten of wijzigingen van statuten, die van tijd tot tijd wettig gemaakt mogen worden.

9. De toetredingsfooi voor leden is welk bedrag onderhevig is aan verandering op de jaarlijkse algemene vergadering. Deze toetredingsfooi wordt bij het reservefonds gevoegd.

10. De weduwe van een overleden lid of andere voordeeltrekkende persoon van zijn boedel kan, onder goedkeuring van de direktoren, toegelaten worden als lid in de plaats van de overledene en, binnen twee maanden na zijn overlijden, als zodanige voordeeltrekkende persoon zijn rechten en verplichtingen wat betreft de belangen van de overledene in de vereniging overnemen. Indien geen voordeeltrekkende persoon zulke rechten en verplichtingen overneemt, zijn de voordeeltrekkende personen gerechtigd een zeker bedrag te ontvangen dat door de raad van direktoren vastgesteld wordt maar dat in geen geval 75 percent te boven gaat van de belangen van de overledene in de vereniging; de rest wordt bij het reservefonds gevoegd.

(b) Bedanking en uitzetting.

11. Een lid kan slechts aan het einde van het financiële jaar bedanken, en dan slechts indien hij drie maanden van te voren schriftelijk aan de vereniging van zijn voornemen om te bedanken kennis gegeven heeft. Zulke kennisgeving wordt op de agenda geplaatst en in de notulen van de eerste vergadering van direktoren na dezelfde door de vereniging ontvangen is genoteerd en zo kort daarna als mogelijk wordt het lid door de vereniging schriftelijk bericht, dat de kennisgeving aldus is genoteerd.

12. Een lid kan aan het einde van het financiële jaar uit de vereniging worden uitgezet indien daartoe vroeger besloten is door niet minder dan twee-derden van de op een algemene, speciaal voor dat doel bijeengeroepen vergadering tegenwoordige leden, mits zulke uitzetting geschiedt om of ten oorzaak van een of meer van de volgende redenen, te weten:

- (a) ingeval zulk lid een vergadering van krediteuren bijeenroept of een schikking treft met zijn krediteuren;

- (b) in the event of such member being declared insolvent or at any time failing to pay his true and lawful debts, or any order being issued against him by any court of law for payment of money;
- (c) in the event of such member failing to discharge his obligations to the society, whether prescribed by these regulations, or arising out of any contract.

13. A deceased member shall be deemed to have retired at the close of the business year in which he died.

14. If a member becomes insolvent or assigns his estate for the benefit of his creditors, such insolvency or assignment shall not, in itself, terminate membership.

15. In the event of a member resigning consequent upon his relinquishing farming operations he may, subject to the approval of the directors, cede his rights in the reserve fund and all assets of the society to any member of his family who agrees within two months thereafter to become a member of the society: Provided that the rights so acquired shall be subject to all the conditions of membership; and provided further that such approval of the directors be obtained by resolution of the board passed within two months from the date upon which such resignation takes effect.

16. Save as is provided in regulation 15, members who have resigned or have been expelled shall have no claim on the reserve fund or other property of the society.

LIABILITY OF MEMBERS.

17. It shall be a condition of membership that all members be jointly and severally liable for payment of the debts and obligations of the society: Provided that the liability of any person who has resigned his membership or has been expelled from the society and the liability of the estate of any person who has died shall cease in respect of any of the society's debts and obligations incurred after he has ceased to be a member; and in all respects shall also cease as soon as the annual financial statements of the society signed by its auditor disclose a credit balance in favour of the society.

18. In the event of the balance-sheet and profit and loss account disclosing that the year's operations have resulted in a loss to the society, such loss shall be borne in equal shares by the members of that year and the amount of such share shall be a debt by the members of the society, and recoverable by the society from the members.

BOARD OF DIRECTORS.

19. The operations of the society shall be managed and controlled by a board of directors consisting of seven members. At the first annual general meeting four of the directors, who shall be determined by ballot, shall retire, after which the directors shall retire yearly by rotation of three and four.

20. Retiring directors may be re-elected.

21. Any casual vacancy occurring on the board of directors during the year shall be filled by the remaining directors until the next general meeting.

22. The society may by resolution passed at a general meeting specially convened for that purpose remove any director before the expiration of his period of office and appoint another qualified person in his stead. Any director so appointed shall not hold office for a longer period than the director in whose stead he was appointed would have held the same if no vacancy had occurred.

23. Four directors shall form the quorum of any meeting of directors.

24. The directors shall elect from amongst themselves a chairman and vice-chairman.

25. Questions arising at any meeting shall be determined by a majority of votes, and in the case of an equality of votes, the chairman shall have a casting vote in addition to his deliberative vote.

26. The directors shall act in the name of the society and they shall exercise, within the limits of these regulations, the same powers as if they had been determined at a general meeting.

27. The directors shall report and account for all their transactions at each general meeting when called upon so to do.

28. The directors shall meet as often as is necessary.

29. The position of director shall be honorary, save and except when one or more of them are appointed to perform special services for the society, but out-of-pocket expenses incurred by the directors when engaged on the business of the society shall be refunded.

(Or alternative clause.)

All the necessary and actual out-of-pocket expenses incurred by the directors by reason of their being engaged upon the business of the society shall be refunded to them, and the society may also at the annual general meeting vote to the directors' remuneration for their services during the previous financial year.

30. The directors shall engage a sufficient staff to carry on the business of the society, and shall fix their salaries and determine the work to be carried out by them. The directors shall also have the right of suspension and dismissal.

31. The directors shall cause every officer in the employ of the society occupying a position of trust to give adequate security.

32. The directors shall cause books of accounts to be opened in a

(b) ingeval zulk lid insolvent verklaard wordt of te eniger tijd verzuimt zijn ware en wettige schulden te betalen, of ingeval door een gerechtshof een bevel tegen hem wordt uitgereikt voor de betaling van een som gelds.

(c) ingeval zulk lid verzuimt zijn verplichtingen tegenover de vereniging na te komen, hetzij door deze statuten voorgeschreven hetzij ten aanzien van een kontrakt.

13. Een lid, dat gestorven is, wordt geacht afgetreden te zijn aan het einde van het financiële jaar waarin hij stierf.

14. Indien een lid insolvent wordt of zijn boedel ten behoeve van zijn krediteuren afstaat, wordt zijn lidmaatschap uit hoofde van zulke insolventie of afstand alleen niet beëindigd.

15. Ingeval een lid bedankt omdat hij zijn boerderij heeft opgegeven, kan hij, met goedkeuring van de direktoren, zijn aanspraken op het reservefonds en op alle baten van de vereniging aan een lid van zijn familie die binnen twee maanden er in toestemt lid te worden overnemen, mits de aldus verkregen aanspraken onderworpen zijn aan al de voorwaarden van lidmaatschap; en mits verder dat zulke goedkeuring van de direktoren verkregen wordt bij besluit van de raad, genomen binnen twee maanden na de datum waarop zulke bedanking ingaat.

16. Behalve zoals in reglement 15 bepaald, hebben leden, die bedankt hebben, of uitgezet zijn, geen aanspraak op het reservefonds of ander eigendom van de vereniging.

AANSPRAKELIJKHEID VAN LEDEN.

17. Een van de voorwaarden van lidmaatschap is, dat alle leden gezamenlijk en afzonderlijk voor de betaling van de schulden en verplichtingen van de vereniging, aansprakelijk zijn, zullende echter de aansprakelijkheid van een persoon, die bedankt heeft, of uit de vereniging gezet is, en de aansprakelijkheid van de boedel van een persoon, die gestorven is, ophouden te bestaan ten aanzien van schulden en verplichtingen van de vereniging aangegaan nadat hij opgehouden heeft lid te zijn en houdt de aansprakelijkheid ook in alle opzichten op zodra de door zijn auditeur ondertekende jaarlijkse financiële verslagen van de vereniging een batig saldo ten gunste van de vereniging aantonen.

18. Ingeval de balansstaat en winst- en verliesrekening aantonen dat de werkzaamheden van het jaar op een verlies voor de vereniging zijn uitgelopen, wordt zulk verlies in gelijke delen door de leden van dat jaar gedragen, en het bedrag van zulk deel is een schuld door de leden aan de vereniging betaalbaar en kan door de vereniging van de leden ingevorderd worden.

RAAD VAN DIREKTEUREN.

19. De werkzaamheden van de vereniging worden bestuurd en geleid door een raad van direktoren bestaande uit zeven leden. Op de eerste jaarlijkse algemene vergadering treden vier van de direktoren, wier namen door middel van stembriefjes vastgesteld worden, af, en daarna treden jaarlijks afwisselend drie en vier direktoren af.

20. Aftredende direktoren zijn herkiesbaar.

21. Een tussentijdse vakature, die in de loop van het jaar in de raad van direktoren plaats vindt, wordt door de overblijvende direktoren tot de volgende algemene vergadering opgevuld.

22. De vereniging kan, bij besluit genomen op een speciaal voor dat doel bijeengeroepen algemene vergadering een directeur uit zijn ambt ontslaan vóórdat het tijdperk van zijn ambt verstreken is en een andere bevoegde persoon in zijn plaats aanstellen. Een aldus aangestelde directeur bekleedt zijn ambt niet voor een langer termijn dan de directeur, in wiens plaats hij aangesteld is, hetzelfde bekleedt zou hebben indien er geen vakature ontstaan was.

23. Vier direktoren vormen een kworum op een vergadering van direktoren.

24. De direktoren kiezen uit hun midden een voorzitter en een vice-voorzitter.

25. Vraagpunten, welke zich op een vergadering voordoen, worden door een meerderheid van stemmen beslist en ingeval van een staking van stemmen, heeft de voorzitter, behalve zijn beraadslagende, ook een beslissende stem.

26. De direktoren handelen namens de vereniging en zij oefenen, binnen de beperkingen van deze statuten dezelfde machten uit alsof ertoe besloten was op een algemene vergadering.

27. De direktoren geven verslag en rekenschap van al hun transakties aan elke algemene vergadering wanneer zij opgeroepen worden zulks te doen.

28. De direktoren komen zo dikwels bijeen als nodig is.

29. Het ambt van directeur is honorair, behalve wanneer een of meer van hen aangesteld worden om speciaal werk voor de vereniging te verrichten, maar de onkosten gemaakt door de direktoren terwijl zij de zaken van de vereniging waarnemen worden hun vergoed.

(Of alternatief reglement.)

Alle nodige en werkelijke onkosten door de direktoren gemaakt tengevolge van hun waarnemen van de zaken van de vereniging worden hun vergoed, en de vereniging kan verder op de jaarlijkse algemene vergadering aan de direktoren een beloning toestaan voor hun diensten gedurende het afgelopen financiële jaar.

30. De direktoren stellen een voldoende personeel aan om de zaken van de vereniging te doen, stellen hun salarissen vast en bepalen welk werk door hen gedaan moet worden. De direktoren hebben ook het recht van schorsing en ontslag.

31. De direktoren zorgen, dat elk lid van het personeel dat in de dienst van de vereniging een verantwoordelijke post bekleedt, voldoende zekerheid stelt.

32. De direktoren zorgen, dat boeken van de rekeningen geopend en in een door de Registrateur goedgekeurde vorm gehouden worden.

form approved by the Registrar which shall truly reflect the transactions of the society, and they shall see that such books are kept up to date.

33. The directors shall open a banking account in the name of the society into which all moneys received shall be deposited as soon as possible after receipt. All cheques drawn on such account shall be signed by one of the directors, and countersigned by the secretary or some other officer authorized by the board of directors. The directors may also open a banking account in the name of the secretary as such, into which account the directors may cause to be paid by means of cheques drawn on the first-mentioned account, such moneys as may from time to time be necessary in order to enable the secretary to defray current expenses and to make such advances to members as they may be entitled to demand from time to time: Provided that the total amount of the banking account opened in the name of the secretary as such shall in no case exceed the amount in respect of which the secretary has given security in terms of regulation 31.

34. The directors shall arrange insurances against loss, damage to, or liability of, the society by reason of fire, accident, peril of the sea, or otherwise, and shall also effect such insurances in respect of members' produce or other goods while under the care and control of the society.

35. The directors shall cause minutes of the proceedings at all general meetings and of every meeting of the board of directors to be entered in separate books kept for the purpose and containing proper tabulated details of the business conducted at the meeting. The minutes of the proceedings of each meeting shall be submitted at the next ensuing meeting, and, if passed thereat as correct, shall be confirmed by the signature of the chairman thereof.

36. Without prejudice to the powers conferred by regulation 26, it is hereby expressly declared that the directors shall have the following powers—

- (a) to make by-laws provided they are not in conflict with these regulations;
- (b) to mortgage any property of the society as security for any loans legally raised;
- (c) to give in the name and on behalf of the society indemnities in pursuance of a guarantee to be issued by any bank, central or federal co-operative company or similar institutions in respect of any obligation incurred or contract entered or to be entered into by the society;
- (d) to impose on members the fines prescribed by these regulations. Any fines so imposed shall be added to the reserve fund. Any moneys (other than an advance) due to a member in respect of produce delivered by him to the society may be applied in payment of any fines imposed by the society: Provided that whenever the directors have decided to impose a fine on a member they shall cause to be transmitted to him written notice of their intention and the reasons therefor and state in the notice that within a period to be specified therein he may appear before them in person with or without witnesses or may send to them a written statement signed by himself and by others for the purpose of showing cause against the imposition of the fine. The imposition of the fine shall be deferred until the expiry of the period specified in the notice:

37. A director shall vacate his office—

- (a) if he becomes insolvent or assigns his estate for the benefit of or compounds with his creditors; or
- (b) if he becomes of unsound mind, or is convicted of an offence and sentenced to any period of imprisonment without the option of a fine; or
- (c) if he absents himself from four consecutive ordinary meetings of the board without its leave (and such leave shall not be granted for a period covering more than six consecutive ordinary meetings, unless the absence be on the business of the society); or
- (d) if he resigns his membership of the society, or is lawfully expelled therefrom; or
- (e) if he gives one month's notice in writing to the board of his intention to resign office and his resignation is accepted by the board.

BORROWING POWERS.

38. The directors may not raise a loan involving a liability of the society exceeding £100 (one hundred pounds) unless such loan has been approved by not less than two-thirds of the members present at a general meeting specially convened for the purpose, of which notice, stating full particulars of the proposed loan has been duly given.

39. Any resolution authorizing a loan from the Land and Agricultural Bank in the form of a cash credit account shall fix the period for which the loan is to be obtained and such period shall in no case exceed five years reckoned from the date of the granting of the loan by the said bank.

die een juist overzicht geven van de transakties van de vereniging, en zij zorgen dat de boeken tot op datum bijgehouden worden.

33. De direktoren openen een bankrekening op naam van de vereniging, waarin alle ontvangen gelden zodra mogelijk na de ontvangst daarvan gedeponeerd worden. Alle op de bankrekening getrokken cheques worden door een van de direktoren ondertekend en door de sekretaris of een andere ambtenaar door de raad van direktoren daartoe gemachtigd, medeondertekend. De direktoren kunnen ook een bankrekening openen op naam van de sekretaris als zodanig, in welke rekening de direktoren door middel van cheques getrokken op eerstgenoemde rekening zodanige gelden kunnen laten storten als van tijd tot tijd nodig mochten zijn om de sekretaris in staat te stellen om lopende uitgaven te dekken en zodanige voorschotten te geven aan leden als zij gerechtigd zijn van tijd tot tijd te vorderen: Met dien verstande dat het totaal bedrag van de bankrekening geopend op naam van de sekretaris als zodanig in geen geval het bedrag zal te boven gaan waarvoor de sekretaris zekerheid gesteld heeft overeenkomstig reglement 31.

34. De direktoren zorgen voor verzekering tegen verlies, schade aan, of aansprakelijkheid van de vereniging wegens brand, ongeluk, gevaren van de zee, of anderszins, en maken ook voorziening voor zulke verzekeringen ten aanzien van de produkten van leden en andere goederen terwijl die onder de zorg en het beheer van de vereniging zijn.

35. De direktoren zorgen dat de notulen van de verrichtingen van alle algemene vergaderingen en van elke vergadering van de raad van direktoren aangetekend worden in afzonderlijke voor dat doel gehouden boeken die behoorlijk gerangschikte biezonderheden bevatten van de op de vergadering behandelde zaken. De notulen van de verrichtingen van elke vergadering worden op de eerstvolgende vergadering overgelegd, en indien daarop goedgekeurd, worden zij door de handtekening van de voorzitter daarvan bekrachtigd.

36. Onverminderd de bevoegdheden door reglement 26 verleend, wordt hierbij uitdrukkelijk verklaard, dat de direktoren de volgende bevoegdheden hebben:—

- (a) reglementen te maken mits die niet in strijd zijn met deze statuten;
- (b) verbanden te passeren op eigendommen van de vereniging als sekuriteit voor wettig aangegane leningen;
- (c) namens en ten behoeve van de vereniging een verbintenis tot schadeloosstelling aan te gaan krachtens een door een bank, centrale of federale kooperatieve maatschappij of dergelijke instelling in verband met een door de vereniging aangegane verplichting of gesloten of te sluiten kontrakt te geven borgstelling;
- (d) de leden de door deze statuten voorgeschreven boeten op te leggen. Aldus opgelegde boeten worden in het reservefonds gestort. Geld (niet zijnde een voorschot) aan een lid verschuldigd ten aanzien van produkten door hem aan de vereniging afgeleverd kan aangewend worden tot betaling van boeten aan hem door de vereniging opgelegd: Met dien verstande dat, wanneer de direktoren besloten hebben een boete aan een lid op te leggen zij aan hem een schriftelijke kennisgeving van hun voornemen en de redenen daarvoor doen toezenden en daarin vermelden dat binnen een tijdperk daarin te worden bepaald hij in persoon voor hen kan verschijnen met of zonder getuigen of aan hen een schriftelijke verklaring door hemzelf en andere personen ondertekend kan inzenden teneinde gronden aan te voeren tegen de oplegging van de boete. Het opleggen van de boete wordt uitgesteld totdat het tijdperk bepaald in de kennisgeving verlopen is.

37. Een direktor treedt af:—

- (a) indien hij insolvent verklaard wordt of zijn boedel ten behoeve, van zijn krediteuren afstaat of een schikking treft met zijn krediteuren; of
- (b) indien hij krankzinnig wordt of schuldig bevonden wordt aan een overtreding en veroordeeld wordt tot gevangenisstraf zonder alternatief van boete; of
- (c) indien hij afwezig blijft van vier achtereenvolgende gewone vergaderingen van de raad zonder verlof van de raad (en zulk verlof zal niet toegestaan worden voor een termijn lopende over meer dan zes achtereenvolgende gewone vergaderingen, tenzij hij afwezig is voor zaken van de vereniging); of
- (d) indien hij als lid van de vereniging bedankt of op wettige wijze uit zijn lidmaatschap ontzet wordt; of
- (e) indien hij een maand vooruit aan de raad schriftelijk kennis geeft van zijn voornemen om zijn ambt neer te leggen en zijn bedanking door de raad wordt aangenomen.

BEVOEGDHEID OM LENINGEN TE SLUITEN.

38. De direktoren kunnen geen lening aangaan die de vereniging een verplichting zou opleggen van meer dan £100 (een honderd pond), tenzij zulke lening goedgekeurd is door niet minder dan twee-derden van de leden tegenwoordig op een algemene vergadering speciaal voor dat doel bijeengeroepen, waarvan behoorlijke kennisgeving is gedaan onder opgave van volledige biezonderheden van de voorgestelde lening.

39. Een besluit tot het aangaan van een lening bij de Land- en Landbouwbank in de vorm van een kas-krediet rekening stelt de termijn vast waarvoor de lening aangegaan wordt, en zulk een termijn gaat in geen geval vijf jaar te boven gerekend van de datum van het toestaan van de lening door de gezegde bank.

GENERAL MEETINGS.

40. An annual general meeting of members shall be held within four months after the close of the financial year for the purpose of—

- (a) considering the balance-sheet, profit and loss account and auditor's report;
- (b) considering a general report by the directors;
- (c) electing directors and auditor; and
- (d) for general business, including any complaints that may be made by members.

41. The board of directors or any two directors may whenever they think fit, convene a special general meeting.

42. A special general meeting shall be convened at any time upon a requisition in writing to the board of directors signed by not less than one-tenth, but in no case less than five of the members of the society, for the consideration of such business as shall be specifically stated in the requisition. If within twenty-one days after the transmission of such requisition a special general meeting be not convened by the board, it may be convened by the requisitionists.

43. All meetings, whether annual or special general meetings, shall be convened by notice, which shall be posted to the addresses of the members at least fourteen days before the date fixed for the meeting and shall specify the date, place and hour of meeting, and the nature of the business to be transacted. The non-receipt of such notice by any member shall not invalidate the proceedings at any such meeting.

44. The chairman of the board of directors, if present shall unless the meeting otherwise determines by resolution, be the chairman of any general meeting.

45. One-tenth of the members of the society shall form a quorum; provided that a quorum shall in no case consist of less than five members.

46. If within one hour from the time appointed for the meeting a quorum is not present, the meeting, if convened upon the requisition of members, shall not be held; in any other case it shall stand adjourned to the same day in the next week at the same time and place, or if that day is a public holiday, it shall stand adjourned to the next day which is not a public holiday, and if at such adjourned meeting a quorum is not present within one hour from such time, the members present not being less than five shall constitute a quorum: Provided that if the question for consideration be the raising of a loan or to alter these regulations or to dissolve the society, the quorum prescribed by regulation 45 must be secured.

47. Members shall record their votes in person and no member shall have more than one vote.

48. Save as is otherwise provided in these regulations, every question for decision by a general meeting shall be determined by the majority of members personally present thereat, and on a show of hands, unless a poll be demanded by at least five members.

49. At a poll the voting shall be by ballot.

50. In the case of an equality of votes, whether on a show of hands or on a poll, the chairman shall have a casting vote in addition to his deliberative vote.

AMENDMENT OF REGULATIONS.

51. No alteration shall be made in these regulations unless such alteration has been approved by at least two-thirds of the members present at a general meeting specially convened for that purpose. Any alteration lessening the period of establishment of the society shall require the approval of not less than two-thirds of the total number of members of the society.

FINANCIAL YEAR.

52. The financial year of the society shall be reckoned from the to the

AUDIT.

53. Auditors shall be appointed, their duties regulated, and their remuneration fixed, in accordance with section twenty-eight of the Act, or any amendments thereof for the time being in force.

54. A copy of the balance-sheet and profit and loss account duly signed by the auditor and a majority of the directors shall, with the auditor's report attached thereto, be open to inspection of the members at the office of the society at least fourteen days before the date fixed for the annual general meeting, and be sent to the Registrar, immediately such period of inspection commences.

DELIVERY OF PRODUCE.

55. Every member shall be bound to sell the whole of his produce, viz : through the society, with the exception of what he requires for his own consumption.

56. Every member shall pay into the funds of the society a fine of lbs. of produce which he fails to deliver in accordance with the last preceding regulation, and shall also be liable for any further loss or damage which the society may sustain by reason of his failure to deliver, except in the special circumstances indicated in regulation 62.

ALGEMENE VERGADERINGEN.

40. Een jaarlijkse algemene vergadering van leden wordt binnen vier maanden na het einde van het financiële jaar gehouden met het doel:—

- (a) de balansstaat, winst- en verliesrekening en het auditeursverslag te overwegen;
- (b) een algemeen rapport van de direktoren te overwegen;
- (c) direktoren en auditeuren te kiezen; en
- (d) voor algemene onderwerpen, daarbij ingesloten klachten, die door leden voorgebracht mogen worden.

41. De raad van direktoren kan, of twee van de direktoren kunnen, wanneer zij zulks geschikt achten, een speciale algemene vergadering bijeenroepen.

42. Een speciale algemene vergadering wordt te eniger tijd bijeengeroepen op schriftelijk verzoek aan de raad van direktoren, ondertekend door niet minder dan een-tiende, doch in geen geval minder dan vijf van de leden van de vereniging, ter behandeling van zulk onderwerp als uitdrukkelijk in het verzoek zal worden uiteengezet. Indien niet binnen een en twintig dagen na de indiening van zulk verzoek een speciale algemene vergadering door de raad is bijeengeroepen, kunnen de ondertekenaars van het verzoek zulk een vergadering bijeenroepen.

43. Alle vergaderingen, hetzij jaarlijkse of speciale algemene vergaderingen, worden bijeengeroepen door kennisgevingen, die minstens veertien dagen vóór de datum vastgesteld voor de vergadering aan de adressen van de leden per post worden verzonden en die de datum, de plaats en de tijd van de vergadering en de aard van de te verrichten bezigheid aangeven. De niet-ontvangst van zulke kennisgeving door een lid maakt de verrichtingen op zulk een vergadering niet ongeldig.

44. De voorzitter van de raad van direktoren treedt, indien hij tegenwoordig is, als voorzitter van een algemene vergadering op, tenzij de vergadering anders besluit.

45. Een-tiende van de leden van de vereniging vormt een kworum, maar een kworum bestaat in geen geval uit minder dan vijf leden.

46. Indien er binnen een uur na de voor de vergadering bepaalde tijd geen kworum aanwezig is, wordt de vergadering, indien op het verzoek van leden bijeengeroepen, niet gehouden; in ieder ander geval wordt de vergadering verdaagd tot dezelfde dag in de volgende week op dezelfde tijd en plaats, of indien die dag een openbare feestdag is, wordt de vergadering verdaagd tot de eerstvolgende dag die geen openbare feestdag is en indien op zulk een verdaagde vergadering binnen een uur na zodanige tijd geen kworum aanwezig is, vormen de aanwezige leden, zijnde niet minder dan vijf, een kworum: Met dien verstande, dat indien het onderwerp van bespreking het aangaan van een lening of een wijziging van deze statuten of het ontbinding van de vereniging is, het kworum voorgeschreven door reglement 45 aanwezig moet zijn.

47. De leden brengen hun stemmen in persoon uit en geen lid heeft meer dan één stem.

48. Ieder punt ter beslissing aan een algemene vergadering voorgelegd wordt, behalve waar anders in deze statuten bepaald, door een meerderheid van de daarop in persoon tegenwoordige leden beslist, en door het opsteken van handen, tenzij een hoofdelijke stemming door niet minder dan vijf leden verlangd wordt.

49. Bij een hoofdelijke stemming worden de stemmen door middel van stembriefjes uitgebracht.

50. Indien de stemmen staken, hetzij bij het opsteken van handen of bij een hoofdelijke stemming, heeft de voorzitter behalve zijn beraadslagende stem ook een beslissende stem.

WIJZIGING VAN STATUTEN.

51. Geen wijziging wordt in deze statuten gemaakt tenzij zodanige wijziging goedgekeurd is door niet minder dan twee-derden van de leden tegenwoordig op een algemene vergadering speciaal voor dat doel bijeengeroepen. Een wijziging, waardoor het tijdperk van bestaan van de vereniging verkort wordt, moet goedgekeurd worden door niet minder dan twee-derden van het totale aantal leden van de vereniging.

FINANCIËEL JAAR.

52. Het financiële jaar van de vereniging wordt gerekend te lopen van de tot de

AUDITERING.

53. Auditeurs worden aangesteld, hun plichten geregeld, en hun beloning bepaald overeenkomstig de bepalingen van artikel acht en twintig van de Wet of alsdan van kracht zijnde wijzigingen daarvan.

54. Een afschrift van de balansstaat en winst- en verliesrekening, behoorlijk door de auditeur en een meerderheid van de direktoren ondertekend, met het verslag van de auditeur daarbij, ligt op het kantoor van de vereniging ter inzage van de leden minstens veertien dagen vóór de datum vastgesteld voor de jaarlijkse algemene vergadering, en wordt onmiddellijk nadat zodanige termijn van inzage een aanvang neemt aan de Registrateur gezonden.

LEVERING VAN PRODUKTEN.

55. Ieder lid is gehouden al zijn produkten, te weten door middel van de vereniging te verkopen, met uitzondering van wat hij voor zijn eigen gebruik nodig heeft.

56. Ieder lid betaalt aan de fondsen van de vereniging een boete van voor elke lbs. produkten die hij verzuimt af te leveren overeenkomstig het voorafgaande reglement en blijft ook aansprakelijk voor elk verder verlies of schade door de vereniging geleden wegens zijn verzuim om te leveren, met uitzondering echter van het speciale geval in reglement 62 vermeld.

57. Every member must, immediately after reaping, furnish the board of directors in writing with definite particulars concerning—

- (a) the kind, quality and quantity of his harvest;
- (b) the number of..... which he will require for personal consumption.

58. Any member who fails to comply with the last preceding regulation shall be liable to a fine of £10.

59. Every member shall with as little delay as possible after reaping deliver his produce to the nearest storehouse of the society.
(Or alternative clause.)

The board shall, as soon as possible after being furnished with the particulars mentioned in regulation 57, inform the member where and within what time he will be required to deliver his produce.

60. All produce must be properly classified and marked. In case of any dispute as to the produce delivered, the decision of the board or its nominee shall be final. All produce shall, where possible, be sold according to weight as well as quality.

61. No advance shall be paid to members until the produce is delivered in the storehouse of the society.

62. In the event of a member's crop being damaged or destroyed by circumstances beyond his control so that he cannot fulfil his engagements towards the society, he shall be relieved of his obligations in respect of such crop: Provided he immediately advises the board of directors to that effect.

PAYMENT TO MEMBERS.

63. The board of directors may in its discretion—

- (a) pool and manufacture or partly manufacture the produce of the members and dispose of it in a manufactured or partly manufactured state;
- (b) pool the produce of the members and dispose of it in an unmanufactured state;
- (c) dispose of the produce of the members without manufacturing or pooling the same.

64. Members may receive advances on produce delivered by them to the society on the following basis:

65. The balance of the price realized on such produce less a commission of..... per cent. shall be paid to members so soon as the produce is sold, and the purchase price obtained.

(Or alternative clause.)

The balance of the average prices realized for each grade and kind of such produce pooled, less a commission of..... per cent., shall be paid to members on the closing-off of the pool account.

66. In the event of the advances paid to members on any produce being in excess of the nett price realized by the society after deduction of commission, such excess shall be refunded by those members who received it.

(Or three alternative clauses for 63, 64, 65 and 66.)

Members may receive at the beginning of every month an advance of..... per cent. of the probable value of the..... supplied by them to the society during the previous month, such advance to be determined by the board of directors from month to month.

After having deducted all the expenses of the society during the financial year and after having provided for depreciation and for contingencies, and also after having set aside a sum to be transferred to the reserve fund, which sum shall be fixed in general meeting, but shall not be less than recommended by the directors, the surplus shall be distributed amongst the members in proportion to the deliveries of each member during the financial year.

In the event of the balance sheet and profit and loss account disclosing any loss, such loss shall, notwithstanding the provisions in regulation 18, be borne by the members in proportion to the turn-over of each member during the year.

SUPPLY OF FARMING REQUISITES TO MEMBERS.

67. The society shall, if it is in a position so to do, supply its members with agricultural implements and other farming requisites.

68. Such articles shall be supplied at cost price plus a commission to be determined by the board of directors.

69. The total value of the farming requisites which the society may have in stock for supply to members shall not at any time exceed..... pounds.

GAIN OR SURPLUS.

70. The gain or surplus resulting from the operations of the society during the financial year shall, after having provided for depreciation in value of the society's property or for contingent liability for loss, be added to the reserve fund, at the end of such year.

GENERAL.

71. By resolution of a general meeting of members or a meeting of the board of directors, a committee may be appointed for the execution of such special duties as may be deemed desirable.

57. Ieder lid moet, onmiddellijk na het oogsten, de raad van direktoren schriftelijk bepaalde bijzonderheden verschaffen aangaande—

- (a) de soort, kwaliteit en hoeveelheid van zijn oogst;
- (b) het aantal..... dat hij voor zijn eigen gebruik nodig zal hebben.

58. Een lid, dat verzuimt de bepalingen van het vooraangaande reglement na te komen, wordt gestraft met een boete van £10.

59. Ieder lid moet, zo spoedig mogelijk na het oogsten, zijn produkten bij het naaste pakhuis van de vereniging afleveren.

(Of alternatief reglement.)

Zo spoedig mogelijk nadat de bijzonderheden vermeld in reglement 57 verschaft zijn, maakt de raad aan het lid bekend waar en binnen welke tijd hij zijn produkten moet leveren.

60. Alle produkten moeten behoorlijk gesorteerd en gemerkt worden. Ingeval van een dispuut over de afgeleverde produkten is het besluit van de raad of zijn vertegenwoordiger bindend. Alle produkten worden waar mogelijk volgens gewicht zowel als volgens kwaliteit verkocht.

61. Geen voorschot wordt aan leden betaald voordat de produkten in het pakhuis van de vereniging afgeleverd zijn.

62. Ingeval de oogst van een lid beschadigd of verwoest wordt door omstandigheden waarover hij geen macht heeft, zodat hij zijn verplichtingen tegenover de vereniging niet kan nakomen, wordt hij van zijn verplichtingen met betrekking tot zulke oogst ontslagen, mits hij dadelijk daarvan aan de raad van direktoren kennis geeft.

BETALING AAN LEDEN.

63. De raad van direktoren kan naar goeddunken—

- (a) de produkten van de leden tot een geheel te zamen voegen en die geheel of gedeeltelijk verwerken en de produkten in die geheel of gedeeltelijk bewerkte toestand van de hand zetten;
- (b) de produkten van de leden tot een geheel te zamen voegen en die in onbewerkte toestand van de hand zetten;
- (c) de produkten van de leden van de hand zetten zonder die eerst te bewerken of tot een geheel te zamen te voegen.

64. Leden kunnen op de produkten door hen aan de vereniging geleverd voorschotten ontvangen op de volgende basis:

65. De balans van de prijs voor zulke produkten verkregen, na aftrek van een kommissie van..... percent, wordt aan leden uitbetaald zodra de produkten verkocht zijn en de verkoopprijs ontvangen is.

(Of alternatief reglement.)

De balans van de gemiddelde prijzen verkregen voor elke graad en soort van zulke tot een geheel samengevoegde produkten na aftrek van een kommissie van..... percent wordt aan leden uitbetaald bij afsluiting van de pot-rekening.

66. Ingeval de aan leden op produkten betaalde voorschotten hoger zijn dan de netto prijs daarvoor door de vereniging verkregen, na aftrek van kommissie, wordt zulk te veel betaald bedrag door die leden, die het ontvangen hebben terugbetaald.

(Of drie alternatieve reglementen voor 63, 64, 65 en 66.)

Leden kunnen bij het begin van elke maand een voorschot van..... percent ontvangen van de vermoedelijke waarde van de..... door hen gedurende de vorige maand aan de vereniging geleverd, welk voorschot van maand tot maand door de raad van direktoren vastgesteld wordt.

Na aftrek van al de onkosten van de vereniging gedurende het financiële jaar en nadat voorziening is gemaakt voor waardevermindering en voor onvoorziene uitgaven, en ook nadat een zeker bedrag in het reservefonds gestort is (welk bedrag op een algemene vergadering vastgesteld wordt maar niet minder mag zijn dan dat door de direktoren aanbevolen), wordt het overschot onder de leden verdeeld naar verhouding van de leveranties van elk lid gedurende het financiële jaar. Ingeval de balans staat en winst- en verliesrekening een verlies aantoonen, wordt zulk verlies, niettegenstaande het bepaalde in reglement 18, door de leden gedragen naar verhouding van de omzet van elk lid gedurende het jaar.

HET VERSCHAFFEN VAN LANDBOUWBEODIGDHEDEN AAN LEDEN.

67. Indien de vereniging daartoe in staat is, voorziet hij zijn leden van landbouwwerktuigen en andere boerderijbeodigdheden.

68. Zulke artikelen worden verschaft tegen kostprijs plus een kommissie door de raad van direktoren te worden bepaald.

69. De totale waarde van de boerderijbeodigdheden die de vereniging in voorraad kan hebben om aan leden te verschaffen zal te gener tijd het bedrag van..... te boven gaan.

WINST OF BATIG SALDO.

70. De winst of het batig saldo, voortvloeiende uit de verrichtingen van de vereniging gedurende het financiële jaar wordt, nadat voorziening gemaakt is voor waardevermindering van het eigendom van de vereniging of voor onvoorziene aansprakelijkheid voor verlies, aan het einde van zulk jaar, bij het reservefonds gevoegd.

ALGEMEEN.

71. Bij besluit van een algemene vergadering van leden, of van een vergadering van de raad van direktoren, kan een komitee worden aangesteld voor de uitvoering van zulk speciaal werk, als wenselijk geacht wordt.

72. In the office shall be kept a true copy of these regulations and also in one or more books a register of the members and of the directors of the society, wherein must be entered all the particulars mentioned in section *thirty-three* of the Act.

73. All communications to the society should be addressed to the secretary.

74. All transactions of the society shall be for cash.

75. The fact of the registration of the society shall be published as required by the provisions of section *fifty-eight* of the Act.

76. The society shall sue and be sued in the name of the society, and all powers of attorney and documents in connection therewith shall be signed by the chairman of the board of directors, or any person lawfully acting in that capacity, and by the secretary.

77. Any immovable property acquired and held by the society shall be registered in the name of the society.

78. Should any dispute arise in regard to the regulations of the society which cannot be amicably settled, a special general meeting shall be called at which three members shall be elected as arbitrators. The decision of the arbitrators shall be final and may not be appealed against.

DISSOLUTION.

79. The society may be dissolved by resolution passed by two-thirds of the total number of members of the society present in person at a general meeting specially called for the purpose.

80. In case of dissolution, the debts of the society shall first be paid and other engagements fulfilled. The surplus, including the reserve fund, shall then be distributed amongst existing members in proportion to the value of the business of each member with the society during the last fifteen years. In determining such value of business due regard shall be given to any rights any existing member may have acquired under regulation 15.

"B."

MODEL REGULATIONS FOR CO-OPERATIVE AGRICULTURAL COMPANIES WITH LIMITED LIABILITY.

REGULATIONS OF THE.....AGRICULTURAL CO-OPERATIVE COMPANY, LIMITED.

NAME.

1. The name of the Company is the.....Agricultural Co-operative Company Limited.

OFFICE.

2. The Office of the company will be situate at.....

OBJECTS.

3. The objects of the company are—

- to dispose of the agricultural products, and live stock of the members in the most profitable manner;
- to supply the members with the necessary implements, seeds, artificial manures, and other farming requisites;
- to acquire and hold any movable and immovable property for the better carrying out of any of the objects of the company;
- to raise money on loan for any of the lawful objects of the company and for that purpose to mortgage the company's movable and immovable property;
- to acquire shares in any central co-operative agricultural company registered under the Co-operative Societies Act, 1922.

CAPITAL.

4. The capital of the company shall be raised by the issue of shares to persons, societies or companies qualified for membership.

SHARES.

5. The nominal value of each share shall be one pound, of which one-tenth shall be payable at application and the balance in such instalments and on such dates, times and places as may be determined by the directors: Provided that no call shall exceed one-fourth of the nominal value of the share or be payable at less than one month from the last call, and that at least fourteen days' notice of such call shall be given in writing.

6. The directors may, if they think fit, receive from any member willing to advance the same, all or any part of the money due upon the shares held by him beyond the sums actually called for, and upon the money so paid in advance or so much thereof as from time to time exceeds the amount of the calls then made upon the shares in respect of which such advance has been made, the company may pay interest at such rate as the member paying such sum in advance and the directors agree upon. If the whole amount unpaid on any shares be paid, the directors may issue those shares as fully paid up.

7. Overdue calls shall bear interest at the rate of..... per cent. per annum for the period of default.

72. In het kantoor wordt een waar afschrift van deze statuten gehouden, alsook, in een of meer boeken, een register van de leden en van de direktoren van de vereniging, waarin al de bijzonderheden vermeld in artikel *drie en dertig* van de Wet aangetekend worden.

73. Alle mededelingen aan de vereniging worden aan de sekretaris gericht.

74. Alle transakties van de vereniging geschieden tegen kontant.

75. De registratie van de vereniging wordt gepubliceerd zoals bepaald in artikel *acht en vijftig* van de Wet.

76. De vereniging treedt eisende en verwerende in rechten op in de naam van de vereniging en alle volmachten en dokumenten in verband daarmee worden door de voorzitter van de raad van direktoren of een wettig in die hoedanigheid handelende persoon en door de sekretaris getekend.

77. Vast eigendom door de vereniging verkregen en bezeten wordt op naam van de vereniging geregistreerd.

78. Ingeval van een verschil van mening, met betrekking tot de statuten van de vereniging, dat niet in der minne uit de weg geruimd kan worden, wordt een speciale algemene vergadering bijeengeroepen, waarop drie leden als scheidsrechters gekozen worden. De beslissing van de scheidsrechters is finaal zonder hoger beroep.

ONTBINDING.

79. De vereniging kan worden ontbonden indien twee-derden van het totale aantal leden van de vereniging in persoon tegenwoordig op een algemene vergadering speciaal voor dat doel bijeengeroepen voor ontbinding stemmen.

80. Ingeval van ontbinding, worden eerst de schulden van de vereniging afbetaald en andere verplichtingen nagekomen. Het overschot waaronder het reservefonds, wordt dan onder de bestaande leden verdeeld naar gelang van de waarde van de bezigheid van elk lid met de vereniging gedurende de laatste vijftien jaren. Bij het vaststellen van zulke waarde van de bezigheid, worden aanspraken van bestaande leden krachtens reglement No. 15 verkregen behoorlijk in acht genomen.

"B."

MODELSTATUTEN VOOR KOÖPERATIEVE LANDBOUW-MAATSCHAPPIJEN MET BEPERKTE AANSPRAKELI- HEID.

STATUTEN VAN DE.....KOÖPERATIEVE LAND- BOUWMAATSCHAPPIJ BEPERKT.

NAAM.

1. De naam van de maatschappij is.....Koöperatieve Landbouwmaatschappij, Beperkt.

KANTOOR.

2. Het kantoor van de maatschappij wordt gevestigd te.....

DOELEINDEN.

3. De doeleinden van de maatschappij zijn:

- het van de hand zetten van de landbouwprodukten en levende have van de leden op de meest voordelige wijze;
- het verschaffen aan de leden van de nodige werktuigen, zaden, kunstmesten en andere boerderijbenodigdheden;
- het verkrijgen en bezitten van roerend en onroerend eigendom ter betere uitvoering van de doeleinden van de maatschappij;
- het opnemen van geld op lening voor de wettige doeleinden van de maatschappij en voor dat doel verbanden te passeren op het roerende en onroerende eigendom van de maatschappij;
- het verwerven van aandelen in centrale koöperatieve landbouwmaatschappijen geregistreerd krachtens de Wet, op de Koöperatieve Verenigingen, 1922.

KAPITAAL.

4. Het kapitaal van de maatschappij wordt verkregen door de uitgifte van aandelen aan personen, verenigingen of maatschappijen die tot lidmaatschap bevoegd zijn.

AANDELEN.

5. De nominale waarde van elk aandeel is één pond, waarvan een-tiende betaalbaar is bij aanzoek en de balans in zulke paaiementen en op zulke datums, tijden en plaatsen als door de direktoren wordt bepaald, mits geen opvraging een-vierde van de nominale waarde van het aandeel tebovengaat of betaalbaar is binnen een maand vanaf de laatste opvraging, en ten minste veertien dagen van te voren van zulke opvraging schriftelijk kennis gegeven wordt.

6. De direktoren kunnen, naar goeddunken, van een lid, dat bereid is hetzelfde vooruit te betalen, het geheel of een gedeelte van het bedrag verschuldigd op de door hem bezeten aandelen ontvangen, boven het bedrag werkelijk opgevraagd, en op het geld aldus vooruit betaald, of zoveel er van als van tijd tot tijd het bedrag te boven gaat dat opgevraagd is op de aandelen in verband waarmee de vooruitbetaling gemaakt werd, kan de maatschappij rente betalen tegen een tussen het lid, dat de vooruitbetaling gedaan heeft, en de direktoren overeengekomen voet. Indien op aandelen het gehele onopbetaalde bedrag in eens betaald wordt, kunnen de direktoren die aandelen als ten volle opbetaald uitreiken.

7. Op achterstallige opvragingen wordt rente berekend tegen..... percent, per jaar voor het tijdperk gedurende hetwelk zij onbetaald blijven.

8. If a member fails to pay any call on the day appointed for payment thereof, the shares in respect of which the call was made may be forfeited by a resolution of the directors to that effect: Provided that in no case shall such forfeiture be enforced unless the defaulting members shall have been given an opportunity extending for at least one month to remedy the default.

9. Any dividend or bonus to a member shall be applied to paying off any calls on shares which may, at the time such dividend or bonus becomes payable, be due by him and unpaid.

10. The certificate of title to shares in the company shall be issued under the authority of the board of directors and in such form as the directors shall determine. Every certificate shall bear the signature of two directors and of the secretary.

11. The shares shall be numbered progressively beginning with the number one, and particulars thereof shall be entered into the register which is required to be kept under regulation 82.

12. The shares issued by the company shall be personal to the member whose name is inscribed thereon and may be transferred only with the approval and authority of the board of directors, who shall satisfy themselves that the proposed transferee is eligible to be a member of the company. The directors can at any time and without assigning any reasons therefor, refuse to register any proposed transfer.

13. Save in the case where the transferee is—

- (a) a member who has relinquished his farming operations; or
- (b) the representative of an estate of a member who has died;

any shares transferred under the last preceding regulation shall not entitle the transferee to any right or interest the transferor may have had to or in the company, other than in the share capital of the company.

14. The shares registered in the name of a member who has relinquished his farming operations or who has died may, unless they shall have been previously sold to a person approved by the board of directors, be cancelled by resolution of the members in general meeting and upon such cancellation the directors shall refund to the member or his estate the nominal value of the shares so cancelled, or such lesser amount as may have been paid by him in respect thereof: Provided that no such cancellation shall be made within twelve months reckoned from the time the member has relinquished his farming operations, or has died.

MEMBERSHIP.

(a) Entrance.

15. *Bona fide* farmers, co-operative agricultural societies and companies, and such associations as are mentioned in section three of the Co-operative Societies Act, may become members by application to the board of directors.

16. Every person, society or company desirous of becoming a member must apply on the printed form provided for the purpose for the number of shares it is desired to take up.

17. The directors shall have the right to accept applicants for membership on the basis of these regulations or to reject such applicants without assigning any reason for doing so.

18. In the event of an application for membership being rejected, the amount paid in respect of the shares applied for shall be refunded by the company to the applicant.

(b) Resignation and Expulsion.

19. A member may resign only at the end of the financial year, and then only if he shall previously have given three month's written notice to the company of his intention to resign. The company shall with as little delay as possible acknowledge in writing the receipt of any notice of resignation.

20. A member may be expelled from the company if at a general meeting specially convened for that purpose two-thirds of the members present vote in favour of such expulsion: Provided that such expulsion shall occur for, or on account, of one or more of the following grounds or reasons, viz—

- (a) in the event of such member calling a meeting of creditors or arriving at a compromise with them;
- (b) in the event of such member being declared insolvent or at any time failing to pay his true and lawful debts, or any order being issued against him by any court of law for payment of money;
- (c) in the event of such member failing to discharge his obligations to the company, whether prescribed by these regulations, or arising out of any contract.

21. The shares of members who have resigned or who have been expelled shall be forfeited to the company.

LIABILITY IN RESPECT OF SHARES FORFEITED.

22. A person whose shares have been forfeited, whether the forfeiture has been consequent upon resignation, expulsion or failure to pay any calls, shall remain liable to pay to the company the whole amount still unpaid in respect of such shares, but his liability shall cease if and when the company shall have received payment of the nominal amount of the shares.

8. Indien een lid verzuimt een opvraging te betalen op de datum, die voor de betaling daarvan bepaald is, kunnen de aandelen, ten aanzien waarvan de opvraging gedaan werd, door de direktoren bij een daartoe genomen besluit verbeurd verklaard worden: Met dien verstande dat zulke verbeurdverklaring in geen geval wordt toegepast tenzij aan het in gebreke gebleven lid gelegenheid gegeven is om binnen hoogstens een maand het verzuim goed te maken.

9. Een dividend of bonus aan een lid wordt aangewend tot afbetaling van opvragingen op aandelen, die, ten tijde dat zulk dividend of bonus verschuldigd wordt, door hem betaalbaar maar onbetaald zijn.

10. De certificaten van titel op aandelen in de maatschappij worden uitgereikt op machtiging van de raad van direktoren en in zulke vorm als de direktoren vaststellen. Elk certificaat moet door twee direktoren en door de sekretaris ondertekend worden.

11. De aandelen worden met opklimmende nummers genummerd, aanvangende met het nummer één, en biezonderheden daarvan worden aangetekend in het register dat krachtens reglement 82 gehouden wordt.

12. De door de maatschappij uitgereikte aandelen zijn het persoonlijk eigendom van het lid, wiens naam daarop vermeld staat, en kunnen slechts overgedragen worden met de toestemming en machtiging van de raad van direktoren, die zichzelf zal overtuigen, dat de voorgestelde overdracht-ontvanger bevoegd is om lid te zijn van de maatschappij. De direktoren kunnen te eniger tijd en zonder enige redenen daarvoor op te geven, weigeren om een voorgestelde overdracht te registreren.

13. Behalve in het geval waar de overdracht ontvanger—

- (a) een lid is, dat zijn boerderij opgegeven heeft; of
- (b) de vertegenwoordiger is van de boedel van een lid, dat gestorven is;

geven de aandelen krachtens het voorafgaande reglement overdragen aan de overdracht ontvanger geen recht op de aanspraken en belangen van de overdrager in of op de maatschappij, anders dan in het aandeelkapitaal van de maatschappij.

14. De aandelen geregistreerd ten name van een lid, dat zijn boerderij heeft opgegeven, of dat gestorven is, kunnen, tenzij zij voor dien aan een door de raad van direktoren goedgekeurde persoon zijn verkocht, bij besluit van de leden op een algemene vergadering doorgehaald worden en bij zodanige doorhaling wordt door de direktoren aan het lid of zijn boedel de nominale waarde van de doorgehaalde aandelen of zodanig kleiner bedrag als door hem in verband daarmee gestort is, uitgekeerd: Met dien verstande, dat geen zodanige doorhaling zal geschieden binnen twaalf maanden vanaf de datum waarop het lid zijn boerderij heeft opgegeven of gestorven is.

LIDMAATSCHAP.

(a) Toetreding.

15. *Bona-fide* boeren, koöperatieve landbouwverenigingen en koöperatieve landbouwmaatschappijen en de in artikel drie van de Wet op Koöperatieve Verenigingen genoemde verenigingen kunnen op aanzoek bij de raad van direktoren lid worden.

16. Elke persoon, vereniging of maatschappij, die lid wenst te worden, moet op het gedrukte formulier voor dat doel verschaft aanzoek doen voor het aantal aandelen dat men wenst op te nemen.

17. De direktoren hebben het recht aanzoeken om lidmaatschap op de basis van deze statuten aan te nemen, of zulke aanzoeken zonder enige redenen daarvoor op te geven, te weigeren.

18. Ingeval een aanzoek om lidmaatschap geweigerd wordt, wordt het bedrag dat betaald is ten aanzien van de aandelen, waarom aanzoek gedaan is, door de maatschappij aan de applicant terugbetaald.

(b) Bedanking en uitzetting.

19. Een lid kan slechts aan het einde van het financiële jaar bedanken, en dan slechts indien hij drie maanden van te voren schriftelijk aan de maatschappij van zijn voornemen om te bedanken kennis gegeven heeft. De ontvangst van kennisgevingen van bedanking wordt door de maatschappij zo spoedig mogelijk schriftelijk erkend.

20. Een lid kan uit de maatschappij worden uitgezet indien daartoe door niet minder dan twee-derden van de op een speciaal voor dat doel bijeengeroepen, algemene vergadering tegenwoordige leden besloten wordt, mits zulke uitzetting geschiedt om of ter oorzaak van een of meer van de volgende redenen, te weten:—

- (a) ingeval zulk lid een vergadering van krediteuren bijeenroept of een schikking treft met zijn krediteuren;
- (b) ingeval zulk lid insolvent verklaard wordt of te eniger tijd verzuimt zijn ware en wettige schulden te betalen of ingeval door een gerechtshof een bevel ter betaling van geld tegen hem wordt uitgereikt;
- (c) ingeval zulk lid verzuimt zijn verplichtingen tegenover de maatschappij na te komen, hetzij door deze statuten voorgeschreven hetzij ten aanzien van een kontrakt.

21. De aandelen van de leden die bedankt hebben, of die uitgezet zijn, worden aan de maatschappij verbeurd verklaard.

AANSPRAKELIJKHEID TEN AANZIEN VAN VERBEURDVERKLAARDE AANDELEN.

22. Een persoon wiens aandelen verbeurd verklaard zijn, hetzij tengevolge van bedanking, uitzetting of verzuim om opvragingen te betalen, is verplicht het gehele bedrag alsdan nog onopbetaald ten aanzien van zulke aandelen aan de maatschappij te betalen, maar zijn aansprakelijkheid houdt op indien en wanneer de maatschappij ten volle betaling ontvangen heeft van de nominale waarde van de aandelen.

23. A forfeited share may, subject to the provisions of these regulations be sold or otherwise disposed of on such terms and conditions as the directors think fit.

24. All moneys paid to the company in respect of forfeited shares shall be added to the reserve fund.

25. Shares which have been forfeited may be cancelled by a resolution of the members in general meeting.

LIABILITY OF MEMBERS.

26. The liability of a member is limited to payment of the nominal amount of the shares held by him.

BOARD OF DIRECTORS.

27. The operations of the company shall be managed and controlled by a board consisting of seven directors. At the first annual general meeting four of the directors, who shall be determined by ballot, shall retire, after which the directors shall retire yearly by rotation of three and four.

28. No person shall be qualified to be a director unless he is a member of the company, or a director of a society or company which is a member of the company.

29. Retiring directors may be re-elected.

30. Any casual vacancy occurring on the board of directors during the year shall be filled by the remaining directors until the next general meeting.

31. The company may by resolution passed at a general meeting, specially convened for that purpose, remove any director before the expiration of his period of office and appoint another qualified person in his stead. Any director so appointed shall not hold office for a longer period than the director in whose stead he was appointed would have held the same if no vacancy had occurred.

32. Four directors shall form the quorum of any meeting of directors.

33. The directors shall elect from amongst themselves a chairman and vice-chairman.

34. Questions arising at any meeting shall be determined by a majority of votes, and in the case of an equality of votes, the chairman shall have a casting vote in addition to his deliberative vote.

35. The directors shall act in the name of the company, and they shall exercise, within the limits of these regulations, the same powers as if they had been determined at a general meeting.

36. The directors shall report and account for all their transactions at each general meeting when called upon so to do.

37. The directors shall meet as often as is necessary.

38. The position of director shall be honorary, save and except when one or more of them are appointed to perform special services for the company, but out-of-pocket expenses incurred by the directors when engaged on the business of the company shall be refunded.

(Or alternative clause.)

All necessary and actual out-of-pocket expenses incurred by the directors by reason of their being engaged upon the business of the company shall be refunded to them, and the company may also at the annual general meeting vote to the directors remuneration for their services during the previous financial year.

39. The directors shall engage a sufficient staff to carry on the business of the company and shall fix their salaries and determine the work to be carried out by them. The directors shall also have the right of suspension and dismissal.

40. The directors shall cause every officer in the employ of the company occupying a position of trust to give adequate security.

41. The directors shall cause books of accounts to be opened in a form approved by the Registrar which shall truly reflect the transactions of the company and they shall see that such books are kept up-to-date.

42. The directors shall open a banking account in the name of the company into which all moneys received shall be deposited as soon as possible after receipt. All cheques drawn on such account shall be signed by one of the directors and countersigned by the secretary or some other officer authorized by the board of directors. The directors may also open a banking account in the name of the secretary as such, into which account the directors may cause to be paid by means of cheques drawn on the first-mentioned account such moneys as may from time to time be necessary in order to enable the secretary to defray current expenses and to make such advances to members as they may be entitled to demand from time to time: Provided that the total amount of the banking account opened in the name of the secretary as such shall in no case exceed the amount in respect of which the secretary has given security in terms of regulation 40.

43. The directors shall arrange insurances against loss, damage to, or liability of, the company by reason of fire, accident, peril of the sea, or otherwise, and shall also effect such insurance in respect of members' produce or other goods while under the care and control of the company.

44. The directors shall cause minutes of the proceedings at all general meetings and of every meeting of the board of directors to be

23. Een verbeurd verklaard aandeel kan, onderworpen aan de bepalingen van deze statuten, verkocht of op andere wijze van de hand gezet worden op de termen en voorwaarden welke de direktoren geschikt voorkomen.

24. Alle aan de maatschappij ten aanzien van verbeurd verklaarde aandelen betaalde gelden worden bij het reservefonds gevoegd.

25. Verbeurd verklaarde aandelen kunnen bij besluit van de leden op een algemene vergadering doorgehaald worden.

AANSPRAKELIJKHEID VAN LEDEN.

26. De aansprakelijkheid van een lid beperkt zich tot de betaling van de nominale waarde van de door hem bezeten aandelen.

RAAD VAN DIREKTEUREN.

27. De werkzaamheden van de maatschappij worden bestuurd en geleid door een raad van direktoren bestaande uit zeven leden. Op de eerste jaarlijkse algemene vergadering treden vier der direktoren, wier namen door middel van stembriefjes vastgesteld worden af, en daarna treden jaarlijks afwisselend drie en vier direktoren af.

28. Geen persoon is bevoegd direktor te zijn tenzij hij lid van de maatschappij is, of een direktor van een vereniging of maatschappij die lid van de maatschappij is.

29. Aftredende direktoren zijn herkiesbaar.

30. Tussentijdse vakatures, die in de raad van direktoren in de loop van het jaar ontstaan, worden door de overblijvende direktoren tot de volgende algemene vergadering opgevuld.

31. De maatschappij kan bij besluit genomen op een speciaal voor dat doel bijeengeroepen algemene vergadering een direktor uit zijn ambt ontslaan voordat het tijdperk van zijn ambt verstrekken is en een andere bevoegde persoon in zijn plaats aanstellen. Een aldus aange-stelde direktor bekleedt zijn ambt niet voor een langer termijn dan de direktor, in wiens plaats hij aangesteld is, hetzelfde bekleedt zou hebben indien er geen vakature ontstaan was.

32. Vier direktoren vormen een kworum op een vergadering van de direktoren.

33. De direktoren kiezen uit hun midden een voorzitter en een vice-voorzitter.

34. Vraagpunten welke zich op een vergadering voordoen worden door een meerderheid van stemmen beslist en ingeval van een staking van stemmen, heeft de voorzitter, behalve zijn beraadslagende, ook een beslissende stem.

35. De direktoren handelen namens de maatschappij en zij oefenen, binnen de beperkingen van deze statuten, dezelfde machten uit alsof op een algemene vergadering een besluit genomen was.

36. De direktoren geven verslag en rekenschap van al hun trans-akties aan elke algemene vergadering wanneer zij opgeroepen worden zulks te doen.

37. De direktoren komen zo dikwels bijeen als nodig is.

38. Het ambt van direktor is honorair, behalve wanneer een of meer van hen aangesteld worden om speciaal werk voor de maatschappij te verrichten, maar de onkosten gemaakt door de direktoren terwijl zij de zaken van de maatschappij waarnemen worden hun vergoed. (Of alternatief reglement.)

Alle nodige en werkelijke onkosten door de direktoren gemaakt ten-gevolge van hun waarnemen van de zaken van de maatschappij worden hun vergoed en de maatschappij kan verder op de jaarlijkse algemene vergadering aan de direktoren een beloning toestaan voor hun diensten gedurende het afgelopen financiële jaar.

39. De direktoren stellen een voldoende personeel aan om de zaken van de maatschappij te doen, stellen hun salarissen vast en bepalen welk werk door hen gedaan moet worden. De direktoren hebben ook het recht van schorsing en ontslag.

40. De direktoren zorgen, dat elk lid van het personeel dat in de dienst van de maatschappij een verantwoordelijke post bekleedt, voldoende zekerheid stelt.

41. De direktoren zorgen dat boeken van de rekeningen geopend en in een door de Registrateur goedgekeurde vorm gehouden worden, die een juist overzicht geven van de transakties van de maatschappij en zij zorgen dat de boeken tot op datum bijgehouden worden.

42. De direktoren openen een bankrekening op naam van de maatschappij, waarin alle ontvangen gelden zodra mogelijk na de ontvangst daarvan gedeponseerd worden. Alle op de bankrekening getrokken cheques worden door een van de direktoren ondertekend en door de sekretaris of een andere ambtenaar, door de raad van direktoren daartoe gemachtigd, mede-ondertekend. De direktoren kunnen ook een bankrekening openen op naam van de sekretaris als zodanig, in welke rekening de direktoren door middel van cheques getrokken op eerstgenoemde rekening zodanige gelden kunnen laten storten als van tijd tot tijd nodig mochten zijn om de sekretaris in staat te stellen om lopende uitgaven te dekken en zodanige voorschotten te geven aan leden als zij gerechtigd zijn van tijd tot tijd te vorderen: Met dien verstande dat het totaal bedrag van de bankrekening geopend op naam van de sekretaris als zodanig in geen geval het bedrag zal te boven gaan waarvoor de sekretaris zekerheid gesteld heeft overeen-komstig reglement 40.

43. De direktoren zorgen voor verzekering tegen verlies, schade aan, of aansprakelijkheid van de maatschappij, wegens brand, ongeluk, gevaren van de zee, of anderszins, en maken ook voorziening voor zulke verzekeringen ten aanzien van de produkten van leden en andere goederen terwijl die onder de zorg en het beheer van de maatschappij zijn.

44. De direktoren zorgen, dat de notulen van de verrichtingen van alle algemene vergaderingen en van elke vergadering van de raad van

entered in separate books kept for the purpose and containing proper tabulated details of the business conducted at the meeting. The minutes of the proceedings of each meeting shall be submitted at the next ensuing meeting, and, if passed thereat as correct, shall be confirmed by the signature of the chairman thereof.

45. Without prejudice to the powers conferred by regulation 35, it is hereby expressly declared that the directors shall have the following powers:—

- (a) to make by-laws provided they are not in conflict with these regulations;
- (b) to mortgage any property of the company as security for any loans legally raised;
- (c) to give in the name and on behalf of the company indemnities in pursuance of a guarantee to be issued by any bank, central or federal co-operative company or similar institutions in respect of any obligation incurred or contract entered or to be entered into by the company.
- (d) to impose on members the fines prescribed by these regulations. Any fines so imposed shall be added to the reserve fund. Any moneys (other than an advance) due to a member in respect of produce delivered by him to the company may be applied in payment of any fines imposed by the company: Provided that whenever the directors have decided to impose a fine on a member they shall cause to be transmitted to him written notice of their intention and the reasons therefor and state in the notice that within a period to be specified therein he may appear before them in person with or without witnesses or may send to them a written statement signed by himself and by others for the purpose of showing cause against the imposition of the fine. The imposition of the fine shall be deferred until the expiry of the period specified in the notice.

46. A director shall vacate his office—

- (a) if he becomes insolvent or assigns his estate for the benefit of or compounds with his creditors; or
- (b) if he becomes of unsound mind, or is convicted of an offence and sentenced to any period of imprisonment without the option of a fine; or
- (c) if he absents himself from four consecutive ordinary meetings of the board without its leave (and such leave shall not be granted for a period covering more than six consecutive ordinary meetings unless the absence be on the business of the company); or
- (d) if he resigns his membership of the company, or is lawfully expelled therefrom; or
- (e) if he gives one month's notice in writing to the board of his intention to resign office and his resignation is accepted by the board.

BORROWING POWERS.

47. The directors may not raise a loan involving a liability of the company exceeding one-half of the issued share capital for the time being of the company, unless such loan has been approved by not less than two-thirds of the members present in person or by proxy at a special general meeting convened for that purpose, of which notice stating full particulars of the proposed loan has been duly given.

GENERAL MEETINGS.

48. An annual general meeting of members shall be held within four months after the close of the financial year for the purpose of—

- (a) considering the balance-sheet, profit and loss account and auditor's report;
- (b) considering a general report by the directors;
- (c) electing directors and auditors; and
- (d) for general business, including any complaints that may be made by members.

49. The board of directors, or any two directors, may, whenever they think fit, convene a special general meeting.

50. A special general meeting shall be convened at any time upon a requisition in writing to the board of directors signed by not less than one-tenth, but in no case less than five of the members of the company for the consideration of such business as shall be specifically stated in the requisition. If within twenty-one days after the transmission of such requisition a special general meeting be not convened by the board, it may be convened by the requisitionists.

51. All meetings, whether annual or special general meetings, shall be convened by notice which shall be posted to the addresses of the members at least fourteen days before the date fixed for the meeting and shall specify the date, place and hour of the meeting, and the nature of the business to be transacted. The non-receipt of such notice by any member shall not invalidate the proceedings at any such meeting.

direkteuren aangetekend worden in afzonderlijke voor dat doel gehouden boeken, die behoorlijk gerangschikte bijzonderheden bevatten van de op de vergadering behandelde zaken. De notulen van de vergaderingen van elke vergadering worden op de eerstvolgende vergadering overgelegd en indien daarop goedgekeurd, worden zij door de handtekening van de voorzitter daarvan bekrachtigd.

45. Onverminderd de bevoegdheden door reglement 35 verleend wordt hierbij uitdrukkelijk verklaard, dat de direktoren de volgende bevoegdheden hebben:—

- (a) reglementen te maken mits die niet in strijd zijn met deze statuten;
- (b) verbanden te passeren op eigendommen van de maatschappij als sekuriteit voor een wettig aangegane lening;
- (c) namens en ten behoeve van de maatschappij een verbintenis tot schadevergoeding aan te gaan krachtens een door een bank, centrale of federale kooperatieve maatschappij of dergelijke instelling in verband met een door de maatschappij aangegane verplichting of gesloten of te sluiten kontrakt te geven borgstelling.
- (d) de leden de door deze statuten voorgeschreven boeten op te leggen. Aldus opgelegde boeten worden in het reservefonds gestort. Geld (niet zijnde een voorschot) aan een lid verschuldigd ten aanzien van produkten door hem aan de maatschappij afgeleverd, kan aangewend worden tot betaling van boeten aan hem door de maatschappij opgelegd: Met dien verstande dat, wanneer de direktoren besloten hebben een boete aan een lid op te leggen zij aan hem een schriftelijke kennisgeving van hun voornemen en de redenen daarvoor doen toezenden en daarin vermelden dat binnen een tijdperk daarin te worden bepaald hij in persoon voor hen kan verschijnen met of zonder getuigen of aan hen een schriftelijke verklaring door hemzelf en andere personen ondertekend kan inzenden teneinde gronden aan te voeren tegen de oplegging van de boete. Het opleggen van de boete wordt uitgesteld totdat het tijdperk bepaald in de kennisgeving verlopen is.

46. Een direktor treedt af—

- (a) indien hij insolvent verklaard wordt of zijn boedel ten behoeve van zijn krediteuren afstaat of een schikking treft met zijn krediteuren; of
- (b) indien hij krankzinnig wordt of schuldig bevonden wordt aan een overtreding en veroordeeld wordt tot gevangenisstraf zonder alternatief van boete; of
- (c) indien hij afwezig blijft van vier achtereenvolgende gewone vergaderingen van de raad zonder verlof van de raad (en zulk verlof zal niet toegestaan worden voor een termijn lopende over meer dan zes achtereenvolgende gewone vergaderingen tenzij hij afwezig is voor zaken van de maatschappij); of
- (d) indien hij als lid van de maatschappij bedankt of op wettige wijze uit zijn lidmaatschap ontzet wordt; of
- (e) indien hij een maand vooruit aan de raad schriftelijk kennis geeft van zijn voornemen om zijn ambt neer te leggen en zijn bedanking door de raad wordt aangenomen.

BEVOEGDHEID OM LENINGEN TE SLUITEN.

47. De direktoren kunnen geen lening aangaan, die de maatschappij een verplichting oplegt van meer dan de helft van het alsdan uitge-reikte aandelekapitaal van de maatschappij, tenzij zodanige lening goed-gekeurd is door niet minder dan twee-derden van de leden in persoon tegenwoordig of door gevolmachtigden vertegenwoordigd op een voor dat doel bijeengeroepen speciale algemene vergadering waarvan behoorlijk kennisgeving is gedaan onder opgave van volledige bijzonderheden van de voorgestelde lening.

ALGEMENE VERGADERINGEN.

48. Een jaarlijkse algemene vergadering van leden wordt binnen vier maanden na het einde van het financiële jaar gehouden met het doel:—

- (a) de balansstaat, winst- en verliesrekening en het auditeurs-verslag te overwegen;
- (b) een algemeen rapport van de direktoren te overwegen;
- (c) direktoren en auditeuren te kiezen; en
- (d) voor algemene onderwerpen, daarbij ingesloten klachten, die door leden voorgebracht mogen worden.

49. De raad van direktoren kan, of twee van de direktoren kunnen, wanneer zij zulks geschikt achten, een speciale algemene vergadering bijeenroepen.

50. Een speciale algemene vergadering wordt te eniger tijd bijeen-geroepen op schriftelijk verzoek aan de raad van direktoren, ondertekend door niet minder dan een-tiende, doch in geen geval minder dan vijf van de leden van de maatschappij, ter behandeling van zulke bezigheid als uitdrukkelijk in het verzoek zal worden uiteengezet. Indien niet binnen een en twintig dagen na de indiening van zulk verzoek een speciale algemene vergadering door de raad is bijeengeroepen, kunnen de onder-tekenaars van het verzoek zulk een vergadering bijeenroepen.

51. Alle vergaderingen, hetzij jaarlijkse of speciale algemene ver-gaderingen, worden bijeengeroepen door kennisgevingen, die minstens veertien dagen vóór de datum vastgesteld voor de vergadering aan de adressen van de leden per post worden verzonden en die de datum, de plaats en de tijd van de vergadering en de aard van de te verrichten bezigheid aangeven. De niet-ontvangst van zulke kennisgeving door een lid maakt de verrichtingen op zulk een vergadering niet ongeldig.

52. The chairman of the board of directors, if present, shall, unless the meeting otherwise determine by resolution, be the chairman of any general meeting.

53. One-tenth of the members of the company present either personally or by proxy shall form a quorum if the members do not exceed two hundred or, if the members exceed two hundred, the quorum shall be one-tenth of the members in respect of the first two hundred plus one-fiftieth in respect of the members exceeding two hundred: Provided that a quorum shall in no case consist of less than five members personally present.

54. If within one hour from the time appointed for the meeting a quorum is not present, the meeting, if convened upon the requisition of members, shall not be held; in any other case it shall stand adjourned to the same day in the next week at the same time and place, or if that day is a public holiday, it shall stand adjourned to the next day which is not a public holiday and if at such adjourned meeting a quorum is not present within one hour from such time, the members present not being less than five shall constitute a quorum: Provided that if the question for consideration be the raising of a loan or to alter these regulations or to dissolve the company, the quorum prescribed by regulation 53 must be secured.

55. Save as is otherwise provided in these regulations every question for decision by a general meeting shall be determined by the majority of members personally present thereat and on a show of hands unless a poll be demanded by at least five members.

56. Every member shall have one vote, but on a poll every member present in person or by proxy shall, in addition thereto, be entitled to one vote if the total value of produce and livestock delivered to and the value of farming requisites purchased from the company by him during the last preceding financial year exceeds £....., and to two such additional votes if the total value of such deliveries and purchases exceeds £....., with a maximum of three votes.

57. In the case of an equality of votes, whether on a show of hands or on a poll, the chairman shall have a casting vote in addition to his deliberative vote.

58. The appointment of a proxy shall be in such form as the directors shall from time to time prescribe.

59. No person shall act as a proxy unless he is a member of the company or a member of a society or company which is a member of the company, and no person shall at any meeting act as proxy for more than five members of the company.

AMENDMENT OF REGULATIONS.

60. No alteration shall be made in these regulations, unless such alteration has been approved by at least two-thirds of the members present in person or by proxy at a general meeting specially held for that purpose.

FINANCIAL YEAR.

61. The financial year of the company shall be reckoned from the to the.....

AUDIT.

62. Auditors shall be appointed, their duties regulated, and their remuneration fixed, in accordance with section *twenty-eight* of the Act, or any amendments thereof for the time being in force.

63. A copy of the balance-sheet and profit and loss account duly signed by the auditor and a majority of the directors shall, with the auditor's report attached thereto, be open to inspection of the members at the office of the company at least fourteen days before the date fixed for the annual general meeting and be sent to the Registrar immediately such period of inspection commences.

DELIVERY OF PRODUCE.

64. Every member shall be bound to sell the whole of his produce, viz..... through the company, with the exception of what he requires for his own consumption.

65. Every member shall pay into the funds of the company, a fine of..... for every..... lbs. of produce which he fails to deliver in accordance with the last preceding regulation, and shall also be liable for any further loss or damage which the company may sustain by reason of his failure to deliver, except in the special circumstances indicated in regulation 71.

66. Every member must, immediately after reaping, furnish the board of directors in writing with definite particulars concerning—

- (a) the kind, quality and quantity of his harvest;
- (b) the number of..... which he will require for personal consumption.

67. Any member who fails to comply with the last preceding regulation shall be liable to a fine of £10.

68. Every member shall with as little delay as possible after reaping deliver his produce to the nearest storehouse of the company.

(Or alternative clause.)

The board shall as soon as possible after being furnished with the particulars mentioned in regulation 66 inform the member where and within what time he will be required to deliver his produce.

52. De voorzitter van de raad van directeuren treedt, indien hij tegenwoordig is, als voorzitter van een algemene vergadering op tenzij de vergadering anders besluit.

53. Een-tiende van de leden van de maatschappij in persoon tegenwoordig of door gevolmachtigden vertegenwoordigd vormt een kworum, indien het aantal leden niet meer bedraagt dan twee honderd, of indien het aantal leden meer dan twee honderd bedraagt, is het kworum een-tiende van de leden ten aanzien van de eerste twee honderd, plus een-vijftigste ten aanzien van het aantal leden boven twee honderd, maar een kworum bestaat in geen geval uit minder dan vijf leden in persoon tegenwoordig.

54. Indien er binnen een uur na de voor de vergadering bepaalde tijd geen kworum aanwezig is, wordt de vergadering, indien op het verzoek van leden bijeengeroepen, niet gehouden; in ieder ander geval wordt de vergadering verdaagd tot dezelfde dag in de volgende week op dezelfde tijd en plaats, of indien die dag een openbare feestdag is, wordt de vergadering verdaagd tot de eerstvolgende dag die geen openbare feestdag is, en indien op zulk een verdaagde vergadering binnen een uur na zodanige tijd geen kworum aanwezig is vormen de aanwezige leden zijnde niet minder dan vijf een kworum: Met dien verstande, dat indien het onderwerp van bespreking het aangaan van een lening of het wijzigen van deze statuten of het ontbinden van de maatschappij is, het kworum voorgeschreven door reglement 53 aanwezig moet zijn.

55. Ieder punt ter beslissing aan een algemene vergadering voorgelegd, wordt, behalve waar anders in deze statuten bepaald, door een meerderheid van de daarop in persoon tegenwoordige leden beslist, en door het opsteken van handen, tenzij een hoofdelijke stemming door niet minder dan vijf leden verlangd wordt.

56. Elk lid heeft één stem, maar bij een hoofdelijke stemming heeft ieder lid in persoon tegenwoordig of door gevolmachtigde vertegenwoordigd een verdere stem indien de totale waarde van de produkten en levende have door hem aan de maatschappij geleverd en de waarde van de boerderijbenodigdheden door hem van de maatschappij aangekocht gedurende het voorgaande financiële jaar de som van £..... te boven gaat, en heeft hij twee zulke verdere stemmen indien de totale waarde van zulke afleveringen en aankopen de som van £..... te boven gaat, zullende echter hij niet meer dan drie stemmen hebben.

57. Indien de stemmen staken, hetzij bij het opsteken van handen of bij een hoofdelijke stemming, heeft de voorzitter behalve zijn beraadslagende ook een beslissende stem.

58. De aanstelling van een gevolmachtigde geschiedt in de vorm welke door de directeuren van tijd tot tijd voorgeschreven wordt.

59. Geen persoon treedt als gevolmachtigde op, tenzij hij lid van de maatschappij is, of lid is van een vereniging of maatschappij die lid is van de maatschappij, en geen persoon treedt op een vergadering op als de gevolmachtigde van meer dan vijf leden van de maatschappij.

WIJZIGING VAN STATUTEN.

60. Geen wijziging wordt in deze statuten gemaakt tenzij zodanige wijziging goedgekeurd is door niet minder dan twee-derden van de leden in persoon tegenwoordig of door gevolmachtigden vertegenwoordigd op een algemene vergadering speciaal voor dat doel bijeengeroepen.

FINANCIËEL JAAR.

61. Het financiële jaar van de maatschappij wordt gerekend te lopen van de..... tot de.....

AUDITERING.

62. Auditeuren worden aangesteld, hun plichten geregeld, en hun beloning bepaald overeenkomstig de bepalingen van artikel *acht en twintig* van de Wet of alsdan van kracht zijnde wijzigingen daarvan.

63. Een afschrift van de balansstaat en winst- en verliesrekening behoort door de auditeur en een meerderheid van de directeuren ondertekend, met het verslag van de auditeur daarbij, ligt op het kantoor van de maatschappij ter inzage van de leden minstens veertien dagen vóór de datum vastgesteld voor de jaarlijkse algemene vergadering, en wordt onmiddellijk nadat zodanige termijn van inzage een aanvang neemt aan de Registrateur gezonden.

LEVERING VAN PRODUCTEN.

64. Ieder lid is gehouden al zijn produkten, te weten..... door middel van de maatschappij te verkopen, met uitzondering van wat hij voor zijn eigen gebruik nodig heeft.

65. Ieder lid betaalt aan de fondsen van de maatschappij een boete van..... voor elke..... lbs. produkten die hij verzuimt af te leveren overeenkomstig het voorafgaande reglement en blijft ook aansprakelijk voor elk verder verlies of schade door de maatschappij geleden wegens zijn verzuim om te leveren, met uitzondering echter van het speciale geval in reglement 71 vermeld.

66. Ieder lid moet, onmiddellijk na het oogsten, de raad van directeuren schriftelijk bepaalde bijzonderheden verschaffen aangaande:

- (a) de soort, kwaliteit en hoeveelheid van zijn oogst;
- (b) het aantal..... dat hij voor zijn eigen gebruik nodig zal hebben.

67. Ieder lid, dat verzuimt de bepalingen van het voorafgaande reglement na te komen, wordt gestraft met een boete van £10.

68. Ieder lid moet zo spoedig mogelijk na het oogsten zijn produkten bij het naaste pakhuis van de maatschappij afleveren.

(Of alternatief reglement.)

Zo spoedig mogelijk nadat de bijzonderheden vermeld in reglement 66 verschaft zijn, maakt de raad aan het lid bekend waar en binnen welke tijd hij zijn produkten moet leveren.

69. All produce must be properly classified and marked. In case of any dispute as to the produce delivered, the decision of the board or its nominee shall be final. All produce shall, where possible, be sold according to weight as well as quality.

70. No advance shall be paid to members until the produce is delivered in the storehouse of the company.

71. In the event of a member's crop being damaged or destroyed by circumstances beyond his control so that he cannot fulfil his engagements towards the company, he shall be relieved of his obligations in respect of such crop: Provided he immediately advises the board of directors to that effect.

PAYMENT TO MEMBERS.

72. The board of directors may in its discretion—

- pool and manufacture or partly manufacture the produce of the members and dispose of it in a manufactured or partly manufactured state;
- pool the produce of the members and dispose of it in an unmanufactured state;
- dispose of the produce of the members without manufacturing or pooling the same.

73. Members may receive advances on produce delivered by them to the company on the following basis:

74. The balance of the price realized on such produce less a commission of per cent., shall be paid to members as soon as the produce is sold, and the purchase price obtained.

(Or alternative clause.)

The balance of the average prices realized for each grade and kind of such produce pooled, less a commission of per cent., shall be paid to members on the closing-off of the pool account.

(Or two alternative clauses for 72, 73, and 74.)

Members may receive at the beginning of every month an advance of per cent. of the probable value of the supplied by them to the company during the previous month, such advance to be determined by the board of directors from month to month.

After having deducted all the expenses of the company during the financial year—including the payment to members of interest (not exceeding a rate of eight per cent. per annum) on the paid up share capital and after having provided for depreciation and for contingencies, and also after having set aside a sum to be transferred to the reserve fund, which sum shall be fixed in general meeting but shall not be less than recommended by the directors, the surplus shall be distributed amongst the members in proportion to the deliveries of each member during the financial year.

75. In the event of the advances paid to members on any produce being in excess of the nett price realized by the company after deduction of commission, such excess shall be refunded by those members who received it.

SUPPLY OF FARMING REQUISITES TO MEMBERS.

76. The company shall, if it is in a position so to do, supply its members with agricultural implements and other farming requisites.

77. Such articles shall be supplied at cost price, plus a commission to be determined by the board of directors.

78. The total value of the farming requisites which the company may have in stock for supply to members shall not at any one time exceed pounds.

GAIN OR SURPLUS.

79. The gain or surplus resulting from the operations of the company during the financial year shall, after having provided for depreciation in value of the company's property or for contingent liability for loss, be applied in the following order at the end of such year—

- payment to members of interest (not exceeding a rate of eight per cent. per annum) on the amount paid up by them on their respective shares;
- a sum to be placed to the reserve fund, which sum shall be fixed in general meeting, but shall not be less than that recommended by the directors;
- a payment of a bonus to members in proportion to the amount of business transacted by them with the company during the year.

80. Any interest or bonus declared payable to a member shall be applied to paying off any calls on shares which at the time such interest or bonus becomes payable may be due by him and unpaid.

GENERAL.

81. By resolution of a general meeting of members or a meeting of the board of directors, a committee may be appointed for the execution of such special duties as may be deemed desirable.

69. Alle produkten moeten behoorlijk gesorteerd en gemerkt worden. Ingeval van een dispuut over de afgeleverde produkten, is het besluit van de raad of zijn vertegenwoordiger bindend. Alle produkten worden waar mogelijk volgens gewicht zowel als volgens kwaliteit verkocht.

70. Geen voorschot wordt aan leden betaald voordat de produkten in het pakhuis van de maatschappij afgeleverd zijn.

71. Ingeval de oogst van een lid beschadigd of verwoest wordt door omstandigheden waarover hij geen macht heeft, zodat hij zijn verplichtingen tegenover de maatschappij niet kan nakomen, wordt hij van zijn verplichtingen met betrekking tot zulke oogst ontslagen, mits hij dadelijk daarvan aan de raad van direkteuren kennis geeft.

BETALING AAN LEDEN.

72. De raad van direkteuren kan naar goeddunken:

- de produkten van de leden tot een geheel te zamen voegen en die geheel of gedeeltelijk verwerken en de produkten in die geheel of gedeeltelijk bewerkte toestand van de hand zetten;
- de produkten van de leden tot een geheel te zamen voegen en die in onbewerkte toestand van de hand zetten;
- de produkten van de leden van de hand zetten zonder die eerst te bewerken of tot een geheel te zamen te voegen.

73. Leden kunnen op de produkten door hen aan de maatschappij geleverd voorschotten ontvangen op de volgende basis:

74. De balans van de prijs voor zulke produkten verkregen, na aftrek van een kommissie van percent, wordt aan leden uitbetaald zodra de produkten verkocht zijn en de verkoopprijs verkregen is. (Of alternatief reglement.)

De balans van de gemiddelde prijzen verkregen voor elke graad en soort van zulke tot een geheel samengevoegde produkten na aftrek van een kommissie van percent, wordt aan leden uitbetaald bij afsluiting van de pot-rekening.

(Of alternatieve reglementen voor 72, 73, en 74.)

Bij het begin van elke maand kunnen de leden een voorschot krijgen van percent van de vermoedelijke opbrengst van de door hen gedurende de voorafgaande maand aan de maatschappij geleverd, welk voorschot van maand tot maand door de raad van direkteuren vastgesteld wordt.

Na aftrek van al de onkosten van de maatschappij gedurende het financiële jaar—met inbegrip van de betaling van rente aan leden (welke niet meer dan acht percent per jaar mag bedragen) op het opbetaalde aandeelkapitaal—en nadat voorziening is gemaakt voor waardevermindering en voor onvoorziene uitgaven en ook nadat een zeker bedrag in het reservefonds gestort is (welk bedrag op een algemene vergadering vastgesteld wordt, doch niet minder mag bedragen dan dat aanbevolen door de direkteuren), wordt het batig saldo onder de leden verdeeld naar verhouding van de leveranties van elk lid gedurende het financiële jaar.

75. Ingeval de aan leden op hun produkten betaalde voorschotten groter zijn dan de door de maatschappij, na aftrek van de kommissie, gemaakte netto prijs, wordt het verschil door de leden die het ontvingen terugbetaald.

HET VERSCHAFFEN VAN LANDBOUWBEHOODIGHEDEN AAN LEDEN.

76. Indien de maatschappij daartoe in staat is, voorziet hij zijn leden van landbouwwerktuigen en andere boerderijbehoedigheden.

77. Zulke artikelen worden verschaft tegen kostprijs, plus een kommissie door de raad van direkteuren te worden bepaald.

78. De totale waarde van de boerderijbehoedigheden die de maatschappij in voorraad kan hebben om aan leden te verschaffen zal te gener tijd het bedrag van te boven gaan.

WINST OF BATIG SALDO.

79. De winst of het batig saldo, voortvloeiende uit de verrichtingen van de maatschappij gedurende het financiële jaar, wordt, nadat voorziening gemaakt is voor waardevermindering van het eigendom van de maatschappij of voor onvoorziene aansprakelijkheid voor verlies, aan het einde van zulk jaar in de volgende volgorde aangewend:

- betaling aan leden van rente (acht percent per jaar niet te bovengaande) op het bedrag door hen op hun respektieve aandelen betaald;
- een bedrag bij het reservefonds te worden gevoegd, welk bedrag op een algemene vergadering wordt vastgesteld, maar niet minder is dan dat door de direkteuren aanbevolen;
- betaling van een bonus aan leden naar gelang van de hoeveelheid bezigheid door hen met de maatschappij gedurende het jaar gedaan.

80. Rente of bonussen welke verklaard zijn aan een lid toe te komen worden aangewend tot voldoening van opvragingen op aandelen welke ten tijde van de uitbetaling van zulke rente of bonussen door hem verschuldigd of nog niet betaald zijn.

ALGEMEEN.

81. Bij besluit van een algemene vergadering van leden, of van een vergadering van de raad van direkteuren, kan een komitee worden aangesteld voor de uitvoering van zulk speciaal werk als wenselijk geacht wordt.

82. In the office shall be kept a true copy of these regulations; and also in one or more books a register of the members and of the directors of the company, wherein must be entered all the particulars mentioned in sub-section (1) of section thirty-four of the Act.

83. All communications to the company shall be addressed to the secretary.

84. All transactions of the company shall be for cash.

85. The fact of the registration of the company shall be published as required by the provisions of section fifty-eight of the Act.

86. The company shall sue and be sued in the name of the company, and all powers of attorney and documents in connection therewith shall be signed by the chairman of the board of directors, or any person lawfully acting in that capacity and by the secretary.

87. Any immovable property acquired and held by the company shall be registered in the name of the company.

88. Should any dispute arise in regard to the regulations of the company which cannot be amicably settled, a special general meeting shall be called at which three members shall be elected as arbitrators. The decision of the arbitrators shall be final, and may not be appealed against.

DISSOLUTION.

89. The company may be dissolved by resolution passed by two-thirds of the total number of members of the company present in person or by proxy at a general meeting specially called for the purpose.

90. In case of dissolution, the debts of the company shall first be paid and other engagements fulfilled. The surplus, including the reserve fund, shall then be distributed amongst existing members in repayment of the nominal value (or such lesser amount as may have been paid up) of the shares registered in their names, and if any assets remain over after such repayment has been made, the same shall be distributed in proportion to the value of the business of each member with the company during the last fifteen years. In determining such value of business, due regard shall be given to any rights any existing member may have acquired under regulation 13.

"C."

MODEL REGULATIONS FOR CO-OPERATIVE TRADING SOCIETIES, WITH LIMITED LIABILITY.

REGULATIONS OF THE CO-OPERATIVE TRADING SOCIETY, LIMITED.

NAME.

1. The name of the society is the Co-operative Trading Society, Limited.

OFFICE.

2. The office of the society will be situate at.....

OBJECTS.

3. The objects of the society are—

- to carry on the business of storekeepers, either wholesale or retail under a co-operative system;
- to acquire and hold any movable and immovable property for the better carrying out of any of the objects of the society;
- to raise money on loan for any of the lawful objects of the society and for that purpose to mortgage the society's movable and immovable property;
- to acquire shares in any central co-operative trading company registered under the Co-operative Societies Act, 1922.

CAPITAL.

4. The capital of the society shall be raised by the issue of shares to individual persons and co-operative trading societies.

SHARES.

5. The nominal amount of each share shall be one pound, of which one-tenth shall be payable at application and the balance in such instalments and on such dates, times and places as may be determined by the directors: Provided that no call shall exceed one-fourth of the nominal amount of the share, or be payable at less than one month from the last call, and that at least fourteen days' notice of such call shall be given in writing.

6. The directors may, if they think fit, receive from any member willing to advance the same, all or any part of the money due upon the shares held by him beyond the sums actually called for, and upon the moneys so paid in advance or so much thereof as from time to time exceeds the amount of the calls then made upon the shares in respect of which such advance has been made, the society may pay interest at such rate as the member paying such sum in advance and the directors agree upon. If the whole amount unpaid on any shares be paid, the directors may issue those shares as fully paid up.

7. Overdue calls shall bear interest at the rate of..... per cent. per annum for the period of default.

82. In het kantoor wordt een waar afschrift van deze statuten gehouden, alsook, in een of meer boeken, een register van de leden en van de direktoren van de maatschappij, waarin al de bijzonderheden vermeld in sub-artikel (1) van artikel vier en dertig van de Wet aangetekend worden.

83. Alle mededelingen aan de maatschappij worden aan de sekretaris gericht.

84. Alle transakties van de maatschappij geschieden tegen kontant.

85. De registratie van de maatschappij wordt gepubliceerd zoals bepaald in artikel acht en vijftig van de Wet.

86. De maatschappij treedt eisende en verwerende in rechten op in de naam van de maatschappij en alle volmachten en dokumenten in verband daarmede worden door de voorzitter van de raad van direktoren of een wettig in die hoedanigheid handelende persoon en door de sekretaris ondertekend.

87. Vast eigendom door de maatschappij verkregen en bezeten wordt op naam van de maatschappij geregistreerd.

88. Ingeval van een verschil van mening, met betrekking tot de statuten van de maatschappij, dat niet in der minne uit de weg geruimd kan worden, wordt een speciale algemene vergadering bijeengeroepen, waarop drie leden als scheidsrechters gekozen worden. De beslissing van de scheidsrechters is finaal zonder hoger beroep.

ONTBINDING.

89. De maatschappij kan worden ontbonden indien twee-derden van het totale aantal leden van de maatschappij in persoon tegenwoordig of door gevolmachtigden vertegenwoordigd op een algemene vergadering speciaal voor dat doel bijeengeroepen voor ontbinding stemmen.

90. Ingeval van ontbinding, worden eerst de schulden van de maatschappij afbetaald en andere verplichtingen nagekomen. Het overschot, waaronder het reservefonds, wordt dan onder de bestaande leden verdeeld ter terugbetaling van de nominale waarde (of zulk minder bedrag als reeds opbetaald is) van de op hun naam geregistreerde aandelen en indien er na zulke terugbetaling nog enige baten overblijven worden deze verdeeld naar verhouding van de waarde van de bezigheid van elk lid met de maatschappij gedurende de laatste vijftien jaren. Bij het vaststellen van zulke waarde van bezigheid, worden aanspraken van bestaande leden krachtens reglement 13 verkregen behoorlijk in acht genomen.

"C".

MODELSTATUTEN VOOR KOÖPERATIEVE HANDELSVERENIGINGEN MET BEPERKTE AANSPRAKELIJKHEID.

STATUTEN VAN DE KOÖPERATIEVE HANDELSVERENIGING BEPERKT.

NAAM.

1. De naam van de vereniging is de Koöperatieve Handelsvereniging, Beperkt.

KANTOOR.

2. Het kantoor van de vereniging wordt gevestigd te.....

DOELEINDEN.

3. De doeleinden van de vereniging zijn:—

- Bezigheid te drijven als winkelier, in het groot of in het klein onder een koöperatief stelsel;
- het verkrijgen en bezitten van roerend en onroerend eigendom ter betere uitvoering van enige van de doeleinden van de vereniging;
- het opnemen van geld op lening voor de wettige doeleinden van de vereniging en voor dat doel verbanden te passeren op het roerende en onroerende eigendom van de vereniging.
- het verwerven van aandelen in enige andere centrale koöperatieve handelsvereniging geregistreerd krachtens de Wet op Koöperatieve Verenigingen, 1922.

KAPITAAL.

4. Het kapitaal van de vereniging wordt verkregen door het uitreiken van aandelen aan individuele personen en koöperatieve handelsverenigingen.

AANDELEN.

5. De nominale waarde van elk aandeel is één pond, waarvan een-tiende betaalbaar is bij aanzoek en de balans in zulke paaiementen en op zulke datums, tijden en plaatsen als door de direktoren worden bepaald, mits geen opvraging een-vierde van de nominale waarde van het aandeel te boven gaat of betaalbaar is binnen een maand vanaf de laatste opvraging, en ten minste veertien dagen van te voren van zulke opvraging schriftelijk kennis gegeven wordt.

6. De direktoren kunnen, naar goedgevonden, van een lid, dat bereid is hetzelfde vooruit te betalen, het geheel of een gedeelte van het bedrag verschuldigd op de door hem bezeten aandelen ontvangen, boven het bezogd werkelijk opgevraagd, en op het geld aldus vooruit betaald, of zoveel ervan als van tijd tot tijd het bedrag te boven gaat dat opgevraagd is op de aandelen in verband waarmede de vooruitbetaling gemaakt werd, kan de vereniging rente betalen tegen een tussen het lid, dat de vooruitbetaling gedaan heeft, en de direktoren overeengekomen voet. Indien op aandelen het gehele onopbetaalde bedrag in eens betaald wordt, kunnen de direktoren die aandelen als ten volle opbetaald uitreiken.

7. Op achterstallige opvragingen wordt rente berekend tegen..... percent per jaar voor het tijdperk gedurende hetwelk zij onbetaald blijven.

8. If a member fails to pay any call on the day appointed for payment thereof, the shares in respect of which the call was made may be forfeited by a resolution of the directors to that effect: Provided that in no case shall such forfeiture be enforced unless the defaulting member shall have been given an opportunity extending for at least one month to remedy the default.

9. Any dividend or bonus to a member shall be applied to paying off any calls on shares which may at the time such dividend or bonus becomes payable, be due by him and unpaid.

10. The certificate of title to shares in the society shall be issued under the authority of the board of directors and in such form as the directors shall determine. Every certificate shall bear the signature of two directors and of the secretary.

11. The shares shall be numbered progressively beginning with the number one, and particulars thereof shall be entered into the register which is required to be kept under regulation 66.

12. The shares issued by the society shall be personal to the member whose name is inscribed thereon and may be transferred only with the approval and authority of the board of directors. The directors can at any time and without assigning any reasons therefor, refuse to register any proposed transfer.

13. Save in the case where a transferee is the representative of an estate of a member who has died, any shares transferred under the last preceding regulation shall not entitle the transferee to any right or interest the transferor may have had to or in the society, other than in the share capital of the society.

MEMBERSHIP.

(a) Entrance.

14. Any individual person or co-operative trading society may become a member by application to the board of directors.

15. Every person or society desirous of becoming a member must apply on the printed form provided for the purpose, for the number of shares it is desired to take up.

16. The directors shall have the right to accept applicants for membership on the basis of these regulations or to reject such applicants without assigning any reason for doing so.

17. In the event of an application for membership being rejected, the amount paid in respect of the shares applied for shall be refunded by the society to the applicant.

(b) Resignation and Expulsion.

18. A member may resign only at the end of the financial year, and then only if he shall previously have given three months' written notice to the society of his intention to resign. The society shall, with as little delay as possible, acknowledge in writing the receipt of any notice of resignation.

19. A member may be expelled from the society if at a general meeting specially convened for that purpose two-thirds of the members present vote in favour of such expulsion: Provided that such expulsion shall occur for, or on account of, one or more of the following grounds or reasons, viz.—

- (a) in the event of such member calling a meeting of creditors or arriving at a compromise with them;
- (b) in the event of such member being declared insolvent or at any time failing to pay his true and lawful debts, or any order for payment of money being issued against him by any court of law;
- (c) in the event of such member failing to discharge his obligations to the society, whether prescribed by these regulations, or arising out of any contract.

20. The shares of members who have resigned or who have been expelled shall be forfeited to the society.

LIABILITY IN RESPECT OF SHARES FORFEITED.

21. A person whose shares have been forfeited, whether the forfeiture has been consequent upon resignation, expulsion or failure to pay any calls, shall remain liable to pay to the society the whole amount still unpaid in respect of such shares, but his liability shall cease if and when the society shall have received payment in full of the nominal amount of the shares.

22. A forfeited share may, subject to the provisions of these regulations, be sold or otherwise disposed of on such terms and conditions as the directors think fit.

23. All moneys paid to the society in respect of forfeited shares shall be added to the reserve fund.

24. Shares which have been forfeited may be cancelled by a resolution of the members in general meeting.

LIABILITY OF MEMBERS.

25. The liability of a member is limited to payment of the nominal amount of the shares held by him.

BOARD OF DIRECTORS.

26. The operations of the society shall be managed and controlled by a board consisting of seven directors. At the first annual general meeting four of the directors, who shall be determined by ballot, shall retire, after which the directors shall retire yearly by rotation of three and four.

8. Indien een lid verzuimt een opvraging te betalen op de datum, die voor de betaling daarvan bepaald is, kunnen de aandelen, ten aanzien waarvan de opvraging gedaan werd, door de direktoren bij een daartoe genomen besluit verbeurd verklaard worden: Met dien verstande dat zulke verbeurdverklaring in geen geval wordt toegepast tenzij aan het in gebreke gebleven lid gelegenheid gegeven is om binnen hoogstens een maand het verzuim goed te maken.

9. Een dividend of bonus aan een lid wordt aangewend tot afbetaling van opvragingen op aandelen, die, ten tijde dat zulk dividend of bonus verschuldigd wordt, door hem betaalbaar maar onbetaald zijn.

10. De certificaten van titel op aandelen in de vereniging worden uitgereikt op machtiging van de raad van direktoren en in zulke vorm als de direktoren vaststellen. Elk certificaat moet door twee direktoren en door de sekretaris ondertekend worden.

11. De aandelen worden met opklimmende nummers genummerd, aanvangende met nummer een, en bijzonderheden daarvan worden aangetekend in het register dat krachtens reglement 66 gehouden wordt.

12. De door de vereniging uitgereikte aandelen zijn het persoonlijk eigendom van het lid, wiens naam daarop vermeld staat, en kunnen slechts overgedragen worden met de toestemming en machtiging van de raad van direktoren. De direktoren kunnen te eniger tijd en zonder enige redenen daarvoor op te geven weigeren om een voorgestelde overdracht te registreren.

13. Behalve in het geval waar een overdrachtontvanger de tegenwoordiger is van de boedel van een lid, dat gestorven is, geven de krachtens het voorafgaande reglement overgedragen aandelen de overdrachtontvanger geen recht op de aanspraken en belangen van de overdrager in of op de vereniging anders dan in het aandeelkapitaal van de vereniging.

LIDMAATSCHAP.

(a) Toetreding.

14. Iedere individuele persoon of kooperatieve handelsvereniging, kan op aanzoek bij de raad van direktoren lid worden.

15. Elke persoon of vereniging, die lid wenst te worden, moet op het gedrukte formulier voor dat doel verschaft aanzoek doen voor het aantal aandelen dat men wenst op te nemen.

16. De direktoren hebben het recht aanzoeken om lidmaatschap op de basis van deze statuten aan te nemen, of zulke aanzoeken zonder enige redenen daarvoor op te geven te weigeren.

17. Ingeval een aanzoek om lidmaatschap geweigerd wordt, wordt het bedrag dat betaald is ten aanzien van de aandelen waarom aanzoek gedaan is door de vereniging aan de applikant terugbetaald.

(b) Bedanking en Uitzetting.

18. Een lid kan slechts aan het einde van het financiële jaar bedanken, en dan slechts indien hij drie maanden van te voren schriftelijk aan de vereniging van zijn voornemen om te bedanken kennis gegeven heeft. De ontvangst van kennisgevingen van bedanking wordt door de vereniging zo spoedig mogelijk schriftelijk erkend.

19. Een lid kan uit de vereniging worden uitgezet indien daartoe door niet minder dan twee-derden van de op een speciaal voor dat doel bijeengeroepen algemene vergadering tegenwoordige leden besloten wordt, mits zulke uitzetting geschiedt om of ten oorzaak van een of meer van de volgende redenen, te weten:

- (a) ingeval zulk lid een vergadering van krediteuren bijeenroept of een schikking treft met zijn krediteuren;
- (b) ingeval zulk lid insolvent verklaard wordt of te eniger tijd verzuimt zijn ware en wettige schulden te betalen of ingeval door een gerechtshof een bevel ter betaling van geld tegen hem wordt uitgereikt;
- (c) ingeval zulk lid verzuimt zijn verplichtingen tegenover de maatschappij na te komen, hetzij door deze statuten voorgeschreven hetzij ten aanzien van een kontrakt.

20. De aandelen van leden, die bedankt hebben, of die uitgezet zijn worden aan de vereniging verbeurdverklaard.

AANSPRAKELIJKHEID TEN AANZIEN VAN VERBEURDVERKLAARDE AANDELEN.

21. Een persoon wiens aandelen verbeurdverklaard zijn, hetzij tengevolge van bedanking, uitzetting of verzuim om opvragingen te betalen, is verplicht het gehele bedrag alsdan nog onopbetaald ten aanzien van zulke aandelen aan de vereniging te betalen, maar zijn aansprakelijkheid houdt op indien en wanneer de vereniging ten volle betaling ontvangen heeft van de nominale waarde van de aandelen.

22. Een verbeurdverklaard aandeel kan onderworpen aan de bepalingen van deze statuten, verkocht of op andere wijze van de hand gezet worden op de termen en voorwaarden welke de direktoren geschikt voorkomen.

23. Alle gelden aan de vereniging betaald ten aanzien van verbeurdverklaarde aandelen worden bij het reservefonds gevoegd.

24. Verbeurdverklaarde aandelen kunnen bij besluit van de leden op een algemene vergadering doorgehaald worden.

VERANTWOORDELIJKHEID VAN LEDEN.

25. De verantwoordelijkheid van een lid beperkt zich tot de betaling van de nominale waarde van de door hem bezeten aandelen.

RAAD VAN DIREKTEUREN.

26. De werkzaamheden van de vereniging worden bestuurd en geleid door een raad van direktoren bestaande uit zeven leden. Op de eerste jaarlijkse algemene vergadering treden vier der direktoren, wier namen door middel van stembriefjes vastgesteld worden, af, en daarna treden jaarlijks afwisselend drie en vier direktoren af.

27. No person shall be qualified to be a director unless he is a member of the society, or a director of a society which is a member of the society.

28. Retiring directors may be re-elected.

29. Any casual vacancy occurring on the board of directors during the year shall be filled by the remaining directors until the next general meeting.

30. The society may by resolution passed at a general meeting specially convened for that purpose remove any director before the expiration of his period of office and appoint another qualified person in his stead. Any director so appointed shall not hold office for a longer period than the director in whose stead he was appointed would have held the same if no vacancy had occurred.

31. Four directors shall form a quorum of any meeting of directors.

32. The directors shall elect from amongst themselves a chairman and vice-chairman.

33. Questions arising at any meeting shall be determined by a majority of votes, and in the case of an equality of votes the chairman shall have a casting vote in addition to his deliberative vote.

34. The directors shall act in the name of the society, and they shall exercise, within the limits of these regulations, the same powers as if they had been determined at a general meeting.

35. The directors shall report and account for all their transactions at each general meeting when called upon so to do.

36. The directors shall meet as often as is necessary.

37. The position of director shall be honorary, save and except when one or more of them are appointed to perform special services for the society, but out-of-pocket expenses incurred by the directors when engaged on the business of the society shall be refunded.

(Or alternative clause.)

All necessary and actual out-of-pocket expenses incurred by the directors by reason of their being engaged upon the business of the society shall be refunded to them, and the society may also at the annual general meeting vote to the directors remuneration for their services during the previous financial year.

38. The directors shall engage a sufficient staff to carry on the business of the society and shall fix their salaries and determine the work to be carried out by them. The directors shall also have the right of suspension and dismissal.

39. The directors shall cause every officer in the employ of the society occupying a position of trust to give adequate security.

40. The directors shall cause books of accounts to be opened in a form approved by the Registrar which shall truly reflect the transactions of the society, and they shall see that such books are kept up-to-date.

41. The directors shall open a banking account in the name of the society into which all moneys received shall be deposited as soon as possible after receipt. All cheques drawn on such account shall be signed by one of the directors and countersigned by the secretary or some other officer authorized by the board of directors. The directors may also open a banking account in the name of the secretary as such, into which account the directors may cause to be paid by means of cheques drawn on the first-mentioned account such moneys as may from time to time be necessary in order to enable the secretary to defray current expenses: Provided that the total amount of the banking account opened in the name of the secretary as such shall in no case exceed the amount in respect of which the secretary has given security in terms of regulation 39.

42. The directors shall arrange insurances against loss, damage to, or liability of, the society by reason of fire, accident, peril of the sea, or otherwise.

43. The directors shall cause minutes of the proceedings at all general meetings and of every meeting of the board of directors to be entered in separate books kept for the purpose and containing proper tabulated details of the business conducted at the meeting. The minutes of the proceedings of each meeting shall be submitted at the ensuing meeting, and, if passed thereat as correct, shall be confirmed by the signature of the chairman thereof.

44. Without prejudice to the powers conferred by regulation 34, it is hereby expressly declared that the directors shall have the following powers—

- (a) to make by-laws provided they are not in conflict with these regulations;
- (b) to mortgage any property of the society as security for any loans legally raised;
- (c) to impose on members the fines prescribed by these regulations. Any fines so imposed shall be added to the reserve fund: Provided that whenever the directors have decided to impose a fine on a member they shall cause to be transmitted to him written notice of their intention and the reasons therefor and state in the notice that within a period to be specified therein he may appear before them in person with or without witnesses or may send to them a written statement signed by himself

27. Geen persoon is bevoegd directeur te zijn tenzij hij lid van de vereniging is of een directeur van een vereniging, die lid van de vereniging is.

28. Aftredende directeuren zijn herkiesbaar.

29. Tussentijdse vakatures, die in de raad van directeuren in de loop van het jaar ontstaan, worden door de overblijvende directeuren tot de volgende algemene vergadering opgevuld.

30. De vereniging kan bij besluit genomen op een speciaal voor dat doel bijeengeroepen algemene vergadering een directeur uit zijn ambt ontslaan voordat het tijdperk van zijn ambt verstreken is en een andere bevoegde persoon in zijn plaats aanstellen. Een aldus aangestelde directeur bekleedt zijn ambt niet voor een langer termijn dan de directeur in wiens plaats hij aangesteld is, hetzelfde bekleed zou hebben, indien er geen vakature ontstaan was.

31. Vier directeuren vormen een kworum op een vergadering van directeuren.

32. De directeuren kiezen uit hun midden een voorzitter en vice-voorzitter.

33. Vraagpunten welke zich op een vergadering voordoen worden door een meerderheid van stemmen beslist en ingeval van een staking van stemmen heeft de voorzitter, behalve zijn beraadslagende, ook een beslissende stem.

34. De directeuren handelen namens de vereniging en zij oefenen binnen de beperkingen van deze statuten, dezelfde machten uit alsof er toe besloten was op een algemene vergadering.

35. De directeuren geven verslag en rekenschap van al hun transakties aan elke algemene vergadering wanneer zij opgeroepen worden zulks te doen.

36. De directeuren komen zo dikwels bijeen als nodig is.

37. Het ambt van directeur is honorair, behalve wanneer een of meer van hen aangesteld worden om speciaal werk voor de vereniging te verrichten, maar de onkosten gemaakt door de directeuren terwijl zij de zaken van de vereniging waarnemen worden hun vergoed.

(Of alternatief reglement.)

Alle nodige en werkelijke onkosten door de directeuren gemaakt tengevolge van hun waarnemen van de zaken van de vereniging worden hun vergoed en de vereniging kan verder op de jaarlijkse algemene vergadering aan de directeuren een beloning toestaan voor hun diensten gedurende het afgelopen financiële jaar.

38. De directeuren stellen een voldoende personeel aan om de zaken van de vereniging te doen, stellen hun salarissen vast en bepalen welk werk door hen gedaan moet worden. De directeuren hebben ook het recht van schorsing en ontslag.

39. De directeuren zorgen, dat elk lid van het personeel dat in de dienst van de vereniging een verantwoordelijke post bekleedt, voldoende zekerheid stelt.

40. De directeuren zorgen, dat boeken van de rekeningen geopend en in een door de Registrateur goedgekeurde vorm gehouden worden, die een juist overzicht geven van de transakties van de vereniging en zij zorgen, dat de boeken tot op datum bijgehouden worden.

41. De directeuren openen een bankrekening op naam van de vereniging waarin alle ontvangen gelden zodra mogelijk na de ontvangst ervan gedeponneerd worden. Alle op de bankrekening getrokken cheques worden door een van de directeuren ondertekend en door de sekretaris of een andere ambtenaar, door de raad van directeuren daartoe gemachtigd, mede-ondertekend. De directeuren kunnen ook een bankrekening openen op naam van de sekretaris als zodanig, in welke rekening de directeuren door middel van cheques getrokken op eerstgenoemde rekening zodanige gelden kunnen laten storten als van tijd tot tijd nodig mochten zijn om de sekretaris in staat te stellen om lopende uitgaven te dekken: Met dien verstande dat het totaal bedrag van de bankrekening geopend op naam van de sekretaris als zodanig in geen geval het bedrag zal te boven gaan waarvoor de sekretaris zekerheid gesteld heeft overeenkomstig reglement 39.

42. De directeuren zorgen voor verzekering tegen verlies, schade aan of aansprakelijkheid van de vereniging, wegens brand, ongeluk, gevaren van de zee, of anderszins.

43. De directeuren zorgen, dat de notulen van de verrichtingen van directeuren aangetekend worden in afzonderlijke voor dat doel gehouden boeken, die behoorlijk gerangschikte biezonderheden bevatten van de op de vergadering behandelde zaken. De notulen van de verrichtingen van elke vergadering worden op de eerstvolgende vergadering overgelegd, en indien daarop goedgekeurd, worden zij door de handtekening van de voorzitter daarvan bekrachtigd.

44. Onverminderd de bevoegdheden door reglement 34 verleend, wordt hierbij uitdrukkelijk verklaard, dat de directeuren de volgende bevoegdheden hebben:—

- (a) reglementen te maken mits die niet in strijd zijn met deze statuten;
- (b) verbanden te passeren op eigendommen van de maatschappij als sekuriteit voor een wettig aangegane lening;
- (c) de leden de door deze statuten voorgeschreven boeten op te leggen. Aldus opgelegde boeten worden in het reservefonds gestort; Met dien verstande dat, wanneer de directeuren besloten hebben een boete aan een lid op te leggen zij aan hem een schriftelijke kennisgeving van hun voornemen en de redenen daarvoor doen toezenden en daarin vermelden dat binnen een tijdperk daarin te worden bepaald hij in persoon voor hen kan verschijnen met of zonder getuigen of aan hen een schriftelijke verklaring door hemzel en andere personen ondertekend kan inzenden ten einde gronden aan te voeren

and by others for the purpose of showing cause against the imposition of the fine. The imposition of the fine shall be deferred until the expiry of the period specified in the notice.

- (d) to give in the name and on behalf of the society indemnities in pursuance of a guarantee to be issued by any bank, central or federal co-operative company or similar institutions in respect of any obligations incurred or contract entered or to be entered into by the society.

45. A director shall vacate his office—

- (a) if he becomes insolvent or assigns his estate for the benefit of or compounds with his creditors; or
- (b) if he becomes of unsound mind, or is convicted of an offence and sentenced to any period of imprisonment without the option of a fine; or
- (c) if he absents himself from four consecutive ordinary meetings of the board without its leave (and such leave shall not be granted for a period covering more than six consecutive ordinary meetings, unless the absence be on the business of the society); or
- (d) if he resigns his membership of the society or is lawfully expelled therefrom; or
- (e) if he gives one month's notice in writing to the board of his intention to resign office and his resignation is accepted by the board.

BORROWING POWERS.

46. The directors may not raise a loan involving a liability of the society exceeding one-half of the issued share capital for the time being of the society, unless such loan has been approved by not less than two-thirds of the members present in person or by proxy at a special general meeting convened for that purpose, of which notice, stating full particulars of the proposed loan has been duly given.

GENERAL MEETINGS.

47. An annual general meeting of members shall be held within four months after the close of the financial year for the purpose of—

- (a) considering the balance-sheet, profit and loss account and auditor's report;
- (b) considering a general report by the directors;
- (c) electing directors and auditor; and
- (d) for general business, including any complaints that may be made by members.

48. The board of directors or any two directors may, whenever they think fit, convene a special general meeting.

49. A special general meeting shall be convened at any time upon a requisition in writing to the board of directors signed by not less than one-tenth, but in no case less than five of the members of the society, for the consideration of such business as shall be specifically stated in the requisition. If within twenty-one days after the transmission of such requisition a special general meeting be not convened by the board it may be convened by the requisitionists.

50. All meetings, whether annual or special general meetings, shall be convened by notice which shall be posted to the addresses of the members at least fourteen days before the date fixed for the meeting and shall specify the date, place, and hour of the meeting, and the nature of the business to be transacted. The non-receipt of such notice by any member shall not invalidate the proceedings at any such meeting.

51. The chairman of the board of directors, if present, shall, unless the meeting otherwise determine by resolution, be the chairman of any general meeting.

52. One-tenth of the members of the society present either personally or by proxy, shall form a quorum if the members do not exceed two hundred or, if the members exceed two hundred, the quorum shall be one-tenth of the members in respect of the first two hundred, plus one-fiftieth in respect of the members exceeding two hundred: Provided that a quorum shall in no case consist of less than five members personally present.

53. If within one hour from the time appointed for the meeting a quorum is not present, the meeting, if convened upon the requisition of members, shall not be held; in any other case it shall stand adjourned to the same day in the next week at the same time and place or, if that day is a public holiday, it shall stand adjourned to the next day which is not a public holiday, and if at such adjourned meeting a quorum is not present within one hour from such time, the members present not being less than five shall constitute a quorum: Provided that if the question for consideration be the raising of a loan or to alter these regulations or to dissolve the society, the quorum prescribed by regulation 52 must be secured.

54. Save as is otherwise provided in these regulations every question for decision by a general meeting shall be determined by the majority of members personally present thereat, and on a show of hands, unless a poll be demanded by at least five members.

tegen de oplegging van de boete. Het opleggen van de boete wordt uitgesteld totdat het tijdperk bepaald in de kennisgeving verlopen is.

- (d) namens en ten behoeve van de vereniging een verbintenis tot schadevergoeding aan te gaan krachtens een door een bank, centrale of federale coöperatieve maatschappij of dergelijke instelling in verband met een door de vereniging aangegane verplichting of gesloten of te sluiten kontrakt te geven borgstelling.

45. Een directeur treedt af—

- (a) indien hij insolvent verklaard wordt of zijn boedel ten behoeve van zijn krediteuren afstaat of een schikking treft met zijn krediteuren; of
- (b) indien hij krankzinnig wordt of schuldig bevonden wordt aan een overtreding en veroordeeld tot gevangenisstraf zonder alternatief van boete; of
- (c) indien hij afwezig blijft van vier achtereenvolgende gewone vergaderingen van de raad zonder verlof van de raad (en zulk verlof zal niet toegestaan worden voor een termijn lopende over meer dan zes achtereenvolgende gewone vergaderingen, tenzij hij afwezig is voor zaken van de vereniging); of
- (d) indien hij als lid van de vereniging bedankt of uit zijn lidmaatschap op een wettige wijze ontzet wordt; of
- (e) indien hij een maand vooruit aan de raad schriftelijk kennis geeft van zijn voornemen om zijn ambt neer te leggen en zijn bedanking door de raad wordt aangenomen.

BEVOEGDHEID OM LENINGEN TE SLUITEN.

46. De directeuren kunnen geen lening aangaan, die de vereniging een verplichting oplegt van meer dan de helft van het alsdan uitgereikte aandelekapitaal van de vereniging, tenzij zodanige lening goedgekeurd is door niet minder dan twee-derden van de leden in persoon tegenwoordig of door gevolmachtigden vertegenwoordigd op een voor dat doel bijeengeroepen speciale algemene vergadering waarvan behoorlijk kennisgeving is gedaan onder opgave van volledige bijzonderheden van de voorgestelde lening.

ALGEMENE VERGADERINGEN.

47. Een jaarlijkse algemene vergadering van leden wordt binnen vier maanden na het einde van het financiële jaar gehouden met het doel—

- (a) de balansstaat, winst- en verliesrekening en het auditeursverslag te overwegen;
- (b) een algemeen rapport van de directeuren te overwegen;
- (c) directeuren en auditeuren te kiezen; en
- (d) voor algemene onderwerpen, daarbij ingesloten klachten die door leden voorgebracht mogen worden.

48. De raad van directeuren kan, of twee van de directeuren kunnen, wanneer zij zulks geschikt achten een speciale algemene vergadering bijeenroepen.

49. Een speciale algemene vergadering wordt te eniger tijd bijeengeroepen op schriftelijk verzoek aan de raad van directeuren, ondertekend door niet minder dan een-tiende doch in geen geval minder dan vijf van de leden van de vereniging, ter behandeling van zulk onderwerp als uitdrukkelijk in het verzoek zal worden uiteengezet. Indien niet binnen een- en twintig dagen na de indiening van zulk verzoek een speciale algemene vergadering door de raad is bijeengeroepen, kunnen de ondertekenaars van het verzoek zulk een vergadering bijeenroepen.

50. Alle vergaderingen hetzij jaarlijkse of speciale algemene vergaderingen, worden bijeengeroepen door kennisgevingen die minstens veertien dagen vóór de datum vastgesteld voor de vergadering aan de adressen der leden per post worden verzonden en die de datum, de plaats en de tijd van de vergadering en de aard van de te verrichten bezigheid aangeven. De niet-ontvangst van zulke kennisgeving door een lid maakt de verrichtingen op zulk een vergadering niet ongeldig.

51. De voorzitter van de raad van directeuren treedt, indien hij tegenwoordig is, op als voorzitter van een algemene vergadering tenzij de vergadering anders besluit.

52. Een-tiende van de leden van de vereniging in persoon tegenwoordig of door gevolmachtigden vertegenwoordigd vormt een kworum, indien het aantal leden niet meer bedraagt dan twee honderd, of indien het aantal leden meer dan twee honderd bedraagt, is het kworum een-tiende van de leden ten aanzien van de eerste twee honderd, plus een-vijftigste ten aanzien van het aantal leden boven twee honderd; maar een kworum bestaat in geen geval uit minder dan vijf leden in persoon tegenwoordig.

53. Indien er binnen een uur na de voor de vergadering bepaalde tijd geen kworum aanwezig is, wordt de vergadering, indien op het verzoek van leden bijeengeroepen, niet gehouden; in ieder ander geval wordt de vergadering verdaagd tot dezelfde dag in de volgende week op dezelfde tijd en plaats, of indien die dag een openbare feestdag is, wordt de vergadering verdaagd tot de eerstvolgende dag die geen openbare feestdag is, en indien op zulk een verdaagde vergadering binnen een uur na zodanige tijd geen kworum aanwezig is, vormen de aanwezige leden zijnde niet minder dan vijf een kworum: Met dien verstande dat indien het onderwerp van bespreking het aangaan van een lening of het wijzigen van deze statuten of het ontbinden van de vereniging is, het kworum voorgeschreven door reglement 52 aanwezig moet zijn.

54. Ieder punt ter beslissing aan een algemene vergadering voorgelegd, wordt, behalve waar anders in deze statuten bepaald, door een meerderheid van de daarop in persoon tegenwoordige leden beslist, en door het opsteken van handen, tenzij een hoofdelijke stemming door niet minder dan vijf leden verlangd wordt.

55. Every member shall have one vote, but on a poll every member present in person or by proxy shall, in addition thereto, be entitled to one vote if the total value of goods purchased from the society by him during the last preceding financial year exceeds £..... and to two such additional votes if the total value of such purchases exceeds £....., with a maximum of three votes.

56. In the case of an equality of votes, whether on a show of hands or on a poll, the chairman shall have a casting vote in addition to his deliberative vote.

57. The appointment of a proxy shall be in such form as the directors shall from time to time prescribe.

58. No person shall act as a proxy unless he is a member of the society, or a member of a society which is a member of the society, and no person shall at any meeting act as proxy for more than five members of the society.

AMENDMENT OF REGULATIONS.

59. No alteration shall be made in these regulations, unless such alteration has been approved by at least two-thirds of the members present in person or by proxy at a general meeting specially held for that purpose.

FINANCIAL YEAR.

60. The financial year of the society shall be reckoned from the to the

AUDIT.

61. Auditors shall be appointed, their duties regulated and their remuneration fixed, in accordance with section *twenty-eight* of the Act, or any amendments thereof for the time being in force.

62. A copy of the balance-sheet and profit and loss account duly signed by the auditor and a majority of the directors shall with the auditor's report attached thereto, be open to inspection of the members at the office of the society at least fourteen days before the date fixed for the annual general meeting and be sent to the Registrar immediately such period of inspection commences.

GAIN OR SURPLUS.

63. The gain or surplus resulting from the operations of the society during the financial year shall, after having provided for depreciation in value of the society's property or for contingent liability for loss, be applied in the following order at the end of such year—

- (a) payment to members of interest (not exceeding a rate of eight per cent. per annum) on the amount paid up by them on their respective shares;
- (b) a sum to be applied to the reserve fund, which shall be fixed in general meeting, but shall not be less than that recommended by the directors;
- (c) payment of a bonus to members in proportion to the amount of their purchases during the year.

64. Any interest or bonus declared payable to a member shall be applied to paying of any calls on shares which, at the time such interest or bonus becomes payable, may be due by him and unpaid.

GENERAL.

65. By resolution of a general meeting of members of a meeting of the board of directors, a committee may be appointed for the execution of such special duties as may be deemed desirable.

66. In the office shall be kept a true copy of these regulations, and also in one or more books a register of the members and of the directors of the society, wherein must be entered all the particulars mentioned in sub-section (1) of section *thirty-four* of the Act.

67. All communications to the society should be addressed to the secretary.

68. All transactions of the society shall be for cash.

69. The fact of the registration of the society shall be published as required by the provisions of section *fifty-eight* of the Act.

70. The society shall sue and be sued in the name of the society, and all powers of attorney and documents in connection therewith shall be signed by the chairman of the board of directors, or any person lawfully acting in that capacity, and by the secretary.

71. Any immovable property acquired and held by the society shall be registered in the name of the society.

72. Should any dispute arise in regard to the regulations of the society which cannot be amicably settled, a special general meeting shall be called at which three members shall be elected as arbitrators. The decision of the arbitrators shall be final and may not be appealed against.

DISSOLUTION.

73. The society may be dissolved by a resolution passed by two-thirds of the total number of members of the society present in person or by proxy at a general meeting specially called for the purposes.

55. Elk lid heeft één stem, maar bij een hoofdelijke stemming heeft ieder lid in persoon tegenwoordig of door gevolmachtigde vertegenwoordigd één verdere stem, indien de totale waarde van de goederen door hem van de vereniging aangekocht gedurende het voorafgaande financiële jaar de som van £..... te bovengaat, en heeft hij twee zulke verdere stemmen indien de totale waarde van zulke aankopen de som van £..... te bovengaat, zullende hij echter niet meer dan drie stemmen hebben.

56. Indien de stemmen staken, hetzij bij het opsteken van handen of bij een hoofdelijke stemming, heeft de voorzitter, behalve zijn beraadslagende, ook een beslissende stem.

57. De aanstelling van een gevolmachtigde geschiedt in het formulier hetwelk door de direktoren van tijd tot tijd voorgeschreven wordt.

58. Geen persoon treedt als gevolmachtigde op, tenzij hij lid van de vereniging is, of lid is van een vereniging die lid is van de vereniging, en geen persoon treedt op een vergadering op als de gevolmachtigde van meer dan vijf leden van de vereniging.

WIJZIGING VAN STATUTEN.

59. Geen wijziging wordt in deze statuten gemaakt tenzij zodanige wijziging goedgekeurd is door niet minder dan twee-derden van de leden in persoon tegenwoordig of door gevolmachtigden vertegenwoordigd op een algemene vergadering speciaal voor dat doel bijeengeroepen.

FINANCIËEL JAAR.

60. Het financiële jaar van de vereniging wordt gerekend te lopen van de..... tot de.....

AUDITERING.

61. Auditeurs worden aangesteld, hun plichten geregeld, en hun beloning bepaald overeenkomstig de bepalingen van artikel *acht en twintig* van de Wet, of alsdan van kracht zijnde wijzigingen daarvan.

62. Een afschrift van de balansstaat en winst- en verliesrekening behoorlijk door de auditeur en een meerderheid van de direktoren ondertekend, met het verslag van de auditeur daarbij, ligt op het kantoor van de vereniging ter inzage van de leden minstens veertien dagen vóór de datum vastgesteld voor de jaarlijkse algemene vergadering, en wordt onmiddellijk nadat zodanige termijn van inzage een aanvang neemt aan de Registrateur gezonden.

WINST OF BATIG SALDO.

63. De winst of het batig saldo, voortvloeiende uit de verrichtingen van de vereniging gedurende het financiële jaar, wordt, nadat voorziening gemaakt is voor waardevermindering van het eigendom van de vereniging of voor onvoorziene aansprakelijkheid voor verlies aan het einde van zulk jaar in de volgende volgorde aangewend—

- (a) betaling aan leden van rente (acht percent per jaar niet te bovengaan) op het bedrag door hen op hun respektieve aandelen betaald;
- (b) een bedrag bij het reservefonds te worden gevoegd, welk bedrag op een algemene vergadering wordt vastgesteld, maar niet minder is dan dat door de direktoren aanbevolen;
- (c) betaling van een bonus aan leden naar gelang van het bedrag van hun aankopen gedurende het jaar.

64. Rente of bonussen welke verklaard zijn aan een lid toe te komen worden aangewend ter voldoening van oproepingen op aandelen welke ten tijde van de uitbetaling van zulke rente of bonussen door hen verschuldigd of niet betaald zijn.

ALGEMEEN.

65. Bij besluit van een algemene vergadering van leden, of van een vergadering van de raad van direktoren, kan een komitee worden aangesteld voor de uitvoering van zulk speciaal werk als wenselijk geacht wordt.

66. In het kantoor wordt een waar afschrift van deze statuten gehouden, alsook, in een of meer boeken, een register van de leden en van de direktoren van de vereniging, waarin al de bijzonderheden vermeld in sub-artikel (1) van artikel *vier en dertig* van de Wet aange-tekend worden.

67. Alle mededelingen aan de vereniging worden aan de sekretaris gericht.

68. Alle transakties van de vereniging geschieden tegen kontant.

69. De registratie van de vereniging wordt gepubliceerd zoals bepaald in artikel *acht en vijftig* van de Wet.

70. De vereniging treedt eisende en verwerende in rechten op in de naam van de vereniging en alle volmachten en dokumenten in verband daarmee worden door de voorzitter van de raad van direktoren, of een wettig in de hoedanigheid handelende persoon en door de sekretaris ondertekend.

71. Vast eigendom door de vereniging verkregen en bezeten wordt op naam van de vereniging geregistreerd.

72. Ingeval van een verschil van mening met betrekking tot de statuten van de vereniging, dat niet in der minne uit de weg geruimd kan worden, wordt een speciale algemene vergadering bijeengeroepen waarop drie leden als scheidsrechters gekozen worden. De beslissing van de scheidsrechters is finaal, zonder hoger beroep.

ONTBINDING.

73. De vereniging kan worden ontbonden indien twee-derden van het totale aantal leden van de vereniging in persoon tegenwoordig, of door gevolmachtigden vertegenwoordigd, op een algemene vergadering speciaal voor dat doel bijeengeroepen voor ontbinding stemmen.

74. In case of dissolution, the debts of the society shall first be paid and other engagements fulfilled. The surplus, including the reserve fund, shall then be distributed amongst existing members in repayment of the nominal value (or such lesser amount as may have been paid up) of the shares registered in their names, and if any assets remain over after such repayment has been made, the same shall be distributed in proportion to the purchases of each member from the society during the last five years. In determining such purchases due regard shall be given to any rights any existing member may have acquired under regulation 13.

74. Ingeval van ontbinding, worden eerst de schulden van de vereniging afbetaald en andere verplichtingen nagekomen. Het overschot, waaronder het reservefonds, wordt dan onder bestaande leden verdeeld ter terugbetaling van de nominale waarde (of zulk minder bedrag als reeds opbetaald is) van de op hun naam geregistreeerde aandelen en indien er na zulke terugbetaling enige baten overblijven, worden deze verdeeld naar verhouding van de aankopen van elk lid van de vereniging gedurende de laatste vijf jaren. Bij het vaststellen van zulke aankopen worden aanspraken van bestaande leden krachtens reglement 13 verkregen behoorlijk in acht genomen.

Second Schedule.

LAWS REPEALED.

Province or Union.	No. and year of law.	Short title of law.	Extent of repeal.
Transvaal ..	Act No. 17 of 1908.	The Co-operative Agricultural Societies Act, 1908.	The whole.
" ..	Act No. 21 of 1909.	The Co-operative Agricultural Societies Amendment Act, 1909.	The whole.
Orange Free State.	Act No. 1 of 1910.	The Co-operative Agricultural Societies Act, 1910.	The whole.
Union ..	Act No. 21 of 1914.	The Co-operative Agricultural Societies (Transvaal and Orange Free State) Amendment Act, 1914.	The whole.
" ..	Act No. 30 of 1916.	The Land Bank Act 1912 Amendment Act, 1916.	Section three.
" ..	Act No. 17 of 1917.	The Co-operative Agricultural Societies (Transvaal and Orange Free State) Acts Further Amendment Act, 1917.	The whole.
" ..	Act No. 29 of 1919.	The Co-operative Agricultural Societies Acts Amendment Act, 1919.	The whole.

Tweede Bijlage.

WETTEN HERROEPEN.

Provincie of Unie.	No. en jaar van wet.	Korte titel van wet.	Omvang van herroeping.
Transvaal	Wet No. 17 van 1908.	De Koöperatieve Landbouwverenigingen Wet, 1908.	Geheel.
"	Wet No. 21 van 1909.	De Koöperatieve Landbouwverenigingen Wijzigingswet, 1909.	Geheel.
Oranje Vrijstaat	Wet No. 1 van 1910.	De Koöperatieve Landbouwgenootschappen Wet, 1910.	Geheel.
Unie ..	Wet No. 21 van 1914.	De Koöperatieve Landbouwverenigingen (Transvaal en Oranje Vrijstaat) Wijzigingswet, 1914.	Geheel.
" ..	Wet No. 30 van 1916.	De Landbank Wet, 1912 Wijzigingswet, 1916.	Artikel drie.
" ..	Wet No. 17 van 1917.	De Koöperatieve Landbouwverenigingen (Transvaal en Oranje Vrijstaat) Wetten Verdere Wijzigingswet, 1917.	Geheel.
" ..	Wet No. 29 van 1919.	De Koöperatieve Landbouwverenigingen Wetten Wijzigingswet, 1919.	Geheel.